叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000001

2. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000002

3. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000003

4. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000004

5. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000005

6. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000006

7. 体育皇家及其他故事(sport Royal, And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第1/7页

[spɔːt] ['rɔɪəl]
SPORT **ROYAL**
运动 皇家

运动皇家

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['juːnɪfɔːm] , - [sents] [iːtʃ]
Uniform **,** **75** **cents** **each**
制服 , - 分 每个

制服，每件75美分

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə]
THE **PRISONER** **OF** **ZENDA**
这 囚犯 的 曾达

赞达的囚徒

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]
THE **INDISCRETION** **OF** **THE** **DUCHESS**
这 轻率 的 这 公爵夫人

公爵夫人的轻率行为

[ðə; ði] ['dɒli] ['daɪəlɒgz]
THE **DOLLY** **DIALOGUES**
这 多莉 对话

多莉对话录

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [mɑːk]
A **MAN** **OF** **MARK**
一个 男人 的 标记

一位有名的人

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)]
A **CHANGE** **OF** **AIR**
一个 改变 的 空气

换换空气

[spɔːt] ['rɔɪəl]
SPORT **ROYAL**
运动 皇家

运动皇家

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [skriːmd]
“ **The** **Princess** **rushed** **to** **the** **other** **door** **,** **and** **,** **on** **finding** **it** **locked** **,** **screamed**
“ 这 公主 匆忙 到 这 其他 门 , 和 , 在 寻找 它 已锁定 , 尖叫
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

“公主冲到另一扇门前，发现门锁着，又尖叫起来。

” — [piː] . - .
” **—** **P** **.** **88** **.**
” — P . - .

——第 88 页。

(['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] .)
(Copyright , 1895 , by Henry Holt & Co .)
(版权 , - , 经过 亨利 霍尔特 & 合作 .)

（版权所有，1895年，亨利·霍尔特公司）

[spɔːt] ['rɔɪəl]
SPORT ROYAL
运动 皇家

运动皇家

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['æntəni] [həʊp]
ANTHONY HOPE
安东尼 希望

安东尼·霍普

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE PRISONER OF ZENDA , ” ETC .
作者 的 “ 这 囚犯 的 曾达 , ” ETC .

《泽达的囚徒》等作品的作者

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [həʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1895
HENRY HOLT AND COMPANY1895
亨利 霍尔特 和 COMPANY1895

亨利·霍尔特公司，1895年

[ðə; ði] ['mɜːrʃən] ['kʌmpəni] [pres] ,
THE MERSHON COMPANY PRESS ,
这 莫尔尚 公司 按 ,

默森公司出版社

['rɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
RAHWAY , N . J .
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[spɔːt] ['rɔɪəl] :
Sport Royal :
运动 皇家 :

运动皇家：

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['si:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] , [wʌn]

Chapter	I	.	The	Sequel	to	the	Ball	,	1
章	我	.	这	续集	到	这	球	,	1

第一章 舞会的续集，1

“ [ˌaɪ 'aɪ] .

“	II	.
”	二	.

“二、

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] , -

At	the	Hôtel	Magnifique	,	31
在	这	酒店	绝妙	,	-

在 Hôtel Magnifique，31

“ [θri:] .

“	III	.
”	三、	.

“三、

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ru:bi] , -

The	Mission	of	the	Ruby	,	54
这	使命	的	这	红宝石	,	-

红宝石号的任务，54

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , -

A	Tragedy	in	Outline	,	99
一个	悲剧	在	大纲	,	-

悲剧概要，99

[ə; eɪ] [ˌmælæprə'pəʊ] ['peərənt] , -

A	Malapropos	Parent	,	102
一个	不合时宜	父母	,	-

不合时宜的父母，102

[haʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] “ [rʌn] , ” -

How	they	Stopped	the	“	Run	,	”	115
如何	他们	停止	这	“	跑步	,	”	-

他们是如何阻止这场“逃亡”的，第115页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] , -

A	Little	Joke	,	126
一个	小的	开玩笑	,	-

小笑话，126

[ə; eɪ] ['gɑ:diən] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] , -

A	Guardian	of	Morality	,	139
一个	监护人	的	道德	,	-

道德守护者，139

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [di:l] , -

Not	a	Bad	Deal	,	154
不是	一个	坏的	交易	,	-

还不错，154

['mɪdlˌtənz] ['mɒd(ə)l] , -

Middleton's	Model	,	169
米德尔顿的	模型	,	-

米德尔顿模型，169

[maɪ] ['æstrəl] ['bɒdi] , -

My	Astral	Body	,	185
我的	星体	身体	,	-

我的星体，185

[ðə; ði] [nə'bræskə] ['ləʊdstəʊn] , -
The Nebraska Loadstone , 204
这 内布拉斯加州 磁石 , -

内布拉斯加州的磁石，204

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] , - [[wʌn]]
A Successful Rehearsal , 216 [1]
一个 成功的 排演 , - [1]

一次成功的排练，216[1]

[spɔːt] ['rɔɪəl] .
SPORT ROYAL .
运动 皇家 .

运动皇家。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrnl]
An Extract from the Journals
一个 提炼 从 这 期刊

摘自期刊

[ɒv; əv]['dʒuːliəs]['dʒeɪs(ə)n] , [ɪ'skwaɪə(r)] .
of Julius Jason , Esquire .
的 尤利乌斯 杰森 , 《时尚先生》 .

朱利叶斯·杰森先生。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
The Sequel to the Ball .
这 续集 到 这 球 .

舞会的续集。

['haɪd(ə)lˌbɜːg] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tʊərɪst] - ['rɪdn] , ['hæknid] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
HEIDELBERG seems rather a tourist - ridden , hackneyed sort of place to be the
海德堡 似乎 相当 一个 游客 - 骑 , 老套的 种类 的 地方 到 是 这
['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ədˈventʃəz] .
mother of adventures .
母亲 的 冒险 .

海德堡似乎是一个游客众多、千篇一律的地方，不太可能是冒险的发源地。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] .
Nevertheless , it is there that my story begins .
尽管如此 , 它 是 那里 那 我的 故事 开始 .

然而，我的故事就此开始。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
I had been traveling on the Continent ,
我 有 到过 旅行 在 这 大陆 ,

我当时正在欧洲大陆旅行，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg][tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
and came to Heidelberg to pay my duty to the castle ,
和 来了 到 海德堡 到 支付 我的 责任 到 这 城堡 ,

我来到海德堡是为了向城堡缴纳我的税款，

[ænd; ənd] [rɪ'kru:t] [ɪn]['kwaɪət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]['rɑ:ðə(r)] [lə'bɔ:riəs] ['aɪdlnəs] [æt; ət] ['hɒmbɜ:g]

and	recruit	in	quiet	after	a	spell	of	rather	laborious	idleness	at	Homburg
和	招募	在	安静的	后	一个	拼写	的	相当	费力的	懒惰	在	霍姆堡

[ænd; ənd] ['bɑ:dn] .

and	Baden	.
和	巴登	.

在霍姆堡和巴登经历了一段相当艰苦的闲散期后，悄悄地招募了新兵。

[æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [bɔ:(r)][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [[ˌtu:'tu:]]

At	first	sight	I	made	up	my	mind	that	the	place	would	bore	me	,	and	[	2	]
在	第一的	视线	我	制成	向上	我的	头脑	那	这	地方	会	钻孔	我	,	和	[	2	]

第一眼看到这个地方，我就认定它会让我感到无聊，[2]

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

I	came	down	to	dinner	at	the	hotel	,
我	来了	向下	到	晚餐	在	这	酒店	,

我下楼到酒店吃晚饭，

['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] ['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][bæd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:li] [bed] .

looking	forward	only	to	a	bad	dinner	and	an	early	bed	.
寻找	向前	仅有的	到	一个	坏的	晚餐	和	一个	早期的	床	.

只期待一顿糟糕的晚餐和早点睡觉。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ,

The	room	was	so	full	that	I	could	not	get	a	table	to	myself	,	and	,
这	房间	曾是	所以	满的	那	我	可以	不是	得到	一个	桌子	到	我	,	和	,

房间里人太多了，我根本找不到一张属于自己的桌子。

['si:ɪŋ] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] [men] , [aɪ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

seeing	one	occupied	only	by	a	couple	of	gentlemanly	looking	men	,	I	made	for
看到	一	占领	仅有的	经过	一个	夫妻	的	绅士风度	寻找	男人	,	我	制成	为了

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

看到其中一间房里只有几个看起来很绅士的男人，我就走了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] [si:t] , ['feɪsɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strendʒər] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [feə(r)] [jʌŋ] [mæn]

and	took	the	third	seat	,	facing	one	of	the	strangers	,	a	short	,	fair	young	man
和	采取	这	第三	座位	,	面向	一	的	这	陌生人	,	一个	短的	,	公平的	年轻的	男人

,

,
,

然后他坐到了第三个座位上，对面是一位陌生人，一个身材矮小、皮肤白皙的年轻男子。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flæksn]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['səʊdʒəlaɪk] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

with	a	little	flaxen	mustache	and	a	soldierlike	air	,	and	having	the	other
和	一个	小的	亚麻色	胡子	和	一个	像士兵一样	空气	,	和	拥有	这	其他

, [hu:] [wɒz; wəz]['əʊldə] ,

,	who	was	older	,
,	WHO	曾是	老	,

他留着淡淡的亚麻色胡须，一副军人模样，而另一个人则年纪更大一些。

[dɑ:k] , [ænd; ənd] [kli:n] - [ʃeɪvd] , [ɒn][maɪ][left] .

dark	,	and	clean	-	shaved	,	on	my	left	.
黑暗的	,	和	干净的	-	剃光	,	在	我的	左边	.

我左边那位肤色黝黑，刮了胡子。

[ðə; ðɪ] [fɔ:θ] [si:t] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	fourth	seat	was	empty	.
这	第四	座位	曾是	空的	.

第四个座位是空的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒentlmən] [rɪˈtɜːnd] [maɪ][baʊ; bəʊ] [wɪð] [wel] - [bred] [ˈneglɪdʒəns] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒn]

The	two	gentlemen	returned	my	bow	with	well	-	bred	negligence	,	and	I	started	on
这	二	先生们	返回	我的	弓	和	出色地	-	繁殖	疏忽	,	和	我	开始	在

[maɪ] [suːp] .

my	soup	.
我的	汤	.

两位先生彬彬有礼地漫不经心地归还了我的弓箭，然后我开始喝汤。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˌɪntəˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] .

As	I	finished	it	,	I	looked	up	and	saw	my	companions	interchanging	glances	.
作为	我	完成的	它	,	我	看起来	向上	和	锯	我的	同伴	互换	眼神	.

我读完后，抬起头，看到我的同伴们交换着眼神。

[ˈkætʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Catching	my	eye	,	they	both	looked	away	in	an	absent	fashion	,
捕捉	我的	眼睛	,	他们	两个都	看起来	离开	在	一个	缺席的	时尚	,

他们俩的目光与我的目光相遇，随即又都心不在焉地移开了视线。

[iːtʃ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [red] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [[θriː]]

each	the	while	taking	out	of	his	pocket	a	red	silk	handkerchief	[	3	]
每个	这	尽管	采取	出去	的	他的	口袋	一个	红色的	丝绸	手帕	[	3	]

两人同时从口袋里掏出一条红色丝绸手帕[3]

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪm] .

and	laying	it	on	the	table	by	him	.
和	躺下	它	在	这	桌子	经过	他	.

然后把它放在他旁边的桌子上。

[aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [əˈgen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [aɪz]

I	turned	away	for	a	moment	,	then	suddenly	looked	again	and	found	their	eyes
我	转向	离开	为了	一个	片刻	,	然后	突然	看起来	再次	和	成立	他们的	眼睛

[ɒn][ˌem ˈiː] ,

on	me	,
在	我	,

我转过身去片刻，然后突然又回头，发现他们的目光正落在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [aɪz] [ˈwɔndə] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	fancied	that	the	next	moment	the	eyes	wandered	from	me	to	the
和	我	幻想	那	这	下一个	片刻	这	眼睛	漫步	从	我	到	这

[hˈændkətʃˌiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

我感觉下一刻，那目光就从我身上移到了手帕上。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] [ˈhæŋkətʃɪf] [maɪˈself] , [ænd; ənd] ,

I	happened	to	be	carrying	a	red	handkerchief	myself	,	and	,
我	发生	到	是	携带	一个	红色的	手帕	我	,	和	,

我碰巧自己也带着一条红色手帕，而且，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]

thinking	either	that	something	was	in	the	wind	or	perhaps	that	my	friends	were
思维	任何一个	那	某物	曾是	在	这	风	或者	也许	那	我的	朋友们	是

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] ([ðəʊ] ,

having	a	joke	at	my	expense	(	though	,
拥有	一个	开玩笑	在	我的	费用	(	尽管	,

我当时觉得要么是风向不对劲，要么是朋友们在跟我开玩笑（尽管，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðeɪ] [lʊkt] [wel] - [bred] [men]) , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] ,

as	I	said	,	they	looked	well	-	bred	men	)	,	I	took	it	out	of	my	pocket	and	,
作为	我	说	,	他们	看起来	出色地	-	繁殖	男人	)	,	我	采取	它	出去	的	我的	口袋	和	,

正如我所说，他们看起来都是很有教养的人），我从口袋里掏出它，然后

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [geɪzd] ['kɑːmli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

laying	it	on	the	table	,	gazed	calmly	in	front	of	me	,
躺下	它	在	这	桌子	,	凝视	平静地	在	正面	的	我	,

他把它放在桌子上，平静地凝视着我。

[maɪ] [aɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

my	eyes	naturally	falling	on	the	fair	young	man	.
我的	眼睛	自然	坠落	在	这	公平的	年轻的	男人	.

我的目光自然而然地落在了这位英俊的年轻男子身上。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə][mæn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	nodded	significantly	to	the	older	man	,	and	held	out	his	hand	to	me	.
他	点头	显著地	到	这	老	男人	,	和	握住	出去	他的	手	到	我	.

他向那位年长的男人意味深长地点了点头，并向我伸出了手。

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['serəməni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	shook	hands	with	him	,	and	went	through	the	same	ceremony	with	the	other	.
我	摇晃	双手	和	他	,	和	去	通过	这	相同的	仪式	和	这	其他	.

我跟他握了手，然后跟另一个人也举行了同样的仪式。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [[fɔːr]]

“	Ah	!	”	said	the	young	man	,	[	4	]
“	啊	！	”	说	这	年轻的	男人	,	[	4	]

“啊！”年轻人说道，[4]

['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , “ [juː; jʊ][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ?

speaking	in	French	,	“	you	got	her	letter	?
请讲	在	法语	,	“	你	得到	她	信	?

用法语说：“你收到她的信了吗？”

” [ai] [nˈɒdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ?

“	And	you	are	willing	?
“	和	你	是	愿意的	?

你愿意吗?

” [ðə; ði][fɜːst]['mæksɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi][ədˈventʃərə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] “ [jes] ” [tuː; tə]

”	The	first	maxim	for	a	would	-	be	adventurer	is	always	to	say	“	yes	”	to
”	这	第一的	格言	为了	一个	会	-	是	冒险家	是	总是	到	说	“	是的	”	到

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

“对于一个有志成为冒险家的人来说，第一条准则就是对问题永远说‘是’。”

[ə; eɪ] “ [nəʊ] , ” [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] .

A	“	no	,	”	is	fatal	to	further	progress	.
一个	“	不	,	”	是	致命的	到	更远	进步	.

一句“不”会阻碍进一步的进展。

“ [jes] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	I	answered	.
“	是的	,	”	我	回答	.

“是的，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	It	will	be	made	worth	your	while	,	of	course	,	”	he	went	on	.
“	它	将要	是	制成	值得	你的	尽管	,	的	课程	,	”	他	去	在	.

“当然，这绝对物有所值，”他接着说。

[ai] [θɔ:t] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
I thought I ought to resent this suggestion .
我 想法 我 应该 到 怨恨 这 建议 .

我当时觉得我应该对这个建议感到不满。

" [sɜ:(r)] , " [ai] [sed] , " [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [mi:n] [tu:; tə] [sə'dʒest] — —
" Sir , " I said , " you cannot possibly mean to suggest — —
" 先生 , " 我 说 , " 你 不能 可能 意思是 到 建议 — —

"先生，"我说，"您不可能是这个意思吧——"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑ:ft] ['plezntli] .
" The young man laughed pleasantly .
" 这 年轻的 男人 笑了 愉快 .

年轻人愉快地笑了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['leɪdɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [dets] .
" My dear fellow , " he said , " ladies have their own ways of paying debts .
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 , " 女士们 有 他们的 自己的 方式 的 付费 债务 .

"我亲爱的朋友，"他说，"女士们有她们自己偿还债务的方式。"

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — — " [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
If you don't like it — — " and he shrugged his shoulders .
如果 你 不 喜欢 它 — — " 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

如果你不喜欢——"他耸了耸肩。

" [əʊ] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ju:; jʊ] . " [[faɪv]]
" Oh , " said I , smiling , " I misunderstood you . " [5]
" 哦 , " 说 我 , 微笑 , " 我 被误解 你 . " [5]

"哦，"我笑着说，"我误会你了。"[5]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , ['spi:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,
" It is , of course , " said the older man , speaking for the first time ,
" 它 是 , 的 课程 , " 说 这 老 男人 , 请讲 为了 这 第一的 时间 ,

"当然是这样，"老人第一次开口说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] , " [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [neɪm]
and in a loud whisper , " of vital importance that His Royal Highness ' name
和 在 一个 大声 耳语 , " 的 必不可少的 重要性 那 他的 皇家 高度 - 姓名
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
should not appear .
应该 不是 出现 .

然后，有人大声低语道："至关重要的是，殿下的名字不应该出现。"

" [ðɪs] ['ri:əli] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
" This really began to be mysterious and interesting .
" 这 真的 开始 到 是 神秘 和 有趣的 .

"这真的开始变得神秘而有趣了。"

[ai] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" That goes without saying , " said the young man .
" 那 去 没有 说 , " 说 这 年轻的 男人 .

"那还用说吗？"年轻人说道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] ['redi] ? "
" And you'll be ready ? "
" 和 你会 是 准备好 ? "

"你准备好了吗？"

“ ['redi] !
“ Ready !
” 准备好 !

“准备好!

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [bʌt; bət] [wen] ? ”
“ But when ? ”
” 但 什么时候 ? ”

“但是什么时候呢? ”

“ ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ Didn't I tell you ?
” 没有 我 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[əʊ] , [sɪks] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] . ”
Oh , six o'clock to - morrow morning . ”
哦 , 六 点钟 到 - 明天 早晨 . ”

哦，明天早上六点。

“ [ðæts] ['ɜ:li] ['aʊəz] . ”
“ That's early hours . ”
” 那就是 早期的 小时 . ”

“那还是凌晨呢。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Well , you must , you know , ” he answered .
” 出色地 , 你 必须 , 你 知道 , ” 他 回答 .

“嗯，你必须知道，”他回答道。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] , “ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [həʊps] [jʊl] [kʌm] [tu:; tə]
“ And , ” added the older man , “ the countess hopes you'll come to
” 和 , ” 额外 这 老 男人 , “ 这 伯爵夫人 希望 你会 来 到
['brekfəst] ['ɑ:ftəwəd] [æt; ət] [ten] . ”
breakfast afterward at ten . ”
早餐 之后 在 十 . ”

“而且，”年长的男人补充道，“伯爵夫人希望您之后十点能来吃早餐。”

“ [aɪl] [bi:; bi] [ðeə(r)] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [kaɪnd] . ”
“ I'll be there , never fear , ” said I , “ and it's very kind . ”
” 患病的 是 那里 , 绝不 害怕 , ” 说 我 , “ 和 它是 非常 种类 . ”

“别担心，我会到场的，”我说，“这真是太好了。”

“ ['brɑ:vəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [[sɪks]]
“ Bravo ! ” said the young man , [6]
” Bravo ! ” 说 这 年轻的 男人 , [6]

“太棒了！”年轻人说道，[6]

['klæpɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l]) .
clapping me on the shoulder (for we had risen from table) .
鼓掌 我 在 这 肩膀 (为了 我们 有 升起 从 桌子) .

他拍了拍我的肩膀（因为我们已经从餐桌旁站起来了）。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
“ You take it the right way .
” 你 拿 它 这 正确的 方式 .

“你理解得对。”

" [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	As	may	be	supposed	,	I	was	rather	puzzled	by	this	time	,
"	作为	可能	是	据称	,	我	曾是	相当	困惑	经过	这	时间	,

“正如大家所料，我当时相当困惑。”

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [vekst] [tuː; tə][faɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp][səʊ] ['ɜːli] .

and	decidedly	vexed	to	find	I	should	have	to	be	up	so	early	.
和	绝对地	烦恼	到	寻找	我	应该	有	到	是	向上	所以	早期的	.

我非常恼火地发现自己竟然要这么早起床。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

the	mention	of	His	Royal	Highness	and	the	countess	decided	me	to	go
这	提到	的	他的	皇家	高度	和	这	伯爵夫人	决定	我	到	去

[ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

on	for	the	present	;
在	为了	这	展示	;

提到殿下和伯爵夫人，我决定暂时继续下去；

['prɒbəbli] [ðə; ði]['riːəl][mæn] — [fɔː(r); fə(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ][mæd][dʒəʊk] ,

probably	the	real	man	—	for	,	unless	it	were	all	a	mad	joke	,
大概	这	真实的	男人	—	为了	,	除非	它	是	全部	一个	疯狂的	开玩笑	,

很可能就是真人——因为，除非这一切都是个疯狂的玩笑，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][mæn] — [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

there	must	be	a	real	man	—	would	appear	in	the	course	of	the	evening	.
那里	必须	是	一个	真实的	男人	—	会	出现	在	这	课程	的	这	晚上	.

今晚肯定会有一个真男人出现。

[aɪ]['əʊnli] [həʊpt] [maɪ] [njuː] [frendz] [wʊd] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

I	only	hoped	my	new	friends	would	,	in	their	turn	,
我	仅有的	希望	我的	新的	朋友们	会	,	在	他们的	转动	,

我只希望我的新朋友们，反过来，也能

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wen] [ðæt] ['hæpənd] .

take	it	in	the	right	way	when	that	happened	.
拿	它	在	这	正确的	方式	什么时候	那	发生	.

事情发生时，要正确看待它。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [gʊd] -
[naɪt] .

“	Have	you	a	servant	with	you	?	"	asked	the	young	man	,	as	we	said	good	-	night	.
"	有	你	一个	仆人	和	你	?	"	问	这	年轻的	男人	,	作为	我们	说	好的	-	夜晚	.

“你们有仆人吗？”年轻人问道，我们互道晚安时。

“ [nəʊ] , " [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ləʊn] . "

“	No	,	"	said	I	;	“	I	am	quite	alone	.	"
"	不	,	"	说	我	;	"	我	是	相当	独自的	.	"

“不，”我说，“我一个人。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pærəgən][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] . [['sɛvən]]

“	You	are	a	paragon	of	prudence	,	"	he	answered	,	smiling	.	[	7	]
"	你	是	一个	模范	的	谨慎	,	"	他	回答	,	微笑	.	[	7	]

“你真是谨慎的典范，”他笑着回答。[7]

“ [wel] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [slɪp] [aʊt] ['kwaɪətli] .
“ Well , I'll call you , and we'll slip out quietly .
” 出色地 , 患病的 称呼 你 , 和 出色地 滑 出去 悄悄 .

“好吧，我会给你打电话，然后我们悄悄溜出去。”

” [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ,
” Just as I was getting into bed ,
” 只是 作为 我 曾是 获得 进入 床 ,

“正当我准备上床睡觉的时候，

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [nɒkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] .
the waiter knocked at my door and gave me a note .
这 服务员 敲门 在 我的 门 和 给予 我 一个 笔记 .

服务员敲了敲我的门，递给我一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [nəʊ] [ə'dres] .
It bore no address .
它 钻孔 不 地址 .

它没有标明地址。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
“ Is it for me ?
” 是 它 为了 我 ?

“是给我的吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , sir , ” he answered .
” 是的 , 先生 , ” 他 回答 .

“是的，先生，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [daɪnd] [wɪð] [her] [vuːt] [ænd; ənd] [em] . - ?
“ You are the gentleman who dined with Herr Vooght and M . Dumergue ?
” 你 是 这 绅士 WHO 用餐 和 先生 沃格特 和 M . - ?

“您就是与沃格特先生和杜默格先生共进晚餐的那位先生吗？”

” [aɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [nəʊt] .
” I supposed I was , and opened the note .
” 我 据称 我 曾是 , 和 打开 这 笔记 .

“我想应该是这样，于是打开了纸条。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] , [ɪn'diːd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ([ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
“ You are generous and forgiving , indeed , ” it said (and said it in
” 你 是 慷慨的 和 宽恕 , 的确 , ” 它 说 (和 说 它 在
['ɪŋglɪʃ]) .
English) .
英语) .

“你真是慷慨宽容啊，”它说道（而且是用英语说的）。

“ [wɒt] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [juː; jʊ] [kleɪm] ?
“ What reward will you claim ?
” 什么 报酬 将要 你 宣称 ?

你想获得什么奖励?

[bʌt; bət] [duː; də] [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
But do be careful .
但 做 是 小心 .

但一定要小心。

[hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] . — [em] . ”

He	is	dangerous	.	—	M	.	”
他	是	危险的	.	—	M	.	”

他很危险。——M

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] !

“	The	devil	!
”	这	魔鬼	!

“魔鬼!

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [baɪ][maɪ] [tuː] [frendz] .

The	next	morning	I	was	aroused	at	five	o'clock	by	my	two	friends	.
这	下一个	早晨	我	曾是	被唤醒	在	五	点钟	经过	我的	二	朋友们	.

第二天早上五点，我的两个朋友把我吵醒了。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [her] [vuːt] , ” [sed] [ai] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	Good	-	morning	,	Herr	Vooght	,	”	said	I	,	looking	just	between	them	.
“	好的	-	早晨	,	先生	沃格特	,	”	说	我	,	寻找	只是	之间	他们	.

“早上好，沃特先生，”我说道，目光落在他们两人之间。

“ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] . [[eit]]

“	Good	-	morning	,	”	answered	the	older	man	.	[	8	]
“	好的	-	早晨	,	”	回答	这	老	男人	.	[	8	]

“早上好，”年长的男人回答道。[8]

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] .

“	Now	,	my	dear	fellow	,	come	along	.
“	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	来	沿着	.

“好了，我的朋友，跟我来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ˌdaʊn'steəz] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huːm] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

There's	a	cup	of	coffee	downstairs	,	”	said	the	other	,	whom	I	took	to	be
有	一个	杯子	的	咖啡	楼下	,	”	说	这	其他	,	谁	我	采取	到	是

-

Dumergue	.
-	.

“楼下有一杯咖啡，”另一个人说道，我猜他就是杜默格。

['ɑːftə(r)] ['kɒfi] , [wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][kləʊz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

After	coffee	,	we	got	into	a	close	carriage	with	a	pair	of	horses	,
后	咖啡	,	我们	得到	进入	一个	关闭	运输	和	一个	一对	的	马匹	,

喝完咖啡后，我们坐上了一辆由两匹马拉的封闭式马车。

[ænd; ənd][drəʊv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ; [maɪ] [kəm'pænjənz] [sed] ['lɪt(ə)l] .

and	drove	two	or	three	miles	into	the	country	;	my	companions	said	little	.
和	驾驶	二	或者	三	英里	进入	这	国家	;	我的	同伴	说	小的	.

我们驱车向乡间驶去两三英里；我的同伴们几乎没说话。

- [twaɪs] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ] [weɪ] [haʊ] [ai] [felt] ,

Dumergue	twice	asked	in	a	joking	way	how	I	felt	,
-	两次	问	在	一个	开玩笑	方式	如何	我	毛毡	,

杜梅尔格两次以开玩笑的方式问我感觉如何，

[ænd; ənd] [vuːt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] :

and	Vooght	puzzled	me	very	much	by	remarking	:
和	沃格特	困惑	我	非常	很多	经过	评论	:

沃格特的一番话让我非常困惑：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəriz] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] .
“ They are bringing all the necessaries ; but I don't know what they will choose .
“ 他们 是 带来 全部 这 必需品 ; 但 我 不 知道 什么 他们 将要 选择 .

“他们带来了所有必需品；但我不知道他们会选择什么。”

” [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] , - [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] .
” When this was said , Dumergue was humming a tune .
” 什么时候 这 曾是 说 , - 曾是 哼唱 一个 调 .

“说完这句话时，杜梅尔格正在哼着小曲。

[hiː; hi] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] :
He went on for five minutes , and then said , with a touch of scorn :
他 去 在 为了 五 分钟 , 和 然后 说 , 和 一个 触碰 的 轻蔑 :

他讲了五分钟，然后带着一丝轻蔑说道：

“ [maɪ] [gʊd] [vuːt] , [ðeɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [frɛndz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
“ My good Vooght , they know our friend's reputation .
“ 我的 好的 沃格特 , 他们 知道 我们的 朋友们 名声 .

“我的好朋友沃格特，他们知道我们朋友的名声。”

[ðeɪ] [wɪl] [tʃuːz] ['pɪstlz] .
They will choose pistols .
他们 将要 选择 手枪 .

他们会选择手枪。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [stɑːt] .
“ I could not repress a start .
” 我 可以 不是 抑 一个 开始 .

我忍不住惊叫了一声。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [[naɪn]]
No doubt it was stupid of me [9]
不 怀疑 它 曾是 愚蠢的 的 我 [9]

毫无疑问，我当时的行为很愚蠢[9]

[nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːli] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,
not to have caught the meaning of this early expedition before ,
不是 到 有 捕捉 这 意义 的 这 早期的 远征 前 ,

之前未能领会这次早期探险的意义，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['djuːəl] .
but it really never struck me that our business might be a duel .
但 它 真的 绝不 击 我 那 我们的 商业 可能 是 一个 决斗 .

但我从未想过，我们的生意可能会变成一场决斗。

[haʊ'evə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəplz] .
However , so it seemed , and apparently I was one of the principals .
然而 , 所以 它 似乎 , 和 显然 我 曾是 一 的 这 校长 .

然而，事实似乎如此，而且我显然是主要负责人之一。

- ['nəʊtɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] .
Dumergue noticed my little start .
- 注意到 我的 小的 开始 .

杜默格注意到了我的小小起步。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What's the matter ? ” he asked .
“ 是什么 这 事情 ? ” 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

“ [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ? ” [sed] [ai] .
“ Do they know my name ? ” said I .
“ 做 他们 知道 我的 姓名 ? ” 说 我 .

“他们知道我的名字吗？”我问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] ?

“	My	dear	friend	,	could	you	expect	the	baron	to	fight	with	an	unknown	man	?
”	我的	亲爱的	朋友	,	可以	你	预计	这	男爵	到	斗争	和	一个	未知	男人	?

“我亲爱的朋友，你觉得男爵会和一个陌生人打架吗？”

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

The	challenge	had	to	be	in	your	name	.
这	挑战	有	到	是	在	你的	姓名	.

挑战必须以你的名义进行。

” [aɪ][hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒə(r)] .

”	I	had	clearly	been	the	challenger	.
”	我	有	清楚地	到过	这	挑战者	.

“很明显，我才是挑战者。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['griːvəns] [wɒz; wəz] ,

I	was	consumed	with	curiosity	to	know	what	the	grievance	was	,
我	曾是	消耗	和	好奇心	到	知道	什么	这	不满	曾是	,

我当时非常好奇，想知道究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	how	the	countess	was	concerned	in	the	matter	.
和	如何	这	伯爵夫人	曾是	担心的	在	这	事情	.

以及伯爵夫人是如何卷入这件事的。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es] , ” [sed] [vuːt] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] . ” : ”

“	The	countess	assured	us	,	”	said	Vooght	,	“	that	she	had	your	authority
“	这	伯爵夫人	保证	我们	,	”	说	沃格特	,	“	那	她	有	你的	权威

.	”
:	”
.	”

“伯爵夫人向我们保证，”沃格特说，“她得到了您的授权。”

“ [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [-]

“	As	fully	as	if	I	had	been	[	10	]
“	作为	完全	作为	如果	我	有	到过	[	-	]

“就像我曾经是[10]

[ðeə(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] - [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tjuːn] .

there	,	”	I	answered	,	and	Dumergue	resumed	his	tune	.
那里	,	”	我	回答	,	和	-	恢复	他的	调	.

“就在那儿，”我回答道，杜梅尔格继续他的曲子。

[aɪ][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] ,

I	was	sincerely	glad	that	the	name	of	my	original	had	been	given	,
我	曾是	真挚地	高兴的	那	这	姓名	的	我的	原来的	有	到过	给定	,

我由衷地高兴我的原作的名字被赋予了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sɔːdzmənʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][maɪ][skɪn] .

for	his	reputation	for	swordsmanship	had	evidently	saved	me	from	a	hole	in	my	skin	.
为了	他的	名声	为了	剑术	有	显然	已保存	我	从	一个	洞	在	我的	皮肤	.

显然，他精湛的剑术救了我一命，让我免于被剑刺穿皮肤。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrimən] ,

I	was	a	fair	hand	with	a	pistol	;	but	,	like	most	of	my	countrymen	,
我	曾是	一个	公平的	手	和	一个	手枪	;	但	,	喜欢	最多	的	我的	同胞们	,

我枪法不错；但是，像我的大多数同胞一样，

[ə; eɪ][mɪə(r)]['bʌŋglə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['reɪpɪə(r)] .

a	mere	bungler	with	the	rapier	.
一个	仅仅	笨蛋	和	这	细剑	.

一个只会用剑的笨蛋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ðəʊ] , [ðæt] [maɪ] [frendz] - [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pru:d(ə)ns] [prɪ'ventɪd]

It	was	very	annoying	,	though	,	that	my	friends	'	exaggerated	prudence	prevented
它	曾是	非常	恼人的	,	尽管	,	那	我的	朋友们	-	夸张的	谨慎	阻止

[ðem; ðəm] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] :

them	mentioning	my	name	:
他们	提及	我的	姓名	:

不过，令我非常恼火的是，我的朋友们过于谨慎，以至于他们始终没有提到我的名字：

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ai][wɒz; wəz] .

it	would	have	been	more	convenient	to	know	who	I	was	.
它	会	有	到过	更多的	方便的	到	知道	WHO	我	曾是	.

如果知道我是谁就方便多了。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [su:n] [dru:] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ,

I	had	not	long	for	reflection	,	for	we	soon	drew	up	by	a	roadside	inn	,
我	有	不是	长的	为了	反射	,	为了	我们	很快	画	向上	经过	一个	路边	客栈	,

我没时间细想，因为我们很快就停在了路边的一家客栈旁。

[ænd; ənd] , ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [wi:; wi]

and	,	getting	out	of	the	carriage	,	walked	through	the	house	,	where	we
和	,	获得	出去	的	这	运输	,	步行	通过	这	房子	,	在哪里	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪd] ,

were	apparently	expected	,
是	显然	预期的	,

然后，我们下了马车，穿过房子，显然我们是被安排在那里的。

['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] [bɪ'haɪnd] .

into	a	field	behind	.
进入	一个	场地	在后面	.

进入后面的田野。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [men] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There	were	three	men	walking	up	and	down	,
那里	是	三	男人	步行	向上	和	向下	,

有三个男人来回走动。

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [vu:t] [ænd; ənd] [-]

and	two	of	them	at	once	advanced	to	meet	Vooght	and	[	11	]
和	二	的	他们	在	一次	先进的	到	见面	沃格特	和	[	-	]

其中两人立即上前与沃格特会面[11]

- .

Dumergue	.

- .

杜梅尔格。

[ai] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , ['mɪəli] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] [mæn] — [ə; eɪ][bɪg] ,

I	remained	where	I	was	,	merely	raising	my	hat	,	and	the	third	man	—	a	big	,
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	仅仅	提高	我的	帽子	,	和	这	第三	男人	—	一个	大的	,

['bɜ:li] ['feləʊ] ,

burly	fellow	,
魁梧的	同伴	,

我依然站在原地，只是举起帽子致意，而第三个人——一个身材高大魁梧的家伙——

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] — ['fɒləʊd] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

with	a	heavy	black	mustache	—	followed	my	example	.
和	一个	重的	黑色的	胡子	—	随后	我的	例子	.

他留着浓密的黑色胡须——效仿了我的做法。

[ðɪs] [wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['bærən] .

This	one	,	no	doubt	,	was	the	baron	.
这	一	,	不	怀疑	,	曾是	这	男爵	.

毫无疑问，这个人就是男爵。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

To	be	frank	,	he	looked	a	brute	,
到	是	坦率	,	他	看起来	一个	蛮力	,

坦白说，他看起来像个粗野汉。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl]

and	I	had	very	little	hesitation	in	assuming	that	the	merits	of	the	quarrel
和	我	有	非常	小的	犹豫	在	假设	那	这	优点	的	这	争吵

[mʌst; məst][biː; bi][ɒn][maɪ][saɪd] .

must	be	on	my	side	.
必须	是	在	我的	边	.

我几乎毫不犹豫地认为，这场争吵的理智必定站在我这边。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [æn; ən]

I	was	comforted	by	this	conclusion	,	as	I	had	no	desire	to	shoot	an
我	曾是	安慰	经过	这	结论	,	作为	我	有	不	欲望	到	射击	一个

[ˌʌnə'fendɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .

unoffending	person	.
无害的	人	.

这个结论让我感到欣慰，因为我并不想枪杀一个无辜的人。

[prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'kluːdɪd] .

Preliminaries	were	soon	concluded	.
预备工作	是	很快	结束	.

前期准备工作很快结束。

[ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'pɒlədʒi] ,

I	overheard	one	of	the	baron's	representatives	mention	the	word	apology	,
我	无意中听到	一	的	这	男爵的	代表	提到	这	单词	道歉	,

我无意中听到男爵的一位代表提到了“道歉”这个词。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ˌjuː 'es] [ˌhɑːf'weɪ] , [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

and	add	that	they	would	meet	us	halfway	,	but	Dumergue	shook	his	head
和	添加	那	他们	会	见面	我们	半	,	但	-	摇晃	他的	头

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

并补充说他们会与我们达成妥协，但杜默格果断地摇了摇头。

[ðɪs] [dɪ'faɪənt] ['ætɪtjuːd] [bɪ'keɪm] - ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

This	defiant	attitude	became	Dumergue	very	well	;	but	I	,	for	my	part	,
这	桀骜不驯	态度	成为	-	非常	出色地	;	但	我	,	为了	我的	部分	,

这种桀骜不驯的态度让杜梅尔格非常适应；但就我而言，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

should	have	been	open	to	reason	.
应该	有	到过	打开	到	原因	.

应该愿意讲道理。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [twelv] [-]

The	baron	and	I	were	placed	opposite	one	another	at	twelve	[	12	]
这	男爵	和	我	是	放置	对面的	一	其他	在	十二	[	-	]

男爵和我被安排在十二点钟对面[12]

['peɪsɪz] .

paces	.
步幅	.

步子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʃɒts] — [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)]

There	were	to	be	two	shots	—	unless	,	of	course	,	one	of	us	were
那里	是	到	是	二	镜头	—	除非	,	的	课程	,	一	的	我们	是

[dɪs'eɪb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['faɪə(r)] ;

disabled	at	the	first	fire	;
已禁用	在	这	第一的	火	;

原本应该开两枪——当然，除非我们其中一人在第一枪时受伤致残；

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [niːd] [gəʊ]

after	that	,	the	seconds	were	to	consider	whether	the	matter	need	go
后	那	,	这	秒	是	到	考虑	无论	这	事情	需要	去

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

之后，助手们要考虑此事是否需要进一步处理。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðə; ði]['bærən] [kraɪd] :

The	word	was	just	about	to	be	given	,	when	to	my	surprise	the	baron	cried	:
这	单词	曾是	只是	关于	到	是	给定	,	什么时候	到	我的	惊喜	这	男爵	哭	:

话音刚落，男爵却出乎意料地喊道：

“ [stɒp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止!

” ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Everyone	looked	at	him	in	astonishment	.
”	每个人	看起来	在	他	在	惊讶	.

“所有人都惊讶地看着他。”

“ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['faɪə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wʌn] ['kwestʃən] .

“	Before	we	fire	,	”	he	went	on	,	“	I	wish	to	ask	this	gentleman	one	question	.
“	前	我们	火	,	”	他	去	在	,	“	我	希望	到	问	这	绅士	一	问题	.

“在我们开火之前，”他继续说道，“我想问这位先生一个问题。”

[nəʊ] — [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [stɒpt] !

No	—	I	will	not	be	stopped	!
不	—	我	将要	不是	是	停止	!

不——我绝不会停止!

” [hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] , [fel] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['dʒestʃə(r)] ,

”	His	seconds	,	who	had	advanced	,	fell	back	before	his	resolute	gesture	,
”	他的	秒	,	WHO	有	先进的	,	跌倒	后退	前	他的	坚决	手势	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] :

and	he	continued	,	addressing	me	:
和	他	持续	,	解决	我	:

“他那些走上前去的助手们在他果断的举动面前退缩了，他继续对我说：

“ [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wʌn] ['kwestʃən] ?

“	Sir	,	will	you	do	me	the	honor	to	answer	one	question	?
“	先生	,	将要	你	做	我	这	荣誉	到	回答	一	问题	?

先生，能否请您回答我一个问题?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] — — ” [-]

Are	you	the	person	who	accompanied	—	—	”	[	13	]
是	你	这	人	WHO	伴随	—	—	”	[	-	]

你是陪同——的人吗? [13]

[vuːt] [strʌk] [ɪn] ['kwɪkli] :

Vooght	struck	in	quickly	:
沃格特	击	在	迅速地	:

沃格特迅速反击：

“ [nəʊ] [nems] , [pliːz] !
“ No names , please !
“ 不 姓名 , 请 !

“请不要透露姓名！”

” [ðə; ði]['bærən] [baʊd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] .
” The baron bowed , and began again .
” 这 男爵 鞠躬 , 和 开始 再次 .

男爵鞠了一躬，然后重新开始。

“ [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ,
“ On your honor , sir ,
“ 在 你的 荣誉 , 先生 ,

“以您的名义发誓，先生，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl]
are you the gentleman who accompanied the lady in question to the masked ball
是 你 这 绅士 WHO 伴随 这 女士 在 问题 到 这 戴面具 球
[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] ?
on the night in question ?
在 这 夜晚 在 问题 ?

您是当晚陪同那位女士参加化装舞会的男士吗?

” [ðiːz] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌdɪplə'mætɪk] .
” These gentlemen were all diplomatic .
” 这些 先生们 是 全部 外交 .

这些先生们都很有外交手腕。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] [tuː] .
I thought I would be diplomatic too .
我 想法 我 会 是 外交 也 .

我也觉得我应该采取比较委婉的方式。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] ['grəʊsli] [ɪ'regjələ(r)] ? ” [aɪ] [sed] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sə'pɔːtəz] .
“ Surely this is grossly irregular ? ” I said , appealing to my supporters .
“ 一定 这 是 粗略地 不规律的 ? ” 我 说 , 上诉 到 我的 支持者 .

“这肯定非常不合规矩吧？”我向我的支持者们说道。

“ [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ I ask for an answer , ” said the baron .
“ 我 问 为了 一个 回答 , ” 说 这 男爵 .

“我要求一个答复，”男爵说道。

“ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ” [sed] [aɪ] .
“ It's nothing but a new insult , ” said I .
“ 它是 没有什么 但 一个 新的 侮辱 , ” 说 我 .

“这不过是又一种侮辱，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
“ I have my reasons , and those gentlemen know them .
“ 我 有 我的 原因 , 和 那些 先生们 知道 他们 .

“我有我的理由，那些先生们都知道。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
” This was intolerable .
” 这 曾是 无法容忍 .

“这简直令人无法容忍。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] , [ɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] , [em] . [ˌelˈiː]['bærən] , ” [sed] [ai] . “ [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [
“ You mean to fight , or you don't , M . le Baron , ” said I . “ Which is it ? ” [
” 你 意思是 到 斗争 , 或者 你 不 , M . 勒 男爵 , ” 说 我 . “ 哪个 是 它 ? ” [
-]
14]
-]

“男爵先生，您是打算打仗，还是不打算打？”我说道。“您到底是想打仗还是不想打仗？”[14]

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] [wel] [sɜːvd] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
“ Your master is well served , ” he said with a sneer .
” 你的 掌握 是 出色地 服务 , ” 他 说 和 一个 冷笑 .

“你的主人得到了很好的服侍，”他冷笑着说。

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] : [vuːt] [bɪt][hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ænd; ənd] - [swɔː(r)]
His seconds looked bewildered : Vooght bit his nails , and Dumergue swore
他的 秒 看起来 困惑 : 沃格特 少量 他的 指甲 , 和 - 发誓
['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
furiously , and , coming near me ,
愤怒地 , 和 , 未来 靠近 我 ,

他的助手们一脸茫然：沃格特咬着指甲，杜默格愤怒地咒骂着，然后，他朝我走来，

['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] :
whispered in my ear :
低声说道 在 我的 耳朵 :

在我耳边低语：

“ [ʃuːt] [streɪt] !
“ Shoot straight !
” 射击 直的 !

“瞄准目标！”

[stɒp] [hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !
Stop his cursed mouth for him !
停止 他的 被诅咒的 嘴 为了 他 !

让他闭嘴！

” [ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['bærən] ,
” I had not the least intention of killing the baron ,
” 我 有 不是 这 至少 意图 的 杀 这 男爵 ,

“我丝毫没有想要杀害男爵的意图。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪld] [maɪ'self] ;
if I could avoid it without being killed myself ;
如果 我 可以 避免 它 没有 存在 被杀 我 ;

如果我能在不被杀的情况下避免这种情况；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['les(ə)n] [wʊd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]
but I thought a slight lesson would improve his manners , and , when the
但 我 想法 一个 轻微 课 会 提升 他的 礼仪 , 和 , 什么时候 这
[wɜːd] [keɪm] ,
word came ,
单词 来了 ,

但我认为稍加教训就能改善他的举止，于是，当命令下达时，

[ai]['faɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [eɪm] .
I fired with a careful aim .
我 被解雇 和 一个 小心 目的 .

我瞄准目标，谨慎地开枪了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ment] ['mɪstʃɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz][bɔːl] [wɪz] [pɑːst][maɪ][ɪə(r)] ; [ai] [mɪst]

He	evidently	meant	mischief	,	for	I	heard	his	ball	whiz	past	my	ear	;	I	missed
他	显然	意思是	恶作剧	,	为了	我	听到	他的	球	呼啸	过去的	我的	耳朵	;	我	错过

[hɪm] [kliːn] ,

him	clean	,
他	干净的	,

他显然是想捣蛋，因为我听到他的球嗖地一声从我耳边飞过；我没打中他。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd] , [ai][deə(r)] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] .

being	much	out	of	practice	,	and	,	I	dare	say	,	rather	nervous	.
存在	很多	出去	的	实践	,	和	,	我	敢	说	,	相当	紧张的	.

由于很久没练习了，而且，恕我直言，相当紧张。

[ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ʃɒt] ,

I	pulled	myself	together	for	the	second	shot	,
我	拉	我	一起	为了	这	第二	射击	,

我振作起来，准备拍摄第二张照片。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] ,

for	I	saw	that	my	opponent	was	not	to	be	trifled	with	,
为了	我	锯	那	我的	对手	曾是	不是	到	是	琐碎	和	,

因为我看出我的对手不可小觑。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [-]

and	I	should	not	have	been	[	15	]
和	我	应该	不是	有	到过	[	-	]

我不应该那样[15]

[ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn]['pærədaɪs][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

the	least	surprised	to	find	myself	in	paradise	the	next	moment	.
这	至少	惊讶	到	寻找	我	在	天堂	这	下一个	片刻	.

下一刻就发现自己身处天堂，我对此毫不惊讶。

[ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ai]['faɪəd] ; [ðə; ði]['bærən] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,

On	the	word	I	fired	;	the	baron	fell	back	with	a	cry	,
在	这	单词	我	被解雇	;	这	男爵	跌倒	后退	和	一个	哭	,

我话音刚落，便开火了；男爵惨叫一声后退。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ai][felt][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ][left][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɔːm]

and	simultaneously	I	felt	a	tingle	in	my	left	hand	,	and	the	unmistakable	warm
和	同时地	我	毛毡	一个	刺痛	在	我的	左边	手	,	和	这	毋庸置疑	温暖的

[uːz] [ɒv; əv] [blʌd] .

ooze	of	blood	.
渗出物	的	血	.

与此同时，我感到左手一阵刺痛，并且有股明显的温热血液渗出。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ræn][tuː; tə][maɪ] [ə'pəʊnənt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	witnesses	ran	to	my	opponent	,	and	raised	his	head	.
这	证人	跑	到	我的	对手	,	和	提高	他的	头	.

证人们跑到我的对手面前，抬起他的头。

- [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Dumergue	turned	round	to	me	:
-	转向	圆形的	到	我	:

杜梅尔格转过身来看着我：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? ”

“	Are	you	hurt	?	”
”	是	你	伤害	?	”

你受伤了吗?

“ [ə; eɪ] [skræʧ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [maɪ] [ɑːm] ,

| | | |

" [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai]

"	I	had	made	up	my	mind	to	get	away	from	the	place	as	soon	as	I
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	得到	离开	从	这	地方	作为	很快	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

“我下定决心要尽快离开那个地方。”

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkaʊzə] [ˈbelaɪ; ˈbeliː][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] ,

but	my	curiosity	to	see	the	causa	belli	was	too	strong	,
但	我的	好奇心	到	看	这	原因	贝利	曾是	也	强的	,

但我对战争起因的好奇心实在太强烈了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

and	I	said	I	should	be	delighted	to	keep	my	engagement	.
和	我	说	我	应该	是	高兴极了	到	保持	我的	订婚	.

我说我应该很高兴能继续履行婚约。

- [smaɪld] [sɪgˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [vuːt] [ˈhʌrid] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

Dumergue	smiled	significantly	,	and	Vooght	hurried	us	into	the	carriage	.
-	微笑	显著地	,	和	沃格特	慌忙	我们	进入	这	运输	.

杜默格意味深长地笑了笑，沃格特催促我们上了马车。

[wiː; wi] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri]

We	drove	back	to	the	town	,	and	then	two	or	three	miles	into	the	country
我们	驾驶	后退	到	这	镇	,	和	然后	二	或者	三	英里	进入	这	国家

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

我们开车返回镇上，然后又往乡下开了两三英里。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈvɪlə] , [ɪmˈbaʊəd] [ɪn] [triːz] ,

till	we	came	to	a	pretty	villa	,	embowered	in	trees	,
直到	我们	来了	到	一个	漂亮的	别墅	,	弓形	在	树木	,

直到我们来到一座被树木环绕的漂亮别墅前，

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] .

and	standing	some	two	hundred	yards	back	from	the	road	.
和	常设	一些	二	百	码	后退	从	这	路	.

站在距离公路大约两百码的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [tɜːf] [wɔːk] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm]

There	was	no	drive	up	to	the	house	,	a	turf	walk	forming	the	passage	from
那里	曾是	不	驾驶	向上	到	这	房子	,	一个	草皮	走	成型	这	通道	从

[ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

房子没有车道，只有一条草坪小路连接着公路和房子。

[vuːt] [mˈəʊʃənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [daʊn] . [-]

Vooght	motioned	me	to	get	down	.	[	17	]
沃格特	示意	我	到	得到	向下	.	[	-	]

沃格特示意我下来。[17]

“ [doʊnt][juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ?

“	Don't	you	accompany	me	?
"	不	你	陪伴	我	?

你不陪我一起去吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

- [smaɪld] [ə'gen] .
Dumergue smiled again .
- 微笑 再次 .

杜梅尔格又笑了。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ə'klɑːk] [treɪn] . ”
“ Come for us at the hotel , and we'll all be off by the two o'clock train . ”
“ 来 为了 我们 在 这 酒店 , 和 出色地 全部 是 离开 经过 这 二 点钟 火车 . ”

“请到酒店来接我们，我们一起搭乘两点钟的火车离开。”

“ [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'teɪnd] , ” ['ædɪd] [vuːt] .
“ Unless you are detained , ” added Vooght .
“ 除非 你 是 被拘留 , ” 额外 沃格特 .

“除非你被拘留，”沃格特补充道。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] - ['draɪli] .
“ I shouldn't be detained , if I were you , ” said Dumergue dryly .
“ 我 不应该 是 被拘留 , 如果 我 是 你 , ” 说 - 干巴巴地 .

“如果我是你，我就不应该被拘留，”杜默格冷冷地说。

“ [huː] [nəʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðə; ði]['bærən] [meɪ] [daɪ] !
The baron may die !
这 男爵 可能 死 !

男爵可能会死!

” [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
” I was quite determined not to be detained , and said so .
” 我 曾是 相当 决定 不是 到 是 被拘留 , 和 说 所以 .

“我当时非常坚决地不想被拘留，并且也明确地表达了这一点。”

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,
I was also quite determined not to keep the rendezvous at the hotel ,
我 曾是 还 相当 决定 不是 到 保持 这 会合 在 这 酒店 ,

我也非常坚决地决定不在酒店见面。

[bʌt; bət][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][baɪ][maɪ'self] .
but to slip away quietly by myself .
但 到 滑 离开 悄悄 经过 我 .

但我想独自悄悄溜走。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
The colonel might arrive at any moment .
这 上校 可能 到达 在 任何 片刻 .

上校随时可能到达。

[ai] [wɒtʃt] [maɪ] [frendz] [draɪv] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

I	watched	my	friends	drive	off	,	and	then	walked	briskly	up	to	the	house	.
我	观看	我的	朋友们	驾驶	离开	,	和	然后	步行	轻快地	向上	到	这	房子	.

我目送朋友们开车离开，然后快步走向房子。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪvəri] [met] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪŋ] . [-]

A	man	in	livery	met	me	before	I	had	time	to	ring	.	[	18	]
一个	男人	在	涂装	遇见	我	前	我	有	时间	到	戒指	.	[	-	]

在我还没来得及打电话之前，一个穿着制服的男人就来迎接我了。[18]

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ?

“	Are	you	the	gentleman	?
“	是	你	这	绅士	?

“你是那位先生吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ai] [nˈɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ɪn] ?

“	Will	you	be	so	kind	,	sir	,	as	to	walk	straight	in	?
“	将要	你	是	所以	种类	,	先生	,	作为	到	走	直的	在	?

先生，您能否直接进来?

[ðæt] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] .

That	door	,	sir	.
那	门	,	先生	.

先生，就是那扇门。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ik'spekt] [juː; jʊ] .

The	countess	expects	you	.
这	伯爵夫人	预期	你	.

伯爵夫人在等您。

” [ai] [hæd; həd] [maɪ] [daut] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] [wɔːkt] [ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

”	I	had	my	doubts	about	that	,	but	I	walked	in	,	shutting	the	door	swiftly	behind	me	,
”	我	有	我的	疑虑	关于	那	,	但	我	步行	在	,	关闭	这	门	迅速地	在后面	我	,

“我对此有所怀疑，但我还是走了进去，并迅速地关上了身后的门。”

[lest] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

lest	the	servant	should	hear	anything	.
免得	这	仆人	应该	听到	任何事物	.

免得被仆人听到什么。

[ai] [θɔːt] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] .

I	thought	an	explosion	not	improbable	.
我	想法	一个	爆炸	不是	不太可能	.

我认为发生爆炸并非不可能。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪm] , [kləʊz] ['kɜːtənz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	room	was	dim	,	close	curtains	shutting	out	the	growing	strength	of	the
这	房间	曾是	暗淡	,	关闭	窗帘	关闭	出去	这	生长	力量	的	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

房间光线昏暗，紧闭的窗帘挡住了越来越强烈的阳光。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt]

The	air	was	thick	with	the	scent	of	flowers	that	overpowered	without	quite
这	空气	曾是	厚的	和	这	香味	的	花朵	那	实力悬殊	没有	相当

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [prə'fjuːsli] [spred] [fɔː(r); fə(r)]

smothering	the	appetizing	smell	rising	from	a	table	profusely	spread	for
窒息	这	令人垂涎的	闻	上升	从	一个	桌子	大量地	传播	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

空气中弥漫着浓郁的花香，盖过了桌上丰盛早餐散发出的诱人香味，却又没有完全掩盖住这股香味。

[aɪ][hæd; həd] ['entəd] ['sɒftli] ,

I	had	entered	softly	,
我	有	进入	轻轻	,

我轻轻地走了进去，

[ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

and	had	time	to	take	note	of	the	surroundings	before	I	became	aware	of
和	有	时间	到	拿	笔记	的	这	周围环境	前	我	成为	意识到的	的

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

在我注意到一个高大的人之前，我有时间留意周围的环境。

[slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] , [fɜːst] ['muːvɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ðen] ['stɒpɪŋ] [-]

slight	figure	in	white	,	first	moving	impetuously	toward	me	,	then	stopping	[	19	]
轻微	数字	在	白色的	,	第一的	移动	冲动地	朝向	我	,	然后	停止	[	-	]

身穿白色衣服的瘦小身影，先是猛地向我走来，然后停了下来[19]

[ə'brʌptli] [ɪn] [sə'praɪz] .

abruptly	in	surprise	.
突然	在	惊喜	.

突然，惊讶地。

[prɪ'zjuːməbli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Presumably	,	this	was	the	countess	.
想必	,	这	曾是	这	伯爵夫人	.

据推测，这位就是伯爵夫人。

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [bluː] [aɪz] , ['flʌfi] ['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd]

Charming	as	she	was	,	with	her	open	blue	eyes	,	fluffy	golden	hair	,	and
迷人	作为	她	曾是	,	和	她	打开	蓝色的	眼睛	,	蓬松的	金的	头发	,	和

[freʃ] [tɪnts] ,

fresh	tints	,
新鲜的	色调	,

她魅力四射，有着湛蓝的眼睛、蓬松的金发和清新的妆容。

[aɪ] [w'ʌndəd] [frɒm; frəm] [wɒt] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] .

I	wondered	from	what	noble	house	she	sprang	.
我	想知道	从	什么	高贵	房子	她	弹簧	.

我想知道她出身于哪个贵族家庭。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [striːmz] [mi'ændə(r)]

However	**,**	**the**	**fountains**	**of**	**honor**	**are**	**many**	**,**	**and**	**their**	**streams**	**meander**
然而	,	这	喷泉	的	荣誉	是	许多	,	和	他们的	溪流	蜿蜒

['sʌmtaɪmz] [θruː] ['veri] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)lz] .

sometimes	**through**	**very**	**winding**	**channels**	**.**
有时	通过	非常	绕线	频道	.

然而，荣誉之泉众多，它们的溪流有时会蜿蜒流淌在非常曲折的河道中。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	**countess**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
这	伯爵夫人	站立	和	看起来	在	我	.

伯爵夫人站起身来看着我。

[ai] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	**bowed**	**and**	**smiled**	**.**
我	鞠躬	和	微笑	.

我鞠躬微笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [sə'praɪzd] , ” [ai] [sed] , [ɪn][maɪ] ['smuːðɪst] [təʊn] .

“	**You**	**are**	**naturally**	**surprised**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**in**	**my**	**smoothest**	**tone**	**.**
“	你	是	自然	惊讶	,	”	我	说	,	在	我的	最顺滑	语气	.

“你感到惊讶是人之常情，”我用最平静的语气说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] — [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] . ”

“	**I**	**was**	**expecting**	**—**	**another**	**gentleman**	**.**	**”**
“	我	曾是	期待	—	其他	绅士	.	”

“我原本以为会是另一位男士。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[ai] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . ”

I	**come**	**in**	**his**	**place**	**.**	**”**
我	来	在	他的	地方	.	”

我代替他来。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ɪn'kredjələs] [təʊnz] .

“	**In**	**his**	**place**	**?**	**”**	**she**	**repeated**	**,**	**in**	**incredulous**	**tones**	**.**
“	在	他的	地方	?	”	她	重复	,	在	难以置信	音调	.

“代替他？”她难以置信地重复道。

“ [jes] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [pleɪs] . ”

“	**Yes**	**;**	**in**	**the**	**colonel's**	**place**	**.**	**”**
“	是的	;	在	这	上校的	地方	.	”

“是的，代替上校。”

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [wiː; wi] ['nidnt] ['menʃ(ə)n] [nems] .

“	**We**	**needn't**	**mention**	**names**	**.**
“	我们	不必	提到	姓名	.

“我们无需提及姓名。”

" [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [nems] . [-]
" It suited me perfectly not to mention names . [20]
" 它 适合 我 完美 不是 到 提到 姓名 . [-]

"不提及姓名对我来说正合适。[20]

" [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , " [ai] [m'ɜːməd] .
" I beg pardon , " I murmured .
" 我 求 赦免 , " 我 低声说道 .

"对不起，"我低声说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" But how is it possible ? " she asked .
" 但 如何 是 它 可能的 ? " 她 问 .

"但这怎么可能呢？"她问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Do you know what he was to come for ? "
" 做 你 知道 什么 他 曾是 到 来 为了 ? "

你知道他来做什么吗?

" [əʊ] , [jes] ! "
" Oh , yes ! "
" 哦 , 是的 ! "

"哦是的！ "

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt] [kʌm] ? "
" And he hasn't come ? "
" 和 他 还没有 来 ? "

"他还没来吗？ "

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "
" Wouldn't he come ? "
" 不会 他 来 ? "

他难道不来吗?

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
" He couldn't .
" 他 不能 .

他做不到。

[səʊ][ai] [keɪm] . "
So I came . "
所以 我 来了 . "

所以我来了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But how did you know anything about it ?
" 但 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 它 ?

"但是你是怎么知道这件事的呢？ "

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpiː 'ɑː(r)] — [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] ? "
Did he tell you about the pr — about the affair ? "
做过 他 告诉 你 关于 这 公关 — 关于 这 事务 ? "

他有没有跟你说过那件事——那段婚外情?

“ [nəʊ] . [aɪ]['əʊnlɪ] [hɜːd] — — ”

“	**No**	**.**	**I**	**only**	**heard**	**—**	**—**	**”**
”	不	.	我	仅有的	听到	—	—	”

“不，我只听到——”

“ [frɒm; frəm][hɪm] ? ”

“	**From**	**him**	**?**	**”**
”	从	他	?	”

“从他那里？”

“ [jes] — [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] . ”

“	**Yes**	**—**	**that**	**you**	**wanted**	**a**	**champion**	**.**	**”**
”	是的	—	那	你	通缉	一个	冠军	.	”

“是的——你想要的是一位冠军。”

“ [əʊ] , [ðæts] [əb'sɜːd] !

“	**Oh**	**,**	**that's**	**absurd**	**!**
”	哦	,	那就是	荒诞	!

“哦，这太荒谬了！”

[waɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”

Why	**,**	**you**	**never**	**heard**	**of**	**me**	**!**	**”**
为什么	,	你	绝不	听到	的	我	!	”

你竟然没听说过我!

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ! ”

“	**Ah**	**,**	**indeed**	**I**	**have**	**!**	**”**
”	啊	,	的确	我	有	!	”

“啊，我确实有！”

“ [ænd; ənd] — [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][maɪ] [njuː] [neɪm] ? ”

“	**And**	**—**	**did**	**you**	**recognize**	**me**	**under**	**my**	**new**	**name**	**?**	**”**
”	和	—	做过	你	认出	我	在下面	我的	新的	姓名	?	”

“还有——你认出我新名字了吗？”

“ [jɔː(r); jə(r)] — — ”

“	**Your**	**—**	**—**	**”**
”	你的	—	—	”

“你的 - ”

“ [maɪ] — [maɪ]['taɪt(ə)l] .

“	**My**	**—**	**my**	**title**	**.**
”	我的	—	我的	标题	.

“我的——我的头衔。

[juː; jʊ] [nəʊ] . ” [-]

You	**know**	**.**	**”**	**[**	**21**	**]**
你	知道	.	”	[	-	]

你知道的。”[21]

“ [ðə; ði] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

“	**The**	**—**	**he**	**told**	**me**	**that**	**.**
”	这	—	他	讲述	我	那	.

“他——他告诉我的。”

[mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] ?

Must	**I**	**confess**	**?**
必须	我	承认	?

我必须坦白吗?

[aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] . ”

I	**jumped**	**at**	**the**	**chance**	**of**	**serving**	**you**	**.**	**”**
我	跳了起来	在	这	机会	的	服务	你	.	”

我非常乐意为您服务。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ! ”
“ You had never seen me ! ”
” 你 有 绝不 已见 我 ! ”

“你以前从没见过我！”

“ [pə'hæps] [ai][hæd; həd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] .
“ Perhaps I had seen your photograph .
” 也许 我 有 已见 你的 照片 .

“或许我曾见过你的照片。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [pə'tɜːbd] .
” She smiled at this , but still looked perturbed .
” 她 微笑 在 这 , 但 仍然 看起来 忐忑 .

她对此笑了笑，但看起来仍然有些不安。

“ [preɪ] [doʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] , ” [sed] [ai] . “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [dɪ'skriːt] . ”
“ Pray don't be distressed , ” said I . “ I am very discreet . ”
” 祈祷 不 是 苦恼 , ” 说 我 . “ 我 是 非常 慎重 . ”

“请不要担心，”我说。“我很谨慎。”

“ [əʊ] , [ai] [həʊp] [səʊ] !
“ Oh , I hope so !
” 哦 , 我 希望 所以 !

“哦，我希望如此！”

[ðə; ði] [prɪns] [[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] [wɒz; wəz][səʊ]['ɜːdʒənt] [ə'baʊt] [dɪ'skreʃn] .
The prince [she spoke in a whisper] was so urgent about discretion .
这 王子 [她 辐 在 一个 耳语] 曾是 所以 紧迫的 关于 审慎 .

王子（她低声说道）非常注重保密。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm] ? ”
You haven't seen him ? ”
你 还没有 已见 他 ? ”

你没见过他吗?

“ [ðə; ði] [prɪns] ?
“ The prince ?
” 这 王子 ?

“王子？”

[nəʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [ænd; ənd] — [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ And — when is it to be ? ”
” 和 — 什么时候 是 它 到 是 ? ”

“那么——具体是什么时候呢？”

“ [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
“ I don't quite understand .
” 我 不 相当 理解 .

我不太明白。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] ['truːθfl] [rɪ'mɑːk] .
” This was my first truthful remark .
” 这 曾是 我的 第一的 真实 评论 .

这是我第一次说真话。

“ [waɪ] , [ðə; ði]['djuːəl] ! ”
“ Why , the duel ! ”
” 为什么 , 这 决斗 ! ”

“为什么？决斗！”

“ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ! ”
“ Oh , it's all over ! ”
“ 哦 , 它是 全部 超过 ! ”

“哦，一切都结束了！”

“ ['əʊvə(r)] ! ”
“ Over ! ”
“ 超过 ! ”

“超过！ ”

“ [jes] — [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . ”
“ Yes — two hours ago . ”
“ 是的 — 二 小时 前 . ”

“是的——两个小时前。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ?
“ And the baron ?
“ 和 这 男爵 ?

“那男爵呢？ ”

[nəʊ] , [fə'gɪv] [-]
No , forgive [22]
不 , 原谅 [-]

不，原谅[22]

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? ”
Are you hurt ? ”
是 你 伤害 ? ”

你受伤了吗?

“ [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
“ Not a bit .
“ 不是 一个 少量 .

一点也不。

[hiːz] [hɜːt] . ”
He's hurt . ”
他是 伤害 . ”

他受伤了。

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
“ Is he dead ?
“ 是 他 死的 ?

他死了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
” she asked breathlessly .
” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ I am sorry , countess .
“ 我 是 对不起 , 伯爵夫人 .

“对不起，伯爵夫人。”

[nɒt] [kwaɪt] .
Not **quite** **.**
不是 相当 .

不完全是。

[wɒz; wəz] [ðæt] ['nesəsəri] ? ”
Was **that** **necessary** **?** **”**
曾是 那 必要的 ? ”

有必要这样做吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **!**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Though **he** **deserved** **it** **.**
尽管 他 应得的 它 .

虽然他罪有应得。

[hiː; hi] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] . ”
He **insulted** **me** **shamefully** **.** **”**
他 受辱 我 可耻地 . ”

他羞辱了我。

“ [ðen] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Then** **he** **did** **deserve** **it** **.**
“ 然后 他 做过 应得 它 .

“那么他的确罪有应得。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .
” **She** **went** **off** **at** **a** **tangent** **.**
” 她 去 离开 在 一个 切线 .

她又跑题了。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ? ”
“ **What** **became** **of** **my** **letter** **?** **”**
“ 什么 成为 的 我的 信 ? ”

我的信后来怎么样了?

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **They** **gave** **it** **to** **me** **.**
“ 他们 给予 它 到 我 .

“他们把它给了我。”

[juː; jʊ]['əʊnli] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [daind] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] . ”
You **only** **said** **for** **the** **gentleman** **who** **dined** **with** **your** **friends** **.** **”**
你 仅有的 说 为了 这 绅士 WHO 用餐 和 你的 朋友们 . ”

你只提到了和你的朋友们一起用餐的那位先生。

“ [ðen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Then** **you** **read** **it** **?**
“ 然后 你 读 它 ?

“然后你读了它？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['blʌʃɪŋ] .
” **she** **asked** **,** **blushing** **.**
” 她 问 , 脸红 .

她脸红着问道。

“ [jes] . [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **Yes** **.** **How** **I** **wish** **I** **were** **the** **rightful** **owner** **of** **it** **!** **”**
“ 是的 . 如何 我 希望 我 是 这 正当的 所有者 的 它 ! ”

“是啊，我多么希望自己是它的合法主人啊！”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kʌm] ?
“ Why didn't he come ?
“ 为什么 没有 他 来 ?

他为什么没来?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .
” she asked again .
” 她 问 再次 .

她又问了一遍。

“ [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . ” [-]
“ He's going to write and explain . ” [23]
” 他是 去 到 写 和 解释 . ” [-]

“他会写信解释。”[23]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — ”
“ And you really came because — — ”
” 和 你 真的 来了 因为 — — ”

“而你真正来的原因其实是——”

“ [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ?
“ May I tell you already ?
” 可能 我 告诉 你 已经 ?

我可以现在就告诉你吗?

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [gest] [ɔːl'redi] ?
Or have you guessed already ?
或者 有 你 猜对了 已经 ?

还是你已经猜到了?

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .
” She blushed again .
” 她 脸红了 再次 .

她又脸红了。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ðə; ðɪ] [prɪns] [kʊd; kəd][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't see what else the prince could do , you know , ” she said .
” 我 不 看 什么 别的 这 王子 可以 做 , 你 知道 , ” 她 说 .

“我不知道王子还能做什么,”她说。

“ [hiː; hi] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl][æt; ət][ɔːl] . ”
“ He ought , of course , never to have gone to the ball at all . ”
” 他 应该 , 的 课程 , 绝不 到 有 已消失 到 这 球 在 全部 . ”

“他当然根本就不应该去参加舞会。”

“ [pə'hæps] [nɒt] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] . ”
“ Perhaps not , ” I answered ; “ but I suppose he was tempted . ”
” 也许 不是 , ” 我 回答 ; “ 但 我 认为 他 曾是 受诱惑 . ”

“也许不是,”我回答说，“但我认为他受到了诱惑。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Do you think very badly of me ? ”
” 做 你 思考 非常 糟糕 的 我 ? ”

“你很看不起我吗? ”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪf] — — ”
“ I should think you perfection if — — ”
” 我 应该 思考 你 完美 如果 — — ”

“如果——，我认为你就是完美的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] . ”
“ You would give me some breakfast . ”
” 你 会 给 我 一些 早餐 . ”

“你会给我准备早餐吗？”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
“ Oh , what a shame !
” 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦，真是太可惜了！”

[jʊr; jər] [ˈstɑːvɪŋ] !
You're starving !
你是 饥饿 !

你饿坏了！

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ! [kʌm] , [aɪl] [weɪt] [ɒn][juː; jʊ] .
And after all you have done ! Come , I'll wait on you .
和 后 全部 你 有 完毕 ! 来 , 患病的 等待 在 你 .

你做了这么多！来吧，我会等你。

” [maɪ] [miːl] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
” My meal was very pleasant .
” 我的 一顿饭 曾是 非常 令人愉快的 .

我的用餐体验非常愉快。

[ðə; ðiˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈtʃɑːmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ˈsætɪsfaɪd] [-]
The lady was charming ; she satisfied [24]
这 女士 曾是 迷人 ; 她 使满意 [-]

这位女士很有魅力；她令人满意[24]

[ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [ɪkˈsept] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
every feeling I had , except curiosity .
每一个 感觉 我 有 , 除了 好奇心 .

除了好奇心之外，我感受到了所有的情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [ˈɪŋglɪʃ] ; [ˈiːkwəli] [ˈklɪəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈpiːp(ə)l]
She was clearly English ; equally clearly she was involved with some great people
她 曾是 清楚地 英语 ; 同样地 清楚地 她 曾是 涉及 和 一些 伟大的 人们
[ɒn][ðə; ðiˈ] [ˈkɒntɪnənt] .
on the Continent .
在 这 大陆 .

她显然是英国人；同样显然的是，她与欧洲大陆的一些杰出人士有联系。

[aɪ] [ˈgæðəd] [ðæt] [ðə; ðiˈ][ˈbærən][hæd; həd] [inˈsʌlt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [prɪns]
I gathered that the baron had insulted her , when she was with the prince
我 聚集 那 这 男爵 有 受辱 她 , 什么时候 她 曾是 和 这 王子
,
,
,

我听说男爵在她与王子在一起时侮辱了她。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈlætə(r)][kʊd; kəd][nɒt] , [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [ɔː(r)] [dəˈmestɪk] [ˈriːz(ə)nz] , [ɪˈspaʊz]
and the latter could not , whether for state or domestic reasons , espouse
和 这 后者 可以 不是 , 无论 为了 状态 或者 国内的 原因 , 支持
[ðə; ðiˈ] [ˈkwɒrəl] .
the quarrel .
这 争吵 .

后者无论出于国家原因还是国内原因，都无法支持这场争论。

[səʊ][fɑː(r)][aɪ][gɒt] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈfɑːðə(r)] .
So far I got , but no farther .
所以 远的 我 得到 , 但 不 更远 .

我目前只做到这一步，无法更进一步了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [det] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] !
“ What a debt I owe you !
” 什么 一个 债务 我 欠 你 !

“我欠你太多了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taʊə(r)] .
” she said , as she led the way after breakfast to the top of a little tower .
” 她 说 , 作为 她 引领 这 方式 后 早餐 到 这 顶部 的 一个 小的 塔 .

“她说着，早餐后带头走向一座小塔的顶端。”

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [spred] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
An awning was spread overhead , and armchairs on the floor .
一个 棚 曾是 传播 开销 , 和 扶手椅 在 这 地面 .

头顶搭起了遮阳篷，地上摆放着扶手椅。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [bluː] , [ænd; ənd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
A cool breeze blew , and stirred her hair .
一个 凉爽的 微风 吹 , 和 搅拌 她 头发 .

一阵凉风吹过，拂动了她的头发。

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪd] ! ”
“ I am more than paid ! ”
” 我 是 更多的 比 有薪酬的 ! ”

“我得到的报酬远远超过我的预期！”

“ ['fænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] ! ”
“ Fancy , if you had been hurt ! ”
” 想要 , 如果 你 有 到过 伤害 ! ”

“要是你受伤了，那可就糟了！”

“ ['betə(r)] [ai][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] !
“ Better I than the colonel !
” 更好的 我 比 这 上校 !

“我比上校强多了！”

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] . [-]
She darted a smile at me . [25]
她 飞镖 一个 微笑 在 我 . [-]

她朝我露出了一个微笑。[25]

“ [əʊ] , [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
“ Oh , well , ” she said , “ you came , and he didn't .
” 哦 , 出色地 , ” 她 说 , “ 你 来了 , 和 他 没有 .

“哦，好吧，”她说，“你来了，他没来。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [best] .
I like you best .
我 喜欢 你 最好的 .

我最喜欢你。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn]
” It was all very charming , but time was flying , and I began to plan
” 它 曾是 全部 非常 迷人 , 但 时间 曾是 飞行 , 和 我 开始 到 计划
[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['eksɪt] .
a graceful exit .
一个 优美 出口 .

“一切都非常美好，但时间飞逝，我开始计划如何优雅地离开。”

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [gəʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	make	it	hard	to	go	,	”	I	said	.
”	你	制作	它	难的	到	去	,	”	我	说	.

“你让我很难离开，”我说。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .

“	Yes	,	I	suppose	we	must	go	as	soon	as	possible	.
”	是的	,	我	认为	我们	必须	去	作为	很快	作为	可能的	.

“是的，我想我们必须尽快出发。”

[her] [vuːt] [sed] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] .

Herr	Vooght	said	at	two	o'clock	.
先生	沃格特	说	在	二	点钟	.

沃格特先生说，两点钟方向。

” [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] .

”	I	was	startled	.
”	我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [aɪ] [ˈhɑːdli] [ˈrekən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .

Delightful	as	she	was	,	I	hardly	reckoned	on	her	being	one	of	the	party	.
愉快	作为	她	曾是	,	我	几乎	估计	在	她	存在	一	的	这	派对	.

她虽然很讨人喜欢，但我几乎没想到她会是派对的一员。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	The	prince	will	be	so	pleased	to	see	you	,	”	she	went	on	.
”	这	王子	将要	是	所以	高兴	到	看	你	,	”	她	去	在	.

“王子见到你一定会非常高兴，”她接着说。

“ [wɪl] [hiː; hi] ? ”

“	Will	he	?	”
”	将要	他	?	”

他会吗?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] ! ”

“	Why	,	you	will	have	my	recommendation	!	”
”	为什么	,	你	将要	有	我的	推荐	!	”

“当然，我会推荐你！”

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)l] ! ”

“	I'm	sure	it	must	be	all	-	powerful	!	”
”	我是	当然	它	必须	是	全部	-	强大的	!	”

“我确信它一定拥有无所不能的力量！”

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [niːd] [stɑːt] .

“	But	we	have	two	hours	before	we	need	start	.
”	但	我们	有	二	小时	前	我们	需要	开始	.

“但是我们还有两个小时才需要开始。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] . ” [-]

You	must	want	to	rest	.	”	[	26	]
你	必须	想	到	休息	.	”	[	-	]

你一定想休息。”[26]

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈtaʊə(r)] [ðɪs] [ɪz] ! ”

“	What	a	charming	tower	this	is	!	”
”	什么	一个	迷人	塔	这	是	!	”

“这座塔真迷人！”

“ [jes] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

“	Yes	;	such	a	view	.
”	是的	;	这样的	一个	看法	.

“是的，这样的观点。”

[lʊk] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

Look	**,**	**we**	**can**	**see**	**for**	**miles**	**.**
看	,	我们	能	看	为了	英里	.

你看，我们能看到很远的地方。

['əʊnli][aɪ] [heɪt] [ðæt] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dʌsti] [rəʊd] .

Only	**I**	**hate**	**that**	**stretch**	**of**	**dusty**	**road**	**.**
仅有的	我	恨	那	拉紧	的	尘土飞扬	路	.

只有我讨厌那段尘土飞扬的道路。

" [aɪ] [lʊkt] ['keələsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

"	**I**	**looked**	**carelessly**	**toward**	**the**	**road**	**along**	**which**	**we**	**had**	**come**	**.**
"	我	看起来	粗心大意	朝向	这	路	沿着	哪个	我们	有	来	.

我漫不经心地望向我们来时的那条路。

" [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [dʌst] !

"	**Look**	**what**	**a**	**dust**	**!**
"	看	什么	一个	灰尘	!

"瞧瞧这满地的灰尘！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] !

"	**It's**	**a**	**carriage**	**!**
"	它是	一个	运输	!

"这是一辆马车！"

[əʊ] , [ðel] [ˌʌp'set] !

Oh	**,**	**they'll**	**upset**	**!**
哦	,	他们会	沮丧的	!

哦，他们会不高兴的！

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

"	**I**	**jumped**	**up**	**.**
"	我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][peə(r)] ['drɪvn] ['fjʊəriəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

About	**half**	**a**	**mile**	**off**	**,**	**I**	**saw**	**a**	**carriage**	**and**	**pair**	**driven**	**furiously**	**toward**	**the**
关于	一半	一个	英里	离开	,	我	锯	一个	运输	和	一对	驱动	愤怒地	朝向	这

['vɪlə] .

villa	**.**
别墅	.

大约半英里外，我看到一辆马车和一对马夫正飞快地朝别墅驶去。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] .

My	**heart**	**beat**	**.**
我的	心	打	.

我的心跳。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	**Who**	**can**	**it**	**be**	**?**
"	WHO	能	它	是	?

"会是谁呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

“ [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ，” [sed] [ai] . “ ['pɒsəbli] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːəl] . ”

“	Don't	be	frightened	,	”	said	I	.	“	Possibly	the	authorities	have	found	out	about	the	duel	.	”
”	不	是	害怕	，	”	说	我	.	“	可能	这	当局	有	成立	出去	关于	这	决斗	.	”

“别害怕，”我说。“或许当局已经发现了决斗的事。”

“ [əʊ] ！ ”

“	Oh	!	”
”	哦	！	”

“哦！ ”

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ænd; ənd] [siː] . ”

“	Let	me	go	and	see	.	”
”	让	我	去	和	看	.	”

“让我去看看。”

“ [teɪk] [keə(r)] ！ ”

“	Take	care	!	”
”	拿	关心	！	”

“小心！ ”

“ [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ai][hæv; həv][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] — — ” [-]

“	And	in	case	I	have	to	slip	away	—	—	”	[	27	]
”	和	在	案件	我	有	到	滑	离开	—	—	”	[	-	]

“万一我不得不悄悄溜走——”[27]

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'ləʊn] .

“	I	shall	go	alone	.
”	我	将	去	独自的	.

我将独自前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ？ ”

You	will	join	us	?	”
你	将要	加入	我们	？	”

你会加入我们吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [naʊ] ，[ɪn] [keɪs] — — ”

But	now	,	in	case	—	—	”
但	现在	，	在	案件	—	—	”

但是现在，以防万一——”

“ [wel] ？ ”

“	Well	?	”
”	出色地	？	”

“出色地? ”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ， [meɪ] [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

“	As	a	reward	,	may	I	kiss	your	hand	?
”	作为	一个	报酬	，	可能	我	吻	你的	手	？

作为奖励，我可以亲吻你的手吗?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

”	She	gave	it	me	.
”	她	给予	它	我	.

她把它给了我。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	glad	you	came	,	”	she	said	.
”	我	是	高兴的	你	来了	，	”	她	说	.

“我很高兴你来了，”她说。

“ [steɪ] ， [pə'hæps] [ɪts] ['əʊnli]['aʊə(r)] [frendz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . ”

“	Stay	,	perhaps	it's	only	our	friends	coming	for	us	.	”
”	停留	，	也许	它是	仅有的	我们的	朋友们	未来	为了	我们	.	”

“留下来吧，也许只是我们的朋友来接我们了。”

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

“	I'll	go	and	see	.
”	患病的	去	和	看	.

“我去看看。”

” [ai][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] [gʊd] - [baɪ] , — [fɔː(r); fə(r)][ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

”	I	was	reluctant	to	cut	short	our	good	-	by	,	—	for	I	feared	it	must
”	我	曾是	不情愿的	到	切	短的	我们的	好的	-	经过	，	—	为了	我	害怕	它	必须

[biː; bi]['faɪn(ə)l] ,

be	final	,
是	最终的	，

“我不愿匆匆结束我们的告别，因为我害怕这将是永别。”

— [bʌt; bət][nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

—	but	no	time	was	to	be	lost	.
—	但	不	时间	曾是	到	是	丢失的	.

但一刻也不能耽搁。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] — [ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] ,

With	another	kiss	—	and	upon	my	honor	,
和	其他	吻	—	和	之上	我的	荣誉	，

再给我一个吻——我以我的荣誉起誓，

[ai] [kænt] [sweə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðɪs] [taɪm] — [ai]

I	can't	swear	whether	it	was	her	hand	or	her	cheek	this	time	—	I
我	不能	发誓	无论	它	曾是	她	手	或者	她	脸颊	这	时间	—	我

[rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] ,

rushed	downstairs	,
匆忙	楼下	，

我无法确定这次是她的手还是她的脸颊——我冲下楼去，

[siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɒn][ðə; ði]

seized	my	hat	and	cane	,	and	dived	into	the	shrubberies	that	bordered	on	the
查获	我的	帽子	和	甘蔗	，	和	潜水	进入	这	灌木丛	那	带边框	在	这

[tɜːf] [wɔːk] .

turf	walk	.
草皮	走	.

我抓起帽子和手杖，钻进了草坪小路旁的灌木丛中。

['kwɪkli] [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [stɒpt] ,

Quickly	I	made	my	way	to	within	twenty	yards	of	the	road	,	and	stopped	,
迅速地	我	制成	我的	方式	到	之内	二十	码	的	这	路	，	和	停止	，

我迅速走到离公路二十码远的地方，停了下来。

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [-]

motionless	and	completely	hidden	by	the	[	28	]
静止不动	和	完全地	隐	经过	这	[	-	]

静止不动，完全被[28]隐藏

[triːz] .

trees	.
树木	.

树。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['sməʊkɪŋ] ['hɔːsɪz] , [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

At	that	moment	the	carriage	,	with	its	smoking	horses	,	drew	up	at	the	gate	.
在	那	片刻	这	运输	,	和	它是	吸烟	马匹	,	画	向上	在	这	门	.

就在这时，一辆马车停在了大门前，车上的马匹还冒着烟。

- [gɒt] [aʊt] ; [vuːt] [keɪm] [nekst] ; [ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [ɒv; əv] ['mɪlətri]

Dumergue	got	out	;	Vooght	came	next	;	then	a	tall	,	powerful	man	,	of	military
-	得到	出去	;	沃格特	来了	下一个	;	然后	一个	高的	,	强大的	男人	,	的	军队

['beərɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

杜默格出来了；沃格特接着出来；然后是一个身材高大、体格强壮、有军人风范的男人。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

No	doubt	this	was	the	colonel	.
不	怀疑	这	曾是	这	上校	.

毫无疑问，这就是上校。

[ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [weɪt] ,

They	seemed	in	a	hurry	;	motioning	the	driver	to	wait	,
他们	似乎	在	一个	匆忙	;	示意	这	司机	到	等待	,

他们似乎很着急，示意司机稍等。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][ræn][pɑːst][ˌem 'iː][ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .

they	walked	or	almost	ran	past	me	up	the	path	.
他们	步行	或者	几乎	跑	过去的	我	向上	这	小路	.

他们沿着小路从我身边走过，或者几乎是跑着过来的。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɜːv] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

The	moment	they	were	by	me	and	round	a	little	curve	,	I	hastened	to
这	片刻	他们	是	经过	我	和	圆形的	一个	小的	曲线	,	我	加快	到

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

他们刚走到我身边，绕过一个小弯道，我就赶紧跑向大门。

[ænd; ənd] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

and	burst	upon	the	driver	.
和	爆裂	之上	这	司机	.

然后冲向司机。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɑːrks][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ! ”

“	A	hundred	marks	to	the	station	!	”
“	一个	百	标记	到	这	车站	!	”

“到车站需要一百马克！”

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . ”

“	But	,	sir	,	I	am	engaged	.	”
“	但	,	先生	,	我	是	已订婚的	.	”

“可是，先生，我已经订婚了。”

“ [dæm] [juː; jʊ] !

“	Damn	you	!
“	该死	你	!

“该死的你！

[tuː] ['hʌndrəd] !

Two	hundred	!
二	百	!

二百！

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [get] [ɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] ,
" Get in , " said he , like a sensible man ,
" 得到 在 , " 说 他 , 喜欢 一个 明智的 男人 ,

"上车,"他像个通情达理的人一样说道。

['bʌndlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [nəʊz] - [bægz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
bundling back the nose - bags he was just putting on his horses .
捆绑 后退 这 鼻子 - 包 他 曾是 只是 推杆 在 他的 马匹 .

他把刚给马戴上的鼻罩捆了回去。

[ai] [liːpt] [ɪn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [fluː] ['kwɪkə(r)] [-]
I leaped in , he jumped on the box , and off we flew quicker [29]
我 跳跃 在 , 他 跳了起来 在 这 盒子 , 和 离开 我们 飞翔 更快 [-]

我跳了进去，他跳上了箱子，我们飞得更快了[29]

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
even than they had come .
甚至 比 他们 有 来 .

甚至比他们来的时候还要早。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] , [ai] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
As we went , I glanced up at the tower .
作为 我们 去 , 我 瞥了一眼 向上 在 这 塔 .

行进途中，我抬头望了一眼那座塔。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] !
They were there !
他们 是 那里 !

他们当时就在那里!

[ai] [sɔː] [vuːt] [ænd; ənd] - [liːn] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
I saw Vooght and Dumergue lean over for a moment ,
我 锯 沃格特 和 - 倾斜 超过 为了 一个 片刻 ,

我看到沃格特和杜默格俯身靠近了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
and then turn as if to come down .
和 然后 转动 作为 如果 到 来 向下 .

然后转身，好像要下来似的。

[ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
The tall stranger stood opposite the lady , and seemed to be talking to
这 高的 陌生人 站立 对面的 这 女士 , 和 似乎 到 是 说 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

那位高大的陌生人站在女士对面，似乎正在和她说话。

" [fɑːstə(r)] !
" Faster !
" 快点 !

"快点!

" [ai] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [wiː; wi] [went] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
" I cried , and faster and faster we went , till we reached the station .
" 我 哭 , 和 快点 和 快点 我们 去 , 直到 我们 达到 这 车站 .

"我哭了，我们越走越快，直到到达车站。"

[fliŋ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [treɪn] , [ænd; ənd][gɒt]

Flinging	**the**	**driver**	**his**	**money**	**,**	**I**	**took**	**a**	**ticket**	**for**	**the**	**first**	**train**	**,**	**and**	**got**
投掷	这	司机	他的	钱	,	我	采取	一个	票	为了	这	第一的	火车	,	和	得到

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

我把钱扔给司机，买了第一班火车的票，上了车。

[hɒt] [ænd; ənd] ['breθləs] .

hot	**and**	**breathless**	**.**
热的	和	喘不过气	.

又热又喘不过气来。

[æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ai] [sɔː] , [frɒm; frəm][maɪ] ['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊ] ,

As	**we**	**steamed**	**out**	**of**	**the**	**town**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**from**	**my**	**carriage**	**-**	**window**	**,**
作为	我们	蒸	出去	的	这	镇	,	我	锯	,	从	我的	运输	-	窗户	,

当我们驶出小镇时，我从马车车窗望出去，看到：

[ə; eɪ] [niːt] [bə'ruːʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [θriː] [men] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪvɪŋ] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

a	**neat**	**barouche**	**with**	**a**	**woman**	**and**	**three**	**men**	**in**	**it**	**,**	**driving**	**quickly**	**along**	**the**
一个	整洁的	敞篷马车	和	一个	女士	和	三	男人	在	它	,	驾驶	迅速地	沿着	这

[rəʊd] ,

road	**,**
路	,

一辆整洁的四轮马车，车里坐着一位女士和三位男士，正沿着公路快速行驶。

[wɪtʃ] [ræn][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

which	**ran**	**by**	**the**	**railway**	**.**
哪个	跑	经过	这	铁路	.

它沿着铁路运行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pɑːti] !

It	**was**	**my**	**party**	**!**
它	曾是	我的	派对	!

这是我办的派对！

[juːθ] [ɪz] [veɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] .

Youth	**is**	**vain**	**,**	**and**	**beauty**	**is**	**powerful**	**.**
青年	是	徒劳	,	和	美丽	是	强大的	.

青春虚荣，美貌强大。

[ai] [b'eəd] [maɪ] [hed] , [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

I	**bared**	**my**	**head**	**,**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**kissed**	**my**	**hand**	**to**	**the**
我	裸露	我的	头	,	倾斜	出去	的	这	窗户	,	和	亲吻	我的	手	到	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

countess	**.**
伯爵夫人	.

我露出头，探出窗外，向伯爵夫人献上了一个吻。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [-]

We	**were**	**not**	**more**	**than**	**thirty**	**[**	**30**	**]**
我们	是	不是	更多的	比	三十	[	-	]

我们人数不超过三十人[30]

[jɑːrdz] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

yards	**apart**	**,**	**and**	**,**	**to**	**my**	**joy**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**return**	**my**	**salutation**	**,**
码	除	,	和	,	到	我的	喜悦	,	我	锯	她	返回	我的	问候	,

我们相距数码，令我欣喜的是，我看到她也向我致意。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

with	**a**	**toss**	**of**	**her**	**head**	**and**	**a**	**defiant**	**glance**	**at**	**her**	**companions**	**.**
和	一个	折腾	的	她	头	和	一个	桀骜不驯	瞥一眼	在	她	同伴	.

她甩了甩头，挑衅地看了同伴们一眼。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt] [glʌm] [ænd; ənd] [stɪl] ; [vuːt] [wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ;

The	colonel	sat	glum	and	still	;	Vooght	was	biting	his	nails	harder	than	ever	;
这	上校	卫星	沮丧	和	仍然	;	沃格特	曾是	咬	他的	指甲	更难	比	曾经	;

上校闷闷不乐地坐着，一动不动；沃格特比以往任何时候都更用力地咬着指甲；

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] , [mɔː(r)] [ɪn] [dʒest] [ðæn; ðən] [ɪn] ['æŋgə(r)]

Dumergue	shook	his	fist	at	me	,	but	,	I	thought	,	more	in	jest	than	in	anger
-	摇晃	他的	拳头	在	我	,	但	,	我	想法	,	更多的	在	笑话	比	在	愤怒

.

:

.

杜默格朝我挥了挥拳头，但我认为，他更多的是在开玩笑，而不是生气。

[aɪ] [kɪst] [maɪ] [hænd] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪsk] [baɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

I	kissed	my	hand	again	as	the	train	and	the	carriage	whisked	by	one	another	,
我	亲吻	我的	手	再次	作为	这	火车	和	这	运输	搅拌	经过	一	其他	,

火车和车厢呼啸而过时，我又亲吻了一下自己的手。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [riːtʃ] . [-]

and	I	was	borne	on	my	way	out	of	their	reach	.	[	31	]
和	我	曾是	出生	在	我的	方式	出去	的	他们的	抵达	.	[	-	]

我生来就远离了他们的掌控。[31]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æt; ət] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑːŋ'niː'fiːk] .

At	the	Hôtel	Magnifique	.
在	这	酒店	绝妙	.

在 Hôtel Magnifique。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['kjʊərɪəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪ] [wʌn] [θɪŋ] [liːdz] [tuː; tə]

TO	a	reflective	mind	nothing	is	more	curious	than	the	way	one	thing	leads	to
到	一个	反光的	头脑	没有什么	是	更多的	好奇的	比	这	方式	一	事物	线索	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

对于善于思考的人来说，没有什么比一件事引发另一件事的方式更令人好奇的了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] [suːn] [kjʊəd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)]

A	little	experience	of	this	tendency	soon	cured	me	of	refusing	to	go	anywhere
一个	小的	经验	的	这	趋势	很快	治愈	我	的	拒绝	到	去	任何地方

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ,

I	was	asked	,
我	曾是	问	,

稍微体验过这种倾向后，我就改掉了拒绝去任何被邀请去的地方的坏习惯。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['ɒbviəs] .

merely	because	the	prospects	of	amusement	were	not	very	obvious	.
仅仅	因为	这	前景	的	娱乐	是	不是	非常	明显的	.

仅仅是因为娱乐的前景并不明显。

[ai] ['ɔːlweɪz] [went] — ['teɪkɪŋ] ['kredɪt] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] — [ænd; ənd] [ai] ['ɒf(ə)n]

I	always	went	—	taking	credit	of	course	for	much	amiability	—	and	I	often
我	总是	去	—	采取	信用	的	课程	为了	很多	和蔼	—	和	我	经常

[rɪ'siːvd] [maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɔː(r)] [æn; ən]

received	my	reward	in	an	unexpected	development	of	something	new	or	an
已收到	我的	报酬	在	一个	意外	发展	的	某物	新的	或者	一个

['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['epɪsəʊd] .

interesting	revival	of	a	former	episode	.
有趣的	复兴	的	一个	以前的	插曲	.

我总是去——当然，我把很多友善都归功于自己——而且我经常得到意想不到的回报，比如新事物的出现，或者以前某个事件的有趣复兴。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [-]

It	happened	,	a	few	months	after	my	adventure	at	[	32	]
它	发生	,	一个	很少	几个月	后	我的	冒险	在	[	-	]

这件事发生在我[32]的冒险经历几个月后。

['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] , [dʒeɪn] ['dʒeɪs(ə)n] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə]

Heidelberg	,	that	my	brother's	wife	,	Jane	Jason	,	asked	me	,	as	a	favor	to
海德堡	,	那	我的	兄弟	妻子	,	简	杰森	,	问	我	,	作为	一个	偏爱	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

海德堡，是我嫂子简·杰森请我帮忙的，算是她自己的一个忙。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['æktrəs] [wɒz; wəz] ,

to	take	a	stall	at	the	theater	where	a	certain	actress	was	,
到	拿	一个	摊位	在	这	剧院	在哪里	一个	肯定	演员	曾是	,

在某位女演员出演的剧院里找个座位坐下，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə; eɪ]

after	a	long	and	successful	career	in	the	provinces	,	introducing	herself	to	a
后	一个	长的	和	成功的	职业	在	这	省份	,	介绍	她自己	到	一个

['lʌndən] ['ɔːdiəns] .

London	audience	.
伦敦	观众	.

在外省经历了漫长而成功的职业生涯后，她向伦敦的观众介绍了自己。

[dʒeɪn] [ɪz] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kiːn] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [drə'mætɪk] ['tæləntˌ]

Jane	is	possessed	by	the	idea	that	she	has	a	keen	nose	for	dramatic	talent	,
简	是	拥有	经过	这	主意	那	她	有	一个	敏锐的	鼻子	为了	戏剧性	天赋	,

简坚信自己对戏剧人才有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɹɒtəʒeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] .

and	she	assured	me	that	her	protégée	was	a	wonder	.
和	她	保证	我	那	她	受庇护者	曾是	一个	想知道	.

她向我保证，她的得意门生非常出色。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tæləntˌ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] , [gɔːnt]

I	dare	say	the	woman	had	some	talent	,	but	she	was	an	ugly	,	gaunt
我	敢	说	这	女士	有	一些	天赋	,	但	她	曾是	一个	丑陋的	,	瘦削

['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

creature	of	forty	,
生物	的	四十	,

我敢说这女人有些才华，但她是个相貌丑陋、骨瘦如柴的四十岁女人。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] [ɪn] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .

and	did	not	shine	in	Juliet	.
和	做过	不是	闪耀	在	朱丽叶	.

他在《朱丽叶》中的表现并不出色。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][ai][wɒz; wəz] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ,

At	the	end	of	the	second	act	I	was	bored	to	death	,
在	这	结尾	的	这	第二	行为	我	曾是	无聊的	到	死亡	,

第二幕结束时，我简直无聊透顶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] ['weðə(r)] [ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

and	was	pondering	whether	I	knew	enough	of	the	play	to	slip	out	without
和	曾是	沉思	无论	我	知道	足够的	的	这	玩	到	滑	出去	没有

[dʒeɪn] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [dɪ'zɜːʃn] [baɪ] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Jane	being	likely	to	discover	my	desertion	by	cross	-	examination	,
简	存在	可能	到	发现	我的	逃兵	经过	叉	-	考试	,

我当时在想，我是否对这出戏足够了解，能够悄悄溜走而不被简在盘问中发现我的逃亡行为。

[wen] [maɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði][fɜːst][tɪə(r)] .

when	my	eye	happened	to	fall	on	the	stage	-	box	in	the	first	tier	.
什么时候	我的	眼睛	发生	到	落下	在	这	阶段	-	盒子	在	这	第一的	层级	.

当我的目光偶然落在第一层舞台包厢上时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [siːt] [sæt][ə; eɪ][feə(r)] , ['rɑːðə(r)] [staʊt] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['wɪərɪɪst] [-]
In 在 **the** 这 **center** 中心 **seat** 座位 **sat** 卫星 **a** 一个 **fair** 公平的 **,** , **rather** 相当 **stout** 肥硕 **man** 男人 **,** , **with** 和 **the** 这 **very** 非常 **weariest** 最疲惫 **[** [**33** - **]**]

中间的座位上坐着一位肤色白皙、身材略胖的男子，他看起来非常疲惫[33]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ɒn]['hjuːmən] [feɪs] .
expression 表达 **that** 那 **I** 我 **ever** 曾经 **saw** 锯 **on** 在 **human** 人类 **face** 脸 **.** .

我见过的最美妙的人类表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɑːst] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help]
He 他 **was** 曾是 **such** 这样的 **an** 一个 **unsurpassed** 无与伦比 **impersonation** 冒充 **of** 的 **boredom** 无聊 **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助
['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ;
staring 凝视 **at** 在 **him** 他 **;** ;

他把无聊演绎得如此淋漓尽致，以至于我忍不住盯着他看；

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ruːdnəs] ,
I 我 **could** 可以 **do** 做 **so** 所以 **without** 没有 **rudeness** 粗鲁 **,** ,

我可以在不失礼的情况下这样做。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as 作为 **his** 他的 **eyes** 眼睛 **were** 是 **fixed** 固定的 **on** 在 **the** 这 **chandelier** 枝形吊灯 **in** 在 **the** 这 **roof** 屋顶 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **.** .

他的目光一直盯着屋顶上的枝形吊灯。

[aɪ] [lʊkt] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I 我 **looked** 看起来 **my** 我的 **fill** 充满 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **about** 关于 **to** 到 **turn** 转动 **away** 离开 **,** , **and** 和 **go** 去 **out** 出去 **for** 为了 **a** 一个
[ˌsɪgə'ret] ,
cigarette 卷烟 **,** ,

我看得差不多了，正要转身出去抽根烟，

[wen] ['sʌmbədi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [fə'mɪliə(r)]
when 什么时候 **somebody** 某人 **spoke** 辐 **to** 到 **me** 我 **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **voice** 嗓音 **,** , **the** 这 **tones** 音调 **of** 的 **which** 哪个 **seemed** 似乎 **familiar** 熟悉的
.
:
.

当有人用低沉的声音跟我说话时，那声音的语气让我觉得很熟悉。

“ [ɑː] , [ɪm'pɒstə(r)] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ “ **Ah** 啊 **,** , **impostor** 骗子 **,** , **here** 这里 **you** 你 **are** 是 **!** !

“啊，冒名顶替者，你在这里！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ˌem 'iː] .
” ” **It** 它 **was** 曾是 **Dumergue** - **,** , **smiling** 微笑 **quietly** 悄悄 **at** 在 **me** 我 **.** .

“是杜梅尔格，他正静静地对我微笑。”

[ai] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
I greeted him with surprise and pleasure .
我 问候 他 和 惊喜 和 乐趣 .

我惊喜地向他问好。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['bærən] ?
" How is the baron ?
" 如何 是 这 男爵 ?

男爵近况如何?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] — [greɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
" He cheated the — grave , " answered Dumergue .
" 他 作弊 这 — 严重 , " 回答 - .

"他欺骗了坟墓，"杜默格回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ? "
" And the countess ? "
" 和 这 伯爵夫人 ? "

"那伯爵夫人呢？"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
I have a message for you . "
我 有 一个 信息 为了 你 . "

我有个话要对你说。

" [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
" From her ?
" 从 她 ?

"从她那里？"

" [ai] [ɪn'kwaɪə] , [nɒt] , [ai][fɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['iːgənəs] . [-]
" I inquired , not , I fear , without eagerness . [34]
" 我 询问 , 不是 , 我 害怕 , 没有 渴望 . [-]

"我询问，恐怕并非没有渴望。[34]

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .
" No , " he replied , " from the prince .
" 不 , " 他 回复 , " 从 这 王子 .

"不，"他回答说，"是王子给的。"

[hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] . "
He desires that you should be presented to him . "
他 欲望 那 你 应该 是 呈现 到 他 . "

他希望有人把你引荐给他。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [ai] [fə'gɒt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[prɪns] ['fɜːd(ə)nænd][ɒv; əv] - . ”
Prince Ferdinand of Glottenberg . ”
王子 费迪南德 的 - . ”

格洛滕贝格的费迪南王子。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
” 的确 !

“的确!

[hiːz] [ɪn] ['lʌndən] , [ðen] ? ”
He's in London , then ? ”
他是 在 伦敦 , 然后 ? ”

那他现在在伦敦吗?

“ [jes] , [ɪn] [ðæt] [bɒks] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [mæn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
“ Yes , in that box , ” and he pointed to the bored man , and added :
“ 是的 , 在 那 盒子 , ” 和 他 尖 到 这 无聊的 男人 , 和 额外 :

“是的，就在那个盒子里，”他指着那个百无聊赖的男人，补充道：

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [hiː; hi] [heɪts] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] . ”
“ Come along ; he hates being kept waiting . ”
“ 来 沿着 ; 他 讨厌 存在 保留 等待 . ”

“快点，他最讨厌等了。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [heit] [məʊst] [θɪŋz] , ” [ai] [ri'mɑːk] .
“ He looks as if he hated most things , ” I remarked .
“ 他 看起来 作为 如果 他 憎恨 最多 事物 , ” 我 评论 .

“他看上去好像很讨厌大多数东西，”我评论道。

“ [wel] , [məʊst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'testəbl] , ” [sed] - , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
“ Well , most things are detestable , ” said Dumergue , leading the way .
“ 出色地 , 最多 事物 是 可恨 , ” 说 - , 领导 这 方式 .

“嗯，大多数东西都是令人厌恶的，”杜默格说着，走在前面。

[ðə; ði] [prɪns] [rəʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [fə'tiːgd] ['greɪʃəsnəs] .
The prince rose and greeted me with fatigued graciousness .
这 王子 玫瑰 和 问候 我 和 疲劳 亲切 .

王子起身，疲惫但彬彬有礼地向我问好。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] — —
“ I am very much indebted to you , Mr . Jason , ” he said , “ for — —
“ 我 是 非常 很多 负债累累 到 你 , 先生 . 杰森 , ” 他 说 , “ 为了 — —

“杰森先生，我非常感激您，”他说，“因为——”

” [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [-]
” I began to stammer an apology [35]
” 我 开始 到 结巴 一个 道歉 [-]

“我开始结结巴巴地道歉[35]

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .
for my intrusion into his affairs .
为了 我的 入侵 进入 他的 事务 .

因为我干涉了他的私事。

“ [fɔː(r); fə(r)] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [wɒt] [ai] [sed] , “ [ə; eɪ] ['moʊmənts] [bɪ'wɪldəmənt] .
“ For , ” he resumed , without noticing what I said , “ a moment's bewilderment .
“ 为了 , ” 他 恢复 , 没有 注意到 什么 我 说 , ” 一个 瞬间 困惑 .

“因为，”他继续说道，没有注意到我说的话，“只是一时的困惑。”

[ai] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I quite enjoyed it .
我 相当 享受 它 .

我很喜欢。

" [ai] [baʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	bowed	,	and	he	continued	.
"	我	鞠躬	,	和	他	持续	.

我鞠了一躬，他继续说道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ai] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪn][laɪf] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] ,

"	The	only	things	I	cling	to	in	life	,	Mr	.	Jason	,
"	这	仅有的	事物	我	黏着	到	在	生活	,	先生	.	杰森	,

"杰森先生，我生命中唯一执着的东西是……"

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪnkʌm] .

are	a	quiet	time	at	home	and	my	income	.
是	一个	安静的	时间	在	家	和	我的	收入	.

在家享受一段安静的时光，以及我的收入。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [dɪ'skriːt] .

You	have	been	very	discreet	.
你	有	到过	非常	慎重	.

你一直非常谨慎。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , [ai] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] .

If	you	hadn't	,	I	might	have	lost	those	two	things	.
如果	你	之前没有	,	我	可能	有	丢失的	那些	二	事物	.

如果你没有那样做，我可能就失去那两样东西了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

I	am	very	much	obliged	.
我	是	非常	很多	有义务	.

非常感谢。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ?

Will	you	give	me	the	pleasure	of	your	company	at	supper	?
将要	你	给	我	这	乐趣	的	你的	公司	在	晚餐	?

您愿意与我共进晚餐吗?

- , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] ? "

Dumergue	,	the	princess	will	be	delighted	to	see	Mr	.	Jason	?	"
-	,	这	公主	将要	是	高兴极了	到	看	先生	.	杰森	?	"

杜梅尔格，公主见到杰森先生一定会很高兴吧?

" [jes] , [sɜː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	Yes	,	sir	,	Her	Royal	Highness	will	be	delighted	,	"	answered	Dumergue	.
"	是的	,	先生	,	她	皇家	高度	将要	是	高兴极了	,	"	回答	-	.

"是的，先生，殿下一定会很高兴的，"杜默格回答道。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Where	was	the	princess	going	?	"	asked	the	prince	.
"	在哪里	曾是	这	公主	去	?	"	问	这	王子	.

"公主要去哪里？"王子问道。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] [-]

"	To	a	meeting	of	the	Women's	International	Society	for	the	Promotion	[	36	]
"	到	一个	会议	的	这	女性的	国际的	社会	为了	这	晋升	[	-	]

"致妇女国际促进协会的一次会议[36]

[ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ,

of	Morality	,
的	道德	,

道德，

[æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [sɜː(r)] . "

at	the	Mansion	House	,	sir	.	"
在	这	大厦	房子	,	先生	.	"

先生，我在官邸。"

“ [məʊn] [djuː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Mon Dieu ! ” said the prince .
” 星期一 上帝 ！ ” 说 这 王子 .

“我的天哪！”王子说道。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] , [sɜː(r)] . ”
“ His Majesty is much interested in the society , sir . ”
” 他的 威严 是 很多 感兴趣的 在 这 社会 , 先生 . ”

“陛下对社会非常感兴趣，先生。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
“ I am sure my brother would be .
” 我 是 当然 我的 兄弟 会 是 .

“我相信我哥哥也会这样。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] .
Come along , Mr . Jason .
来 沿着 , 先生 . 杰森 .

跟我来，杰森先生。

” [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn]
” The prince and princess were staying at the Hôtel Magnifique in
” 这 王子 和 公主 是 入住 在 这 酒店 绝妙 在
[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənjuː] .
Northumberland Avenue .
诺森伯兰郡 大街 .

“王子和公主下榻于诺森伯兰大道上的 Hôtel Magnifique 酒店。”

[wiː; wi] [drəʊv] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
We drove thither , and were told that the princess had returned .
我们 驾驶 那里 , 和 是 讲述 那 这 公主 有 返回 .

我们驱车前往那里，得知公主已经回来了。

[ə'pɒn] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] , [meɪd] [baɪ] - ,
Upon further inquiry , made by Dumergue ,
之上 更远 询问 , 制成 经过 - ,

杜梅尔格进一步询问后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns]
it appeared that it would be agreeable to her to sup with the prince
它 出现 那 它 会 是 同意 到 她 到 上 和 这 王子
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] .
and to receive Mr . Jason .
和 到 收到 先生 . 杰森 .

她似乎很乐意与王子共进晚餐并接待杰森先生。

[səʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
So we went into the dining room and found her seated by the fire .
所以 我们 去 进入 这 用餐 房间 和 成立 她 坐着 经过 这 火 .

于是我们走进餐厅，发现她正坐在壁炉旁。

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] :
After greeting me , she said to the prince :
后 问候 我 , 她 说 到 这 王子 :

她向我问好后，对王子说：

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I have just written a long account of our meeting to the king .
” 我 有 只是 书面 一个 长的 帐户 的 我们的 会议 到 这 国王 .

“我刚刚写了一份关于我们会面情况的详细报告呈给国王。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪd] .

He	will	be	so	interested	.
他	将要	是	所以	感兴趣的	.

他一定会非常感兴趣。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [-]

"	She	was	a	small	woman	,	with	a	[	37	]
"	她	曾是	一个	小的	女士	,	和	一个	[	-	]

“她是个身材矮小的女人，[37]

['dʒent(ə)l]['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] .

gentle	manner	and	a	low	,	sweet	voice	.
温和的	方式	和	一个	低的	,	甜的	嗓音	.

举止温和，声音低沉甜美。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

She	looked	like	an	amiable	and	intelligent	girl	of	eighteen	,	and	had	a
她	看起来	喜欢	一个	可亲	和	聪明的	女孩	的	十八	,	和	有	一个

['prɪti] , ['tɪmɪd][eə(r)] ,

pretty	,	timid	air	,
漂亮的	,	胆小	空气	,

她看起来像个和蔼可亲、聪明伶俐的十八岁女孩，举止优雅而略带羞涩。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spektfl] [prə'tekʃ(ə)n] .

which	made	me	wish	to	assure	her	of	my	respectful	protection	.
哪个	制成	我	希望	到	保证	她	的	我的	尊重	保护	.

这让我更加想向她保证，我会给予她应有的尊重和保护。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kæθlɪk] [teɪsts] . "

“	My	brother	,	"	said	the	prince	,	“	is	a	man	of	catholic	tastes	.	"
"	我的	兄弟	,	"	说	这	王子	,	"	是	一个	男人	的	天主教	口味	.	"

“我的兄弟，”王子说，“兴趣爱好很广泛。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sə'dʒestid] - .

“	It	is	necessary	in	a	king	,	sir	,	"	suggested	Dumergue	.
"	它	是	必要的	在	一个	国王	,	先生	,	"	建议	-	.

“先生，这对于一位国王来说是必要的，”杜默格建议道。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	prince	did	not	answer	him	,	but	offered	his	arm	to	his	wife	,
这	王子	做过	不是	回答	他	,	但	提供	他的	手臂	到	他的	妻子	,

王子没有回答他，而是向妻子伸出了手臂。

[tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

to	escort	her	to	the	table	.
到	护送	她	到	这	桌子	.

护送她到桌边。

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ,

She	motioned	me	to	sit	on	her	right	hand	,
她	示意	我	到	坐	在	她	正确的	手	,

她示意我坐在她的右手边，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['præt(ə)l]['dʒentli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - .

and	began	to	prattle	gently	to	me	about	the	court	of	Glottenberg	.
和	开始	到	喋喋不休	轻轻地	到	我	关于	这	法庭	的	-	.

然后他开始轻声细语地向我讲述格洛滕贝格宫廷的种种事迹。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

The	prince	put	in	a	word	here	and	there	,
这	王子	放	在	一个	单词	这里	和	那里	,

王子偶尔插几句话，

[ænd; ənd] - [lɑːft] [əˈpriːʃətɪvli] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [dɪskɹˈɪpʃənz] [wɜː(r); wə(r)]
and **Dumergue** **laughed** **appreciatively** **whenever** **the** **princess** **'** **descriptions** **were**
和 - 笑了 表示赞赏 每当 这 公主 - 描述 是

[niːt] [ænd; ənd] [əˈprəʊpriət] — [æt; ət] [liːst] ,
neat **and** **appropriate** **—** **at** **least** **,**
整洁的 和 合适的 — 在 至少 ,

每当公主的描述简洁得体时，杜梅尔格都会赞赏地笑出声来——至少，

[səʊ][aɪ] [ɪnˈtɜːprətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ˈflætəri] .
so **I** **interpreted** **his** **delicate** **flattery** **.**
所以 我 翻译 他的 精美的 奉承 .

于是我解读了他那委婉的奉承。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I **enjoyed** **myself** **very** **much** **.**
我 享受 我 非常 很多 .

我玩得很开心。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] , [tuː; tə] [-]
The **princess** **was** **evidently** **,** **to** **[** **38** **]**
这 公主 曾是 显然 , 到 [-]

公主显然是[38]

[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpjʊərɪtən] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [ə; eɪ]
judge **from** **her** **conversation** **,** **a** **little** **Puritan** **,** **and** **I** **always** **love** **a**
法官 从 她 对话 , 一个 小的 清教徒 , 和 我 总是 爱 一个
[ˈprɪti] [ˈpjʊərɪtən] .
pretty **Puritan** **.**
漂亮的 清教徒 .

从她的谈吐来看，她有点像个清教徒，而我总是喜欢漂亮的清教徒。

[ðæt] [rəʊg] - [əˈgriːd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [vˈjuːz] ,
That **rogue** **Dumergue** **agreed** **with** **all** **her** **views** **,**
那 流氓 - 同意 和 全部 她 浏览 ,

那个无赖杜梅尔格完全同意她的所有观点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsent] .
and **the** **prince** **allowed** **his** **silence** **to** **pass** **for** **assent** **.**
和 这 王子 允许 他的 沉默 到 经过 为了 同意 .

王子以沉默表示同意。

“ [wiː; wi] [duː; də] [traɪ] [æt; ət] [kɔːt] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , “ [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [tuː; tə]
“ **We** **do** **try** **at** **court** **,** **”** **she** **ended** **by** **saying** **,** **“** **to** **set** **an** **example** **to**
“ 我们 做 尝试 在 法庭 , ” 她 结束 经过 说 , “ 到 放 一个 例子 到
[səˈsaɪəti] ;
society **;**
社会 ;

“我们确实会在法庭上努力，”她最后说道，“为社会树立榜样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˌʌnˈmærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and **,** **as** **the** **king** **is** **unmarried** **,** **of** **course** **I** **have** **to** **do** **a** **great** **deal** **.**
和 , 作为 这 国王 是 未婚 , 的 课程 我 有 到 做 一个 伟大的 交易 .

而且，由于国王未婚，我当然要承担很多责任。

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] , [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsælvə(r)] .
” **At** **this** **moment** **,** **a** **servant** **entered** **,** **bearing** **a** **card** **on** **a** **salver** **.**
” 在 这 片刻 , 一个 仆人 进入 , 轴承 一个 卡片 在 一个 托盘 .

这时，一个仆人走了进来，手里端着一个托盘，托盘上放着一张卡片。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .
He **approached** **the** **princess** **.**
他 接近 这 公主 .

他走向公主。

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ”

“	A	gentleman	desires	the	honor	of	an	audience	with	Her	Royal	Highness	,	”
”	一个	绅士	欲望	这	荣誉	的	一个	观众	和	她	皇家	高度	,	”

[hi:; hi] [ə'naʊnst] .

he	announced	.
他	宣布	.

“一位绅士渴望觐见殿下，”他宣布道。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“	At	this	time	of	night	!	”	exclaimed	the	princess	.
”	在	这	时间	的	夜晚	!	”	惊呼	这	公主	.

“这么晚了！”公主惊呼道。

“ [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪl] [nɒt] [beə(r)] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ɪntəvju:] . ”

“	He	says	his	business	will	not	bear	delay	,	and	prays	for	a	interview	.	”
”	他	说道	他的	商业	将要	不是	熊	延迟	,	和	祈祷	为了	一个	面试	.	”

“他说他的生意经不起耽搁，恳求能安排一次面试。”

“ [ɔ:l] ['bɪznəs] [wɪl] [beə(r)] [dɪ'leɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [-]

“	All	business	will	bear	delay	,	”	said	the	prince	,	“	and	generally	[	39	]
”	全部	商业	将要	熊	延迟	,	”	说	这	王子	,	“	和	一般来说	[	-	]

“所有生意都会有所延误，”王子说，“而且通常[39]

[bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

be	the	better	for	it	.
是	这	更好的	为了	它	.

你会因此变得更好。

[ˌhu:] [ɪz][hi:; hi] ? ”

Who	is	he	?	”
WHO	是	他	?	”

他是谁?

“ [ðə; ði]['bærən][di:]['bɑ:rbɑ:t] . ”

“	The	Baron	de	Barbot	.	”
”	这	男爵	德	巴博特	.	”

“巴博男爵。”

“ [əʊ] , [ai][mʌst; məst] [si:] [hɪm] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“	Oh	,	I	must	see	him	,	”	cried	the	princess	.
”	哦	,	我	必须	看	他	,	”	哭	这	公主	.

“哦，我一定要见到他！”公主喊道。

“ [waɪ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] .

“	Why	,	he	is	a	dear	friend	of	ours	.
”	为什么	,	他	是	一个	亲爱的	朋友	的	我们的	.

“他是我们亲爱的朋友。”

” [ai][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑ:ns] [pɑ:s] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .

”	I	had	detected	a	rapid	glance	pass	between	Dumergue	and	the	prince	.
”	我	有	检测到	一个	迅速的	瞥一眼	经过	之间	-	和	这	王子	.

“我察觉到杜梅尔格和王子之间快速地交换了一个眼神。”

[ðə; ði]['lætə(r)] [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] :

The	latter	then	answered	:
这	后者	然后	回答	:

后者回答道:

“ [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst] [si:] ['bɑ:rbɑ:t] .

“	Yes	,	we	must	see	Barbot	.
”	是的	,	我们	必须	看	巴博特	.

“是的，我们必须去见巴博特。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] . ”

If	you	will	go	to	the	drawing	room	,	I'll	take	your	message	myself	.	”
如果	你	将要	去	到	这	绘画	房间	,	患病的	拿	你的	信息	我	.	”

如果你去客厅，我会亲自带你的信去。

“ [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [rɪ'taɪərɪŋ] .

“	That	is	kind	of	you	,	”	said	the	princess	,	retiring	.
“	那	是	种类	的	你	,	”	说	这	公主	,	退休	.

“你真是太好了，”公主说完便退下了门。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Give	me	the	card	,	”	said	the	prince	,
“	给	我	这	卡片	,	”	说	这	王子	,

“把牌给我，”王子说。

“ [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['bærən][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	and	ask	the	baron	to	be	kind	enough	to	wait	a	few	minutes	.
“	和	问	这	男爵	到	是	种类	足够的	到	等待	一个	很少	分钟	.

“请男爵稍等片刻。”

” [ðə; ði] ['sɜːvənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	The	servant	went	out	,	and	the	prince	turned	to	me	.
”	这	仆人	去	出去	,	和	这	王子	转向	到	我	.

仆人出去后，王子转向我。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Why	didn't	you	kill	him	,	Mr	.	Jason	?	”	he	asked	.
“	为什么	没有	你	杀	他	,	先生	.	杰森	?	”	他	问	.

“杰森先生，你为什么不杀了他？”他问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — ” [aɪ][bɪ'gæn] . [-]

“	Is	it	—	—	”	I	began	.	[	40	]
“	是	它	—	—	”	我	开始	.	[	-	]

“是——”我开口道。[40]

“ [jes] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['bærən] , ” [sed] - .

“	Yes	,	it's	your	baron	,	”	said	Dumergue	.
“	是的	,	它是	你的	男爵	,	”	说	-	.

“是的，那是你的男爵，”杜默格说。

“ [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [ðəʊ] ['dʒentli]['remənstreit, ri'mɔn-]

“	It's	really	a	little	awkward	,	”	said	the	prince	,	as	though	gently	remonstrating
“	它是	真的	一个	小的	尴尬的	,	”	说	这	王子	,	作为	尽管	轻轻地	抗议

[wɪð] [feɪt] .

with	fate	.
和	命运	.

“这真是有点尴尬，”王子说道，仿佛在委婉地向命运抱怨。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['plezntli] . ”

“	We	had	arranged	it	all	so	pleasantly	.	”
“	我们	有	安排	它	全部	所以	愉快	.	”

“我们把一切都安排得非常愉快。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ” [sed] - .

“	It	would	upset	the	princess	,	”	said	Dumergue	.
“	它	会	沮丧的	这	公主	,	”	说	-	.

“这会让公主不高兴的，”杜默格说。

“ [wɒt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	What	upsets	the	princess	upsets	me	,	”	said	the	prince	.
“	什么	爆冷	这	公主	爆冷	我	,	”	说	这	王子	.

“公主的烦恼就是我的烦恼，”王子说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] . ”

“	I	am	a	devoted	husband	,	Mr	.	Jason	.	”
”	我	是	一个	奉献	丈夫	,	先生	.	杰森	.	”

“杰森先生，我是一位忠诚的丈夫。”

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] , “ [rɪ'laɪ][ɒn][ˌem 'i:] . ”

“	If	there	is	anything	I	can	do	,	sir	,	”	said	I	,	“	rely	on	me	.	”
”	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	先生	,	”	说	我	,	“	依靠	在	我	.	”

“先生，如果有什么我能做的，”我说，“请相信我。”

“ [ju:; jʊ] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	You	overwhelm	me	,	”	said	the	prince	.
”	你	压倒	我	,	”	说	这	王子	.

“你让我感到不知所措，”王子说道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] , - ? ”

“	Is	there	anything	,	Dumergue	?	”
”	是	那里	任何事物	,	-	?	”

“有什么事吗，杜梅尔格？”

“ [waɪ] , [jes] , [sɜ:(r)] .

“	Why	,	yes	,	sir	.
”	为什么	,	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .

Mr	.	Jason	was	at	the	ball	.
先生	.	杰森	曾是	在	这	球	.

杰森先生也参加了舞会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv] [fɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] ? ”

Why	should	he	have	fought	,	if	he	wasn't	?	”
为什么	应该	他	有	战斗	,	如果	他	不是	?	”

如果他不想战斗，为什么要战斗呢?

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , - .

“	You	are	right	,	Dumergue	.
”	你	是	正确的	,	-	.

“你说得对，杜梅尔格。”

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] . ”

Mr	.	Jason	,	you	were	at	the	ball	.	”
先生	.	杰森	,	你	是	在	这	球	.	”

杰森先生，您当时也在舞会上。

“ [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔ:l] . ”

“	But	,	sir	,	I	—	I	don't	know	anything	about	the	ball	.	”
”	但	,	先生	,	我	—	我	不	知道	任何事物	关于	这	球	.	”

“但是，先生，我——我对这个球一无所知。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] [bɔ:lz] — ['ʌðə(r)] [-]

“	It	was	just	like	other	balls	—	other	[	41	]
”	它	曾是	只是	喜欢	其他	球	—	其他	[	-	]

“它就像其他球一样——其他[41]

[mɑ:skt] [bɔ:lz]

masked	balls
戴面具	球

化装舞会

, ” [sed] - .

,	”	said	Dumergue	.
,	”	说	-	.

“，”杜默格说道。

“ [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][səʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
“ **Perhaps a little more so , ” added the prince , lighting a cigarette .**
“ 也许 一个 小的 更多的 所以 , ” 额外 这 王子 , 灯光 一个 卷烟 .

“或许更甚一些，”王子说着，点燃了一支香烟。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][wʌn] , ” - [kən'tɪnjuːd] ,
“ **There was a scandal at the last one , ” Dumergue continued ,**
“ 那里 曾是 一个 丑闻 在 这 最后的 一 , ” - 持续 ,

“上次发生了一起丑闻，”杜梅尔格继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['strɪktli] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][gəʊ] ,
“ **and the king strictly forbade anyone connected with the court to go ,**
“ 和 这 国王 严格 禁止 任何人 连接 和 这 法庭 到 去 ,

“国王严令禁止任何与朝廷有关的人前往，

['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .
under pain of his severe displeasure .
在下面 疼痛 的 他的 严重 不满 .

否则将招致他的严厉责罚。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,
There had been a rumor that a royal prince was at the one before ,
那里 有 到过 一个 谣言 那 一个 皇家 王子 曾是 在 这 一 前 ,
[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] — — ”
and consequently — — ”
和 最后 — — ”

之前有传言说一位王子也出席了上一场活动，因此——”

“ [ðæt] ['rɔɪəl] [prɪns] [wɒz; wəz] ['speʃəli] [kə'mɑːnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **That royal prince was specially commanded not to go to this one , ” said the**
“ 那 皇家 王子 曾是 特别 命令 不是 到 去 到 这 一 , ” 说 这
[prɪns] .
prince .
王子 .

“那位王子被特别命令不要去这里，”王子说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , ” [ri'zjuːmd] - , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
“ **It was bad enough , ” resumed Dumergue , “ that it should be discovered that**
“ 它 曾是 坏的 足够的 , ” 恢复 - , ” 那 它 应该 是 发现 那
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['feɪvərɪt] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,
the princess ' favorite lady - in - waiting ,
这 公主 - 最喜欢的 女士 - 在 - 等待 ,

“事情已经够糟糕的了，”杜默格继续说道，“竟然发现公主最宠爱的侍女……”

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][vɒn] - — — ”
the Countess von Hohstein — — ”
这 伯爵夫人 冯 - — — ”

霍斯坦伯爵夫人——”

“ [huː] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktə(r)] , ” [ˌintə'dʒekt] [ðə; ði] [prɪns] . [-]
“ **Who bore such a high character , ” interjected the prince . [42]**
“ WHO 钻孔 这样的 一个 高的 特点 , ” 插话 这 王子 . [-]

“他品格如此高尚，”王子插话道。[42]

“ [dɪd][gəʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
“ **Did go , and , moreover ,**
“ 做过 去 , 和 , 而且 ,

“确实去了，而且，

[went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒentlmən] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:z] [neɪm] [ʃi:; ʃi]

went	under	the	escort	of	an	unknown	gentleman	—	a	gentleman	whose	name	she
去	在下面	这	护送	的	一个	未知	绅士	—	一个	绅士	谁	姓名	她

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] . ”

refused	to	give	.	”
拒绝	到	给	.	”

她由一位不知名的男士陪同前往——她拒绝透露这位男士的姓名。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'skʌvəd] ? ” [sed] [ai] .

“	Was	that	discovered	?	”	said	I	.
“	曾是	那	发现	?	”	说	我	.

“那东西被发现了吗？”我问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

“	It	was	.
“	它	曾是	.

“确实如此。”

[ðɪs] ['bærən] [dɪ'tektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]

This	baron	detected	her	,	and	,	with	a	view	,	as	we	have	reason	to
这	男爵	检测到	她	,	和	,	和	一个	看法	,	作为	我们	有	原因	到

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

这位男爵发现了她，而且，我们有理由相信，他通过观察，

[tu:; tə] [kəm'pelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] , ['pʌblɪkli] [ɪn'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

to	compelling	her	companion	to	declare	himself	,	publicly	insulted	her	.	”
到	引人注目的	她	伴侣	到	宣布	他自己	,	公开	受辱	她	.	”

她强迫同伴表明身份，并当众侮辱了她。

“ [ˌweərə'pɒn] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ju:; jʊ] ['veri] ['prɒpəli] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , ['mɪstə(r)] .

“	Whereupon	,	”	said	the	prince	,	“	you	very	properly	knocked	him	down	,	Mr	.
“	于是	,	”	说	这	王子	,	“	你	非常	适当地	敲门	他	向下	,	先生	.

['dʒeɪs(ə)n] . ”

Jason	.	”
杰森	.	”

“于是，”王子说，“杰森先生，你把他打倒在地，真是干得漂亮。”

“ [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] ? ”

“	I	beg	your	pardon	,	sir	?	”
“	我	求	你的	赦免	,	先生	?	”

“请问，先生？”

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ” [kən'tɪnju:d] - ,

“	The	princess	,	”	continued	Dumergue	,
“	这	公主	,	”	持续	-	,

“公主，”杜梅尔格继续说道，

“ [wɒz; wəz] ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dju:əl] [wɪtʃ]

“	was	terribly	agitated	and	annoyed	at	the	scandal	and	the	duel	which
“	曾是	可怕	激动	和	恼怒	在	这	丑闻	和	这	决斗	哪个

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

“他对这起丑闻以及随后的决斗感到非常激动和恼火。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [left] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] . ”

And	of	course	the	countess	left	the	court	,	and	returned	to	England	.	”
和	的	课程	这	伯爵夫人	左边	这	法庭	,	和	返回	到	英格兰	.	”

当然，伯爵夫人离开了宫廷，返回了英国。

“ [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ”
“ To England ? ”
“ 到 英格兰 ? ”

“去英国？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['meɪs(ə)n] .
“ Yes ; she was a Miss Mason .
“ 是的 ; 她 曾是 一个 错过 石匠 .

“是的，她是一位梅森小姐。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [rɪ'kwest] . ” [-]
The king ennobled her at the princess ' request . ” [43]
这 国王 贵族 她 在 这 公主 - 要求 . ” [-]

国王应公主的请求册封她为贵族。[43]

[ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
I smiled and said :
我 微笑 和 说 :

我笑着说：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [huː] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [wɒz; wəz] ? ”
“ And now there is a question about who her escort was ? ”
“ 和 现在 那里 是 一个 问题 关于 WHO 她 护送 曾是 ? ”

“那么现在的问题是，她的护送者是谁？”

“ [ðeə(r)] [ɪz] , ” [sed] - .
“ There is , ” said Dumergue .
“ 那里 是 , ” 说 - .

“有的，”杜默格说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [ˌentə'teinz] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
“ It is believed that the baron entertains an extraordinary idea that the gentleman
“ 它 是 相信 那 这 男爵 娱乐 一个 非凡的 主意 那 这 绅士
[ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] — — ”
in question was no other than — — ”
在 问题 曾是 不 其他 比 — — ”

“据信，男爵抱有一种非同寻常的想法，认为这位先生不是别人，正是——”

“ [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .
“ Myself , ” said the prince , throwing away his cigarette .
“ 我 , ” 说 这 王子 , 投掷 离开 他的 卷烟 .

“我自己，”王子说着，扔掉了手中的香烟。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['bærənz] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['djuːəl] .
I remembered the baron's strange questions before the duel .
我 记得 这 男爵的 奇怪的 问题 前 这 决斗 .

我记起了决斗前男爵提出的那些奇怪的问题。

“ [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] .
“ Dispose of me as you please , sir , ” said I .
“ 处置 的 我 作为 你 请 , 先生 , ” 说 我 .

“先生，您随意处置我吧。”我说。

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði]['bærən] [daʊn] !
“ Then you were at the ball , and knocked the baron down !
“ 然后 你 是 在 这 球 , 和 敲门 这 男爵 向下 !

“然后你参加了舞会，把男爵打倒在地！”

” [ɪk'skleɪmd] - .
” exclaimed Dumergue .
” 惊呼 - .

“杜梅尔格惊呼道。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	A	thousand	thanks	,	”	said	the	prince	.
”	一个	千	谢谢	,	”	说	这	王子	.

“万分感谢，”王子说道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] - .

“	But	what	are	we	to	do	with	him	now	,	sir	?	”	asked	Dumergue	.
”	但	什么	是	我们	到	做	和	他	现在	,	先生	?	”	问	-	.

“可是现在我们该拿他怎么办呢，先生？”杜默格问道。

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] . ”

“	The	princess	will	be	expecting	him	.	”
”	这	公主	将要	是	期待	他	.	”

“公主殿下会等着他。”

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [-]

“	I	will	go	and	tell	the	princess	[	44	]
”	我	将要	去	和	告诉	这	公主	[	-	]

“我要去告诉公主[44]

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪsənz] [kən'feʃ(ə)n] .

of	Mr	.	Jason's	confession	.
的	先生	.	杰森的	忏悔	.

杰森先生的供述。

[juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['bærən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['kænɒt] [rɪ'siːv]

You	go	with	Mr	.	Jason	,	and	tell	the	baron	that	the	princess	cannot	receive
你	去	和	先生	.	杰森	,	和	告诉	这	男爵	那	这	公主	不能	收到

[hɪm] .

him	.
他	.

你和杰森先生一起去，告诉男爵公主不能接见他。

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] . ”

I	want	him	to	see	Mr	.	Jason	.	”
我	想	他	到	看	先生	.	杰森	.	”

我想让他见见杰森先生。

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [faɪt] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [neɪm] .

“	But	,	sir	,	”	said	I	,	“	I	didn't	fight	under	my	own	name	.
”	但	,	先生	,	”	说	我	,	“	我	没有	斗争	在下面	我的	自己的	姓名	.

“但是，先生，”我说，“我没有以自己的名义参战。”

” [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

”	The	prince	was	already	gone	,	and	Dumergue	was	halfway	down	the	stairs	.
”	这	王子	曾是	已经	已消失	,	和	-	曾是	半	向下	这	楼梯	.

“王子已经走了，杜梅尔格已经走到楼梯一半了。”

[aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lætə(r)] .

I	followed	the	latter	.
我	随后	这	后者	.

我选择了后者。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['bærən][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

We	found	the	baron	in	the	smoking	room	,	taking	a	cup	of	coffee	.
我们	成立	这	男爵	在	这	吸烟	房间	,	采取	一个	杯子	的	咖啡	.

我们在吸烟室里找到了男爵，他正在喝咖啡。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [se'tiː] [nɪə(r)] [hɪm] ; ['ʌðəwaɪz] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɒz; wəz]

A	couple	of	men	sat	talking	on	a	settee	near	him	;	otherwise	the	room	was
一个	夫妻	的	男人	卫星	说	在	一个	沙发	靠近	他	;	否则	这	房间	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

有几个男人坐在他附近的沙发上聊天；除此之外，房间里空无一人。

- [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['bærən] , [aɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Dumergue	went	up	to	the	baron	,	I	following	a	step	or	two	behind	him	.
-	去	向上	到	这	男爵	,	我	下列的	一个	步	或者	二	在后面	他	.

杜默格走到男爵面前，我跟在他身后一两步远。

[ðə; ðiː] ['bærən] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] ['kəʊldli] .

The	baron	rose	and	bowed	coldly	.
这	男爵	玫瑰	和	鞠躬	冷冷地	.

男爵起身，冷冷地鞠了一躬。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːdʒd] , ” [sed] - ,

“	I	am	charged	,	”	said	Dumergue	,
“	我	是	带电	,	”	说	-	,

“我被指控了，”杜梅尔格说。

“ [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [rɪ'grets] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['kænɒt] [hæv; həv]

“	to	express	His	Royal	Highness	'	regrets	that	Her	Royal	Highness	cannot	have
“	到	表达	他的	皇家	高度	-	遗憾	那	她	皇家	高度	不能	有

[ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [-]

the	pleasure	[	45	]
这	乐趣	[	-	]

“表达殿下对殿下无法享受此盛宴的遗憾[45]

[ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

of	receiving	you	.
的	接收	你	.

迎接你。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] . ”

She	has	retired	to	her	apartments	.	”
她	有	退休	到	她	公寓	.	”

她已经退休回公寓住了。

“ [ðə; ðiː] ['sɜːvənt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['sʌpə(r)] . ”

“	The	servant	told	me	she	was	at	supper	.	”
“	这	仆人	讲述	我	她	曾是	在	晚餐	.	”

“佣人告诉我她去吃晚饭了。”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . ”

“	He	was	misinformed	.	”
“	他	曾是	被误导	.	”

“他被误导了。”

“ [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .

“	I'm	not	to	be	put	off	like	that	.
“	我是	不是	到	是	放	离开	喜欢	那	.

“我不会就此罢休。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] . ”

I'll	have	a	refusal	from	the	princess	herself	.	”
患病的	有	一个	拒绝	从	这	公主	她自己	.	”

我会收到公主本人的拒绝信。

“ [ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
“ I will inform His Royal Highness .
” 我 将要 通知 他的 皇家 高度 .

“我会向殿下汇报。”

” [ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
” The baron was about to answer , when he caught sight of me .
” 这 男爵 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 他 捕捉 视线 的 我 .

男爵正要回答，这时他看到了我。

“ [ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] !
“ Ah , there's the jackal !
” 啊 , 有 这 豺狼 !

“啊，那是豺狼！”

” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
” he said , with a sneer .
” 他 说 , 和 一个 冷笑 .

“他冷笑着说。”

[ai] [stept] ['fɔ:wəd] .
I stepped forward .
我 步 向前 .

我向前迈了一步。

“ [du:; də][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
“ Do you refer to me ?
” 做 你 参考 到 我 ?

“你指的是我吗？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [maɪ]['fɔ:mə(r)][æn'tægənɪst] , ['kɜ:n(ə)l] [dɛs'pɑ:rd] .
“ Unless I am wrong in recognizing my former antagonist , Colonel Despard .
” 除非 我 是 错误的 在 识别 我的 以前的 反派 , 上校 德斯帕德 .

“除非我认错了，我以前的对手德斯帕德上校就是他。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
” This was just what I had anticipated .
” 这 曾是 只是 什么 我 有 预期 .

“这和我预想的完全一样。”

- [dɪd] [nɒt] [si:m] [sə'praɪzd] ['aɪðə(r)] .
Dumergue did not seem surprised either .
- 做过 不是 似乎 惊讶 任何一个 .

杜梅尔格似乎也并不感到惊讶。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɜ:n(ə)l] [dɛs'pɑ:rd] , ” [-]
“ Of course it is Colonel Despard , ” [46]
” 的 课程 它 是 上校 德斯帕德 , ” [-]

“当然是德斯帕德上校，”[46]

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [fə'get] [hɪm] , ['bærən] .
“ You would not be likely to forget him , baron .
” 你 会 不是 是 可能 到 忘记 他 , 男爵 .

“男爵，你不太可能忘记他。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [bʌt; bət][æt; ət] - [snɪə(r)] , [ðə; ði]['bærən]
" We had been speaking in a low tone , but at Dumergue's sneer , the baron
" 我们 有 到过 请讲 在 一个 低的 语气 , 但 在 - 冷笑 , 这 男爵
[lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
lost his temper .
丢失的 他的 脾气 .

“我们一直低声交谈，但杜默格的冷笑让男爵勃然大怒。”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] :
Raising his voice , he said , almost in a shout :
提高 他的 嗓音 , 他 说 , 几乎 在 一个 喊 :

他提高了音量，几乎是喊着说：

“ [ðen] [ai] [tel] ['kɜːn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [miːn] [haʊnd] .
“ Then I tell Colonel Despard that he is a mean hound .
" 然后 我 告诉 上校 德斯帕德 那 他 是 一个 意思是 猎犬 .

“然后我告诉德斯帕德上校，他是一条恶犬。”

" [ɪf] [ai] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [neɪm] , [ai] [felt] [ai][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
" If I assumed the colonel's name , I felt I must at least defend it from
" 如果 我 假定 这 上校的 姓名 , 我 毛毡 我 必须 在 至少 保卫 它 从
[ˌɪmpjuː'teɪʃənz] .
imputations .
推断 .

“如果我冒用了上校的名号，我觉得我至少应该捍卫它，使其免受指责。”

[ai][bɪ'gæn] :
I began :
我 开始 :

我开始了：

“ [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , ['bærən] , [ai] [tʃæs'taiz] — —
“ Once before , baron , I chastised — —
" 一次 前 , 男爵 , 我 受责罚 — —

“男爵，我以前曾斥责过——”

" [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I was interrupted .
" 我 曾是 中断 .

我被打断了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
One of the men on the settee interposed , rising as he spoke .
一 的 这 男人 在 这 沙发 插入 , 上升 作为 他 辐 .

沙发上的一个男人站起来，边说边插话。

“ [ai][beg]['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɜːn(ə)l] [dɛs'pɑːrd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌz'ɑːz] [tuː; tə] [huːm]
“ I beg pardon , gentlemen , but is it Colonel Despard of the Hussars to whom
" 我 求 赦免 , 先生们 , 但 是 它 上校 德斯帕德 的 这 骠骑兵 到 谁
[juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ? "
you refer ? "
你 参考 ? "

“恕我冒昧，各位先生，你们指的是骠骑兵团的德斯帕德上校吗？”

“ [jes] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ Yes , " said the baron .
" 是的 , " 说 这 男爵 .

“是的，”男爵说道。

“ [ðen] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt] ['kɜːn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , " [ə'naʊnst] ['aʊə(r)] [njuː] [frend] .
“ Then that gentleman is not Colonel Despard , " announced our new friend .
" 然后 那 绅士 是 不是 上校 德斯帕德 , " 宣布 我们的 新的 朋友 .

“那么，那位先生就不是德斯帕德上校了，”我们的新朋友宣布道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kɜːn(ə)l] - ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] . ” [-]
“ I am Colonel Despard's brother - in - law . ” [47]
“ 我 是 上校 - 兄弟 - 在 - 法律 . ” [-]

“我是德斯帕德上校的妹夫。”[47]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ; [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['veri]
For a moment I was at a loss ; things were falling out so very
为了 一个 片刻 我 曾是 在 一个 损失 ; 事物 是 坠落 出去 所以 非常
[ʌn'fɔːtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

那一刻我不知所措；事情发展得如此糟糕，真是令人痛心。

- [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɪəsli] :
Dumergue turned on the stranger fiercely :
- 转向 在 这 陌生人 激烈地 :

杜梅尔格猛地转向陌生人，态度十分凶狠：

“ [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ? ”
“ Pray , sir , was your interposition solicited ? ”
“ 祈祷 , 先生 , 曾是 你的 插入 征求意见 ? ”

“先生，请问您是被要求介入此事的吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['kɜːn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , [ai] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] .
But if this gentleman says he is Colonel Despard , I take leave to contradict him .
但 如果 这 绅士 说道 他 是 上校 德斯帕德 , 我 拿 离开 到 顶撞 他 .
”
”
”

但如果这位先生自称是德斯帕德上校，恕我直言，我并不认同他的说法。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,
“ I should advise you to do nothing of the sort ,
“ 我 应该 建议 你 到 做 没有什么 的 这 种类 ,

我建议你千万不要这样做。

” [sed] [ai] . “ [em] . - [nəʊz] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] . ”
” said I . “ M . Dumergue knows me very well . ”
” 说 我 . “ M . - 知道 我 非常 出色地 . ”

“我说，‘杜默格先生很了解我。’”

“ [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] , “ [pɑːst] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd] , [baɪ]
“ This person , ” said the baron , “ passed himself off as Colonel Despard , and , by
“ 这 人 , ” 说 这 男爵 , “ 通过了 他自己 离开 作为 上校 德斯帕德 , 和 , 经过
[ðæt] ['priːtekst] ,
that pretext ,
那 借口 ,

“这个人，”男爵说，“冒充德斯帕德上校，并以此为借口，

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
obtained from me the honor of a duel with me .
获得 从 我 这 荣誉 的 一个 决斗 和 我 .

他获得了与我决斗的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][ɪm'pɒstə(r)] .
It appears that he is a mere impostor .
它 出现 那 他 是 一个 仅仅 骗子 .

他似乎是个冒名顶替者。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ɒn][ðə; ði] [se'ti:] [kɔ:ld] [aʊt] ['tʃɪəfəli] , " [bɒb] , [send][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] !
" The other man on the settee called out cheerfully , " Bob , send for the police !
" 这 其他 男人 在 这 沙发 称为 出去 愉快地 , " 鲍勃 , 发送 为了 这 警察 !

沙发上的另一个人兴高采烈地喊道："鲍勃，快叫警察来！"

" - [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃi:pɪʃ] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm] . [-]
" Dumergue looked rather sheepish ; his invention failed him . [48]
" - 看起来 相当 羞怯 ; 他的 发明 失败的 他 . [-]

"杜默格显得有些尴尬；他的发明失败了。[48]

" [du:; də]['aɪðə(r)][ɔ:(r)][bəuθ][ɒv; əv] [ði:z] ['dʒentlmən] , " [sed] [aɪ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd]
" Do either or both of these gentlemen , " said I , indicating the baron and
" 做 任何一个 或者 两个都 的 这些 先生们 , " 说 我 , 表明 这 男爵 和
[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
the colonel's brother - in - law ,
这 上校的 兄弟 - 在 - 法律 ,

"请这两位先生中的一位或两位执行任务，"我指着男爵和上校的妹夫说道。

" [kɔ:l][ˌem 'i:][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ? "
" call me an impostor ? "
" 称呼 我 一个 骗子 ? "

"说我是冒名顶替者？"

" [aɪ][du:; də] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lɑ:f] .
" I do , " said the baron , with a sneering laugh .
" 我 做 , " 说 这 男爵 , 和 一个 冷笑 笑 .

"我的确如此，"男爵冷笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
" I am compelled to assert it , " said the other , with a bow .
" 我 是 被迫 到 断言 它 , " 说 这 其他 , 和 一个 弓 .

"我不得不这样断言，"另一个人鞠躬说道。

[aɪ][hæd; həd] [edʒd] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənz] ['kɒfi] [hæd; həd] [bi:n] [sɜ:vd]
I had edged near the little table , on which the baron's coffee had been served
我 有 边缘 靠近 这 小的 桌子 , 在 哪个 这 男爵的 咖啡 有 到过 服务
.
:
.

我悄悄地靠近了那张小桌子，男爵的咖啡就是放在这张桌子上的。

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] [ænd; ənd] [mɪlk] - [dʒʌg] .
I now took up the coffee - pot and milk - jug .
我 现在 采取 向上 这 咖啡 - 锅 和 牛奶 - 水壶 .

我拿起了咖啡壶和牛奶壶。

[ðə; ði] ['kɒfi] [aɪ] [θru:] [ɪn][ðə; ði]['bærənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .
The coffee I threw in the baron's face , and the milk in that of his ally .
这 咖啡 我 扔 在 这 男爵的 脸 , 和 这 牛奶 在 那 的 他的 盟友 .

我把咖啡泼到了男爵脸上，把牛奶泼到了他盟友脸上。

[bəuθ] [men] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
Both men sprang forward with an oath .
两个都 男人 弹簧 向前 和 一个 誓言 .

两人同时上前，发誓效忠。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [went] [aʊt] ,
At the same moment , the electric light went out ,
在 这 相同的 片刻 , 这 电的 光 去 出去 ,

就在同一时刻，电灯熄灭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] ['pʊld] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] ,

and	I	was	violently	pulled	back	toward	the	door	,	and	someone	whispered	,
和	我	曾是	暴力	拉	后退	朝向	这	门	,	和	某人	低声说道	,

我被猛地拉向门口，有人低声说道：

“ ['vænɪʃ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

“	Vanish	as	quick	as	you	can	.
”	消失	作为	快的	作为	你	能	.

“尽快消失。”

[gəʊ] [həʊm] — [gəʊ] ['eniweə(r)] . ”

Go	home	—	go	anywhere	.	”
去	家	—	去	任何地方	.	”

回家——去哪儿都行。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [vɔɪs] .

“	All	right	,	sir	,	”	said	I	,	for	I	recognized	the	prince's	voice	.
“	全部	正确的	,	先生	,	”	说	我	,	为了	我	认可	这	王子的	嗓音	.

“好的，先生，”我说，因为我认出了王子的声音。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ? ” [-]

“	But	what	are	they	doing	?	”	[	49	]
”	但	什么	是	他们	正在做	?	”	[	-	]

“但他们在做什么呢？”[49]

“ ['nevə(r)][maɪnd] ; [bi:; bi] [ɒf] .

“	Never	mind	;	be	off	.
”	绝不	头脑	;	是	离开	.

“算了，你走吧。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hæt] .

”	And	the	prince	handed	me	a	hat	.
”	和	这	王子	递交	我	一个	帽子	.

“王子递给我一顶帽子。”

[ai] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ]['hænsəm] .

I	walked	quickly	to	the	door	,	and	hailed	a	hansom	.
我	步行	迅速地	到	这	门	,	和	赞誉	一个	汉森	.

我快步走到门口，拦了一辆马车。

[æz; əz][ai] [drəʊv] [ɒf] , [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] [skɪp] [ˌʌp'steəz] ,

As	I	drove	off	,	I	saw	the	prince	skip	upstairs	,
作为	我	驾驶	离开	,	我	锯	这	王子	跳过	楼上	,

我开车离开时，看见王子蹦蹦跳跳地上了楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [weitə] [rʌʃ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ru:m] .

and	a	posse	of	waiters	rush	toward	the	smoking	room	.
和	一个	民兵	的	服务员	匆忙	朝向	这	吸烟	房间	.

一群服务员冲向吸烟室。

[ai] [went] [həʊm] [tu:; tə] [bed] .

I	went	home	to	bed	.
我	去	家	到	床	.

我回家睡觉了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['brekfəst] , [maɪ][mæn][təʊld][ˌem 'i:] [tu:] ['dʒentlmən]

The	next	morning	,	as	I	was	breakfasting	,	my	man	told	me	two	gentlemen
这	下一个	早晨	,	作为	我	曾是	早餐	,	我的	男人	讲述	我	二	先生们

[wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

were	below	,
是	以下	,

第二天早上，我正在吃早餐时，我的丈夫告诉我楼下有两位先生。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	wished	to	see	me	.
和	希望	到	看	我	.

他们想见我。

[ai][təʊld][hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] ,

I	told	him	to	show	them	up	,	and	the	prince	and	Dumergue	came	in	,
我	讲述	他	到	展示	他们	向上	,	和	这	王子	和	-	来了	在	,

我让他给他们点颜色看看，然后王子和杜梅尔格就进来了。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)][kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] [ðæt] [hɪd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	former	wrapped	up	in	a	fur	coat	,	with	a	collar	that	hid	most	of	his	face	.
这	以前的	包装	向上	在	一个	毛皮	外套	,	和	一个	衣领	那	隐藏	最多	的	他的	脸	.

前者裹在一件皮草大衣里，衣领遮住了他大部分的脸。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['brændi] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊdə]['wɔːtə(r)] , ” [sed] - .

“	The	prince	would	like	some	brandy	in	a	little	soda	water	,	”	said	Dumergue	.
“	这	王子	会	喜欢	一些	白兰地	在	一个	小的	苏打	水	,	”	说	-	.

“王子想喝点白兰地兑苏打水，”杜默格说。

[ai] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['kɔːdiəl] .

I	administered	the	cordial	.
我	管理	这	亲切	.

我分发了饮料。

[ðə; ði] [prɪns] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	prince	drank	it	,	and	then	turned	to	me	.
这	王子	喝	它	,	和	然后	转向	到	我	.

王子喝了下去，然后转向我。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] ?

“	Did	you	get	home	all	right	?
“	做过	你	得到	家	全部	正确的	?

你安全到家了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] . [-]

”	he	asked	.	[	50	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[50]

“ ['pɜːfɪktli] , [sɜː(r)] . ”

“	Perfectly	,	sir	.	”
“	完美	,	先生	.	”

“完全没问题，先生。”

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	After	you	took	leave	of	us	,	we	had	an	explanation	.
“	后	你	采取	离开	的	我们	,	我们	有	一个	解释	.

“在你离开之后，我们向你解释了原因。”

['mɪstə(r)] . ['wɛðərɪŋtən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɛðərɪŋtən] [æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]

Mr	.	Wetherington	—	it	was	Mr	.	Wetherington	at	whom	you	threw	the
先生	.	韦瑟灵顿	—	它	曾是	先生	.	韦瑟灵顿	在	谁	你	扔	这

[mɪlk] — [wɒz; wəz] ['veri] ['riːznəbl] .

milk	—	was	very	reasonable	.
牛奶	—	曾是	非常	合理的	.

韦瑟林顿先生——就是你朝他泼牛奶的那个人——非常通情达理。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -

I	explained	the	whole	matter	,	and	he	said	he	was	sure	his	brother	-	in	-
我	解释	这	所有的	事情	,	和	他	说	他	曾是	当然	他的	兄弟	-	在	-

[lɔː] [wʊd] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbəti] . ”

law	would	pardon	the	liberty	.	”
法律	会	赦免	这	自由	.	”

我把事情的来龙去脉都解释了一遍，他说他确信他的姐夫会赦免他的私生活。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [tʊk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [hɪm] . ”

“	I'm	afraid	I	took	rather	a	liberty	with	him	.	”
“	我是	害怕的	我	采取	相当	一个	自由	和	他	.	”

“恐怕我对他太过分了。”

“ [əʊ] , ” [sed] - , “ [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [mɪlk] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærən] ,

“	Oh	,	”	said	Dumergue	,	“	we	made	him	believe	the	milk	was	meant	for	the	baron	,
“	哦	,	”	说	-	,	“	我们	制成	他	相信	这	牛奶	曾是	意思是	为了	这	男爵	,

“哦，”杜默格说，“我们让他相信这些牛奶是给男爵的。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfi] .

as	well	as	the	coffee	.
作为	出色地	作为	这	咖啡	.

还有咖啡。

[ai] [sed] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'juː][leɪt][æt; ət] - . ”

I	said	we	took	it	au	lait	at	Glottenberg	.	”
我	说	我们	采取	它	au	牛奶	在	-	.	”

我说我们在格洛滕贝格喝了牛奶咖啡。

“ [ɪts] ['lʌki] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	It's	lucky	I	thought	of	turning	out	the	light	,	”	said	the	prince	.
“	它是	幸运的	我	想法	的	转弯	出去	这	光	,	”	说	这	王子	.

“幸好我想到了关灯，”王子说道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt] [taɪm] . ”

“	I	was	looking	on	,	and	it	seemed	about	time	.	”
“	我	曾是	寻找	在	,	和	它	似乎	关于	时间	.	”

“我一直在关注着，觉得也该是时候了。”

“ [wɒt] [dɪd][ðə; ði][həʊ'tel] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [sɜː(r)] ? ”

“	What	did	the	hotel	people	say	,	sir	?	”
“	什么	做过	这	酒店	人们	说	,	先生	?	”

“酒店那边怎么说，先生？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [suː] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌmpəni] , ” [sed] [ðə; ði] [-]

“	They	are	going	to	sue	the	electric	company	,	”	said	the	[	51	]
“	他们	是	去	到	起诉	这	电的	公司	,	”	说	这	[	-	]

“他们打算起诉电力公司，”[51]

[prɪns] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

prince	,	with	a	slight	smile	.
王子	,	和	一个	轻微	微笑	.

王子微微一笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] ['dʌznt] [wɜːk] ['prɒpəli] . ”

“	It	seems	there	is	a	penalty	if	the	light	doesn't	work	properly	.	”
“	它	似乎	那里	是	一个	惩罚	如果	这	光	不	工作	适当地	.	”

“如果车灯不能正常工作，似乎会有处罚。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˈbærən] , [sɜː(r)] ? ”

“	And	the	baron	,	sir	?	”
”	和	这	男爵	,	先生	?	”

“那么男爵呢，先生？”

“ [wiː; wi] [kɪkt] [ðə; ðiˈbærən] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblækmeɪlə(r)] , ” [sed] - .

“	We	kicked	the	baron	out	as	a	blackmailer	,	”	said	Dumergue	.
”	我们	踢	这	男爵	出去	作为	一个	勒索者	,	”	说	-	.

“我们把那个敲诈勒索的男爵赶走了，”杜默格说。

“ [hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] . ”

“	He	is	going	to	bring	an	action	.	”
”	他	是	去	到	带来	一个	行动	.	”

“他准备提起诉讼。”

“ [aɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] , ” [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ænd; ənd][em] . - .

“	I	return	to	Glottenberg	to	-	day	,	”	concluded	the	prince	;	“	accompanied	by	the	princess	and	M	.	Dumergue	.
”	我	返回	到	-	到	-	天	,	”	结束	这	王子	;	“	伴随	经过	这	公主	和	M	.	-	.

“我今天返回格洛滕贝格，”王子总结道；“公主和杜默格先生陪同我一起返回。

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [kɔːs] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .

”	I	thought	this	course	very	prudent	,	and	said	so	.
”	我	想法	这	课程	非常	谨慎	,	和	说	所以	.

“我认为这个做法非常谨慎，我也这么说了。”

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] . ”

“	But	,	”	I	added	,	“	I	shall	be	called	as	a	witness	.	”
”	但	,	”	我	额外	,	”	我	将	是	称为	作为	一个	证人	.	”

“但是，”我补充道，“我将作为证人出庭作证。”

“ [nəʊ] ; [ˈkɜːn(ə)l] [dɛsˈpɑːrd] [wɪl] . ”

“	No	;	Colonel	Despard	will	.	”
”	不	;	上校	德斯帕德	将要	.	”

“不，德斯帕德上校会。”

“ [wel] , [ðen] — — ”

“	Well	,	then	—	—	”
”	出色地	,	然后	—	—	”

“那么——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [æn; ən] [ˈæləbaɪ] .

“	He	will	establish	an	alibi	.
”	他	将要	建立	一个	不在场证明	.

他会制造不在场证明。

[vwɑːˈlɑː] [taʊt] ！ ”

Voilà	tout	!	”
瞧!	兜售者	！	”

瞧!

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [endz] [səʊ] [ˈhæpɪli] , [sɜː(r)] . ”

“	I	am	glad	it	all	ends	so	happily	,	sir	.	”
”	我	是	高兴的	它	全部	结束	所以	快乐地	,	先生	.	”

“先生，我很高兴事情最终以如此圆满的结局收尾。”

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn][ˈmætə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Well	,	there	is	one	matter	,	”	said	the	prince	.
”	出色地	,	那里	是	一	事情	,	”	说	这	王子	.

“嗯，还有一件事，”王子说道。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [-]
“ I had to tell [52]
” 我 有 到 告诉 [-]

“我不得不告诉[52]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌɛmˌɛm'iː] .
the princess of your indiscretion in taking Mme .
这 公主 的 你的 轻率 在 采取 夫人 .

你轻率地带走公主夫人。

[vuːt] — — ”
Vooght — — ”
沃格特 — — ”

沃格特——”

“ [huː] , [sɜː(r)] ? ”
“ Who , sir ? ”
” WHO , 先生 ? ”

“先生，是谁？”

“ ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , ” [pʊt][ɪn] - , “ [hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ðæt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
“ Mr . Jason , ” put in Dumergue , “ has not heard that the countess
” 先生 . 杰森 , ” 放 在 - , “ 有 不是 听到 那 这 伯爵夫人
[ænd; ənd] [vuːt] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . ”
and Vooght are married . ”
和 沃格特 是 已婚 . ”

“杰森先生，”杜默格插话道，“还没有听说伯爵夫人和沃格特结婚了。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [wɪl] ['set(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] .
“ Yes , ” said the prince , “ they are married , and will settle in America .
” 是的 , ” 说 这 王子 , “ 他们 是 已婚 , 和 将要 定居 在 美国 .

“是的，”王子说，“他们已经结婚了，并将定居美国。”

[vuːt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒs] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . ”
Vooght is a loss ; but we can't have everything in this world . ”
沃格特 是 一个 损失 ; 但 我们 不能 有 一切 在 这 世界 . ”

沃格特的离世固然令人惋惜，但我们不可能拥有世间一切。

“ [ai] [həʊp] [her] [vuːt] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ” [sed] [ai] .
“ I hope Herr Vooght will be happy , ” said I .
” 我 希望 先生 沃格特 将要 是 快乐的 , ” 说 我 .

“我希望沃格特先生会高兴，”我说。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ I should think it very unlikely , ” said the prince .
” 我 应该 思考 它 非常 不太可能 , ” 说 这 王子 .

“我认为这不太可能，”王子说。

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
“ But , to return .
” 但 , 到 返回 .

但是，要回来。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] .
The princess is very angry with you .
这 公主 是 非常 生气的 和 你 .

公主非常生你的气。

[ʃiː; ʃi] [in'sist] — — ”
She insists — — ”
她 坚持 — — ”

她坚持说——”

“ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ? ”

“	That	I	should	never	be	presented	to	her	again	?	”
”	那	我	应该	绝不	是	呈现	到	她	再次	?	”

“难道我以后永远都不能再见到她了吗？”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .

“	On	the	contrary	;	that	you	should	come	and	apologize	in	person	.
”	在	这	相反	;	那	你	应该	来	和	道歉	在	人	.

恰恰相反，你应该亲自来道歉。

['əʊnli] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ai] [meɪk] [maɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ]

Only	on	condition	of	bringing	you	again	could	I	make	my	peace	for	bringing
仅有的	在	状况	的	带来	你	再次	可以	我	制作	我的	和平	为了	带来

[juː; jʊ] [wʌns] . ” [-]

you	once	.	”	[	53	]
你	一次	.	”	[	-	]

只有再次把你带回来，我才能弥补带你回来一次的过错。”[53]

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -

I	was	very	much	surprised	,	but	of	course	I	said	I	was	at	the	princess	'
我	曾是	非常	很多	惊讶	,	但	的	课程	我	说	我	曾是	在	这	公主	-

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

我当时非常惊讶，但我当然说我是奉公主之命行事。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pærɪs] ?

“	You	don't	mind	meeting	us	in	Paris	?
”	你	不	头脑	会议	我们	在	巴黎	?

“你不介意在巴黎和我们见面吗？”

[wiː; wi] [steɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” [sed] - .

We	stay	there	a	few	days	,	”	said	Dumergue	.
我们	停留	那里	一个	很少	天	,	”	说	-	.

“我们在那里待了几天，”杜默格说。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ - [sez] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [kɔːld] [rɪts] ,

“	You	see	,	”	added	the	prince	,	“	Dumergue	says	there	are	things	called	writs	,
”	你	看	,	”	额外	这	王子	,	”	-	说道	那里	是	事物	称为	令状	,

[ænd; ənd] — — ”

and	—	—	”
和	—	—	”

“你看，”王子补充道，“杜默格说有一种东西叫做令状，而且——”

“ [ai] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['pærɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	will	be	in	Paris	to	-	morrow	,	sir	.	”
”	我	将要	是	在	巴黎	到	-	明天	,	先生	.	”

“先生，我明天将在巴黎。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['raɪzɪŋ] . [-]

“	I	shall	be	there	to	-	day	,	”	said	the	prince	,	rising	.	[	54	]
”	我	将	是	那里	到	-	天	,	”	说	这	王子	,	上升	.	[	-	]

“我今天一定到那里去，”王子说着站了起来。[54]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːbi]

The	Mission	of	the	Ruby
这	使命	的	这	红宝石

红宝石号的使命

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

I	COULD	not	imagine	why	the	princess	desired	to	see	me	.
我	可以	不是	想象	为什么	这	公主	想要的	到	看	我	.

我实在想不明白公主为什么想见我。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

It	would	have	been	much	more	natural	to	punish	the	impertinence	of	which	I
它	会	有	到过	很多	更多的	自然的	到	惩治	这	无礼	的	哪个	我

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bi:n] ['gɪlti] — [ai] [mi:n] ,

had	no	doubt	been	guilty	—	I	mean	,
有	不	怀疑	到过	有罪的	—	我	意思是	,

惩罚我无疑犯下的无礼行为，这才是更自然的做法——我的意思是，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'gri:d] [ɒn] [ɔ:l][hændz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] — [baɪ] ['mɪəli]

of	which	it	was	agreed	on	all	hands	that	I	had	been	guilty	—	by	merely
的	哪个	它	曾是	同意	在	全部	双手	那	我	有	到过	有罪的	—	经过	仅仅

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:][ɔ:(r)] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

declining	to	receive	me	or	see	me	again	.
下降	到	收到	我	或者	看	我	再次	.

所有人都一致认为我有罪——仅仅因为我拒绝接待我或再次见到我。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒlədʒi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz]

Even	the	desire	for	a	written	apology	would	have	been	treating	me	as
甚至	这	欲望	为了	一个	书面	道歉	会	有	到过	治疗	我	作为

[ɒv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] .

of	too	much	account	.
的	也	很多	帐户	.

即使只是要求我写份道歉信，也算是把我看得太重了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

But	she	wanted	to	see	me	.
但	她	通缉	到	看	我	.

但她想见我。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ['kærəktə(r)] ['ʌtəli] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ]

What	I	had	heard	of	the	princess	'	character	utterly	forbade	any	idea	which
什么	我	有	听到	的	这	公主	-	特点	完全地	禁止	任何	主意	哪个

[ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ,

ought	not	to	have	been	,
应该	不是	到	有	到过	,

我所听到的关于公主品格的种种传闻，让我完全无法产生任何不该有的想法。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] , [-]

but	would	have	been	,	[	55	]
但	会	有	到过	,	[	-	]

但本来会是[55]

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] .

pleasant	to	entertain	.
令人愉快的	到	招待	.

招待客人很愉快。

[nəʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['klɪəli] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

No	;	she	clearly	wanted	me	,	but	what	for	I	could	not	imagine	.
不	;	她	清楚地	通缉	我	,	但	什么	为了	我	可以	不是	想象	.

不，她显然想要我，但我无法想象是为了什么。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] , [nɔː(r)] -

When	I	went	to	claim	my	audience	,	the	prince	was	not	visible	,	nor	Dumergue
什么时候	我	去	到	宣称	我的	观众	,	这	王子	曾是	不是	可见的	,	也不	-

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

当我前去觐见王子时，王子不见踪影，杜梅尔格也不见了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'ləʊn] .

and	I	was	at	once	received	by	the	princess	alone	.
和	我	曾是	在	一次	已收到	经过	这	公主	独自的	.

于是，公主独自一人接见了我。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

She	was	looking	smaller	,	and	more	simple	and	helpless	than	ever	.
她	曾是	寻找	较小的	,	和	更多的	简单的	和	无助	比	曾经	.

她看起来比以往任何时候都更加娇小、单纯和无助。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] , [ænd; ənd] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪ'mensli] [ðə; ði] ['paɪəs] ,

I	also	thought	her	looking	prettier	,	and	I	enjoyed	immensely	the	pious	,
我	还	想法	她	寻找	更漂亮	,	和	我	享受	非常	这	虔诚的	,

[sɪ'vɪə(r)] ,

severe	,
严重	,

我也觉得她看起来更漂亮了，而且我非常喜欢她虔诚、严厉的神态。

[fə'gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

forgiving	little	rebuke	which	she	administered	to	me	.
宽恕	小的	训斥	哪个	她	管理	到	我	.

她只是轻描淡写地责备了我一下。

[ai] ['hʌmbli] [kreiv] ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	humbly	craved	pardon	,	and	had	no	difficulty	in	obtaining	it	.
我	谦卑地	渴望	赦免	,	和	有	不	困难	在	获得	它	.

我谦卑地请求宽恕，而且很容易就得到了宽恕。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['greɪʃəs] .

Indeed	,	she	became	very	gracious	.
的确	,	她	成为	非常	亲切	.

她确实变得非常和蔼可亲。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] . ”

“	You	must	come	to	Glottenberg	,	”	she	said	,	“	in	a	few	months	'	time	.	”
“	你	必须	来	到	-	,	”	她	说	,	“	在	一个	很少	几个月	-	时间	.	”

“你几个月后一定要来格洛滕贝格，”她说。

“ [tuː; tə] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - [kə'mændz] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['djuːti] , ” [sed] [ai] ,

“	To	obey	Your	Royal	Highness	'	commands	will	be	a	delightful	duty	,	”	said	I	,
“	到	服从	你的	皇家	高度	-	命令	将要	是	一个	愉快	责任	,	”	说	我	,

['bəʊɪŋ] .

bowing	.
鞠躬	.

“遵从殿下的命令将是一件令人愉快的事情，”我鞠躬说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [-]

She	rose	and	stood	by	the	fire	,	[	56	]
她	玫瑰	和	站立	经过	这	火	,	[	-	]

她起身站在火堆旁，[56]

“ [tɒɪ] ” ([æz; əz] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪsts] [seɪ]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .

“	toying	”	(	as	the	novelists	say	)	with	her	fan	.
“	玩具	”	(	作为	这	小说家	说	)	和	她	扇子	.

（正如小说家所说）她正在“玩弄”她的扇子。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈblaɪdʒɪŋ][mæn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒeɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**seem**	**to**	**be**	**an**	**obliging**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Jason**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	似乎	到	是	一个	乐于助人	男人	,	先生	.	杰森	,	”	她	说	.

“杰森先生，你看起来是个很乐于助人的人，”她说。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌɛmˌɛmˈiː] .

“	**You**	**were**	**ready**	**to**	**oblige**	**Mme**	**.**
”	你	是	准备好	到	必须	夫人	.

“您当时已经准备好满足夫人的要求了。”

[vuːt] .

Vooght	**.**
沃格特	.

沃格特。

” [ai] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ˈsɪəriəs] [ˈprəʊtest] .

”	**I**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**half**	**-**	**serious**	**protest**	**.**
”	我	制成	一个	手势	的	一半	-	严肃的	反对	.

我做了一个半认真的抗议手势。

“ [ai][ˈwʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːvɪs] . ”

“	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**if**	**you**	**would**	**do**	**me**	**a**	**little**	**service**	**.**	**”**
”	我	想知道	,	”	她	持续	,	“	如果	你	会	做	我	一个	小的	服务	.	”

“我想请你帮个小忙，”她继续说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] [ˈbnəd] [ɪf] [ai] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ,

“	**I**	**shall**	**be**	**most**	**honored**	**if**	**I**	**may**	**hope**	**to**	**be**	**able**	**to**	**,**
”	我	将	是	最多	荣幸	如果	我	可能	希望	到	是	有能力的	到	,

“如果我能有机会这样做，我将感到无比荣幸，

” [sed] [ai] . [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?

”	**said**	**I**	**.**	**What**	**did**	**she**	**want**	**?**
”	说	我	.	什么	做过	她	想	?

“我说。她想要什么？”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [lɑːf] , [sed] :

She	**blushed**	**slightly**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**laugh**	**,**	**said**	**:**
她	脸红了	轻微地	,	和	,	和	一个	紧张的	笑	,	说	:

她脸颊微红，带着一丝紧张的笑声说道：

“ [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈstɔːri] .

“	**It's**	**only**	**a**	**short**	**story**	**.**
”	它是	仅有的	一个	短的	故事	.

“这只是个短篇故事。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ai][wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒeɪs(ə)n] , [tuː; tə][fɔːl][ɪn]

When	**I**	**was**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**I**	**was**	**foolish**	**enough**	**,**	**Mr**	**.**	**Jason**	**,**	**to**	**fall**	**in**
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女孩	,	我	曾是	愚蠢	足够的	,	先生	.	杰森	,	到	落下	在

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

杰森先生，我年轻的时候很傻，竟然坠入了爱河。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][dɪd] .

or	**at**	**least**	**to**	**think**	**I**	**did**	**.**
或者	在	至少	到	思考	我	做过	.

或者至少我以为我做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːtɑː'ʃeɪ] — [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt]

There	was	a	young	English	attaché	—	I	know	I	can	rely	on	your	perfect
那里	曾是	一个	年轻的	英语	随员	—	我	知道	我	能	依靠	在	你的	完美的

[dɪ'skreʃn] — [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,

discretion	—	at	my	father's	court	,
审慎	—	在	我的	父亲的	法庭	,

我父亲的宫廷里有一位年轻的英国随员——我知道我可以完全信任你的谨慎——

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

and	he	—	he	forgot	the	difference	between	us	.
和	他	—	他	忘了	这	不同之处	之间	我们	.

而他——他忘记了我们之间的区别。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [-]

He	was	a	man	of	[	57	]
他	曾是	一个	男人	的	[	-	]

他是一个[57]人

[ræŋk] , [ðəʊ] .

rank	,	though	.
秩	,	尽管	.

排名。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['veri]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] — [ə; eɪ][faɪn]

I	was	foolish	enough	to	accept	from	him	a	very	valuable	ring	—	a	fine
我	曾是	愚蠢	足够的	到	接受	从	他	一个	非常	有价值的	戒指	—	一个	美好的

['ruːbi] — [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli] ['eəluːm] .

ruby	—	quite	a	family	heirloom	.
红宝石	—	相当	一个	家庭	传家宝	.

我当时真是傻，竟然接受了他送的一枚非常珍贵的戒指——一枚漂亮的红宝石戒指——一件家族传家宝。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ]['nevə(r)][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	I	never	wore	it	,	but	I	took	it	.
的	课程	,	我	绝不	穿着	它	,	但	我	采取	它	.

当然，我从来没穿过它，但我把它拿走了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['mærɪd] , [aɪ] — —

And	when	I	married	,	I	—	—
和	什么时候	我	已婚	,	我	—	—

当我结婚时，我——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Your	Royal	Highness	had	no	opportunity	of	returning	it	?	"
"	你的	皇家	高度	有	不	机会	的	返回	它	?	"

"殿下没有机会归还吗？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kɔːt] .

He	had	left	the	court	.
他	有	左边	这	法庭	.

他离开了法庭。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt]

I	didn't	know	where	he	was	,	and	—	and	the	post	was	not	quite
我	没有	知道	在哪里	他	曾是	,	和	—	和	这	邮政	曾是	不是	相当

['trʌstwɜːði] . ”

trustworthy	.	”
值得信赖的	.	”

我不知道他在哪里，而且——而且那个帖子也不太可信。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] . ”

“	I	understand	perfectly	.	”
”	我	理解	完美	.	”

我完全明白。

“ [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .

“	I	saw	in	the	papers	the	other	day	that	he	was	married	.
”	我	锯	在	这	文件	这	其他	天	那	他	曾是	已婚	.

“我前几天在报纸上看到他结婚了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	I	can't	keep	it	.
的	课程	我	不能	保持	它	.

我当然不能留着它。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai][deə(r)] [nɒt] — [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] —

His	wife	ought	to	have	it	—	and	I	dare	not	—	I	would	prefer	not	to	—
他的	妻子	应该	到	有	它	—	和	我	敢	不是	—	我	会	更喜欢	不是	到	—

[send] [ˌaɪ 'tiː] . ”

send	it	.	”
发送	它	.	”

他妻子应该收到——但我不敢——我宁愿不——寄出去。”

“ [ai] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] — — ”

You	would	wish	me	—	—	”
你	会	希望	我	—	—	”

你会希望我——”

“ [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mesɪndʒə(r)] .

“	To	be	my	messenger	.
”	到	是	我的	信使	.

“做我的信使。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? ” [-]

Will	you	?	”	[	58	]
将要	你	?	”	[	-	]

你会吗？[58]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ə'sent] .

Of	course	I	assented	.
的	课程	我	同意	.

我当然同意了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] .

She	went	into	an	adjoining	room	,	and	returned	with	a	little	morocco	case	.
她	去	进入	一个	相邻的	房间	,	和	返回	和	一个	小的	摩洛哥	案件	.

她走进隔壁房间，然后拿着一个小摩洛哥皮箱出来了。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːbi] , [set][ɪn][æn; ən][əʊld][gəʊld] [rɪŋ] [ɒv; əv]

Opening	it	,	she	showed	me	a	magnificent	ruby	,	set	in	an	old	gold	ring	of
开幕	它	,	她	显示	我	一个	壮丽	红宝石	,	放	在	一个	老的	金子	戒指	的

[greɪt] ['bjuːti] .

great	beauty	.
伟大的	美丽	.

她打开戒指，向我展示了一颗璀璨夺目的红宝石，镶嵌在一枚精美绝伦的古老金戒指上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ?

“	Will	you	give	it	him	?
“	将要	你	给	它	他	?

你会把它给他吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

“	Your	Royal	Highness	has	not	told	me	his	name	?	”
“	你的	皇家	高度	有	不是	讲述	我	他的	姓名	?	”

“殿下竟然没有告诉我他的名字？”

“ [lɔːd] - .

“	Lord	Daynesborough	.
“	主	-	.

“戴恩斯伯勒勋爵。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ? ”

You	will	be	able	to	find	him	?	”
你	将要	是	有能力的	到	寻找	他	?	”

你能找到他吗?

“ [əʊ] , [jes] ! ”

“	Oh	,	yes	!	”
“	哦	,	是的	!	”

“哦是的！ ”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] ? ”

“	And	you	will	—	you	will	be	careful	,	Mr	.	Jason	?	”
“	和	你	将要	—	你	将要	是	小心	,	先生	.	杰森	?	”

“你会——你会小心谨慎吗，杰森先生？”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

“	He	shall	have	it	safely	in	three	days	.
”	他	将	有	它	安全	在	三	天	.

“三天之内他就能安全得到它。”

['eni] ['mesɪdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ? ”

Any	message	with	it	,	madame	?	”
任何	信息	和	它	,	夫人	?	”

夫人，请问有什么话要说吗?

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[jes] — [dʒʌst][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

Yes	—	just	my	best	wishes	for	his	happiness	.
是的	—	只是	我的	最好的	愿望	为了	他的	幸福	.

是的——我只祝他幸福。

" [ai] [baʊd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

"	I	bowed	and	prepared	to	withdraw	.
"	我	鞠躬	和	准备	到	提取	.

我鞠躬准备撤退。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — — ” [-]

“	And	you	must	come	and	tell	me	—	—	”	[	59	]
"	和	你	必须	来	和	告诉	我	—	—	”	[	-	]

“你必须来告诉我——”[59]

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːt] . ”

“	I	will	come	and	make	my	report	.	”
"	我	将要	来	和	制作	我的	报告	.	”

“我会来汇报情况。”

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	I	do	not	know	how	to	thank	you	.
"	我	做	不是	知道	如何	到	感谢	你	.

我不知道该如何感谢你。

" [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [baʊd] [maɪ'self] [aʊt] , ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] ,

"	I	kissed	her	hand	and	bowed	myself	out	,	mightily	amused	,	and	,	maybe	,
"	我	亲吻	她	手	和	鞠躬	我	出去	,	非常	觉得好笑	,	和	,	或许	,

我吻了吻她的手，鞠躬告辞，觉得十分有趣，或许，

['rɑːðə(r)] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːθfl] [rəʊ'mæns] .

rather	touched	at	the	revelation	of	this	youthful	romance	.
相当	感动	在	这	启示	的	这	青春	浪漫	.

得知这段青涩的恋情，我颇为感动。

['sʌmhaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪŋ] , ['stjuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] .

Somehow	such	things	are	always	touching	,	stupid	as	they	are	for	the	most	part	.
不知何故	这样的	事物	是	总是	接触	,	愚蠢的	作为	他们	是	为了	这	最多	部分	.

不知为何，这类事情总是很感人，尽管它们大多很愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

It	pleased	me	to	find	that	the	little	princess	was	flesh	and	blood	.
它	高兴	我	到	寻找	那	这	小的	公主	曾是	肉	和	血	.

令我高兴的是，我发现这位小公主是有血有肉的。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] :

She	followed	me	to	the	door	,	and	whispered	,	as	I	opened	it	:
她	随后	我	到	这	门	,	和	低声说道	,	作为	我	打开	它	:

她跟着我走到门口，我打开门时，她低声说道：

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['trʌbld] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] . ”

“	I	have	not	troubled	the	prince	with	the	matter	.	”
"	我	有	不是	麻烦	这	王子	和	这	事情	.	”

“我没有为此事麻烦王子。”

“ [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'sɪdərət] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] .

“	Wives	are	so	considerate	,	”	thought	I	,	as	I	went	downstairs	.
"	妻子们	是	所以	周到	,	”	想法	我	,	作为	我	去	楼下	.

“妻子们真体贴，”我一边想着，一边下楼。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [lɔːd] - .

On	arriving	in	England	,	I	made	inquiries	about	Lord	Daynesborough	.
在	抵达	在	英格兰	,	我	制成	查询	关于	主	-	.

抵达英国后，我打听了戴恩斯伯勒勋爵的情况。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [θrəʊn] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst]

I	found	that	it	was	seven	years	since	he	had	abruptly	thrown	up	his	post
我	成立	那	它	曾是	七	年	自从	他	有	突然	抛掷	向上	他的	邮政

[ɒv; əv] [ɑːtɑː'ʃeɪ] ,

of	attaché	,
的	随员	,

我发现，他突然辞去随员职务已经七年了。

[wɪ'ðaʊt] [-]

without	[	60	]
没有	[	-	]

没有[60]

[kɔːz] [ə'saɪnd] .

cause	assigned	.
原因	分配	.

已确定原因。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd]

After	this	event	,	he	lived	in	retirement	for	some	time	,	and	then	returned
后	这	事件	,	他	居住地	在	退休	为了	一些	时间	,	和	然后	返回

['ɪntuː][sə'saɪəti] .

into	society	.
进入	社会	.

此事之后，他隐居了一段时间，然后重返社会。

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['kɑdrɪŋtən] , [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['bjuːti] ,

Three	months	ago	he	had	married	Miss	Dorothy	Codrington	,	a	noted	beauty	,
三	几个月	前	他	有	已婚	错过	多萝西	科德林顿	,	一个	著名的	美丽	,

三个月前，他与著名美女多萝西·科德林顿小姐结婚。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

with	whom	he	appeared	much	in	love	,
和	谁	他	出现	很多	在	爱	,

他似乎非常爱她，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [tʊə(r)][ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

and	had	just	returned	from	his	wedding	tour	and	settled	down	for
和	有	只是	返回	从	他的	婚礼	旅游	和	定居	向下	为了

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] .

the	season	at	his	house	in	Curzon	Street	.
这	季节	在	他的	房子	在	柯曾	街道	.

他刚刚结束婚礼巡演，回到位于柯曾街的家中安顿下来，准备开始他的假期。

['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [maɪt] [hæv; həv] [let] [wel] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [kept]

Hearing	all	this	,	I	thought	the	little	princess	might	have	let	well	alone	,	and	kept
听力	全部	这	,	我	想法	这	小的	公主	可能	有	让	出色地	独自的	,	和	保留

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] ;

her	ring	;
她	戒指	;

听到这些，我想小公主或许应该就此作罢，保留她的戒指；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ə'baʊt] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ]

but	her	conduct	was	no	business	of	mine	,	and	I	set	about	fulfilling	my
但	她	执行	曾是	不	商业	的	矿	,	和	我	放	关于	满足	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

但她的行为与我无关，我便着手完成我的任务。

[aɪ] ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd]['betə(r)] ,

I	needed	no	one	to	tell	me	that	Lady	Daynesborough	had	better	,
我	需要	不	一	到	告诉	我	那	女士	-	有	更好的	,

无需他人提醒，我戴恩斯伯勒夫人就应该……

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

as	the	princess	would	have	phrased	it	,	not	be	troubled	with	the	matter	.
作为	这	公主	会	有	措辞	它	,	不是	是	麻烦	和	这	事情	.

用公主的话来说，不要为此事烦恼。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːd] .

I	had	no	difficulty	in	meeting	the	young	lord	.
我	有	不	困难	在	会议	这	年轻的	主	.

我与这位年轻的勋爵会面时没有任何困难。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ,

In	spite	of	the	times	we	live	in	,
在	尽管如此	的	这	时代	我们	居住	在	,

尽管我们生活在这样的时代，

[ə; eɪ]['dʒeɪs(ə)n][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ɪn][məʊst] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [-]

a	Jason	is	still	a	welcome	guest	in	most	houses	,	and	[	61	]
一个	杰森	是	仍然	一个	欢迎	客人	在	最多	房屋	,	和	[	-	]

杰森在大多数家庭中仍然是受欢迎的客人，[61]

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['teɪb(ə)l] .

before	long	he	and	I	were	sitting	side	by	side	at	Mrs	.	Closmadene's	table	.
前	长的	他	和	我	是	坐着	边	经过	边	在	太太	.	-	桌子	.

不久之后，我和他并肩坐在了克洛斯马德尼太太的桌旁。

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [ˌʌp'steəz]

The	ladies	had	withdrawn	,	and	we	were	about	to	follow	them	upstairs
这	女士们	有	撤回	,	和	我们	是	关于	到	跟随	他们	楼上

.

:
.

女士们已经退下了，我们也正要跟着她们上楼。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] , ['plez(ə)nt] ['feləʊ] ,

Daynesborough	was	a	frank	,	pleasant	fellow	,
-	曾是	一个	坦率	,	令人愉快的	同伴	,

戴恩斯伯勒是个坦率、和蔼的人，

[ænd; ənd] [skɔːnd] [ðə; ðɪ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mærid] [steɪt] .

and	scorned	the	affectation	of	concealing	his	happiness	in	the	married	state	.
和	被鄙视	这	做作	的	隐藏	他的	幸福	在	这	已婚	状态	.

他鄙视那种在婚姻生活中掩饰幸福的矫揉造作。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	fact	,	he	seemed	to	take	a	fancy	to	me	,
在	事实	,	他	似乎	到	拿	一个	想要	到	我	,

事实上，他似乎对我颇有好感。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm][æt; ət][həʊm] .

and	told	me	that	he	would	like	me	to	come	and	see	him	at	home	.
和	讲述	我	那	他	会	喜欢	我	到	来	和	看	他	在	家	.

他说他想让我去他家看看他。

“ [ðen] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ˈmærɪdʒ] . ”

“	Then	,	”	he	said	,	“	you	will	cease	to	distrust	marriage	.	”
“	然后	,	”	他	说	,	“	你	将要	停止	到	怀疑	婚姻	.	”

“那么，”他说，“你就会不再不信任婚姻了。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst][glæd][tuː; tə] [kʌm] ， ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] ，

“	I	shall	be	most	glad	to	come	,	”	I	answered	,
“	我	将	是	最多	高兴的	到	来	,	”	我	回答	,

“我非常乐意前来，”我回答道。

“ [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	more	especially	as	I	want	a	talk	with	you	.	”
“	更多的	尤其	作为	我	想	一个	讲话	和	你	.	”

“尤其是我很想和你谈谈。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
“	做	你	?

“你?

[əˈbaʊt] [wɒt] ? ”

About	what	?	”
关于	什么	?	”

关于什么? ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	I	have	a	message	for	you	.	”
“	我	有	一个	信息	为了	你	.	”

“我有一句话要对你说。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒeɪs(ə)n] ?

“	You	have	a	message	for	me	,	Mr	.	Jason	?
“	你	有	一个	信息	为了	我	,	先生	.	杰森	?

杰森先生，您有什么话要对我说吗?

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [huːm] ?

Forgive	me	,	but	from	whom	?
原谅	我	,	但	从	谁	?

请原谅我，但请问您是向谁求情?

” [aɪ] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ， “ [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈfɜːd(ə)nænd][ɒv; əv]

”	I	leaned	over	toward	him	,	and	whispered	,	“	The	Princess	Ferdinand	of
”	我	倾斜	超过	朝向	他	,	和	低声说道	,	“	这	公主	费迪南德	的

-

.	”	[	-	]
.	”	[	-	]

Glottenberg	.	”	[	62	]
-	.	”	[	-	]

“我俯身靠近他，低声说道：‘格洛滕贝格的费迪南公主。’[62]

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] , [ˈgrɪpɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] [ˈʌndə(r)]

The	man	turned	as	white	as	a	sheet	,	and	,	gripping	my	hand	,	said	under
这	男人	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	,	和	,	扣人心弦	我的	手	,	说	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] :

his	breath	:
他的	气息	:

那人脸色煞白，紧紧抓住我的手，低声说道：

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Surely you — you haven't — she hasn't sent it ? ”
一定 你 — 你 还没有 — 她 还没有 发送 它 ? ”

你肯定——你没——她肯定没发吧?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ” [sed] [ai] .
“ Yes , she has , ” said I .
” 是的 , 她 有 , ” 说 我 .

“是的，她有，”我说。

“ [gʊd] [gɒd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] !
After seven years !
后 七 年 !

七年后!

” ['dʒen(ə)rəl] - [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
” General Closmadene rose from his chair .
” 一般的 - 玫瑰 从 他的 椅子 .

克洛斯马德内将军从椅子上站了起来。

- [dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] “ [waɪt] - [wɒʃ] , ” [ænd; ənd] ['ædɪd] :
Daynesborough drank off a very large “ white - wash , ” and added :
- 喝 离开 一个 非常 大的 “ 白色的 - 洗 , ” 和 额外 :

戴恩斯伯勒喝了一大杯“漂白剂”，然后补充道：

“ [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [eɪt] [ə'klɑːk] .
“ Come to dinner to - morrow — eight o'clock .
” 来 到 晚餐 到 - 明天 — 八 点钟 .

“明天晚上八点来吃晚饭。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
We shall be alone ; and , for Heaven's sake , say nothing .
我们 将 是 独自的 ; 和 , 为了 天 清酒 , 说 没有什么 .

我们将单独相处；看在老天的份上，什么也别说。

” [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] -
” I said nothing , and I went to dinner , carrying the ruby ring in my breast -
” 我 说 没有什么 , 和 我 去 到 晚餐 , 携带 这 红宝石 戒指 在 我的 胸部 -
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“我什么也没说，就带着那枚红宝石戒指去吃饭了，戒指放在我的胸前口袋里。”

[bʌt; bət][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]
But I began to wonder whether the little princess was quite as childlike as
但 我 开始 到 想知道 无论 这 小的 公主 曾是 相当 作为 孩子气 作为
[ʃiː; ʃi] [siːmd] .
she seemed .
她 似乎 .

但我开始怀疑，这位小公主是否真的像她看起来那么天真无邪。

['leɪdi] - [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Lady Daynesborough dined with us .
女士 - 用餐 和 我们 .

戴恩斯伯勒夫人和我们一起用餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)][gɜːl] ; [-]
She was a tall , slender girl ; [63]
她 曾是 一个 高的 , 苗条 女孩 ; [-]

她是个身材高挑苗条的女孩；[63]

['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
very handsome , and , to judge from her appearance , not wanting in
非常 英俊的 , 和 , 到 法官 从 她 外貌 , 不是 想要 在
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .
resolution and character .
解决 和 特点 .

她非常漂亮，而且从外表来看，她也不缺乏决心和品格。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
She was obviously devoted to her husband ,
她 曾是 明显地 奉献 到 她 丈夫 ,

她显然非常爱她的丈夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['defərəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and he treated her with an affectionate deference that seemed to me
和 他 治疗 她 和 一个 亲热 尊重 那 似乎 到 我
['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'dʌn] .
almost overdone .
几乎 做得太过火了 .

他对她表现出一种近乎过分的亲昵和恭敬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [rɪ'mɔːsfl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd]
It was like the manner of a man who is remorseful for having wounded
它 曾是 喜欢 这 方式 的 一个 男人 WHO 是 懊悔的 为了 拥有 受伤
['sʌmwʌn] [hiː; hi] [lʌvz] .
someone he loves .
某人 他 爱 .

他的神态就像一个男人因伤害了自己所爱的人而感到懊悔一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] , [sed]
When she left us , he returned to the table , and , with a weary sigh , said
什么时候 她 左边 我们 , 他 返回 到 这 桌子 , 和 , 和 一个 厌倦 叹 , 说
:
:
:

她离开后，他回到桌边，疲惫地叹了口气，说道：

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . ”
“ Now , Mr . Jason , I am ready . ”
“ 现在 , 先生 . 杰森 , 我 是 准备好 . ”

“杰森先生，我准备好了。”

“ [maɪ][tɑːsk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] ,
“ My task is a very short one ,
“ 我的 任务 是 一个 非常 短的 一 ,

我的任务很短，

" [sed] [ai] . " [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mesɪdʒ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [best]
" said I . " I have no message except to convey to you the princess ' best
" 说 我 . " 我 有 不 信息 除了 到 传达 到 你 这 公主 - 最好的
['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ,
wishes for your happiness on your marriage ,
愿望 为了 你的 幸福 在 你的 婚姻 ,

"我说，我没有什么要传达的，只是代表公主向您致以最美好的祝愿，祝您婚姻幸福美满。"

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [hɜːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] .
of which she has recently heard , and to give you the ring .
的 哪个 她 有 最近 听到 , 和 到 给 你 这 戒指 .

她最近听说了这件事，并把戒指送给了你。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Here it is . "
这里 它 是 . "

这里是。"

" [hæv; həv] ['wɪmɪn] [nəʊ] ['mɜːsi] ? " [grəʊn] [hiː; hi] . [-]
" Have women no mercy ? " groaned he . [64]
" 有 女性 不 怜悯 ? " 呻吟 他 . [-]

"难道女人一点怜悯之心都没有吗？"他呻吟道。[64]

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? " [sed] [ai] , ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] .
" I beg your pardon ? " said I , rather startled .
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 我 , 相当 惊慌 .

"你说什么？"我有些吃惊地问道。

" [ʃiː; ʃi] [weɪts] ['sev(ə)n] [j'iəz] — ['sev(ə)n] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [saɪn] — [ænd; ənd] [ðen]
" She waits seven years — seven years without a word or a sign — and then
" 她 等待 七 年 — 七 年 没有 一个 单词 或者 一个 符号 — 和 然后
[sendz] [ˌaɪ 'tiː] !
sends it !
发送 它 !

"她等了七年——七年没有一句话也没有一个信号——然后把它寄了出去！"

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['mærid] . "
" Because you're married . "
" 因为 你是 已婚 . "

"因为你已婚。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — ['devəlɪʃ] ? "
Isn't it — devilish ? "
不是 它 — 恶魔般的 ? "

难道不是——邪恶的吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[ɪts] ['strɪktli] [kə'rekt] .
It's strictly correct .
它是 严格 正确的 .

完全正确。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] .
She said herself that your wife was the proper person to have the ring now .
她 说 她自己 那 你的 妻子 曾是 这 恰当的 人 到 有 这 戒指 现在 .

她自己也说过，现在最适合戴这枚戒指的人是你妻子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [smaɪl] .
" He looked at me with a bitter smile .
" 他 看起来 在 我 和 一个 苦的 微笑 .

他带着苦笑看着我。

" [maɪ][dɪə(r)]['dʒeɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" My dear Jason , " he said ,
" 我的 亲爱的 杰森 , " 他 说 ,

"我亲爱的杰森，"他说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['flætərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ækjəmən][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mə'rælətɪ] .
" I have been flattering your acumen at the expense of your morality .
" 我 有 到过 奉承 你的 敏锐 在 这 费用 的 你的 道德 .

"我一直以来都在奉承你的才智，却牺牲了你的道德。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ðɪs] [ment] . "
I thought you knew what this meant . "
我 想法 你 知道 什么 这 意思是 . "

我以为你知道这意味着什么。

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [təʊld][ˌem 'iː] . "
" No more than what the princess told me . "
" 不 更多的 比 什么 这 公主 讲述 我 . "

"就跟公主告诉我的一样。"

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , of course not , or you would not have brought it .
" 不 , 的 课程 不是 , 或者 你 会 不是 有 带来 它 .

"不，当然不是，否则你就不会带来了。"

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] , [ɒn][maɪ] [
When we parted , I gave her the ring , and she made me promise , on my [
什么时候 我们 分手了 , 我 给予 她 这 戒指 , 和 她 制成 我 承诺 , 在 我的 [
-]
65]
-]

当我们分别时，我把戒指给了她，她让我发誓，以我的[65]

['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
honor as a gentleman ,
荣誉 作为 一个 绅士 ,

以绅士之道为荣

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [rɪŋ] — [tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ]
to come to her the moment she sent the ring — to leave everything
到 来 到 她 这 片刻 她 发送 这 戒指 — 到 离开 一切
[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and come to her ,
和 来 到 她 ,

她寄出戒指的那一刻，我就立刻赶到她身边——放下一切，来到她身边。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

and	take	her	away	.
和	拿	她	离开	.

把她带走。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɒmɪst] . ”

And	I	promised	.	”
和	我	承诺	.	”

我答应了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)][sent] [tɪl] [naʊ] ? ”

“	And	she	has	never	sent	till	now	?	”
“	和	她	有	绝不	发送	直到	现在	?	”

“她到现在都没寄过信吗？”

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈmærɪd] [tɪl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtəli] .

“	I	never	married	till	now	,	”	he	said	bitterly	.
“	我	绝不	已婚	直到	现在	,	”	他	说	苦涩地	.

“我至今还没结婚，”他苦涩地说。

“ [wʌts] [ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	What's	the	matter	with	her	?	”
“	是什么	这	事情	和	她	?	”

她怎么了？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .

“	Nothing	that	I	know	of	.
“	没有什么	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

” [hiː; hi] [rəʊz] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][fæt][ˈpeɪpə(r)] [bʊk]

”	He	rose	,	went	to	a	writing	table	,	and	came	back	with	a	fat	paper	book
”	他	玫瑰	,	去	到	一个	写作	桌子	,	和	来了	后退	和	一个	胖的	纸	书

— [ə; eɪ] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈbrædʃɔː] .

—	a	Continental	Bradshaw	.
—	一个	大陆	布拉德肖	.

他起身走到写字台前，拿着一本厚厚的纸质书回来了——一本《大陆布拉德肖指南》。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] ?

“	You're	not	going	?
“	你是	不是	去	?

你不去吗？

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [əʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [ˈprɒmɪst] . ”

I	promised	.	”
我	承诺	.	”

我答应过。

“ [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”

“	You	promised	something	to	your	wife	too	,	didn't	you	?	”
“	你	承诺	某物	到	你的	妻子	也	,	没有	你	?	”

“你也答应过你妻子什么事，对吧？”

“ [ai] [kænt] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't argue it .
“ 我 不能 争论 它 .

“我无法反驳。”

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .
I must go and see what she wants .
我 必须 去 和 看 什么 她 想要 .

我必须去看看她想要什么。

[ai] — [ai] [həʊp] [ʃɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] .
I — I hope she'll let me come back .
我 — 我 希望 壳 让 我 来 后退 .

我……我希望她能让我回去。

” [ai] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] .
” I tried to dissuade him .
” 我 尝试 到 劝阻 他 .

我试图劝阻他。

[ai] [nəʊ] [ai] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [-]
I know I told him he was a fool ; I think I [66]
我 知道 我 讲述 他 他 曾是 一个 傻子 ; 我 思考 我 [-]

我知道我曾说过他是个傻瓜；我想我[66]

[təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
told him he was a scoundrel .
讲述 他 他 曾是 一个 恶棍 .

我骂他是个无赖。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzɪst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ai]
I was not sure of the second , but I thought it wisest to pretend that I
我 曾是 不是 当然 的 这 第二 , 但 我 想法 它 最明智的 到 假装 那 我
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

第二个问题我不太确定，但我认为最明智的做法是假装自己知道。

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; “ [bʌt; bət] , [raɪt] [ɔː(r)]
“ I hope it will be all right , ” he said , again and again ; “ but , right or
“ 我 希望 它 将要 是 全部 正确的 , ” 他 说 , 再次 和 再次 ; “ 但 , 正确的 或者
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

“我希望一切都会好起来，”他一遍又一遍地说；“但是，无论对错，

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

” [ai] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
” I took an immediate resolution .
” 我 采取 一个 即时 解决 .

我立即下定决心。

“ [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] - [ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
“ I suppose you'll go by the eleven - o'clock train to Paris to - morrow ? ”
” 我 认为 你会 去 经过 这 十一 - 点钟 火车 到 巴黎 到 - 明天 ? ”

“我想你明天会乘十一点的火车去巴黎吧？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [wel] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .
“ Well , you're wrong .
“ 出色地 , 你是 错误的 .

“好吧，你错了。”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ɪn] [ˈkɜːrzən] [striːt] ,
” At twelve o'clock the next day I called in Curzon Street ,
” 在 十二 点钟 这 下一个 天 我 称为 在 柯曾 街道 ,

“第二天中午十二点，我去了柯曾街，

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] [maɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .
and sent in my card to Lady Daynesborough .
和 发送 在 我的 卡片 到 女士 - .

我把贺卡寄给了戴恩斯伯勒夫人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [wʌns] .
She saw me at once .
她 锯 我 在 一次 .

她一眼就看到了我。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]
I expect that she fancied I had something to do with her husband's
我 预计 那 她 幻想 我 有 某物 到 做 和 她 丈夫的
[ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
sudden departure .
突然 离开 .

我猜她觉得她丈夫的突然离开跟我脱不了干系。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
She was looking pale and dispirited , and I rather thought she had been
她 曾是 寻找 苍白 和 颓废 , 和 我 相当 想法 她 有 到过
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

她脸色苍白，情绪低落，我猜她哭过。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [-]
Her husband , [67]
她 丈夫 , [-]

她的丈夫[67]

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] [ɒn] [ˈbɪznəs] ,
it appeared , had told her that he had to go to Paris on business ,
它 出现 , 有 讲述 她 那 他 有 到 去 到 巴黎 在 商业 ,

他似乎告诉她，他要去巴黎出差。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
and would be back in three days .
和 会 是 后退 在 三 天 .

三天后就会回来。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ？ ”

“	He	didn't	tell	you	what	it	was	？	”
”	他	没有	告诉	你	什么	它	曾是	？	”

“他没告诉你那是什么吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ə'feəz] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] . ”

Some	public	affairs	,	I	understood	.	”
一些	民众	事务	,	我	理解	.	”

我理解，有些是公共事务。

“ ['leɪdi] - , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Lady	Daynesborough	,	”	said	I	,	“	you	hardly	know	me	,
”	女士	-	,	”	说	我	,	“	你	几乎	知道	我	,

“戴恩斯伯勒夫人，”我说，“您几乎不认识我。”

[bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [telz] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

but	my	name	tells	you	I	am	a	gentleman	.
但	我的	姓名	讲述	你	我	是	一个	绅士	.

但我的名字就表明我是一位绅士。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] .

“	She	looked	at	me	in	surprise	.
”	她	看起来	在	我	在	惊喜	.

她惊讶地看着我。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] .

“	Why	,	of	course	,	Mr	.	Jason	.
”	为什么	,	的	课程	,	先生	.	杰森	.

“当然可以，杰森先生。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] — — ”

But	what	has	that	to	do	—	—	”
但	什么	有	那	到	做	—	—	”

但这又有什么关系呢——”

“ [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] .

“	I	can't	explain	.
”	我	不能	解释	.

我无法解释。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] . ”

But	,	if	you	are	wise	,	you	will	come	with	me	to	Paris	.	”
但	,	如果	你	是	明智的	,	你	将要	来	和	我	到	巴黎	.	”

但是，如果你够明智，就跟我一起去巴黎吧。

“ [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] !

“	Go	with	you	to	Paris	!
”	去	和	你	到	巴黎	!

“跟你一起去巴黎吧！”

[əʊ] ! [ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒə(r)] ？ ”

Oh	!	is	he	in	danger	？	”
哦	!	是	他	在	危险	？	”

哦！他有危险吗？

“ [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

“	In	danger	of	making	a	fool	of	himself	.
”	在	危险	的	制作	一个	傻子	的	他自己	.

“他有出丑的危险。”

[naʊ] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Now , I'll say nothing more .
现在 , 患病的 说 没有什么 更多的 .

好了，我什么也不说了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] . ”
“ It will look very strange . ”
“ 它 将要 看 非常 奇怪的 . ”

“看起来会很奇怪。”

“ ['veri] . ” [-]
“ Very . ” [68]
“ 非常 . ” [-]

“非常。”[68]

“ [ɪn][fækt] — [məʊst][ʌn'juːʒuəl] . ”
“ In fact — most unusual . ”
“ 在 事实 — 最多 异常 . ”

“事实上——非常不寻常。”

“ [məʊst] . ”
“ Most . ”
“ 最多 . ”

“最多。”

“ [woʊnt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['skænd(ə)l] , [ɪf] — — ”
“ Won't there be a — a — scandal , if — — ”
“ 惯于 那里 是 一个 — 一个 — 丑闻 , 如果 — — ”

“如果——”岂不是会闹出丑闻?

“ [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
“ Sure to be .
“ 当然 到 是 .

“肯定会是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You must have a reason , ” she said .
“ 你 必须 有 一个 原因 , ” 她 说 .

“你肯定有你的理由，”她说。

“ [ai] [wɪl] [kʌm] .
“ I will come .
“ 我 将要 来 .

“我会来。

” [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [naɪn] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [lɔːd] , ['gəʊɪŋ] ['seprətli] [tuː; tə][ðə; ði]
” We started that evening , nine hours after My Lord , going separately to the
” 我们 开始 那 晚上 , 九 小时 后 我的 主 , 去 分别地 到 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

“那天晚上，比我主晚九个小时，我们各自前往车站。”

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

and	**meeting**	**on**	**the**	**boat**	**.**
和	会议	在	这	船	.

在船上见面。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .

All	**through**	**the**	**journey**	**she**	**scarcely**	**spoke**	**a**	**word**	**.**
全部	通过	这	旅行	她	几乎	辐	一个	单词	.

整个旅途中她几乎一言不发。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] ['pærɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

When	**we**	**were**	**nearing**	**Paris**	**,**	**she**	**asked**	**:**
什么时候	我们	是	临近	巴黎	,	她	问	:

当我们快到巴黎时，她问:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第3/7页

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? ”
“ Do you know where he is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 他 是 ? ”

你知道他在哪里吗?

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [treɪs] [hɪm] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .
“ No ; but I can trace him , ” I replied .
“ 不 ; 但 我 能 痕迹 他 , ” 我 回复 .

“不，但我可以追踪到他，”我回答道。

[səʊ][ai][kʊd; kəd] .
So I could .
所以 我 可以 .

所以我可以。

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['fɜːd(ə)nænd][hæd; həd] , [ðə; ði]
I bought a paper , and found that Prince and Princess Ferdinand had , the
我 买 一个 纸 , 和 成立 那 王子 和 公主 费迪南德 有 , 这
[deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,
day before ,
天 前 ,

我买了一份报纸，发现费迪南德王子和公主前一天.....

[prəˈsiːdid] [frɒm; frəm]['pærɪs] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] - .
proceeded from Paris en route for Glottenberg .
继续 从 巴黎 英文 路线 为了 - .

从巴黎出发，前往格洛滕贝格。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
Of course Daynesborough had followed them .
的 课程 - 有 随后 他们 .

当然，戴恩斯伯勒也跟了上去。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , ” [ai] [sed] . [-]
“ We must go on , ” I said . [69]
“ 我们 必须 去 在 , ” 我 说 . [-]

“我们必须继续前进，”我说。[69]

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] .
“ Because your husband has gone on .
“ 因为 你的 丈夫 有 已消失 在 .

因为你的丈夫已经离开了。

” [ʃiː; ʃi] [əuˈbei] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ;
” She obeyed me like a lamb ;
” 她 服从 我 喜欢 一个 羊肉 ;

她像羔羊一样听我的话;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɪf]

but	there	was	a	look	about	her	pretty	mouth	that	made	me	doubt	if
但	那里	曾是	一个	看	关于	她	漂亮的	嘴	那	制成	我	怀疑	如果

- [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .

Daynesborough	would	find	her	like	a	lamb	.
-	会	寻找	她	喜欢	一个	羊肉	.

但她那张漂亮的嘴唇附近似乎有一种神情，让我怀疑戴恩斯伯勒是否会像对待羔羊一样对待她。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [həʊ'tel] [ɪn] - .

We	went	to	the	principal	hotel	in	Glottenberg	.
我们]	去	到	这	主要的	酒店	在	-	.

我们去了格洛滕贝格的主要酒店。

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] ['leɪdi] - [æz; əz] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [mɪs] ['dʒeɪˌsɪnθ] ['dʒeɪs(ə)n] ,

I	introduced	Lady	Daynesborough	as	my	sister	,	Miss	Jacynth	Jason	,
我	介绍	女士	-	作为	我的	姐姐	,	错过	杰辛斯	杰森	,

我把戴恩斯伯勒夫人介绍为我的妹妹，杰辛斯·杰森小姐。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wiːk] [helθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

and	stated	that	she	was	in	weak	health	,	and	would	keep	her	room
和	声明	那	她	曾是	在	虚弱的	健康	,	和	会	保持	她	房间

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

她表示自己身体虚弱，暂时不会搬走自己的房间。

[ðen] [ai] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] , [ɪn'tent] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] - ;

Then	I	sallied	forth	,	intent	on	discovering	Dumergue	;
然后	我	突袭	前进	,	意图	在	发现	-	;

然后我出发了，一心想找到杜梅尔格；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pəʊst] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

he	would	be	able	to	post	me	up	in	the	state	of	affairs	.
他	会	是	有能力的	到	邮政	我	向上	在	这	状态	的	事务	.

他可以把我的情况公之于众。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] , [ai] [met] [ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [draɪv] .

On	my	way	,	I	met	the	king	taking	his	daily	drive	.
在	我的	方式	,	我	遇见	这	国王	采取	他的	日常的	驾驶	.

途中，我遇到了正在巡视的国王。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʊə(r)] , ['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['kriːtʃə(r)] ,

He	was	a	dour	,	sour	-	looking	,	pasty	-	faced	creature	,
他	曾是	一个	阴沉	,	酸的	-	寻找	,	糊状物	-	面对	生物	,

他是个面色阴沉、板着脸、脸色苍白的人。

[ænd; ənd] [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɪnsɪz]

and	I	quite	understood	that	he	would	fail	to	appreciate	many	of	my	prince's
和	我	相当	理解	那	他	会	失败	到	欣赏	许多	的	我的	王子的

[ˌkærəktə'rɪstɪks] . [-]

characteristics	.	[	70	]
特征	.	[	-	]

我完全明白，他不会欣赏我王子的许多特点。[70]

[ə; eɪ] [priːst] [sæt] [baɪ] [hɪm] ,

A	priest	sat	by	him	,
一个	牧师	卫星	经过	他	,

一位神父坐在他旁边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪstændə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kən'fesə(r)] ([ðə; ðɪ] -

and	a	bystander	told	me	it	was	the	king's	confessor	(	the	Glottenberg
和	一个	旁观者	讲述	我	它	曾是	这	国王的	忏悔者	(	这	-

['fæməli][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [tʃɜːtʃ]) ,

family	are	all	of	the	old	church	)	,
家庭	是	全部	的	这	老的	教会	)	,

一位旁观者告诉我，他是国王的忏悔神父（格洛滕贝格家族都是老教会的成员）。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [kən'fesə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] .

and	added	that	the	king's	confessor	was	no	mean	power	in	the	state	.
和	额外	那	这	国王的	忏悔者	曾是	不	意思是	力量	在	这	状态	.

他还补充说，国王的忏悔神父在国家中拥有相当大的权力。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [em] . - [wɒz; wəz] [lɒdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪns]

I	asked	him	where	M	.	Dumergue	was	lodged	,	and	he	directed	me	to	Prince
我	问	他	在哪里	M	.	-	曾是	已提交	,	和	他	指导	我	到	王子

['fɜːrdɪˌnændz] ['pæləs] ,

Ferdinand's	palace	,
费迪南德的	宫殿	,

我问他杜默格先生住在哪里，他指引我去了费迪南王子的宫殿。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

which	stood	in	a	pleasant	park	in	the	suburbs	of	the	town	.
哪个	站立	在	一个	令人愉快的	公园	在	这	郊区	的	这	镇	.

它坐落在小镇郊区一个环境优美的公园里。

[aɪ] [faʊnd] - [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [kən'dɪʃn] ,

I	found	Dumergue	in	a	melancholy	condition	,
我	成立	-	在	一个	忧郁	状况	,

我发现杜梅尔格情绪低落。

[ðəʊ] [hiː; hɪ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

though	he	professed	to	be	much	cheered	by	the	sight	of	me	.
尽管	他	声称	到	是	很多	欢呼	经过	这	视线	的	我	.

虽然他声称见到我后非常高兴。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [hiː; hɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] , [ɪf] ['enibɒdi] , [kæn; kən] [get] [juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . ”

“	My	dear	fellow	,	”	he	said	,	“	you	,	if	anybody	,	can	get	us	out	of	this	.	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	他	说	,	“	你	,	如果	任何人	,	能	得到	我们	出去	的	这	.	”

“我的朋友，”他说，“如果说谁能带我们脱离困境，那非你莫属。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [wʌts] [ʌp] [naʊ] ? ”

“	I	never	knew	such	people	,	”	said	I	.	“	What's	up	now	?	”
“	我	绝不	知道	这样的	人们	,	”	说	我	.	“	是什么	向上	现在	?	”

“我从没见过这样的人，”我说。“现在怎么了？”

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] — [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

“	There	has	been	a	—	an	explosion	.
“	那里	有	到过	一个	—	一个	爆炸	.

“发生了爆炸。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] - ?

Did	you	ever	hear	of	Daynesborough	?
做过	你	曾经	听到	的	-	?

你听说过戴恩斯伯勒吗?

” [aɪ] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd] - [təʊld] [-]

”	I	said	no	,	and	Dumergue	told	[	71	]
”	我	说	不	,	和	-	讲述	[	-	]

“我说不，杜梅尔格告诉[71]

[ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ˈfɔːmə(r)] [ˈpɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

me	of	the	princess	'	former	penchant	for	him	.
我	的	这	公主	-	以前的	爱好	为了	他	.

让我想起公主以前对他的好感。

“ [wel] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Well	?	”	said	I	.
”	出色地	?	”	说	我	.

“怎么样？”我问道。

“ [wel] , [ʃiːz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .

“	Well	,	she's	invited	him	here	,	and	he's	now	in	the	palace	.
”	出色地	,	她是	受邀	他	这里	,	和	他是	现在	在	这	宫殿	.

“嗯，她邀请他来这里，他现在就在宫殿里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈfiːlɪŋz] . ”

You	may	imagine	the	prince's	feelings	.	”
你	可能	想象	这	王子的	情怀	.	”

你可以想象王子当时的心情。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [prɪns] [kæn; kən] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] ?

“	I	suppose	the	prince	can	turn	him	out	?
”	我	认为	这	王子	能	转动	他	出去	?

我想王子可以把他赶出去吧?

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdəʊlfəli] .

”	Dumergue	shook	his	head	dolefully	.
”	-	摇晃	他的	头	悲伤地	.

杜默格悲伤地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][həʊldz][ðə; ði] [trʌmps] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	She	holds	the	trumps	,	”	he	answered	.
”	她	持有	这	特朗普	,	”	他	回答	.

“她掌握着王牌，”他回答道。

“ [ˈdʒeɪs(ə)n] , [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈklevə(r)] [ˈwʊmən] .

“	Jason	,	she's	a	clever	woman	.
”	杰森	,	她是	一个	聪明的	女士	.

“杰森，她是个聪明的女人。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈhʊdwɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] .

We	thought	we	had	hoodwinked	her	.
我们	想法	我们	有	被蒙蔽	她	.

我们以为我们骗过了她。

[wen] - [tɜːnd] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈveri] [ˈʃiːpɪʃ] , [ðə; ði]

When	Daynesborough	turned	up	,	looking	,	I'm	bound	to	say	,	very	sheepish	,	the
什么时候	-	转向	向上	,	寻找	,	我是	边界	到	说	,	非常	羞怯	,	这

[prɪns] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [əˈnɔɪd] .

prince	was	really	quite	annoyed	.
王子	曾是	真的	相当	恼怒	.

当戴恩斯伯勒出现时，他看起来非常尴尬，王子对此非常恼火。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][send] [hɪm] [əˈweɪ] .

He	told	the	princess	that	she	must	send	him	away	.
他	讲述	这	公主	那	她	必须	发送	他	离开	.

他告诉公主，她必须把他赶走。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [ˈflætli] .

She	refused	flatly	.
她	拒绝	断然	.

她断然拒绝了。

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [maɪ] ['brʌðə(r)] , - [sez] [ðə; ði] [prɪns] .
' Then I shall consult my brother , ' says the prince .
- 然后 我 将 咨询 我的 兄弟 , - 说道 这 王子 .

“那我得去问问我哥哥，”王子说道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː] , - [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
' I shall consult the king too , ' said the princess .
- 我 将 咨询 这 国王 也 , - 说 这 公主 .

“我也要去请教国王，”公主说道。

- [ɪts] [ɪn'diːsnt] , - [sed] [hiː; hi] .
' It's indecent , ' said he .
- 它是 不雅 , - 说 他 .

“这太没品了，”他说。

- [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [-]
' It's not as bad as taking my [72]
- 它是 不是 作为 坏的 作为 采取 我的 [-]

“这没有服用我的[72]那么糟糕”

['leɪdɪz] [tuː; tə] [mɑːskt] [bɔːlz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
ladies to masked balls in disguise , ' she answered .
女士们 到 戴面具 球 在 伪装 , - 她 回答 .

“女士们乔装打扮去参加化装舞会，”她回答道。

- [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['klʌmzi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] (
' Oh , you think you imposed on me — you and that clumsy young animal (
- 哦 , 你 思考 你 强加 在 我 — 你 和 那 笨拙 年轻的 动物 (
[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ]) ,
forgive me , my dear fellow) ,
原谅 我 , 我的 亲爱的 同伴) ,

“哦，你以为你欺负我了——你和那个笨手笨脚的小家伙（请原谅我，我亲爱的朋友），”

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason .
杰森 .

杰森。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] ['ɪdiət] .
I am not an idiot .
我 是 不是 一个 笨蛋 .

我不是傻子。

[ai] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
I knew all the time .
我 知道 全部 这 时间 .

我一直都知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nəʊ] [tuː] — [ən'les] [lɔːd] - [steɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [lɒŋ]
And now the king will know too — unless Lord Daynesborough stays just as long
和 现在 这 国王 将要 知道 也 — 除非 主 - 停留 只是 作为 长的
[æz; əz] [ai] [laɪk] . - ”
as I like . ' ”
作为 我 喜欢 . - ”

现在国王也会知道了——除非戴恩斯伯勒勋爵像我希望的那样一直待下去。

“ [kən'faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] [ai] .
“ Confound her ! ” said I .
” 混杂 她 ! ” 说 我 .

“真该死！”我说。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ There it is , ” he went on .
“ 那里 它 是 , ” 他 去 在 .

“就是它，”他接着说。

“ [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [ˈfjʊəriəs] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] - [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] .
“ The prince is furious , the princess triumphant , and Daynesborough in possession .
“ 这 王子 是 狂怒 , 这 公主 凯 , 和 - 在 拥有 .
”
”
”

“王子怒不可遏，公主得意洋洋，戴恩斯伯勒尽得了胜机。”

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ?
“ What does he mean to do ?
“ 什么 做 他 意思是 到 做 ?

他究竟想做什么?

” [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” He shrugged his shoulders .
” 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ?
“ Who can tell ?
“ WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢?

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] .
She's a little devil .
她是 一个 小的 魔鬼 .

她真是个小淘气。

[ˈfænsi] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][juː ˈes] [laɪk] [ðɪs] !
Fancy pretending to be deceived , and then turning on us like this !
想要 假装 到 是 受骗 , 和 然后 转弯 在 我们 喜欢 这 !

假装被骗，然后又这样反过来对付我们!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskraɪb] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
You should have heard her describe you , my boy !
你 应该 有 听到 她 描述 你 , 我的 男生 !

孩子，你应该听听她是怎么形容你的!

” [ænd; ənd] - [ˈtʃʌkl] [ɪn][sæd] [ˈpleʒə(r)] . [-]
” and Dumergue chuckled in sad pleasure . [73]
” 和 - 轻笑 在 伤心 乐趣 . [-]

“杜默格带着悲伤的喜悦轻笑了一声。[73]

[aɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈridikjuːl] , [ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ˈwɪmɪn] .
I object to being ridiculed , especially by women .
我 目的 到 存在 嘲笑 , 尤其 经过 女性 .

我反感被嘲笑，尤其是被女性嘲笑。

[aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
I determined to take a hand in the game .
我 决定 到 拿 一个 手 在 这 游戏 .

我决定参与其中。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ˈmærid] .
I wondered if they knew that Daynesborough was married .
我 想知道 如果 他们 知道 那 - 曾是 已婚 .

我想知道他们是否知道戴恩斯伯勒已婚。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [jʌŋ] - [ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] ? ”
“ I suppose this young Daynesborough enjoys himself ? ”
” 我 认为 这 年轻的 - 享受 他自己 ? ”

“我猜这位年轻的戴恩斯伯勒过得很开心吧？”

“ [wel] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
“ Well , he ought to .
” 出色地 , 他 应该 到 .

“嗯，他应该这么做。”

[hiːz] [gɒt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] , [glʌm] [ˈkriːtʃə(r)] .
He's got nothing to lose ; but he seems a melancholy , glum creature .
他是 得到 没有什么 到 失去 ; 但 他 似乎 一个 忧郁 , 沮丧 生物 .

他没什么可失去的；但他看起来却是一个忧郁、沮丧的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈkɪdni] . ”
I think he must be one of the king's kidney . ”
我 思考 他 必须 是 一 的 这 国王的 肾 . ”

我认为他一定是国王的肾之一。

“ [ɔː(r)] [ˈmærid] , [pəˈhæps] ? ” [aɪ] [səˈdʒestid] [ˈeərəli] .
“ Or married , perhaps ? ” I suggested airily .
” 或者 已婚 , 也许 ? ” 我 建议 轻盈地 .

“或者结婚了？”我漫不经心地建议道。

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] .
She wouldn't have him here , if he were married .
她 不会 有 他 这里 , 如果 他 是 已婚 .

如果他已婚，她就不会让他来这里。

” [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [dɪd][nɒt] [jet] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɪn] [huːz] [ˈhaʊshəʊld] [hiː; hi]
” I saw that Dumergue did not yet appreciate the princess in whose household he
” 我 锯 那 - 做过 不是 然而 欣赏 这 公主 在 谁 家庭 他
[hæd; həd][ðə; ði][ˈɒnə(r)][tuː; tə] [sɜːv] .
had the honor to serve .
有 这 荣誉 到 服务 .

“我看出杜梅尔格还没有真正懂得欣赏他有幸侍奉的公主。”

“ [ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˈkɒmprəmaɪz] [hɜːˈself] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ”
“ She won't compromise herself , I suppose ? ”
” 她 惯于 妥协 她自己 , 我 认为 ? ”

“我想她不会妥协的吧？”

“ [nɒt] [ʃiː; ʃi] !
“ Not she !
” 不是 她 !

“不是她！”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈgretfəli] . [-]
” he replied regretfully . [74]
” 他 回复 遗憾的是 . [-]

他遗憾地回答道。[74]

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈkɒmprəmaɪz] [ðə; ði] [prɪns] .
“ She may compromise the prince .
” 她 可能 妥协 这 王子 .

她可能会让王子陷入困境。

" [aɪ] [ri'bju:k] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] ,
" I rebuked him for his cynicism ,
" 我 责备 他 为了 他的 玩世不恭 ,

我斥责了他的愤世嫉俗，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [nəʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
and promised to consider and let him know if anything occurred to me .
和 承诺 到 考虑 和 让 他 知道 如果 任何事物 发生 到 我 .

并承诺会考虑，如果想到什么，会告诉他。

[maɪ] [həʊp] [leɪ] [ɪn] - .
My hope lay in Daynesborough .
我的 希望 躺 在 - .

我的希望寄托在戴恩斯伯勒。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [gɑ:lɒŋ] - [lu:i] ,
I could see that he was galant malgré lui ,
我 可以 看 那 他 曾是 英勇 - 刘 ,

我看得出来他很绅士，尽管他……

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən]
and I thought I could persuade him that he had done all that his mistaken
和 我 想法 我 可以 说服 他 那 他 有 完毕 全部 那 他的 错误
['prɒmɪs] ['feəli] [in'teil] [ɒn] [hɪm] ;
promise fairly entailed on him ;
承诺 相当 包含 在 他 ;

我以为我可以说服他，他已经履行了他那个错误承诺所合理要求的一切；

[ɔ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'vɪns] [hɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] ,
or , if I could not convince him , I had a suspicion that his wife might ,
或者 , 如果 我 可以 不是 说服 他 , 我 有 一个 怀疑 那 他的 妻子 可能 ,

或者，如果我无法说服他，我怀疑他的妻子可能会。

[kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [æn; ən]
could , and would , in a very peremptory fashion , if I brought about an
可以 , 和 会 , 在 一个 非常 蛮横 时尚 , 如果 我 带来 关于 一个
[ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
encounter between them .
遇到 之间 他们 .

如果我促成他们之间的会面，他可能会以非常专断的方式这样做。

[aɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['i:gənəs] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
I was full of eagerness , for ,
我 曾是 满的 的 渴望 , 为了 ,

我当时充满了渴望，因为，

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [maɪ] [zi:l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,
apart from my zeal in the cause of morality and domestic happiness ,
除 从 我的 热情 在 这 原因 的 道德 和 国内的 幸福 ,

除了我对道德和家庭幸福事业的热忱之外，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] .
I did not approve of being called a clumsy young animal .
我 做过 不是 批准 的 存在 称为 一个 笨拙 年轻的 动物 .

我不喜欢被人称为笨拙的小动物。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [tru:] [nɔ:(r)] ['wɪti] ; [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'bju:s] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɔ:(r)] [ðə; ði]
It was neither true nor witty ; and surely abuse ought to be one or the
它 曾是 两者都不 真的 也不 机智 ; 和 一定 虐待 应该 到 是 一 或者 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

这既不真实也不诙谐；而辱骂当然应该二者之一才对。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]
if **it** **[** **75** **]**
如果 它 [-]

如果它[75]

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] [skə'rɪlətɪ] .
is **to** **be** **distinguished** **from** **mere** **vulgar** **scurrility** **.**
是 到 是 杰出的 从 仅仅 庸俗 粗俗 .

这与粗俗的下流言蜚语截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ðæt] - [ɪz] [nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]
I **have** **been** **told** **,** **by** **those** **who** **know** **the** **place** **,** **that** **Glottenberg** **is** **not** **,** **as** **a**
我 有 到过 讲述 , 经过 那些 WHO 知道 这 地方 , 那 - 是 不是 , 作为 一个
[ruːl] ,
rule **,**
规则 ,

据熟悉那里情况的人说，格洛滕贝格通常不是这样的。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rezɪdəns] .
a **very** **exciting** **residence** **.**
一个 非常 激动人心 住宅 .

一处非常令人兴奋的住所。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twentɪ] ['aʊəz] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
But **for** **the** **next** **four** **-** **and** **-** **twenty** **hours** **I** **,** **at** **least** **,**
但 为了 这 下一个 四 - 和 - 二十 小时 我 , 在 至少 ,

但在接下来的二十四个小时里，至少我……

[hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
had **no** **reason** **to** **grumble** **at** **a** **lack** **of** **incidents** **.**
有 不 原因 到 叽 在 一个 缺少 的 事件 .

没有理由抱怨事件发生少。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [bɪ'gæn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
The **play** **began** **,** **if** **I** **may** **so** **express** **myself** **,** **by** **the** **princess** **sending** **for** **the**
这 玩 开始 , 如果 我 可能 所以 表达 我 , 经过 这 公主 发送 为了 这
['dɒktə(r)] .
doctor **.**
医生 .

如果允许我这样描述的话，这出戏是以公主召来医生为开端的。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] ,
The **doctor** **,** **having** **heard** **from** **the** **princess** **what** **she** **wanted** **to** **do** **,**
这 医生 , 拥有 听到 从 这 公主 什么 她 通缉 到 做 ,

医生听公主讲述了她的想法后，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [spiːk] [frɒm; frəm][kən'dʒektʃə(r)] .
told **her** **what** **she** **ought** **to** **do** **;** **of** **course** **I** **speak** **from** **conjecture** **.**
讲述 她 什么 她 应该 到 做 ; 的 课程 我 说话 从 推测 .

我告诉她应该怎么做；当然，我只是在猜测。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪ] ['vɪlə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , ['plentɪ]
He **prescribed** **a** **visit** **to** **her** **country** **villa** **for** **a** **week** **or** **two** **,** **plenty**
他 规定 一个 访问 到 她 国家 别墅 为了 一个 星期 或者 二 , 很多
[ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,
of **fresh** **air** **,**
的 新鲜的 空气 ,

他建议她去乡间别墅住一两个星期，多呼吸新鲜空气。

[kəm'pliːt] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['wʌrɪ] .
complete **repose** **,** **and** **freedom** **from** **worry** **.**
完全的 休息 , 和 自由 从 担心 .

完全的安宁，无忧无虑。

- [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪˈskrɪpʃn]

Dumergue	**told**	**me**	**that**	**the**	**princess**	**considered**	**that**	**the**	**terms**	**of**	**this**	**prescription**
-	讲述	我	那	这	公主	经过考虑的	那	这	条款	的	这	处方

[inˈteil] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˌsepəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [-]

entailed	**a**	**temporary**	**separation**	**from**	**her**	**husband**	**,**	**[**	**76**	**]**
包含	一个	暂时的	分离	从	她	丈夫	,	[	-	]

杜默格告诉我，公主认为该处方的条款意味着她将与丈夫暂时分开[76]。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - .

and	**that**	**the**	**prince**	**had**	**agreed**	**to**	**remain**	**in**	**Glottenberg**	**.**
和	那	这	王子	有	同意	到	保持	在	-	.

王子已同意留在格洛滕贝格。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪlə] [æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .

The	**princess**	**started**	**for**	**her**	**villa**	**at**	**twelve**	**o'clock**	**on**	**Wednesday**	**morning**	**.**
这	公主	开始	为了	她	别墅	在	十二	点钟	在	周三	早晨	.

公主于周三上午十二点启程前往她的别墅。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtrævə(ə)ld] [baɪ] [rəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	**distance**	**was**	**but**	**fifteen**	**miles**	**,**	**and**	**she**	**traveled**	**by**	**road**	**in**	**her**	**own**
这	距离	曾是	但	十五	英里	,	和	她	旅行	经过	路	在	她	自己的

[ˈkærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

路程只有十五英里，她乘坐自己的马车走陆路前往。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][ˈpærɪs] [pɑːst] [wɪˈðɪn] [tuː]

although	**the**	**main**	**line**	**of**	**railway**	**from**	**Glottenberg**	**to**	**Paris**	**passed**	**within**	**two**
虽然	这	主要的	线	的	铁路	从	-	到	巴黎	通过了	之内	二

[maɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

miles	**of**	**her**	**destination**	**.**
英里	的	她	目的地	.

尽管从格洛滕贝格到巴黎的铁路干线距离她的目的地不到两英里。

[æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [prɪns] [ˈfɜːd(ə)nænd] ,

At	**one**	**o'clock**	**Lord**	**Daynesborough**	**was**	**received**	**by**	**Prince**	**Ferdinand**	**,**
在	一	点钟	主	-	曾是	已收到	经过	王子	费迪南德	,

下午一点，戴恩斯伯勒勋爵受到了费迪南王子的接见。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈkwestɪd] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

having	**requested**	**an**	**interview**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**taking**	**his**	**leave**	**,**
拥有	请求	一个	面试	为了	这	目的	的	采取	他的	离开	,

他请求面谈以办理离职手续，

[æz; əz][hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði] [faɪv] [əˈklɑːk] [treɪn] .

as	**he**	**left**	**for**	**Paris**	**by**	**the**	**five**	**o'clock**	**train**	**.**
作为	他	左边	为了	巴黎	经过	这	五	点钟	火车	.

他搭乘五点钟的火车前往巴黎。

[ˈevribɒdi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] [ˈkɔːdiəl] [tɜːmz] ;

Everybody	**knew**	**that**	**the**	**prince**	**and**	**Daynesborough**	**were**	**not**	**on**	**cordial**	**terms**	**;**
大家	知道	那	这	王子	和	-	是	不是	在	亲切	条款	;

人人都知道王子和戴恩斯伯勒关系并不融洽；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspleɪnd] - [ɪkˈstriːm] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈɒbviəs]

but	**this**	**fact**	**hardly**	**explained**	**Daynesborough's**	**extreme**	**embarrassment**	**and**	**obvious**
但	这	事实	几乎	解释	-	极端	尴尬	和	明显的

[dɪsˈkʌmfət] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [briːf] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

discomfort	**during**	**the**	**brief**	**conversation**	**.**
不适	期间	这	简短的	对话	.

但这一事实很难解释戴恩斯伯勒在短暂谈话中表现出的极度尴尬和明显不适。

- ['eskɔ:tid] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prez(ə)ns] , [-]
Dumergue escorted him from the prince's presence , [77]
- 护送 他 从 这 王子的 在场 , [-]

杜梅尔格护送他离开了王子[77]

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] - [li:f] [ɔ:(r)][æn; ən] [ɪl] - [meɪd] [blæŋk]
and said that he was shaking like an aspen - leaf or an ill - made blanc
和 说 那 他 曾是 摇晃 喜欢 一个 白杨 - 叶子 或者 一个 患病的 - 制成 布兰克
- [meɪndʒ] .
- mange .
- 疥癣 .

他说自己抖得像一片白杨树叶或一块做砸了的布丁。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] [ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['leɪdi]
At three o'clock I went to the hotel , and had an interview with Lady
在 三 点钟 我 去 到 这 酒店 , 和 有 一个 面试 和 女士
- .
Daynesborough .
- .

三点钟我去了酒店，采访了戴恩斯伯勒夫人。

[ai] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
I then returned to the palace , and made a communication to the prince .
我 然后 返回 到 这 宫殿 , 和 制成 一个 沟通 到 这 王子 .

然后我返回宫殿，向王子传达了信息。

[ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [pə'tɜ:bd] .
The prince was distinctly perturbed .
这 王子 曾是 明显地 忐忑 .

王子明显心神不宁。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I never thought she would go so far , ” he said .
“ 我 绝不 想法 她 会 去 所以 远的 , ” 他 说 .

“我从未想过她会走到这一步，”他说。

“ [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [k'eəz] ['tʌpəns] [ə'baʊt] - . ”
“ It's not that she cares twopence about Daynesborough . ”
“ 它是 不是 那 她 关心 两便士 关于 - . ”

“她根本不在乎戴恩斯伯勒。”

“ [tu:; tə] [wɒt] , [ðen] , [sɜ:(r)] , [du:; də][ju:; jʊ][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] — — ”
“ To what , then , sir , do you attribute — — ”
“ 到 什么 , 然后 , 先生 , 做 你 属性 — — ”

那么，先生，您认为这归因于什么呢?

“ ['tempə(r)] !
“ Temper !
“ 脾气 !

“脾气!

[ɔ:l]['tempə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] !
all temper , Mr . Jason !
全部 脾气 , 先生 . 杰森 !

杰森先生，你脾气真暴躁!

[ʃi:; ʃi][ɪz]['æŋgri] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔ:l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə]['æŋgə(r)][ˌem 'i:] . ”
She is angry about that wretched ball , and she wants to anger me . ”
她 是 生气的 关于 那 可怜 球 , 和 她 想要 到 愤怒 我 . ”

她对那个该死的球很生气，她想激怒我。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] , ” [ai]
“ Her Royal Highness is , however , giving a handle to her enemies , ” I
“ 她 皇家 高度 是 , 然而 , 给予 一个 处理 到 她 敌人 , ” 我
['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] . [-]
ventured to suggest . [78]
冒险 到 建议 . [-]

“然而，殿下却给了敌人可乘之机，”我大胆地说道。[78]

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ She must come back to - night , ” said he .
“ 她 必须 来 后退 到 - 夜晚 , ” 说 他 .

“她今晚必须回来，”他说。

“ [ai][woʊnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ I won't be made to look like a fool . ”
“ 我 惯于 是 制成 到 看 喜欢 一个 傻子 . ”

“我可不想出丑。”

“ [maɪ][plæn] [wɪl] , [ai] [həʊp] , [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [lɔːd] - .
“ My plan will , I hope , dispose of Lord Daynesborough .
“ 我的 计划 将要 , 我 希望 , 处置 的 主 - .

“我希望我的计划能够除掉戴恩斯伯勒勋爵。”

[ɪf] [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [mait] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] . ”
If so , Your Royal Highness might join the princess . ”
如果 所以 , 你的 皇家 高度 可能 加入 这 公主 . ”

如果真是这样，殿下或许会和公主一起出行。”

“ [ai] [ʃænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
“ I shan't do anything of the sort .
“ 我 不会 做 任何事物 的 这 种类 .

“我绝不会做那种事。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [bæk] .
I shall have her brought back .
我 将 有 她 带来 后退 .

我会让人把她带回来。

” [ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['leɪt(ə)nt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪndələnt]
” Apparently there was a reserve of resolution latent somewhere in this indolent
” 显然 那里 曾是 一个 预订 的 解决 潜 某处 在 这 懒惰的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“显然，这位看似懒散的先生内心深处还蕴藏着一丝决心。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [jɔː'self] , [sɜː(r)] ? ”
“ Will you go yourself , sir ? ”
“ 将要 你 去 你自己 , 先生 ? ”

“先生，您亲自去吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
You must do it . ”
你 必须 做 它 . ”

你必须这么做。

“ [ai] , [sɜː(r)] ?
“ I , sir ?
” 我 , 先生 ?

“我，先生？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [em] . - — — ”
Surely , M . Dumergue — — ”
一定 , M . - — — ”

当然，杜默格先生——”

“ - [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Dumergue's afraid of her .
” - 害怕的 的 她 .

“杜默格害怕她。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? ”
Will you bring her back ? ”
将要 你 带来 她 后退 ? ”

你会把她带回来吗?

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [kʌm] ? ”
“ Supposing she won't come ? ”
” 假如 她 惯于 来 ? ”

“万一她不来呢？”

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
“ I didn't request you to ask her to come .
” 我 没有 要求 你 到 问 她 到 来 .

“我没有要求你邀请她来。”

[ai] [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I requested you to bring her .
我 请求 你 到 带来 她 .

我请你把她带来。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] . [-]
” I looked at him inquiringly . [79]
” 我 看起来 在 他 询问地 . [-]

我疑惑地看着他。[79]

[hiː; hi] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [smәʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] :
He inhaled a mouthful of smoke , and added , with a nod :
他 吸入 一个 一口气 的 抽烟 , 和 额外 , 和 一个 点头 :

他深吸了一口烟，然后点点头补充道：

“ [jes] , [ɪf] ['nesəsəri] . ”
“ Yes , if necessary . ”
” 是的 , 如果 必要的 . ”

“是的，如有必要。”

“ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [həʊld] [ˌem 'iː] ['hɑːmləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] . ”
“ Will Your Royal Highness hold me harmless from the king — or the law . ”
” 将要 你的 皇家 高度 抓住 我 无害 从 这 国王 — 或者 这 法律 . ”

“殿下能否保佑我免受国王或法律的制裁？”

“ [nəʊ] . [ai] [kænt] .
“ No . I can't .
” 不 . 我 不能 .

不，我不能。

[wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Will you do it ? ”
将要 你 做 它 ? ”

你会做吗?

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , [sɜː(r)] .
“ With pleasure , sir .
“ 和 乐趣 , 先生 .

“乐意效劳，先生。”

” [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪv] , ['leɪdi] - , ['hevɪli] [veɪld] ,
” At ten minutes to five , Lady Daynesborough , heavily veiled ,
” 在 十 分钟 到 五 , 女士 - , 重度 含蓄 ,

“五点五十分，戴恩斯伯勒夫人，身披厚重面纱，

[ænd; ənd][ai] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['haɪəd][kæb] ,
and I drove up to the station in a hired cab ,
和 我 驾驶 向上 到 这 车站 在 一个 雇用 出租车 ,

我搭乘租来的出租车前往车站。

[ænd; ənd][hɪd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .
and hid ourselves in the third - class waiting room .
和 隐藏 我们自己 在 这 第三 - 班级 等待 房间 .

我们躲进了三等车厢的候车室。

[æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪv] , [lɔːd] - [ə'raɪvd] .
At five minutes to five , Lord Daynesborough arrived .
在 五 分钟 到 五 , 主 - 到达的 .

五点五十分，戴恩斯伯勒勋爵到达。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][skɑːf] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He wore a scarf up to his nose , and a cap down to his eyes ,
他 穿着 一个 围巾 向上 到 他的 鼻子 , 和 一个 帽 向下 到 他的 眼睛 ,

他围着围巾遮住鼻子，戴着帽子遮住眼睛。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ˌʌnə'tendɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌgɪdʒ] .
and walked to the station , unattended and without luggage .
和 步行 到 这 车站 , 无人看管 和 没有 行李 .

他独自一人，没有携带行李，步行前往车站。

[hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] - [klɑːs] ['sməʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kəm'pɑːtmənts]
He got into a second - class smoking carriage — one of the long compartments
他 得到 进入 一个 第二 - 班级 吸烟 运输 — 一 的 这 长的 隔间
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['seprət] ['bɒksɪz][baɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [paː'tɪʃənz] ['riːtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [-]
divided into separate boxes by intervening partitions reaching within a yard of [80]
分割 进入 分离 盒子 经过 介入 分区 到达 之内 一个 院子 的 [-]

他进入了二等吸烟车厢——这是一节长长的隔间，隔间之间用隔板分隔成一个个独立的包厢，隔板之间的距离不到一码[80]。

[ðə; ði] [ruːf] , [ə; eɪ] [gæŋ] - [wei] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
the roof , a gang - way running down the middle .
这 屋顶 , 一个 帮派 - 方式 跑步 向下 这 中间 .

屋顶中间有一条通道。

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɪm]['entə(r)] , [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [gɑːd] , [geɪv] [hɪm] ['twenti] [mɑːrks] ,
On seeing him enter , I caught the guard , gave him twenty marks ,
在 看到 他 进入 , 我 捕捉 这 警卫 , 给予 他 二十 标记 ,

看到他进来，我抓住了守卫，给了他二十分。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][əd'mɪt][nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['ɪntuː] [ðæt]
and told him to admit no one except myself and my companion into that
和 讲述 他 到 承认 不 一 除了 我 和 我的 伴侣 进入 那
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

我告诉他，除了我和我的同伴之外，不许任何人进入那节车厢。

[ðen] [ai] [hɔːl] ['leɪdi] - [ɪn] ,
Then I hauled Lady Daynesborough in ,
然后 我 拖拽 女士 - 在 ,

然后我把戴恩斯伯勒夫人拉了进来，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][tuː; tə] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and we sat down at the opposite end to that occupied by her husband .
和 我们 卫星 向下 在 这 对面的 结尾 到 那 占领 经过 她 丈夫 .

我们坐在了和她丈夫所坐位置相对的一端。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] .
The train started .
这 火车 开始 .

火车启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] - [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was only five - and - twenty minutes ' run to the station for the
[ˌprɪn'ses] - ['vɪlə] .
princess ' villa .
公主 - 别墅 .

从车站到公主的别墅只需五分钟二十分钟的车程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Are you ready ?
“ 是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

” [aɪ] ['wɪspəd] .
” I whispered .
” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Yes , ” she answered , her voice trembling a little .
“ 是的 , ” 她 回答 , 她 嗓音 发抖 一个 小的 .

“是的，”她回答道，声音有些颤抖。

[wiː; wi] [rəʊz] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [lɔːd] - .
We rose , walked along , and sat down opposite to Lord Daynesborough .
我们 玫瑰 , 步行 沿着 , 和 卫星 向下 对面的 到 主 - .

我们起身，沿着路走，在戴恩斯伯勒勋爵对面坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]
He was looking out of the window , although it was dark , and did not
[tɜːn] .
turn .
转动 .

虽然天色已黑，但他仍望着窗外，没有转过头。

“ [lɔːd] - , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] . ” [-]
“ Lord Daynesborough , ” said I , “ you have forgotten your ticket . ” [81]
“ 主 - , ” 说 我 , “ 你 有 被遗忘的 你的 票 . ” [-]

“戴恩斯伯勒勋爵，”我说，“您忘记带票了。”[81]

[ænd; ənd][ai] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θruː] ['tɪkɪt] [tuː; tə]['pærɪs] .

And	I	held	out	a	through	ticket	to	Paris	.
和	我	握住	出去	一个	通过	票	到	巴黎	.

我出示了一张到巴黎的联程机票。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

He	started	as	if	he	had	been	shot	.
他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他起身的样子就像中枪了一样。

“ [huː] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Who	the	devil	—	—	”	he	began	.
“	WHO	这	魔鬼	—	—	”	他	开始	.

“这鬼是谁——”他开口说道。

“ ['dʒeɪs(ə)n] ! ”

“	Jason	!	”
“	杰森	!	”

“杰森！”

“ [jes] , ” [sed] [ai] . “ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] . ”

“	Yes	,	”	said	I	.	“	Here's	your	ticket	.	”
“	是的	,	”	说	我	.	“	这里是	你的	票	.	”

“是的，”我说。“这是您的票。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	I	thought	you	were	in	England	,	”	he	gasped	.
“	我	想法	你	是	在	英格兰	,	”	他	倒吸一口气	.

“我还以为你在英国呢，”他喘着气说。

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . ”

“	No	,	I	am	here	.	”
“	不	,	我	是	这里	.	”

“不，我在这里。”

“ ['spaɪɪŋ] [ɒn][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ? ”

“	Spying	on	my	actions	?	”
“	间谍活动	在	我的	行动	?	”

“监视我的行动？”

“ [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”

“	Acquainted	with	them	.	”
“	熟人	和	他们	.	”

“认识他们。”

“ [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] , [sɜː(r)] .

“	I'll	have	no	interference	,	sir	.
“	患病的	有	不	干涉	,	先生	.

“我不会干涉，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndlɪ][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

If	you	know	me	,	you	will	kindly	be	silent	,	and	leave	me	to	myself	.
如果	你	知道	我	,	你	将要	亲切地	是	沉默的	,	和	离开	我	到	我	.

如果你了解我，请保持沉默，让我一个人待着。

” [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

”	Time	was	passing	.
”	时间	曾是	通过	.

时间在流逝。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] , ” [sed] [ai] .

“	You	are	going	to	Paris	with	this	lady	,	”	said	I	.
“	你	是	去	到	巴黎	和	这	女士	,	”	说	我	.

“你要和这位女士一起去巴黎，”我说。

“ [jʊr; jər] ['ɪnsələnt] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — — ”

“	**You're**	**insolent**	**,**	**sir**	**—**	**you**	**and**	**your**	**—**	**—**	**”**
”	你是	傲慢的	,	先生	—	你	和	你的	—	—	”

“先生，您真是无礼——你和你的——”

“ [doʊnt] [seɪ] [wɒt] [jʊl] [rɪ'gret] .

“	**Don't**	**say**	**what**	**you'll**	**regret**	**.**
”	不	说	什么	你会	后悔	.

不要说你会后悔的话。

[ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

She's	**your**	**wife**	**.**
她是	你的	妻子	.

她是你的妻子。

” [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [-]

”	**Well**	**,**	**of**	**course**	**he**	**was**	**very**	**[**	**82**	**]**
”	出色地	,	的	课程	他	曾是	非常	[	-	]

“嗯，他当然非常[82]

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kɒmənli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [buːt] .

much	**in**	**the**	**wrong**	**,**	**and**	**looked**	**uncommonly**	**ridiculous**	**to**	**boot**	**.**
很多	在	这	错误的	,	和	看起来	不寻常地	荒谬的	到	启动	.

错得离谱，而且看起来也异常滑稽。

[stɪl] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kə'læpst] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kreɪv(ə)n] .

Still	**,**	**the**	**way**	**he**	**collapsed**	**was**	**rather**	**craven**	**.**
仍然	,	这	方式	他	倒塌	曾是	相当	懦夫	.

然而，他倒下的方式却相当懦弱。

[ai] [wɪð'druː] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	**withdrew**	**for**	**five**	**minutes**	**.**
我	退出	为了	五	分钟	.

我退出了五分钟。

[ðen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ə'gen] .

Then	**I**	**returned**	**,**	**and**	**held**	**out**	**the**	**ticket**	**again**	**.**
然后	我	返回	,	和	握住	出去	这	票	再次	.

然后我返回去，再次出示了那张票。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**took**	**it**	**.**
他	采取	它	.

他拿走了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['leɪdi] - ?

“	**If**	**you**	**will**	**leave**	**us**	**for**	**five**	**minutes**	**,**	**Lady**	**Daynesborough**	**?**
”	如果	你	将要	离开	我们	为了	五	分钟	,	女士	-	?

“戴恩斯伯勒夫人，您能离开我们五分钟吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][bɒks] .

”	**She**	**went**	**into**	**the**	**next**	**box**	**.**
”	她	去	进入	这	下一个	盒子	.

她走进了下一个箱子。

[ðen] [ai] [sed] :

Then	**I**	**said**	**:**
然后	我	说	:

然后我说：

“ [naʊ] , [wɪv] ['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] .

“	**Now**	**,**	**we've**	**only**	**ten**	**minutes**	**.**
”	现在	,	我们已经	仅有的	十	分钟	.

“现在，我们只剩下十分钟了。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] .
We're going to change clothes .
是 去 到 改变 衣服 .

我们要换衣服。

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

" [aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] .
" I took off my coat .
" 我 采取 离开 我的 外套 .

我脱下了外套。

" [baɪ] [gɒd] , [aɪl] [nɒt] [stænd] [ðɪs] !
" By God , I'll not stand this !
" 经过 上帝 , 患病的 不是 站立 这 !

"老天爷啊，我再也忍不下去了！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊz] .
" And he rose .
" 和 他 玫瑰 .

他站了起来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [æt; ət]
In a moment I had him by the collar , and was presenting a pistol at
在 一个 片刻 我 有 他 经过 这 衣领 , 和 曾是 呈现 一个 手枪 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

片刻之后，我揪住他的衣领，用手枪指着他的头。

" [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] !
" No nonsense !
" 不 废话 !

"别胡闹了！"

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" Off with them !
" 离开 和 他们 !

"把他们打倒！"

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃuːt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['prez(ə)ns] ; [-]
" He might have known I would not shoot him in his wife's presence ; [83]
" 他 可能 有 已知 我 会 不是 射击 他 在 他的 妻子的 在场 ; [-]

"他可能知道我不会当着他妻子的面开枪打死他；[83]

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'drest] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .
but I could and would have undressed him with my own hands .
但 我 可以 和 会 有 脱光衣服 他 和 我的 自己的 双手 .

但我完全可以而且也愿意亲手扒光他的衣服。

[pə'hæps] [hiː; hi] [gest] [ðɪs] .
Perhaps he guessed this .
也许 他 猜对了 这 .

或许他已经猜到了。

“ [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ Let me go , ” he muttered .
“ 让 我 去 , ” 他 低声说道 .

“放开我，”他低声说道。

[ai] [rɪˈliːst] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
I released him , and he took off his coat .
我 发布 他 , 和 他 采取 离开 他的 外套 .

我放开他，他脱下了外套。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈslækən] [spiːd] .
The train began to slacken speed .
这 火车 开始 到 放松 速度 .

列车开始减速。

[ai] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - , [huː] [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ˌjuː ˈes] .
I called to Lady Daynesborough , who rejoined us .
我 称为 到 女士 - , WHO 重新加入 我们 .

我叫住了戴恩斯伯勒夫人，她重新加入了我们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] , ” [sed] [ai][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ You have fulfilled your promise , ” said I to the young man .
“ 你 有 已完成 你的 承诺 , ” 说 我 到 这 年轻的 男人 .

“你已经履行了你的承诺，”我对年轻人说。

“ [ænd; ənd] , ” [ai] [ˈædɪd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [ai][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [maɪn] .
“ And , ” I added , turning to her , “ I have fulfilled mine .
“ 和 , ” 我 额外 , 转弯 到 她 , “ 我 有 已完成 矿 .

“而且，”我转过身对她说，“我已经完成了我的使命。”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安！

” [ai] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
” I opened the door , and jumped out as we entered the station .
” 我 打开 这 门 , 和 跳了起来 出去 作为 我们 进入 这 车站 .

“我们进入车站时，我打开车门跳了出去。”

[ai] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ˈstɑːtɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [lɔːd] - [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I stood waiting till the train started again , but Lord Daynesborough remained in his place .
我 站立 等待 直到 这 火车 开始 再次 , 但 主 - 剩余 在 他的 地方 .

我站在那里等火车再次启动，但戴恩斯伯勒勋爵仍然站在原地。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [pɑːst] [ɒn] [ðæt] [ˈdʒɜːni] .
I wonder what passed on that journey .
我 想知道 什么 通过了 在 那 旅行 .

我想知道那段旅程中发生了什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplʌki] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ˈəʊnli] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] .
She was a plucky girl , and I can only trust she gave him what he deserved .
她 曾是 一个 勇敢的 女孩 , 和 我 能 仅有的 相信 她 给予 他 什么 他 应得的 .

她是个勇敢的女孩，我相信她给了他应得的惩罚。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['nevə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [hɜːd] , [ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] . [-]

At	any	rate	,	he	never	,	so	far	as	I	heard	,	ran	away	again	.	[	84	]
在	任何	速度	,	他	绝不	,	所以	远的	作为	我	听到	,	跑	离开	再次	.	[	-	]

总之，据我所知，他再也没有逃跑过。[84]

[ai] [ɑːskt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] .

I	asked	my	way	to	the	villa	,	and	reached	it	after	half	an	hour's	walking	.
我	问	我的	方式	到	这	别墅	,	和	达到	它	后	一半	一个	小时	步行	.

我问路后步行半小时到达了别墅。

[ai] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] , [bʌt; bət] [klaɪmd] [ðə; ði] [peiliŋz] ,

I	did	not	go	in	by	the	lodge	gates	,	but	climbed	the	palings	,
我	做过	不是	去	在	经过	这	小屋	大门	,	但	攀登	这	栅栏	,

我没有从旅馆大门进去，而是翻过了栅栏。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

and	reached	the	door	by	way	of	the	shrubberies	.
和	达到	这	门	经过	方式	的	这	灌木丛	.

然后穿过灌木丛到达门口。

[ai] [nɒkt] ['sɒftli] .

I	knocked	softly	.
我	敲门	轻轻	.

我轻轻敲了敲门。

[ə; eɪ] [mæn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪnstəntli] .

A	man	opened	the	door	instantly	.
一个	男人	打开	这	门	即刻	.

一名男子立即打开了门。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] .

He	must	have	been	waiting	.
他	必须	有	到过	等待	.

他肯定一直在等。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'lɔːd] ?

“	Is	it	Milord	?
”	是	它	阁下	?

“是大人吗？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [frentʃ] .

”	he	said	in	French	.
”	他	说	在	法语	.

“他用法语说道。”

“ [jes] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['entərɪŋ] ['ræpɪdli] .

“	Yes	,	”	I	answered	,	entering	rapidly	.
”	是的	,	”	我	回答	,	进入	快速	.

“是的，”我回答道，然后迅速走了进去。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] , [mɪ'lɔːd] .

“	You	are	expected	,	Milord	.
”	你	是	预期的	,	阁下	.

“大人，您是众望所归。”

” [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

”	I	did	not	know	his	voice	,	and	it	was	dark	in	the	passage	.
”	我	做过	不是	知道	他的	嗓音	,	和	它	曾是	黑暗的	在	这	通道	.

“我不认识他的声音，而且走廊里很黑。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [wet] , ” [ai] [sed] .

“	I	am	wet	,	”	I	said	.
”	我	是	湿的	,	”	我	说	.

“我全身都湿透了，”我说。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪə(r)] . ”
“ Take me to a fire . ”
“ 拿 我 到 一个 火 . ”

“带我去火边。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
“ There is one in the pantry , ” he answered , leading the way .
“ 那里 是 一 在 这 食品储藏室 , ” 他 回答 , 领导 这 方式 .

“食品储藏室里有一个，”他回答道，并带头带路。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
We reached the pantry , and he turned to light the gas .
我们 达到 这 食品储藏室 , 和 他 转向 到 光 这 气体 .

我们走到食品储藏室，他转身去点燃煤气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] , [-]
Looking at me in the full blaze , [85]
寻找 在 我 在 这 满的 火焰 , [-]

在熊熊烈火中凝视着我[85]

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] , [ðen] ['skruːtənaɪzd][ˌem ˈiː] ['kləʊsli] , [ðen] [ɪk'skleɪmd] :
he started back , then scrutinized me closely , then exclaimed :
他 开始 后退 , 然后 仔细审查 我 密切 , 然后 惊呼 :

他往后退了一步，然后仔细打量了我一番，接着惊呼道：

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] — — ”
You are not — — ”
你 是 不是 — — ”

你不是 - ”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
“ Oh , yes , I am !
“ 哦 , 是的 , 我 是 !

“哦，是的，我是！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːd] - . ”
I am Lord Daynesborough . ”
我 是 主 - . ”

我是戴恩斯伯勒勋爵。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
“ It's a lie .
“ 它是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rɒbə(r)] — [ə; eɪ] — — ”
You are a robber — a — — ”
你 是 一个 强盗 — 一个 — — ”

你是个强盗——”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːd] - — [lɔːd] - — [lɔːd] - .
“ I am Lord Daynesborough — Lord Daynesborough — Lord Daynesborough .
“ 我 是 主 - — 主 - — 主 - .

“我是戴恩斯伯勒勋爵——戴恩斯伯勒勋爵——戴恩斯伯勒勋爵。

" [æt; ət] [iːtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ai] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] ; [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ai] [prə'djuːst] [maɪ] ['trʌsti]
" At each repetition I advanced a step nearer ; at the last I produced my trusty
" 在 每个 重复 我 先进的 一个 步 更近 ; 在 这 最后的 我 生产 我的 可靠
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

"每次重复动作，我都向前迈进一步；最后，我掏出了我那把可靠的手枪，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bæŋk] - [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .
at the same time holding out a bank - note in the other hand .
在 这 相同的 时间 保持 出去 一个 银行 - 笔记 在 这 其他 手 .

同时，另一只手里还拿着一张钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] .
He took the note .
他 采取 这 笔记 .

他接过了纸条。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['aʊəz] .
" You will stay here , " I said , " for the next two hours .
" 你 将要 停留 这里 , " 我 说 , " 为了 这 下一个 二 小时 .

"你将在这里待上两个小时，"我说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [aʊt] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .
You will not come out , whatever happens .
你 将要 不是 来 出去 , 任何 发生 .

无论发生什么，你都不会出来。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "
Is there anyone else in the house ? "
是 那里 任何人 别的 在 这 房子 ? "

屋里还有其他人吗?

" [wʌn] [meɪd] , [mɪ'lɔːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] . "
" One maid , Milord , and a man in the stables . "
" 一 女佣 , 阁下 , 和 一个 男人 在 这 马厩 . "

"大人，马厩里有一个女仆和一个男人。"

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [meɪd] ? " [-]
" Where is the maid ? " [86]
" 在哪里 是 这 女佣 ? " [-]

"女仆在哪里？"[86]

" [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
" In the kitchen . "
" 在 这 厨房 . "

"在厨房里。"

" [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ? "
" Is the man within hearing ? "
" 是 这 男人 之内 听力 ? "

"那人能听到吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌʌp'steəz] ? ”
Is the princess upstairs ? ”
是 这 公主 楼上 ? ”

公主在楼上吗?

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] , [mɪ'lɔ:d] .
“ She is , Milord .
” 她 是 , 阁下 .

“她是，大人。”

” [ai] [meɪd] [hɪm][də'rekt][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
” I made him direct me to the room , and left him .
” 我 制成 他 直接的 我 到 这 房间 , 和 左边 他 .

我让他带我去房间，然后就离开了。

[ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [nɪ'glekt] [ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [wɜ:k] .
I thought I would neglect the maid , and go straight to work .
我 想法 我 会 忽视 这 女佣 , 和 去 直的 到 工作 .

我本想忽略女佣，直接去工作。

[ai] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [nɒkt] .
I went up to the door to which I had been directed , and knocked .
我 去 向上 到 这 门 到 哪个 我 有 到过 指导 , 和 敲门 .

我按照指示走到那扇门前，敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
” 来 在 !

“进来!

” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .
” said the gentle , childlike voice .
” 说 这 温和的 , 孩子气 嗓音 .

“—个温柔稚嫩的声音说道。”

[ai] [went] [ɪn] .
I went in .
我 去 在 .

我进去了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌvəd] [bʊk]
The princess was lying on a sofa by the fire , reading a paper - covered book
这 公主 曾是 说谎 在 一个 沙发 经过 这 火 , 阅读 一个 纸 - 涵盖 书
.
.
.

公主躺在壁炉旁的沙发上，读着一本纸质书。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [glɑ:ns] .
She turned her head with a careless glance .
她 转向 她 头 和 一个 粗心 瞥一眼 .

她漫不经心地转过头去。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
“ Ah , you have come !
” 啊 , 你 有 来 !

“啊，你来了！”

[wel] , [ai]['ɔ:ləʊst] [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
Well , I almost hoped you would be afraid .
出色地 , 我 几乎 希望 你 会 是 害怕的 .

我其实几乎希望你会害怕。

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

I	really	don't	want	you	.
我	真的	不	想	你	.

我真的不想要你。

" [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [lɔːd] - . [-]

"	This	reception	would	probably	have	annoyed	Lord	Daynesborough	.	[	87	]
"	这	接待	会	大概	有	恼怒	主	-	.	[	-	]

“这样的接待可能会惹恼戴恩斯伯勒勋爵。[87]

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ə'freɪd] ?

“	Why	should	I	be	afraid	?
"	为什么	应该	我	是	害怕的	?

我为什么要害怕?

" [ai] [ɑːskt] , ['mɪmɪkɪŋ] - [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	I	asked	,	mimicking	Daynesborough's	voice	as	well	as	I	could	.
"	我	问	,	模仿	-	嗓音	作为	出色地	作为	我	可以	.

我模仿着戴恩斯伯勒的声音问道。

['miːnwaɪl] [ai]['kwaɪətli] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Meanwhile	I	quietly	locked	the	door	.
同时	我	悄悄	已锁定	这	门	.

与此同时，我悄悄地把门锁上了。

“ [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

“	Why	,	because	of	your	wife	.
"	为什么	,	因为	的	你的	妻子	.

“为什么？因为你妻子。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	you	tremble	before	her	.
我	知道	你	颤抖	前	她	.

我知道你在她面前会颤抖。

" [ai] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .

"	I	advanced	to	the	sofa	.
"	我	先进的	到	这	沙发	.

我走到沙发旁。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [waɪf] , " [ai] [sed] ; “ [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [wɒt] [ai][duː; də] , [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	no	wife	,	"	I	said	;	“	and	,	seeing	what	I	do	,	I	thank	God	for	it	.
"	我	有	不	妻子	,	"	我	说	;	“	和	,	看到	什么	我	做	,	我	感谢	上帝	为了	它	.

“我没有妻子，”我说；“而且，看到我现在的成就，我感谢上帝。”

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] , [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .

"	She	leaped	up	with	a	scream	,	loud	and	shrill	.
"	她	跳跃	向上	和	一个	尖叫	,	大声	和	尖锐	.

她猛地跳起来，发出了一声响亮而尖锐的尖叫。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , ['kraɪɪŋ] :

A	door	opposite	me	opened	,	and	a	girl	rushing	in	,	crying	:
一个	门	对面的	我	打开	,	和	一个	女孩	匆忙	在	,	哭泣	:

对面的一扇门开了，一个女孩哭着冲了进来：

“ ['mædəm] ! ”

“	Madame	!	”
"	夫人	!	”

“夫人！”

“ [gəʊ] [bæk] !
“ Go back !
” 去 后退 !

“回去!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [gəʊ] [bæk] !
“ Go back !
” 去 后退 !

“回去!

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'wɪldəd] .
” She paused , looking bewildered .
” 她 暂停 , 寻找 困惑 .

她顿了顿，一脸茫然。

[aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I walked quickly up to her .
我 步行 迅速地 向上 到 她 .

我快步走到她跟前。

“ [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] ; ” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
“ Go back and keep quiet ; ” and , taking her by the shoulders ,
” 去 后退 和 保持 安静的 ; ” 和 , 采取 她 经过 这 肩膀 ,

“回去，别出声；”说着，他抓住她的肩膀，

[aɪ] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] . [-]
I pushed her back into the next room . [88]
我 推动 她 后退 进入 这 下一个 房间 . [-]

我把她推回了隔壁房间。[88]

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [skriːmd]
The princess rushed to the other door , and , on finding it locked , screamed
这 公主 匆忙 到 这 其他 门 , 和 , 在 寻找 它 已锁定 , 尖叫
[ə'gen] .
again .
再次 .

公主冲到另一扇门前，发现门锁着，又尖叫起来。

“ ['nəʊbədi] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] , “ [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [gʊd] [nɜːvz] .
“ Nobody , ” I remarked , “ should embark on these things who has not good nerves .
” 无人 , ” 我 评论 , “ 应该 启程 在 这些 事物 WHO 有 不是 好的 神经 .

“任何人，”我说道，“如果神经不够好，就不应该去做这些事。”

” [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
” She recognized me now .
” 她 认可 我 现在 .

她现在认出我了。

[hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [hæd; həd] [biːn] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Her fright had been purely physical — I suppose she thought I was a
她 惊吓 有 到过 纯粹 身体的 — 我 认为 她 想法 我 曾是 一个
['bɜːglə(r)] .
burglar .
窃贼 .

她的惊吓纯粹是生理上的——我猜她以为我是个窃贼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

When	she	knew	me	,	she	came	forward	in	a	dignified	way	,	sat	down	on	the	sofa	,
什么时候	她	知道	我	,	她	来了	向前	在	一个	凝重	方式	,	卫星	向下	在	这	沙发	,

她认出我之后，举止端庄地走上前，在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [ɪkˈspleɪn][jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”

“	Explain	your	conduct	,	sir	,	if	you	are	in	a	condition	to	do	so	.	”
“	解释	你的	执行	,	先生	,	如果	你	是	在	一个	状况	到	做	所以	.	”

“先生，如果您身体状况允许，请解释一下您的行为。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem]['səʊbə(r)] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

“	I	am	sober	,	madame	,	”	said	I	;	“	and	I	have	two	messages	for	you	.	”
“	我	是	清醒	,	夫人	,	”	说	我	;	“	和	我	有	二	消息	为了	你	.	”

“夫人，我很清醒，”我说，“我有两句话要告诉您。”

“ [juː; jʊ]['prez(ə)nt] [jɔːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] .

“	You	present	yourself	in	a	strange	way	.
“	你	展示	你自己	在	一个	奇怪的	方式	.

你的举止很奇怪。

[preɪ] [biː; bi] [briːf] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Pray	be	brief	,	”	and	she	glanced	anxiously	at	the	clock	.
祈祷	是	简短的	,	”	和	她	瞥了一眼	焦虑地	在	这	钟	.

“请尽量简短，”说着，她焦急地看了看钟。

“ [taɪm] [dʌz] [nɒt] [pres] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] . “ ['nəʊbədi] [wɪl] [kʌm] . ” [-]

“	Time	does	not	press	,	madame	,	”	said	I	.	“	Nobody	will	come	.	”	[	89	]
“	时间	做	不是	按	,	夫人	,	”	说	我	.	“	无人	将要	来	.	”	[	-	]

“夫人，时间不紧迫，”我说。“不会有人来。”[89]

“ ['nəʊbədi] [wɪl] — — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Nobody	will	—	—	What	do	you	mean	?
“	无人	将要	—	—	什么	做	你	意思是	?

“没有人会——你什么意思？”

[aɪ][ɪkˈspekt]['nəʊbədi] . ”

I	expect	nobody	.	”
我	预计	无人	.	”

我预计不会有人来。

“ [prɪˈsaɪsli] , ['mædəm] — [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] [kʌm] .

“	Precisely	,	madame	—	and	nobody	will	come	.
“	恰恰	,	夫人	—	和	无人	将要	来	.

“正是如此，夫人——而且不会有人来。”

” [hɜː(r); hə(r)]['aɪvəri][fæn] [brəʊk] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .

”	Her	ivory	fan	broke	between	her	fingers	with	a	sharp	click	.
”	她	象牙	扇子	打破	之间	她	手指	和	一个	锋利的	点击	.

“她的象牙扇在她指间发出清脆的咔哒声断裂了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] ['mesɪdʒɪz] . ”
“ To deliver my messages . ”
“ 到 递送 我的 消息 . ”

“传递我的信息。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [fɜːst] , [lɔːd] - ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [ep'blədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv]
“ First , Lord Daynesborough offers his apologies for being compelled to leave
“ 第一的 , 主 - 优惠 他的 致歉 为了 存在 被迫 到 离开
[fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['tendərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] .
for Paris without tendering his farewell .
为了 巴黎 没有 投标 他的 告别 .

“首先，戴恩斯伯勒勋爵对被迫前往巴黎而未能向大家告别表示歉意。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [waɪt] .
” She turned very red , and then very white .
” 她 转向 非常 红色的 , 和 然后 非常 白色的 .

“她先是脸涨得通红，然后脸色又变得惨白。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] .
But she restrained herself .
但 她 克制 她自己 .

但她克制住了自己。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? ”
“ And the other ? ”
“ 和 这 其他 ? ”

“另一个呢? ”

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'kwests] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv][maɪ] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
“ His Royal Highness requests that you will avail yourself of my escort for an
“ 他的 皇家 高度 请求 那 你 将要 可用 你自己 的 我的 护送 为了 一个
[ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - . ”
immediate return to Glottenberg . ”
即时 返回 到 - . ”

“殿下要求您接受我的护送，立即返回格洛滕贝格。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ? ”
“ And his reasons ? ”
“ 和 他的 原因 ? ”

“他的理由是什么? ”

“ [əʊ] , ['mædəm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] ! ” [-]
“ Oh , madame , as if I should inquire them ! ” [90]
“ 哦 , 夫人 , 作为 如果 我 应该 查询 他们 ! ” [-]

“哦，夫人，我怎么会去问他们呢！”[90]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['ɪnsələnt] , [sɜː(r)] .
“ You are merely insolent , sir .
“ 你 是 仅仅 傲慢的 , 先生 .

“先生，您简直是无礼至极。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
I shall not go to - night . ”
我 将 不是 去 到 - 夜晚 . ”

我今晚不去。

“ [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːdʒənt] .
“ His Royal Highness was very urgent .
” 他的 皇家 高度 曾是 非常 紧迫的 .

“殿下非常紧急。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” She looked at me for a moment .
” 她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

她看了我一会儿。

“ [waɪ] [hæd; həd] [lɔːd] - [tuː; tə] [liːv] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
“ Why had Lord Daynesborough to leave so suddenly ? ” she asked suspiciously .
” 为什么 有 主 - 到 离开 所以 突然 ? ” 她 问 可疑地 .

“戴恩斯伯勒勋爵为何突然离开？”她疑惑地问道。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ His wife wished it . ”
” 他的 妻子 希望 它 . ”

“这是他妻子的愿望。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? ”
“ Did she know where he was ? ”
” 做过 她 知道 在哪里 他 曾是 ? ”

她知道他在哪里吗?

“ [ə'pærəntli] .
“ Apparently .
” 显然 .

“显然。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] - .
She followed him to Glottenberg .
她 随后 他 到 - .

她跟随他来到了格洛滕贝格。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] . ”
She arrived there yesterday . ”
她 到达的 那里 昨天 . ”

她昨天到的。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] — [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] !
“ Now I see — now I understand !
” 现在 我 看 — 现在 我 理解 !

“现在我明白了——现在我懂了！”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] . ”
I had to deal with a traitor . ”
我 有 到 交易 和 一个 叛徒 . ”

我不得不对付一个叛徒。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'stəʊ] [trʌst] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] , ['mædəm] .
“ You must bestow trust , if you desire not to be deceived , madame .
” 你 必须 赐给 相信 , 如果 你 欲望 不是 到 是 受骗 , 夫人 .

“夫人，如果您不想被欺骗，就必须给予信任。”

[juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] . ”
You dared to use me as a go - between . ”
你 敢于 到 使用 我 作为 一个 去 - 之间 . ”

你竟敢利用我做中间人！

“ [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
“ You had had practice in the trade .
” 你 有 有 实践 在 这 贸易 .

你在这方面很有经验。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌrepɑ:'ti:] .

"	The	princess	had	a	turn	for	repartee	.
"	这	公主	有	一个	转动	为了	妙语连珠	.

"公主也妙语连珠。"

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][set] [-]

I	could	not	have	set	[	91	]
我	可以	不是	有	放	[	-	]

我不可能设置[91]

[hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt][æn; ən] ['ɑ:gjumənt] .

her	right	without	quite	an	argument	.
她	正确的	没有	相当	一个	争论	.

她的权利，几乎没有任何异议。

[ai] [i'veid] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	evaded	the	point	.
我	躲避	这	观点	.

我回避了这个问题。

" [ænd; ənd] [jet] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ænɪm(ə)l] ! "

"	And	yet	Your	Royal	Highness	thought	me	a	clumsy	animal	!	"
"	和	然而	你的	皇家	高度	想法	我	一个	笨拙	动物	!	"

"可是殿下却认为我笨手笨脚！"

" [əʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑ:f] , " [ɪts] ['wu:ndɪd] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Oh	,	"	she	said	,	with	a	slight	laugh	,	"	it's	wounded	amour	propre	,	is	it	?
"	哦	,	"	她	说	,	和	一个	轻微	笑	,	"	它是	受伤	恋情	普罗普	,	是	它	?

"哦，"她轻笑着说，"这是受伤的自尊心吗？"

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [ai][ə'pɒlədʒaɪz] .

Come	,	Mr	.	Jason	,	I	apologize	.
来	,	先生	.	杰森	,	我	道歉	.

杰森先生，请原谅。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] . "

You	are	all	that	is	brilliant	and	delightful	—	and	English	.	"
你	是	全部	那	是	杰出的	和	愉快	—	和	英语	.	"

你集所有美好、可爱和英伦风范于一身。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [tu:] [gʊd] . "

"	Your	Royal	Highness	is	too	good	.	"
"	你的	皇家	高度	是	也	好的	.	"

"殿下真是太好了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vaɪs] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ]

"	And	now	,	Mr	.	Jason	,	your	device	being	accomplished	,	I	suppose	I	may
"	和	现在	,	先生	.	杰森	,	你的	设备	存在	完成	,	我	认为	我	可能

[bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ? "

bid	you	good	-	night	?	"
出价	你	好的	-	夜晚	?	"

"那么，杰森先生，既然您的装置已经完成，我想我可以向您道晚安了吗？"

" [ai] [rɪ'gret] , ['mædəm] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [pres] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'kwest] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

"	I	regret	,	madame	,	that	I	must	press	the	prince's	request	on	your	notice	.
"	我	后悔	,	夫人	,	那	我	必须	按	这	王子的	要求	在	你的	注意	.

"夫人，很遗憾，我必须将王子的请求告知您。"

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['petjulənt] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	She	sighed	her	usual	impatient	,	petulant	little	sigh	.
"	她	叹了口气	她	通常	不耐烦	,	任性的	小的	叹	.

她像往常一样，不耐烦地、任性地叹了口气。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['taɪəsəm] !
“ Oh , you are tiresome !
“ 哦 , 你 是 令人厌烦 !

“哦，你真烦人！”

[preɪ] [gəʊ] ! ”
Pray go ! ”
祈祷 去 ! ”

祈祷吧!

“ [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['mædəm] . ” [-]
“ I cannot go without you , madame . ” [92]
“ 我 不能 去 没有 你 , 夫人 . ” [-]

“我不能没有您，夫人。”[92]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ]
“ I am not going — and my establishment does not admit of my entertaining
“ 我 是 不是 去 — 和 我的 建立 做 不是 承认 的 我的 娱乐
['dʒentlmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
gentlemen , ” she said ,
先生们 , ” 她 说 ,

“我不去——而且我的场所也不允许招待男士，”她说。

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ɪ'frʌntəri] .
with smiling effrontery .
和 微笑 厚颜无耻 .

带着笑容和厚颜无耻。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə] - ? ”
“ Your Royal Highness refuses to allow me to attend you to Glottenberg ? ”
“ 你的 皇家 高度 拒绝 到 允许 我 到 出席 你 到 - ? ”

“殿下拒绝让我陪同您前往格洛滕贝格吗？”

“ [aɪ]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] . ”
“ I order you to leave this room . ”
“ 我 命令 你 到 离开 这 房间 . ”

“我命令你离开这个房间。”

“ ['faɪnəli] [rɪ'fjuːzɪz] ? ”
“ Finally refuses ? ”
“ 最后 拒绝 ? ”

“最终拒绝了？”

“ [gəʊ] . ”
“ Go . ”
“ 去 . ”

“去。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [jɔː(r); jə(r)]
“ Then I must add that I am commissioned , if necessary , to convey your
“ 然后 我 必须 添加 那 我 是 委托 , 如果 必要的 , 到 传达 你的
['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə] - . ”
Royal Highness to Glottenberg . ”
皇家 高度 到 - . ”

“此外，我还要补充一点，如有必要，我奉命将殿下送往格洛滕贝格。”

“ [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː] ?
“ To convey me ?
“ 到 传达 我 ?

“送我过来？”

" [ai] [baʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" You dare to threaten me ? "
" 你 敢 到 威胁 我 ? "

你竟敢威胁我?

" [ai] ['fɒləʊ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
" I follow my instructions .
" 我 跟随 我的 指示 .

我遵照指示行事。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mædəm] , [ɔː(r)] — — "
Will you come , madame , or — — "
将要 你 来 , 夫人 , 或者 — — "

夫人，您会来吗？还是——"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['teɪkən] ?
" Will you be taken ?
" 将要 你 是 已采取 ?

"你会被带走吗？"

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] .
" I was not surprised at her vexation .
" 我 曾是 不是 惊讶 在 她 烦恼 .

"她的恼怒我并不感到意外。"

- [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [-]
Dumergue had , in his [93]
- 有 , 在 他的 [-]

杜默格在他的[93]

[heɪst] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .
haste , called her " a little devil .
匆忙 , 称为 她 " 一个 小的 魔鬼 .

哈斯称她为"小魔鬼"。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" She looked it then .
" 她 看起来 它 然后 .

她当时看起来就是这样。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [fɔːs] ?
" You mean , " she asked slowly , " that you will use force ?
" 你 意思是 , " 她 问 缓慢地 , " 那 你 将要 使用 力量 ?

"你的意思是，"她缓缓问道，"你会使用武力？"

" [ai] [baʊd] .
" I bowed .
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [ðen] [ai] [jiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Then I yield , " she said , after a pause .
" 然后 我 屈服 , " 她 说 , 后 一个 暂停 .

"那我认输，"她顿了顿说道。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	called	the	maid	,	and	told	her	to	order	the	carriage	in	five	minutes	.
我	称为	这	女佣	,	和	讲述	她	到	命令	这	运输	在	五	分钟	.

我叫来女佣，让她五分钟之内叫来马车。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd] .

The	silence	was	unbroken	till	it	came	round	.
这	沉默	曾是	未破	直到	它	来了	圆形的	.

寂静一直持续到它到来。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæt] , ['kærɪɪŋ]

The	princess	went	into	her	room	,	and	returned	in	cloak	and	hat	,	carrying
这	公主	去	进入	她	房间	,	和	返回	在	披风	和	帽子	,	携带

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mʌf] .

a	large	muff	.
一个	大的	耳罩	.

公主走进房间，出来时披着斗篷，戴着帽子，手里拿着一个大手筒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	smiling	.
她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] , [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [duː; də] , [ə'genst] [men] ?

“	Ah	,	Mr	.	Jason	,	what	can	a	woman	do	,	against	men	?
“	啊	,	先生	.	杰森	,	什么	能	一个	女士	做	,	反对	男人	?

“啊，杰森先生，女人能对付男人吗？”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

We	will	go	alone	.
我们	将要	去	独自的	.

我们将独自前往。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [kæn; kən] ['fɒləʊ] .

The	servants	can	follow	.
这	仆人	能	跟随	.

仆人们可以跟随。

” [ai] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [fɑːst] .

”	I	handed	her	into	the	coach	,	ordering	the	coachman	to	drive	fast	.
”	我	递交	她	进入	这	教练	,	订购	这	马车夫	到	驾驶	快速地	.

我把她交给马车夫，命令他快点开车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ˌɪn'saɪd] .

He	was	the	only	man	with	us	,	and	we	were	alone	inside	.
他	曾是	这	仅有的	男人	和	我们	,	和	我们	是	独自的	里面	.

他是和我们在一起的唯一一个男人，屋里只有我们两个人。

[ai] [bɪ'gæn] , [pə'hæps] ['stjuːpɪdli] , [tuː; tə] [-]

I	began	,	perhaps	stupidly	,	to	[	94	]
我	开始	,	也许	愚蠢地	,	到	[	-	]

我开始，或许是愚蠢地，[94]

[ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pə'remptəri] [kən'dʌkt] .

apologize	for	my	peremptory	conduct	.
道歉	为了	我的	蛮横	执行	.

我为我傲慢的行为道歉。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .

The	princess	smiled	amiably	.
这	公主	微笑	友好地	.

公主亲切地笑了。

“ [ai] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['edʒɪŋ] , [ai] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɪərə(r)] [ˌem 'iː] , ‘ ’ ,

“	I	like	a	man	of	resolution	,	”	she	said	,	edging	,	I	thought	,	a	trifle	nearer	me	,	‘	’	,
“	我	喜欢	一个	男人	的	解决	,	”	她	说	,	边缘	,	我	想法	,	一个	琐事	更近	我	,	‘	’	,

“我喜欢有决心的男人，”她说着，我觉得她又稍微靠近了我一点。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['nestlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .

her	hands	nestling	in	her	muff	.
她	双手	雏鸟	在	她	耳罩	.

她的双手插在手筒里。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

Apparently	she	was	going	to	try	the	effect	of	amiability	.
显然	她	曾是	去	到	尝试	这	影响	的	和蔼	.

显然，她打算试试和蔼可亲的效果。

[ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

I	was	prepared	for	this	.
我	曾是	准备	为了	这	.

我对此早有准备。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tempt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

She	would	not	tempt	me	in	that	way	.
她	会	不是	诱惑	我	在	那	方式	.

她不会用那种方式诱惑我。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [məʊst] [fə'gɪvɪŋ] . ”

“	Your	Royal	Highness	is	most	forgiving	.	”
“	你的	皇家	高度	是	最多	宽恕	.	”

“殿下非常宽容。”

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['pɒsəb(ə)l] [glɑːns] ,

“	Oh	,	that	is	my	way	,	”	she	answered	,	with	the	kindest	possible	glance	,
“	哦	,	那	是	我的	方式	,	”	她	回答	,	和	这	最善良的	可能的	瞥一眼	,

“哦，那是我的方式，”她回答道，眼神中带着最和善的意味。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [stɪl] .

and	she	came	nearer	still	.
和	她	来了	更近	仍然	.

她又走近了一些。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒenərəs] [fəʊ] .

“	You	are	a	most	generous	foe	.
“	你	是	一个	最多	慷慨的	敌人	.

“你真是个慷慨的敌人。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] .

”	She	turned	to	me	with	a	dazzling	smile	.
”	她	转向	到	我	和	一个	耀眼的	微笑	.

她转过身来，对我露出了灿烂的笑容。

“ [dəʊnt] [seɪ] [fəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] .

“	Don't	say	foe	,	”	she	said	,	with	a	pretty	lingering	on	the	last	word	.
“	不	说	敌人	,	”	她	说	,	和	一个	漂亮的	挥之不去的	在	这	最后的	单词	.

“别说敌人，”她说，最后一个字说得特别慢。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [naɪf] ['drɪvn] [hɑːd] ['ɪntuː][maɪ] [rɪbz] , [-]

And	**as**	**she**	**said**	**it**	**,**	**I**	**felt**	**a**	**knife**	**driven**	**hard**	**into**	**my**	**ribs**	**,**	**[**	**95**	**]**
和	作为	她	说	它	,	我	毛毡	一个	刀	驱动	难的	进入	我的	肋骨	,	[	-	]

就在她说完这句话的时候，我感觉一把刀狠狠地刺进了我的肋骨[95]。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌf] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**the**	**muff**	**dropped**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	这	耳罩	掉落	到	这	地面	.

手筒掉到了地上。

“ [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

“	**God**	**in**	**heaven**	**!**
”	上帝	在	天堂	!

“天上的上帝!

” [ai] [kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	**princess**	**flung**	**herself**	**into**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**carriage**	**.**
这	公主	扔	她自己	进入	这	角落	的	这	运输	.

公主猛地扑到马车角落里。

“ [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

“	**Ha**	**—**	**ha**	**—**	**ha**	**!**
”	哈	—	哈	—	哈	!

“哈哈哈哈！”

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !

Ha	**—**	**ha**	**—**	**ha**	**!**
哈	—	哈	—	哈	!

哈哈哈哈!

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['merəli] , ['mjuːzɪkli] , ['fiːndɪʃli] .

”	**she**	**laughed**	**,**	**merrily**	**,**	**musically**	**,**	**fiendishly**	**.**
”	她	笑了	,	兴高采烈地	,	音乐上	,	邪恶地	.

她笑了，笑声欢快、悦耳、狡黠。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [hɑːf] [mæd] .

I	**tried**	**to**	**clutch**	**her**	**;**	**I**	**believe**	**I**	**should**	**have**	**killed**	**her**	**,**	**I**	**was**	**half**	**mad**	**.**
我	尝试	到	离合器	她	;	我	相信	我	应该	有	被杀	她	,	我	曾是	一半	疯狂的	.

我试图抓住她；我想我当时应该杀了她，我当时半疯了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] — ['əʊnli][ðə; ði] [naɪf] [ɪt'self] [held] [maɪ][laɪf][ɪn] .

But	**the**	**blood**	**was**	**oozing**	**fast**	**from**	**the**	**wound**	**—**	**only**	**the**	**knife**	**itself**	**held**	**my**	**life**	**in**	**.**
但	这	血	曾是	渗出	快速地	从	这	伤口	—	仅有的	这	刀	本身	握住	我的	生活	在	.

但鲜血正从伤口迅速涌出——只有那把刀才勉强保住了我的生命。

[θɪŋz] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [fel] [ɒn][maɪ][læp] .

Things	**danced**	**before**	**my**	**eyes**	**,**	**and**	**my**	**hands**	**fell**	**on**	**my**	**lap**	**.**
事物	跳舞	前	我的	眼睛	,	和	我的	双手	跌倒	在	我的	膝	.

眼前的事物仿佛在跳舞，我的双手无力地放在了膝盖上。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ə'pɪəd] .

The	carriage	stopped	,	the	door	opened	,	and	the	coachman	appeared	.
这	运输	停止	,	这	门	打开	,	和	这	马车夫	出现	.

马车停了下来，车门开了，车夫出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	all	like	a	dream	to	me	.
它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	到	我	.

这一切对我来说就像一场梦。

“ [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

“	Take	his	feet	,	”	said	the	princess	.
“	拿	他的	脚	,	”	说	这	公主	.

“把他的脚拿走，”公主说。

[ðə; ði][mæn] [əu'bei] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [hɔːl] [ænd; ənd]

The	man	obeyed	,	and	between	them	they	lifted	,	or	,	rather	,	hauled	and
这	男人	服从	,	和	之间	他们	他们	抬起	,	或者	,	相当	,	拖拽	和

[pʊʃt] , [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

pushed	,	me	out	of	the	[	96	]
推动	,	我	出去	的	这	[	-	]

那人照做了，他们俩合力把我抬了起来，或者更确切地说，是把我拖了出来，推了出来[96]

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

carriage	,	and	laid	me	by	the	roadside	.
运输	,	和	铺设	我	经过	这	路边	.

马车把我扔在路边。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][wɒz; wəz]

I	was	almost	in	a	faint	,	and	the	last	thing	I	was	conscious	of	was
我	曾是	几乎	在	一个	头晕的	,	和	这	最后的	事物	我	曾是	有意识的	的	曾是

[ə; eɪ] ['prɪti] ,

a	pretty	,
一个	漂亮的	,

我当时几乎晕了过去，我最后的意识是一个漂亮的.....

['mɒkɪŋ] [maʊθ] , [wɪtʃ] [sed] :

mocking	mouth	,	which	said	:
嘲讽	嘴	,	哪个	说	:

嘲讽的嘴巴说道：

“ [woʊnt] [juː; jʊ] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪs(ə)n] ? ” — [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən]

“	Won't	you	escort	me	,	Mr	.	Jason	?	”	—	and	then	added	to	the	coachman
“	惯于	你	护送	我	,	先生	.	杰森	?	”	—	和	然后	额外	到	这	马车夫

, “ [tuː; tə] - — [kwɪk] !

,	“	To	Glottenberg	—	quick	!
,	“	到	-	—	快的	!

“杰森先生，您能护送我吗？”——然后又对马车夫说，“快去格洛滕贝格！”

” [ai][dɪd] [nɒt] [daɪ] .

”	I	did	not	die	.
”	我	做过	不是	死	.

我没有死。

[ai][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [fəʊk] , [ænd; ənd] [wel] [tend] .

I	was	picked	up	by	some	good	folk	,	and	well	tended	.
我	曾是	挑选	向上	经过	一些	好的	民间	,	和	出色地	倾向于	.

我被一些好心人收留，并得到了很好的照顾。

- [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [aɪ][wɒz; wəz]
Dumergue arrived and looked after me , and in a couple of weeks I was
- 到达的 和 看起来 后 我 , 和 在 一个 夫妻 的 周 我 曾是
[ɒn][maɪ][legz] .
on my legs .
在 我的 腿 .

杜梅尔格来了，照顾我，几个星期后我就能走路了。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - ! ” [sed] [aɪ] .
“ Now for Glottenberg ! ” said I .
“ 现在 为了 - ! ” 说 我 .

“现在轮到格洛滕贝格了！”我说。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dumergue shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

杜梅尔格摇了摇头。

“ [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] . ”
“ You won't be admitted to the town . ”
“ 你 惯于 是 承认 到 这 镇 . ”

“你不会被允许进入镇里。”

“ [nɒt] [əd'mɪtɪd] ! ”
“ Not admitted ! ”
“ 不是 承认 ! ”

“不予录取！”

“ [nəʊ] . [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .
“ No . They have made it up — for the time .
“ 不 . 他们 有 制成 它 向上 — 为了 这 时间 .

“不，他们只是暂时编造了事实。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['skænd(ə)l] .
There must be no scandal .
那里 必须 是 不 丑闻 .

绝对不能有任何丑闻。

[kʌm] , ['dʒeɪs(ə)n] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [-]
Come , Jason ; surely you see that ? ” [97]
来 , 杰森 ; 一定 你 看 那 ? ” [-]

杰森，你难道没看到吗？[97]

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ She tried to murder me . ”
“ 她 尝试 到 谋杀 我 . ”

“她想杀了我。”

“ [əʊ] , [kwaɪt] , [kwaɪt] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh , quite , quite ! ” said he .
“ 哦 , 相当 , 相当 ! ” 说 他 .

“哦，确实如此！”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] ['prɒsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ But you can't prosecute her . ”
“ 但 你 不能 起诉 她 . ”

“但是你不能起诉她。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'drɪft][baɪ][ðə; ði] [prɪns] ? ”
“ And I am to be turned adrift by the prince ? ”
“ 和 我 是 到 是 转向 漂流 经过 这 王子 ? ”

“难道我要被王子抛弃吗？”

“ [wɒt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ?
“ What use would it be to return ?
” 什么 使用 会 它 是 到 返回 ?

“回去有什么用呢？”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [əˈnɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
No doubt you annoyed her very much . ”
不 怀疑 你 恼怒 她 非常 很多 . ”

毫无疑问，你把她惹恼了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˌʌndəˈteɪkən] [ðə; ði][dʒɒb] . ”
“ I wish you had undertaken the job . ”
” 我 希望 你 有 已 这 工作 . ”

“我真希望你接受了那份工作。”

“ [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I know her .
” 我 知道 她 .

我认识她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [ˌaʊtˈsaɪd] . ”
I should have ridden outside . ”
我 应该 有 骑 外部 . ”

我应该骑车到外面去的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] ? ”
“ It is , then , the prince's wish that I should not return ? ”
” 它 是 , 然后 , 这 王子的 希望 那 我 应该 不是 返回 ? ”

“那么，王子的意愿是让我不要回去吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈʧɑːʤɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendli] [ˈsɜːvɪsɪz] .
But he charges me to say that he will never forget your friendly services .
但 他 收费 我 到 说 那 他 将要 绝不 忘记 你的 友好的 服务 .

但他嘱咐我转达他永远不会忘记你们热情周到的服务。

” [aɪ][wɒz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] .
” I was disgusted .
” 我 曾是 厌恶 .

我感到恶心。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɔːs] [maɪˈself][ɒn][nəʊ][mæn] .
But I would force myself on no man .
但 我 会 力量 我 在 不 男人 .

但我不会强迫任何男人。

“ [ðen] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] . ”
“ Then I'll go home . ”
” 然后 患病的 去 家 . ”

“那我就回家。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [best] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [rɪˈvəʊltɪŋ] [əˈlækrəti] .
“ That will be much best , ” he answered , with revolting alacrity .
” 那 将要 是 很多 最好的 , ” 他 回答 , 和 令人作呕的 敏捷 .

“那将是最好的，”他回答道，语气之快令人作呕。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
“ I say , Dumergue , what does the princess say about me ? ” [98]
” 我 说 , - , 什么 做 这 公主 说 关于 我 ? ” [-]

“我说，杜梅尔格，公主对我有什么评价？”[98]

“ [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ['evri] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] — — ”

“	**She**	**laughs**	**every**	**time**	**your**	**name**	**is**	**mentioned**	**,**	**and**	**—**	**—**	**”**
”	她	笑声	每一个	时间	你的	姓名	是	提及	,	和	—	—	”

“每次提到你的名字，她都会笑，而且——”

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! ”

“	**The**	**devil**	**take**	**her**	**!**	**”**
”	这	魔鬼	拿	她	!	”

“让魔鬼带走她！”

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [naɪf] !

“	**She**	**says**	**you**	**may**	**keep**	**the**	**knife**	**!**
”	她	说道	你	可能	保持	这	刀	!

“她说你可以保留这把刀！”

” [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːtəs] - [ʃel] - ['hændld] [θɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] ['veri]

”	**I**	**have**	**it**	**still**	**,**	**a**	**little**	**tortoise**	**-**	**shell**	**-**	**handled**	**thing**	**,**	**with**	**a**	**sharp**	**—**	**a**	**very**
”	我	有	它	仍然	,	一个	小的	龟	-	壳	-	处理	事物	,	和	一个	锋利的	—	一个	非常

[ʃɑːp] — [pɔɪnt] .

sharp	**—**	**point**	**.**
锋利的	—	观点	.

“我仍然保留着它，那是一个玳瑁柄的小东西，尖端非常锋利。”

[ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪz] [ɪn'greɪvd] , [ɪn]['dʒɜːmən] ['lɛtəz] , “ [sə'fiːə; sə'faɪə] .

On	**the**	**blade**	**is**	**engraved**	**,**	**in**	**German**	**letters**	**,**	**“**	**Sophia**	**.**
在	这	刀刃	是	刻	,	在	德语	信件	,	”	索菲亚	.

刀刃上用德文刻着“Sophia”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] , [ɪts] ['taɪninəs] , [ɪts] ['elɪgəns] , [ɪts] ['siːmɪŋ]

”	**It**	**is**	**a**	**pretty**	**toy**	**,**	**and**	**in**	**its**	**delicacy**	**,**	**its**	**tininess**	**,**	**its**	**elegance**	**,**	**its**	**seeming**
”	它	是	一个	漂亮的	玩具	,	和	在	它是	美味	,	它是	微小	,	它是	优雅	,	它是	似乎

['hɑːmləsnəs] ,

harmlessness	**,**
无害性	,

“这是一个漂亮的玩具，它精致小巧，优雅别致，看起来似乎无害，

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ʃɑːp] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] ['fɜːd(ə)nænd][ɒv; əv]

and	**its**	**very**	**sharp**	**point**	**,**	**it**	**reminds**	**me**	**much**	**of**	**Princess**	**Ferdinand**	**of**
和	它是	非常	锋利的	观点	,	它	提醒	我	很多	的	公主	费迪南德	的

- . [-]

Glottenberg	**.**	**[**	**99**	**]**
-	.	[	-	]

它的尖端非常锋利，让我想起了格洛滕贝格的费迪南公主。[99]

[ə; eɪ] ['trædʒədi] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

A	**TRAGEDY**	**IN**	**OUTLINE**	**.**
一个	悲剧	在	大纲	.

一场悲剧的轮廓。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] : * * * *

Dear	**Mr**	**.**	**Brown**	**:**	*****	*****	*****	*****
亲爱的	先生	.	棕色的	:	*	*	*	*

尊敬的布朗先生：***

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	**sincerely**	**,**
此致	真挚地	,

此致，

[em] . ['rɑ:bɪnsən] .
M . **Robinson** .
M . 罗宾逊 .

M. 罗宾逊。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] : * * * *
My **Dear** **Mr** . **Brown** : * * * *
我的 亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

亲爱的布朗先生：***

['ɔ:lweɪz] [jɔ:z] ['veri] [sɪn'sɪəli] ,
Always **yours** **very** **sincerely** ,
总是 你的 非常 真挚地 ,

此致敬礼，

['mɪni] ['rɑ:bɪnsən] .
Minnie **Robinson** .
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] (!) : * * * *
My **Dear** **Jack** **(** **!** **)** **:** * * * *
我的 亲爱的 杰克 (!) : * * * *

我亲爱的杰克（！）：***

[jɔ:z] ['ɔ:lweɪz] ,
Yours **always** **,**
此致 总是 ,

永远爱你的，

['mɪni] ['rɑ:bɪnsən] . [-]
Minnie **Robinson** . **[** **100** **]**
米妮 罗宾逊 . [-]

米妮·罗宾逊。[100]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[maɪ] ['dɪərɪst] [dʒæk] : * * * *
My **Dearest** **Jack** **:** * * * *
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我最亲爱的杰克：***

[jɔ:z] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

['mɪni] .
Minnie .
米妮 .

米妮。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [dʒæk] : * * * *
My **Darling** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我的达令杰克：***

['lʌvɪŋli] , [jɔː(r); jə(r)]
Lovingly **,** **your**
深情地 , 你的

爱你的，

[mɪn] .
Min **.**
敏 .

最小。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[maɪ] ['dɪərɪst] [dʒæk] : * * * *
My **Dearest** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我最亲爱的杰克：***

['lʌvɪŋli] ,
Lovingly **,**
深情地 ,

深情地，

['mɪni] .
Minnie **.**
米妮 .

米妮。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[maɪ][dɪə(r)][dʒæk] : * * * *
My **Dear** **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 杰克 : * * * *

我亲爱的杰克：***

[wɪð] [lʌv] ,
With **love** **,**
和 爱 ,

有爱，

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

['mɪni] . [-]
Minnie **.** **[** **101** **]**
米妮 . [-]

米妮。[101]

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dɪə(r)][dʒæk] : * * * *
Dear **Jack** **:** ***** ***** ***** *****
亲爱的 杰克 : * * * *

亲爱的杰克：***

['evə(r)] [jɔ:z] ,
Ever **yours** **,**
曾经 你的 ,

永远属于你，

['mɪni] ['rɑ:bɪnsən] .
Minnie **Robinson** **.**
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] : * * * *
My **Dear** **Mr** **.** **Brown** **:** ***** ***** ***** *****
我的 亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

亲爱的布朗先生：***

[jɔ:(r); jə(r)][sɪn'sɪə(r)] [frend] ,
Your **sincere** **friend** **,**
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

['mɪni] ['rɑ:bɪnsən] .
Minnie **Robinson** **.**
米妮 罗宾逊 .

米妮·罗宾逊。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] : * * * *
Dear **Mr** **.** **Brown** **:** ***** ***** ***** *****
亲爱的 先生 . 棕色的 : * * * *

尊敬的布朗先生：***

[jɔ:z] [sɪn'sɪəli] ,
Yours **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

[em] . ['rɑ:bɪnsən] .
M **.** **Robinson** **.**
M . 罗宾逊 .

M. 罗宾逊。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['saɪləns] . [-]
Silence . [102]
沉默 . [-]

沉默。[102]

[ə; eɪ] [ˌmælæprə'pəʊ] ['peərənt] .
A MALAPROPOS PARENT .
一个 不合时宜 父母 .

不恰当的父母。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] .
YOUNG Mr . Pippitt had a father somewhere in America .
年轻的 先生 . 皮皮特 有 一个 父亲 某处 在 美国 .

年轻的皮皮特先生的父亲在美国的某个地方。

['evriwʌn] [huː] [njuː] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [njuː] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən]
Everyone who knew young Mr . Pippitt knew that ; for he had often spoken
每个人 WHO 知道 年轻的 先生 . 皮皮特 知道 那 ; 为了 他 有 经常 说
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

所有认识年轻的皮皮特先生的人都知道这一点；因为他经常谈起他的父亲。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['prez(ə)nts][hiː; hi] [sent]
of the fortune he was making , and of the liberal presents he sent
的 这 财富 他 曾是 制作 , 和 的 这 自由主义 礼物 他 发送
[həʊm] .
home .
家 .

他赚了很多钱，还慷慨地寄礼物回家。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [sed] [les] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [les]
Then came a time when young Mr . Pippitt said less about his father and less
然后 来了 一个 时间 什么时候 年轻的 先生 . 皮皮特 说 较少的 关于 他的 父亲 和 较少的
[ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nts] .
about the presents .
关于 这 礼物 .

后来，年轻的皮皮特先生很少再谈及他的父亲，也很少再谈及礼物了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] .
Thus it was that people had almost forgotten the existence of old Mr .
因此 它 曾是 那 人们 有 几乎 被遗忘的 这 存在 的 老的 先生 .
[pɪpɪt] ,
Pippitt ,
皮皮特 ,

因此，人们几乎忘记了老皮皮特先生的存在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] ['memərɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl]
when it was recalled to their memories in a very startling and tragical
什么时候 它 曾是 召回 到 他们的 回忆 在 一个 非常 令人震惊 和 悲剧
[wei] .
way .
方式 .

当这件事以一种非常令人震惊和悲惨的方式唤起他们的记忆时。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [hæd; həd]['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Old Mr . Pippitt had landed in England and was on his way to London ,
老的 先生 . 皮皮特 有 登陆 在 英格兰 和 曾是 在 他的 方式 到 伦敦 ,
[-]
[103]
[-]

老皮皮特先生已经抵达英国，正前往伦敦。[103]

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] .

when	he	was	killed	in	a	great	railway	disaster	.
什么时候	他	曾是	被杀	在	一个	伟大的	铁路	灾难	.

他在一场重大铁路事故中丧生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ;

His	name	,	discovered	from	a	letter	in	his	pocket	,	was	published	;
他的	姓名	,	发现	从	一个	信	在	他的	口袋	,	曾是	已发布	;

他的名字是从他口袋里的一封信中发现的，并被公布了出来；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

and	young	Mr	.	Pippitt	flew	to	the	scene	.
和	年轻的	先生	.	皮皮特	飞翔	到	这	场景	.

于是，年轻的皮皮特先生飞抵了现场。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mæŋgld] [ɔː(r)] [dɪs'fɪgəd] ,

The	body	was	not	mangled	or	disfigured	,
这	身体	曾是	不是	残缺不全	或者	毁容	,

尸体没有被肢解或毁容，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [sʌn] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði]

and	after	one	moment	of	extreme	agitation	the	bereaved	son	informed	the
和	后	一	片刻	的	极端	搅动	这	丧亲者	儿子	知情的	这

[ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]

official	who	had	led	him	to	where	the	dead	man	lay	that	it	was	indeed	his
官方的	WHO	有	引领	他	到	在哪里	这	死的	男人	躺	那	它	曾是	的确	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

经过一阵极度激动之后，悲痛欲绝的儿子告诉带他到死者所在之处的官员，那确实是他的父亲。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɒrənə(r)] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .

His	evidence	before	the	coroner	put	the	matter	beyond	doubt	.
他的	证据	前	这	验尸官	放	这	事情	超过	怀疑	.

他在验尸官面前提供的证词使此事毫无疑问。

['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] ['berid] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə'sjuːmd] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Pippitt	buried	his	father	,	assumed	deep	mourning	,	and	wrote	to	the
先生	.	皮皮特	埋葬	他的	父亲	,	假定	深的	丧	,	和	写道	到	这

['kʌmpəniz] [sə'lisitəz] .

company's	solicitors	.
公司的	律师	.

皮皮特先生安葬了他的父亲，沉浸在深深的悲痛之中，并写信给公司的律师。

[rɪ'pʌgnənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Repugnant	as	it	was	to	him	to	appear	to	make	money	out	of	the
令人厌恶的	作为	它	曾是	到	他	到	出现	到	制作	钱	出去	的	这

[ʌn'hæpi] [ə'kʌrəns] ,

unhappy	occurrence	,
不开心	发生	,

尽管他很反感利用这件不幸的事情来赚钱，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['peərənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ]

the	loss	of	a	rich	and	liberal	parent	was	a	matter	which	no	struggling
这	损失	的	一个	富有的	和	自由主义	父母	曾是	一个	事情	哪个	不	挣扎

[jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] ,

young	man	could	,
年轻的	男人	可以	,

对于任何一个生活拮据的年轻人来说，失去一位富裕且开明的父母都是一件难以承受的事情。

[ɪn]	['dʒʌstɪs]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[səb'mɪt]	[tuː; tə]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]	.	[	-	]
in	**justice**	**to**	**himself**	**,**	**submit**	**to**	**without**	**compensation**	**.**	**[**	**104**	**]**
在	正义	到	他自己	,	提交	到	没有	赔偿	.	[	-	]

为了维护自身的公正，他无偿地接受了。[104]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第4/7页

['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [ɑ:(r); ə(r)] [prəʊn] [tu:; tə]
Railway companies , having an extensive experience of humanity , are prone to
铁路 公司 , 拥有 一个 广泛的 经验 的 人类 , 是 易于 到
['skeptɪsɪzəm] ;
skepticism ;
怀疑论 ;

铁路公司由于对人性有着广泛的了解，所以容易产生怀疑态度；

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [' du: ɪŋz] , [prə'feʃn] ,
and very many inquiries were made as to the life , doings , profession ,
和 非常 许多 查询 是 制成 作为 到 这 生活 , 行为 , 职业 ,

人们就其生平、事迹、职业等进行了诸多询问，

[ænd; ənd]['prɑ:fɪts][ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd]
and profits of old Mr . Pippitt , and especially as to his alleged
和 利润 的 老的 先生 . 皮皮特 , 和 尤其 作为 到 他的 据称
[rɪ'mɪtnsiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
remittances to his son .
汇款 到 他的 儿子 .

以及老皮皮特先生的利润，特别是他据称汇给儿子的款项。

[ðæt] ['dʒentlmən] [stʊd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ['veri] [sək'sesfəli] ;
That gentleman stood the fire of questions very successfully ;
那 绅士 站立 这 火 的 问题 非常 成功地 ;

那位先生成功地经受住了各种质问；

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ʌp][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
he had letters from his father up to within six months of the accident ,
他 有 信件 从 他的 父亲 向上 到 之内 六 几个月 的 这 事故 ,

他保存着父亲在事故发生前六个月内写给他的信件。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vd] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['jɪəli] [sʌmz] ,
and he proved the receipt of very considerable yearly sums ,
和 他 已证实 这 收据 的 非常 大量 每年 总和 ,

他证明了自己每年都收到了数额巨大的款项。

[ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] ['j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['æbsənt] .
in each of the four years during which his father had been absent .
在 每个 的 这 四 年 期间 哪个 他的 父亲 有 到过 缺席的 .

在他父亲缺席的四年里，他每年都是如此。

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] ,
In face of this evidence ,
在 脸 的 这 证据 ,

面对这些证据，

[ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['ɪʃu:] [rɪ'dju:st] [ɪt'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
the matter in issue reduced itself to a difference of opinion between the company
这 事情 在 问题 减少 本身 到 一个 不同之处 的 观点 之间 这 公司
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] :
and young Mr . Pippitt :
和 年轻的 先生 . 皮皮特 :

争议的焦点在于公司与年轻的皮皮特先生之间的意见分歧：

[fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] ;
first , as to the probability of old Mr . Pippitt continuing to make money ;
第一的 , 作为 到 这 可能性 的 老的 先生 . 皮皮特 继续 到 制作 钱 ;
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

首先，关于老皮皮特先生继续赚钱的可能性；其次，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
as to the probability of his continuing to share what he made with his
作为 到 这 可能性 的 他的 继续 到 分享 什么 他 制成 和 他的
[sʌn] . [-]
son . [105]
儿子 . [-]

至于他是否会继续与儿子分享他所赚的钱。[105]

[mɔː(r)] ['kɒŋkriːtlɪ] [stɪl] , [ðə; ði] ['kʌmpənɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] , ['ɒfəd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
More concretely still , the company , without prejudice , offered two thousand pounds ,
更多的 具体而言 仍然 , 这 公司 , 没有 偏见 , 提供 二 千 磅 ,
[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ,
and Mr . Pippitt , without prejudice ,
和 先生 . 皮皮特 , 没有 偏见 ,

更具体地说，该公司在不损害自身利益的前提下，出价两千英镑，而皮皮特先生也在不损害自身利益的前提下，

[ɑːskt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
asked seven thousand ; whereupon the case was entered for trial .
问 七 千 ; 于是 这 案件 曾是 进入 为了 审判 .

索赔七千元；于是该案被提交审判。

['mɪstə(r)] . ['neɪlər] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['kaʊnsl] ,
Mr . Naylor , the company's counsel ,
先生 . 内勒 , 这 公司的 法律顾问 ,

公司法律顾问奈勒先生

[dɪ'kleəd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['wɪtnəsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
declared that young Mr . Pippitt was one of the best witnesses he had
声明 那 年轻的 先生 . 皮皮特 曾是 一 的 这 最好的 证人 他 有
['evə(r)] [siːn] .
ever seen .
曾经 已见 .

他宣称，年轻的皮皮特先生是他见过的最优秀的证人之一。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [hɪz; ɪz][fækts] [ɪ'refrəgəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['meməri] ['naɪðə(r)]
His demeanor was excellent , his facts irrefragable , his memory neither
他的 风度 曾是 出色的 , 他的 事实 无可辩驳的 , 他的 记忆 两者都不
[ʌn'nætʃrəli] [bæd][nɔː(r)] [sə'spɪʃəsli] [gʊd] .
unnaturally bad nor suspiciously good .
不自然地 坏的 也不 可疑地 好的 .

他举止得体，所陈述的事实无可辩驳，记忆力既不差也不好得可疑。

[ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ][drɑːft][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
The last letter he produced from his father inclosed a draft for three
这 最后的 信 他 生产 从 他的 父亲 封闭 一个 草稿 为了 三
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred pounds ,
百 磅 ,

他拿出的最后一封父亲来信里附了一张三百英镑的汇票。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['raɪtərz] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt][baɪ][ðə; ði][nekst][meɪl][bʌt; bət][wʌn]

and	announced	the	writer's	return	on	a	business	visit	by	the	next	mail	but	one
和	宣布	这	作家的	返回	在	一个	商业	访问	经过	这	下一个	邮件	但	一

.

:

.

并在下一封邮件中宣布该作家将因公事回访。

[baɪ] [ðæt] [meɪl] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pɪpɪt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

By	that	mail	,	a	gentleman	of	the	name	of	Pippitt	had	crossed	the	ocean	,
经过	那	邮件	,	一个	绅士	的	这	姓名	的	皮皮特	有	交叉	这	海洋	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ,

and	had	,
和	有	,

通过那封邮件，一位名叫皮皮特的先生跨越了大洋，并且.....

[prɪ'zjuːməbli] , ['teɪkən][ðə; ði][treɪn][ɒn] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] .

presumably	,	taken	the	train	on	landing	,	and	met	his	death	in	the	accident	.
想必	,	已采取	这	火车	在	降落	,	和	遇见	他的	死亡	在	这	事故	.

据推测，他落地后搭乘火车，并在事故中丧生。

['mɪstə(r)] . ['neɪlər] [felt] [hɪz; ɪz] [-]

Mr	.	Naylor	felt	his	[	106	]
先生	.	内勒	毛毡	他的	[	-	]

内勒先生感到他的[106]

[keɪs] [wɒz; wəz][səʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [tʃɑːdʒd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [wɪð] [də'rekt]['pɜːdʒəri] ,

case	was	so	bad	that	he	almost	charged	young	Mr	.	Pippitt	with	direct	perjury	,
案件	曾是	所以	坏的	那	他	几乎	带电	年轻的	先生	.	皮皮特	和	直接的	伪证	,

案情非常严重，他几乎以直接伪证罪起诉了年轻的皮皮特先生。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

and	twisted	up	a	note	to	Mr	.	Budge	,	who	was	on	the	other	side	,
和	扭曲	向上	一个	笔记	到	先生	.	预算	,	WHO	曾是	在	这	其他	边	,

然后他卷起一张纸条递给在另一边的巴奇先生。

['ɒfərɪŋ] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [kɒsts] .

offering	four	thousand	pounds	and	costs	.
提供	四	千	磅	和	成本	.

出价四千英镑及相关费用。

['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

Mr	.	Budge	answered	that	he	must	consult	his	client	,
先生	.	预算	回答	那	他	必须	咨询	他的	客户	,

巴奇先生回答说，他必须先咨询他的客户。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ['evɪdəns] .

and	that	he	would	wait	till	the	end	of	the	plaintiff's	evidence	.
和	那	他	会	等待	直到	这	结尾	的	这	原告的	证据	.

他会等到原告举证完毕。

['mɪstə(r)] . ['neɪlər] [nɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ɪn,sɪnju'eɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]

Mr	.	Naylor	nodded	,	and	redoubled	his	insinuations	of	an	unscrupulous
先生	.	内勒	点头	,	和	加倍	他的	暗示	的	一个	无良的

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

奈勒先生点了点头，并加倍暗示存在一个不择手段的阴谋。

['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] [rəʊz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mr	.	Budge	rose	to	re	-	examine	with	a	smile	on	his	face	.
先生	.	预算	玫瑰	到	关于	-	检查	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

巴奇先生起身，面带微笑地重新检查了一遍。

['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] - [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	.	Pippitt	said	he	had	no	reason	to	anticipate	a	falling	-	off	in	his
先生	.	皮皮特	说	他	有	不	原因	到	预料	一个	坠落	-	离开	在	他的

['fɑːˌðərz] ['bɪznəs] ;

father's	business	;
父亲的	商业	;

皮皮特先生表示，他没有理由预料到他父亲的生意会走下坡路；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] : [nɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌlɪbə'rælətɪ] ;

it	was	well	established	:	nor	in	his	father's	liberality	;
它	曾是	出色地	已确立的	:	也不	在	他的	父亲的	自由主义	;

这一点早已确立：他父亲的慷慨也同样如此；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [led] [hɪm][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

his	father	had	always	led	him	to	suppose	that	he	would	provide	for	him	.
他的	父亲	有	总是	引领	他	到	认为	那	他	会	提供	为了	他	.

他的父亲一直让他觉得父亲会照顾他。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] — [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] , [ə'fekʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Yes	,	there	was	a	strong	—	yes	,	a	very	strong	,	affection	between	them	.
是的	,	那里	曾是	一个	强的	—	是的	,	一个	非常	强的	,	感情	之间	他们	.

是的，他们之间有着很深的感情——是的，是非常深的感情。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - [vɔɪs] ['fɔːltəd] ;

Here	Mr	.	Pippitt's	voice	faltered	;
这里	先生	.	-	嗓音	犹豫不决	;

皮皮特先生的声音顿时颤抖起来；

[ðə; ðɪ] [-]

the	[	107	]
这	[	-	]

[107]

[dʒʌdʒ] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪklɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊərɪ] [rəʊt] " £5 , - ?

judge	nodded	sympathetically	;	and	the	foreman	of	the	jury	wrote	"	£5	,	000	?
法官	点头	同情地	;	和	这	领班	的	这	陪审团	写道	"	£5	,	-	?

法官同情地点了点头；陪审团主席写道："5000英镑？"

" [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ðɪ][bɒks] .

"	on	a	slip	of	paper	and	passed	it	round	the	box	.
"	在	一个	滑	的	纸	和	通过了	它	圆形的	这	盒子	.

"写在一张纸条上，然后传给箱子里的人。"

[ðæt] [ɑː'tɪstɪk] ['fɔːltə(r)] [prə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'fekt] ['ɔːlsəʊ] .

That	artistic	falter	produced	another	effect	also	.
那	艺术	犹豫不决	生产	其他	影响	还	.

那次艺术上的失误还产生了另一种影响。

[ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l][fəʊk] ,

The	gangways	of	the	court	were	crowded	with	the	usual	throng	of	idle	folk	,
这	舷梯	的	这	法庭	是	挤	和	这	通常	人群	的	闲置的	民间	,

法院的走廊里挤满了往常一样闲散的人群。

[ə'sembəld] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['neɪlərz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

assembled	to	hear	Mr	.	Naylor's	cross	-	examination	;
组装	到	听到	先生	.	奈勒	叉	-	考试	;

聚集在一起听取内勒先生的交叉询问；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə]

and	as	the	plaintiff	bore	witness	to	the	bonds	of	love	which	bound	him	to
和	作为	这	原告	钻孔	证人	到	这	债券	的	爱	哪个	边界	他	到

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

his	father	there	came	from	the	recesses	of	the	crowd	a	voice	,
他的	父亲	那里	来了	从	这	凹陷处	的	这	人群	一个	嗓音	,

当原告作证讲述他与父亲之间深厚的爱时，人群深处传来一个声音：

[wɪtʃ] [sed] :

which	said	:
哪个	说	:

原文如下：

“ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] !

“	That	there	is	!
“	那	那里	是	!

“确实有！”

[let] [ˌem 'iː] [θruː] !

Let	me	through	!
让	我	通过	!

让我过去！

[huz] ['seɪɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] ['dʌznt] [lʌv] [hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] ?

Who's	saying	my	boy	doesn't	love	his	old	father	?
谁是	说	我的	男生	不	爱	他的	老的	父亲	?

谁说我儿子不爱他的老父亲?

” [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɑːtɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

”	The	group	of	people	parted	;	and	an	elderly	man	came	to	the	front	,
”	这	团体	的	人们	分手了	;	和	一个	老年	男人	来了	到	这	正面	,

[əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,

advancing	in	an	uncertain	,
前进	在	一个	不确定	,

人群散开；一位老人走到前面，步履蹒跚地向前走去，

[əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)] .

apologetic	manner	.
道歉的	方式	.

带着歉意的语气。

“ ['saɪləns] ! ['saɪləns] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [-]

“	Silence	!	silence	!	”	cried	the	[	108	]
“	沉默	!	沉默	!	”	哭	这	[	-	]

“安静！安静！”[108]

['ʌʃə(r)] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [peɪnd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] .

usher	,	a	world	of	pained	indignation	in	his	accents	.
引座员	,	一个	世界	的	痛苦	愤慨	在	他的	口音	.

引座员，他的口音中充满了痛苦和愤慨。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [kɔːt] , [sɜː(r)] ! ” ['θʌndə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

“	You	mustn't	disturb	the	court	,	sir	!	”	thundered	the	judge	.
“	你	不得	打扰	这	法庭	,	先生	!	”	雷鸣	这	法官	.

“先生，您不得扰乱法庭秩序！”法官厉声说道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] .

“	I	came	to	speak	a	word	for	Joe	.
”	我	来了	到	说话	一个	单词	为了	乔	.

“我来替乔说句话。”

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [dʒəʊ] , [ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	passing	,	and	dropped	in	,	and	,	seeing	Joe	,	I	made	bold	to	speak	.
我	曾是	通过	,	和	掉落	在	,	和	,	看到	乔	,	我	制成	大胆的	到	说话	.

我路过这里，顺便进去看看，看到乔，就鼓起勇气和他说话。

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [hæz; həz][dʒəʊ] .

He's	been	a	good	son	,	has	Joe	.
他是	到过	一个	好的	儿子	,	有	乔	.

乔一直是个好儿子。

" [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] ['kaʊnsl] .

"	The	judge	looked	appealingly	at	counsel	.
"	这	法官	看起来	吸引人的	在	法律顾问	.

法官饶有兴致地看了律师一眼。

" [huː] [ɪz][dʒəʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ?

"	Who	is	Joe	,	and	who	is	this	person	?
"	WHO	是	乔	,	和	WHO	是	这	人	?

"乔是谁？这个人又是谁？"

" [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pleɪntɪf] .

"	And	getting	no	answer	,	he	turned	to	the	plaintiff	.
"	和	获得	不	回答	,	他	转向	到	这	原告	.

"得不到回答后，他转向原告。"

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] .

Young	Mr	.	Pippitt	met	his	eye	with	an	uneasy	smile	.
年轻的	先生	.	皮皮特	遇见	他的	眼睛	和	一个	不安	微笑	.

年轻的皮皮特先生带着一丝不安的微笑与他对视。

" [ai] ['hævnt] [ðə; ðiː] [liːst] [aɪ'dɪə] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	haven't	the	least	idea	,	my	lord	,	"	he	said	.
"	我	还没有	这	至少	主意	,	我的	主	,	"	他	说	.

"我一点头绪也没有，大人，"他说。

[ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [rɪt] .

The	judge	looked	at	the	writ	.
这	法官	看起来	在	这	写	.

法官查看了令状。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Your	name	is	Joseph	?	"	he	asked	.
"	你的	姓名	是	约瑟夫	?	"	他	问	.

"你的名字叫约瑟夫？"他问道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] — [jes] — [ðæt] [ɪz] , ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːd] . " [-]

"	No	,	it	—	yes	—	that	is	,	certainly	,	my	lord	.	"	[	109	]
"	不	,	它	—	是的	—	那	是	,	当然	,	我的	主	.	"	[	-	]

"不，是——是的——当然，大人。"[109]

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [riˈmɑːk] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	You	don't	seem	very	sure	,	sir	,	"	remarked	the	judge	;	and	he	added	,
"	你	不	似乎	非常	当然	,	先生	,	"	评论	这	法官	;	和	他	额外	,

[əˈdresɪŋ] [ðə; ðiː][ɪnˈtruːdə(r)] ,

addressing	the	intruder	,
解决	这	入侵者	,

"先生，您似乎不太确定，"法官说道；然后他转向闯入者补充道，

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

"	Who	are	you	,	sir	?
"	WHO	是	你	,	先生	?

"先生，您是哪位？"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['brəʊkən] - [daʊn] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	The	old	man	seemed	in	a	nervous	and	broken	-	down	condition	;	but	he
"	这	老的	男人	似乎	在	一个	紧张的	和	破碎的	-	向下	状况	;	但	他

['stæmə] [aʊt] , " [hiːz] [maɪ] [sʌn] ,

stammered	out	,	"	He's	my	son	,
结结巴巴	出去	,	"	他是	我的	儿子	,

老人看起来神情紧张，精神崩溃；但他结结巴巴地说："他是我的儿子。"

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [lɔːd] . "

my	son	,	my	lord	.	"
我的	儿子	,	我的	主	.	"

我的儿子，我的大人。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , " [kraɪd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] .

"	It's	a	lie	,	"	cried	young	Mr	.	Pippitt	.
"	它是	一个	说谎	,	"	哭	年轻的	先生	.	皮皮特	.

"这是谎言！"年轻的皮皮特先生喊道。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [tɪl] [jʊr; jər] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['snæpɪʃli] .

"	Hold	your	tongue	till	you're	asked	to	speak	,	"	said	his	lordship	snappishly	.
"	抓住	你的	舌头	直到	你是	问	到	说话	,	"	说	他的	领主	轻蔑地	.

"在被要求发言之前，请保持沉默，"大人厉声说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	want	to	hear	what	this	man	has	to	say	.
"	我	想	到	听到	什么	这	男人	有	到	说	.

我想听听这个人要说什么。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] : [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - ['vɜːtʃuː] ,

"	The	old	man	had	much	to	say	:	much	of	young	Mr	.	Pippitt's	virtue	,
"	这	老的	男人	有	很多	到	说	:	很多	的	年轻的	先生	.	-	美德	,

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

"老人有很多话要说：关于年轻的皮皮特先生的许多美德、勤奋，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] , [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ] .

and	much	of	his	own	fortunes	,	misfortunes	,	and	wrongs	.
和	很多	的	他的	自己的	财富	,	不幸	,	和	错误	.

以及他自己的许多命运、不幸和过错。

[hiː; hi] [juː'zəːp] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][bəuθ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt]

He	usurped	the	functions	of	both	lawyer	and	witness	,	and	all	the	court
他	篡夺	这	函数	的	两个都	律师	和	证人	,	和	全部	这	法庭

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] .

listened	to	him	.
听着	到	他	.

他僭越了律师和证人的双重职能，法庭上所有人都听从他的指示。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] — " [glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

"	I'm	glad	to	be	here	,	gentlemen	,	"	he	said	—	"	glad	to	be	here	.
"	我是	高兴的	到	是	这里	,	先生们	,	"	他	说	—	"	高兴的	到	是	这里	.

"我很高兴来到这里，先生们，"他说——"很高兴来到这里。"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [-]

I	thought	I	was	never	going	to	[	110	]
我	想法	我	曾是	绝不	去	到	[	-	]

我以为我永远不会[110]

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [sel] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] .

get	out	of	that	cell	they	put	me	in	,	not	for	long	years	.
得到	出去	的	那	细胞	他们	放	我	在	,	不是	为了	长的	年	.

让我离开他们把我关的那个牢房，恐怕要过很多年。

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒəʊ] , [θæŋk] [gɒd] ! ”

But	here	I	am	,	Joe	,	thank	God	!	”
但	这里	我	是	,	乔	,	感谢	上帝	!	”

但谢天谢地，我还活着，乔！

“ [huː] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [sel] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

“	Who	put	you	in	a	cell	?	”	asked	the	judge	.
”	WHO	放	你	在	一个	细胞	?	”	问	这	法官	.

“谁把你关进牢房的？”法官问道。

“ [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [ˈpetjʊləntli] .

“	I'm	telling	you	as	fast	as	I	can	,	”	answered	the	old	man	petulantly	.
”	我是	讲述	你	作为	快速地	作为	我	能	,	”	回答	这	老的	男人	任性地	.

“我正以最快的速度告诉你呢，”老人不耐烦地回答道。

“ [aɪˈd][dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒəʊ][tuː; tə] [send] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

“	I'd	just	written	to	Joe	to	send	him	a	bit	of	money	and	tell	him	to	look	out	for	me	,
”	ID	只是	书面	到	乔	到	发送	他	一个	少量	的	钱	和	告诉	他	到	看	出去	为了	我	,

“我刚给乔写过信，想给他寄点钱，让他照顾我。”

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [frɔːd] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] — [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmɜːtʃənt] .

when	they	brought	a	charge	of	fraud	against	me	—	against	me	,	a	respectable	merchant	.
什么时候	他们	带来	一个	收费	的	欺诈罪	反对	我	—	反对	我	,	一个	可敬	商人	.

他们指控我犯有欺诈罪——指控我是一个受人尊敬的商人。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [traɪd] : [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈgɪlti] — [ˌʌnˈdʒʌstli] , [maɪ] [lɔːd] — [ænd; ənd] [ˈsentənst] [tuː; tə] [faɪv] [jˈiəz] .

And	I	was	tried	:	tried	and	found	guilty	—	unjustly	,	my	lord	—	and	sentenced	to	five	years	.
和	我	曾是	尝试	:	尝试	和	成立	有罪的	—	不公正的	,	我的	主	—	和	判刑	到	五	年	.

于是我被审判：被审判并被判有罪——大人，这是不公正的——并被判处五年监禁。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

To	think	of	it	!
到	思考	的	它	!

想想看！

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪn] [luˌiːziˈænə] ; [nəʊ] [iːst] - [kəʊst] [ˈdʒʊəri] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈvɪktɪd] . ”

They	didn't	know	me	out	in	Louisiana	;	no	east	-	coast	jury	would	have	convicted	.	”
他们	没有	知道	我	出去	在	路易斯安那州	;	不	东方	-	海岸	陪审团	会	有	已定罪	.	”

他们在路易斯安那州根本不认识我；东海岸的陪审团也不会判我有罪。”

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ? ”

“	Why	didn't	they	know	you	?	”
”	为什么	没有	他们	知道	你	?	”

“他们为什么不认识你？”

“ [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [nəʊn] .

“	I	wasn't	going	to	have	my	name	known	.
”	我	不是	去	到	有	我的	姓名	已知	.

“我不想让别人知道我的名字。”

[ai] [kɔːld] [maɪˈself] [braʊn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈvɪktɪd] [ˌem ˈiː] — [æz; əz][ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒəʊ] —

I	called	myself	Brown	;	and	they	convicted	me	—	as	I	wrote	to	you	,	Joe	—
我	称为	我	棕色的	;	和	他们	已定罪	我	—	作为	我	写道	到	你	,	乔	—

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [-]

for	five	[	111	]
为了	五	[	-	]

我自称布朗；他们判我——正如我写信告诉你的，乔——犯了五项罪名[111]

[jˈiəz] .

years	.
年	.

年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] .

But	the	Governor	did	his	duty	.
但	这	州长	做过	他的	责任	.

但州长尽职尽责了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] .

He	was	a	white	man	,	the	Governor	.
他	曾是	一个	白色的	男人	,	这	州长	.

州长是个白人。

[hiː; hi][let] [ˌem ˈiː] [aʊt] . ”

He	let	me	out	.	”
他	让	我	出去	.	”

他放我出去了。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkjʊəriəsli] .

“	Why	?	”	asked	the	judge	curiously	.
“	为什么	?	”	问	这	法官	奇怪的是	.

“为什么？”法官好奇地问道。

“ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tuː; tə][get] [faɪv] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)] [best] [ə; eɪ] [ˈnɪgə(r)] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd]

“	Was	a	white	man	to	get	five	years	for	besting	a	nigger	?	”	demanded
“	曾是	一个	白色的	男人	到	得到	五	年	为了	击败	一个	黑鬼	?	”	要求

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

“白人打败一个黑鬼就要判五年吗？”老人质问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ˈvɪgə(r)] .

with	his	first	approach	to	vigor	.
和	他的	第一的	方法	到	活力	.

以他最初的活力方式。

“ [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Not	if	the	Governor	knew	it	!
“	不是	如果	这	州长	知道	它	!

“如果州长知道的话，就不会这样了！”

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

Oh	,	he	was	a	white	man	.
哦	,	他	曾是	一个	白色的	男人	.

哦，他是个白人。

[səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] , [dʒəʊ] — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] , [θæŋk] [gɒd] !

So	here	I	am	,	Joe	—	here	I	am	,	thank	God	!
所以	这里	我	是	,	乔	—	这里	我	是	,	感谢	上帝	!

乔，我回来了——感谢上帝，我回来了！

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
" The judge leaned forward and asked ,
" 这 法官 倾斜 向前 和 问 ,

法官向前倾身问道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?
" Have you any letters from the man you say is your son ?
" 有 你 任何 信件 从 这 男人 你 说 是 你的 儿子 ?

"你有没有收到过你说是你儿子的那个人的来信？"

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['pʊld] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" The old man pulled a dirty letter out of his pocket ,
" 这 老的 男人 拉 一个 肮脏的 信 出去 的 他的 口袋 ,

"老人从口袋里掏出一封肮脏的信，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] .
and handed it up with a bewildered look .
和 递交 它 向上 和 一个 困惑 看 .

然后一脸茫然地递了过去。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [stɪl] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [riːd] : [-]
Young Mr . Pippitt still looked on with his fixed smile , while the judge read : [112]
年轻的 先生 . 皮皮特 仍然 看起来 在 和 他的 固定的 微笑 , 尽管 这 法官 读 : [-]

年轻的皮皮特先生仍然面带僵硬的微笑看着法官宣读：[112]

" [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] :
" Dear Father :
" 亲爱的 父亲 :

亲爱的父亲：

" [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɒb] [ðæt] [jʊr; jər] [næbd] .
" It's a bad job that you're nabbed .
" 它是 一个 坏的 工作 那 你是 被抓获 .

"被抓真是件倒霉事。"

[faɪv] [j'iəz] [ɪz] [nəʊ] [dʒəʊk] .
Five years is no joke .
五 年 是 不 开玩笑 .

五年可不是闹着玩的。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Why were you such a fool ?
为什么 是 你 这样的 一个 傻子 ?

你当时怎么这么愚蠢?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .
You were right about the name .
你 是 正确的 关于 这 姓名 .

你对名字的判断是对的。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
Keep it quite dark , for God's sake !
保持 它 相当 黑暗的 , 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上，尽量保持黑暗!

[aɪl] [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] .
I'll see what I can do .
患病的 看 什么 我 能 做 .

我看看我能做些什么。

" [jɔːz] ,
" Yours ,
" 此致 ,

此致，

“ [dʒeɪ] . [piː] .
“ J . P .
“ J . P .

“JP

“ [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ɔːl] [raɪt] . ”
“ Received your last all right . ”
“ 已收到 你的 最后的全部 正确的 . ”

“已收到您的最后一份。”

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ?
“ Is that your handwriting ?
“ 是 那 你的 手写 ?

“那是你的笔迹吗？”

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] ;
” the judge asked of the plaintiff ;
” 这 法官 问 的 这 原告 ;

法官问原告：

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɪpɪt] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði]
but young Mr . Pippitt swayed to and fro and fell in a faint in the
但 年轻的 先生 . 皮皮特 摇摆 到 和 弗 和 跌倒 在 一个 头晕的 在 这
['wɪtnəs] - [bɒks] .
witness - box .
证人 - 盒子 .

但年轻的皮皮特先生摇摇晃晃，在证人席上晕倒了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] .
The judge turned to Mr . Budge .
这 法官 转向 到 先生 . 预算 .

法官转向巴奇先生。

“ [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swɔːn] ,
“ Do you desire , ” he asked , “ that this man should be sworn ,
“ 做 你 欲望 , ” 他 问 , “ 那 这 男人 应该 是 宣誓 ,

他问道：“你是否希望这个人宣誓？”

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɒn] [əʊθ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪm] ?
and repeat his evidence on oath , so that you may cross - examine him ?
和 重复 他的 证据 在 誓言 , 所以 那 你 可能 叉 - 检查 他 ?

并让他宣誓后重复他的证词，以便你们可以盘问他?

” ['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'ænɪmət] ['klaɪənt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][duː; də] [-]
” Mr . Budge looked at his inanimate client , and answered , “ I do [113]
” 先生 . 预算 看起来 在 他的 无生命 客户 , 和 回答 , “ 我 做 [-]

巴奇先生看着他那没有生命的委托人，回答说：“我愿意[113]

[nɒt] , [maɪ] [lɔːd] .
not , my lord .
不是 , 我的 主 .

不，大人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'pruːv(ə)l] [ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ?
I shall probably have your lordship's approval in withdrawing from the case ?
我 将 大概 有 你的 领主的 赞同 在 撤退 从 这 案件 ?

我退出此案大概会得到阁下的批准吧?

” [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,
” While the judge directed the jury to return a verdict for the defendant ,
” 尽管 这 法官 指导 这 陪审团 到 返回 一个 判决 为了 这 被告 ,

“尽管法官指示陪审团做出有利于被告的裁决，

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'luːs] [jʌŋ] ['mɪstə(r)]

the	old	man	had	anxiously	watched	the	usher	,	who	was	unloosing	young	Mr
这	老的	男人	有	焦虑地	观看	这	引座员	,	WHO	曾是	解开	年轻的	先生

. - ['nekˌklɒθ] .

.	Pippitt's	neckcloth	.
.	-	领带	.

老人焦急地看着引座员解开年轻的皮皮特先生的领巾。

[wen] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [rɪ'vaɪvd] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] , [ænd; ənd]

When	the	plaintiff	revived	,	the	old	man	leaned	over	to	Mr	.	Budge	,	and
什么时候	这	原告	复活	,	这	老的	男人	倾斜	超过	到	先生	.	预算	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

原告苏醒过来后，老人俯身对巴奇先生说：

[wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , “ [əʊ] , [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [də'rektli] , [woʊnt][hiː; hi] ?

with	a	pleased	smile	,	“	Oh	,	he'll	be	all	right	directly	,	won't	he	?
和	一个	高兴	微笑	,	“	哦	,	地狱	是	全部	正确的	直接地	,	惯于	他	?

他脸上带着欣慰的笑容说：“哦，他马上就没事了，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][help][ə; eɪ][bɪt] .

I	thought	I	could	help	a	bit	.
我	想法	我	可以	帮助	一个	少量	.

我想我能帮上一点忙。

[aɪ][hæv; həv] [helpt] [ə; eɪ][bɪt] , ['hævnt] [aɪ] ? ”

I	have	helped	a	bit	,	haven't	I	?	”
我	有	帮助	一个	少量	,	还没有	我	?	”

我帮了点忙，不是吗?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [twelv] [mʌnθs] - [hɑːd]['leɪbə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [bʌdʒ] .

“	You	have	helped	him	to	twelve	months	'	hard	labor	,	”	said	Mr	.	Budge	.
“	你	有	帮助	他	到	十二	几个月	-	难的	劳动	,	”	说	先生	.	预算	.

“你帮助他完成了十二个月的艰苦劳动，”巴奇先生说。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

But	the	old	man	did	not	understand	what	it	all	meant	,
但	这	老的	男人	做过	不是	理解	什么	它	全部	意思是	,

但老人并不明白这一切意味着什么。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] ['kɛnsəl] [griːn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm]

till	one	day	they	took	him	to	Kensal	Green	,	and	showed	him	a	handsome
直到	一	天	他们	采取	他	到	肯萨尔	绿色的	,	和	显示	他	一个	英俊的

['tuːmstəʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

直到有一天，他们带他去了肯萨尔格林，给他看了一块漂亮的墓碑。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ræn] : [-]

The	inscription	ran	:	[	114	]
这	题词	跑	:	[	-	]

铭文内容为：[114]

“ [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [pɪpɪt] .

“	In	Memory	of	James	Pippitt	.
“	在	记忆	的	詹姆斯	皮皮特	.

“谨以此纪念詹姆斯·皮皮特。

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [riːd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	The	old	man	read	and	laughed	.
”	这	老的	男人	读	和	笑了	.

老人一边看书一边笑。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
“ To think of that !
“ 到 思考 的 那 !

“想想看！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ˈevriθɪŋ] !
“ It beats everything !
” 它 节拍 一切 !

“它胜过一切！”

” [hiː; hi] [riːd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] :
” He read on with a chuckle :
” 他 读 在 和 一个 轻笑 :

他笑着继续读了下去：

“ [ɪˈrektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊɪŋ] [sʌn] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [pɪpɪt] .
“ Erected by his sorrowing son , Joseph Pippitt .
“ 竖立 经过 他的 悲伤 儿子 , 约瑟夫 皮皮特 .

“由他悲痛的儿子约瑟夫·皮皮特立。”

[bɔːn] 13th [dɪˈsembə(r)] , - .
Born 13th December , 1821 .
出生 13th 十二月 , - .

生于1821年12月13日。

[daɪd] 5th [ˈfebruəri] , - .
Died 5th February , 1891 .
死亡 5th 二月 , - .

1891年2月5日逝世。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
' I shall go to him , but he shall not return to me . '
- 我 将 去 到 他 , 但 他 将 不是 返回 到 我 . -

“我必到他那里去，但他却不能回到我这里来。”

” [ðɪs] [ˈprɒfəsi] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt][biː; bi] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [ɪnˈtɜːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
“ This prophecy might or might not be true of the person interred beneath the
” 这 预言 可能 或者 可能 不是 是 真的 的 这 人 埋葬 下面 这
[ˈtuːmstəʊn] .
tombstone .
墓碑 .

“这个预言对于墓碑下埋葬的那个人来说，或许是真的，或许不是真的。”

[ɒn] [ɪts] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈɪnˌæplɪkəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈteɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
On its unfortunate inapplicability to his father , and on the tainting of the
在 它是 不幸 不适用 到 他的 父亲 , 和 在 这 污染 的 这
[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [luˌiːziˈænə] [ˈdʒʌstɪs] ,
fountain of Louisiana justice ,
喷泉 的 路易斯安那州 正义 ,

关于它不幸地不适用于他的父亲，以及路易斯安那州司法之源被玷污一事，

[jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [pɪpɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [twelv] [mʌnθs] - [ˈkwaɪət] [rɪˈflekʃ(ə)n] . [-]
young Mr . Pippitt enjoyed twelve months ' quiet reflection . [115]
年轻的 先生 . 皮皮特 享受 十二 几个月 - 安静的 反射 . [-]

年轻的皮皮特先生享受了十二个月的安静反思。[115]

[haʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði] “ [rʌn] .
HOW THEY STOPPED THE “ RUN .
如何 他们 停止 这 “ 跑步 .

他们是如何阻止这场“奔逃”的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌn] [ɒn][ðə; ði] ['sændhɪl] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [bæŋk] .
” THERE was a run on the Sandhill and District Bank .
” 那里 曾是 一个 跑步 在 这 沙丘 和 区 银行 .

“桑德希尔地区银行发生了挤兑。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɑːstɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][wʌn] [deɪ] ,
It had lasted the whole of one day ,
它 有 持续 这 所有的 的 一 天 ,

这件事持续了一整天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv] [ə'beɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and had shown no signs of abating in the evening .
和 有 所示 不 标志 的 减弱 在 这 晚上 .

到了晚上，这种趋势也没有减弱的迹象。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] !
If it lasted another day !
如果 它 持续 其他 天 !

如果还能再坚持一天就好了！

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['brædʃɔː] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Old Mr . Bradshaw wiped his brow .
老的 先生 . 布拉德肖 擦拭 他的 眉头 .

老布拉德肖先生擦了擦额头的汗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [taɪm] — [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz][hæd; həd]
It had come just at the awkwardest time — just after the farmers had
它 有 来 只是 在 这 最尴尬 时间 — 只是 后 这 农民 有
[gɒt][ðeə(r)]['juːʒuəl][ləʊnz] ,
got their usual loans ,
得到 他们的 通常 贷款 ,

这事发生的时机真是太尴尬了——就在农民们拿到惯常贷款之后。

[dʒʌst] [wen] [sɪ'kjʊrətiz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd][tuː; tə]['rɪəlaɪz] ; [ɪn][fækt] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen]
just when securities were hard to realize ; in fact , just at the moment when
只是 什么时候 证券 是 难的 到 意识到 ; 在 事实 , 只是 在 这 片刻 什么时候
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

正当证券难以变现之时；事实上，正值银行……之际

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælәti] ['sɒlvənt] ,
though in reality solvent ,
尽管 在 现实 溶剂 ,

虽然实际上是溶剂，

[wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]
was emphatically not in a position in answer a long - continued demand for
曾是 强调地 不是 在 一个 位置 在 回答 一个 长的 - 持续 要求 为了
['peɪmənt] [ɒn] [-]
payment on [116]
支付 在 [-]

断然无法回应[116]项长期持续的付款要求

[ðə; ði] [spɒt] .
the spot .
这 点 .

地点。

['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] [grəʊn] [aʊt] [ɔ:l] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [fækts][tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] [dɪk] .

Mr	.	Bradshaw	groaned	out	all	these	distressing	facts	to	his	son	Dick	.
先生	.	布拉德肖	呻吟	出去	全部	这些	令人痛心	事实	到	他的	儿子	迪克	.

布拉德肖先生呻吟着把这些令人痛苦的事实一股脑地告诉了他的儿子迪克。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

It	was	,	indeed	,	no	use	talking	to	Dick	,	for	he	took	no	interest	in
它	曾是	,	的确	,	不	使用	说	到	迪克	,	为了	他	采取	不	兴趣	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

确实，跟迪克谈也没用，因为他对生意根本不感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [g'ɜːlz] ; [stɪl] ,

and	had	spent	the	day	in	a	boat	with	the	Flirtington	girls	;	still	,
和	有	花费	这	天	在	一个	船	和	这	-	女孩们	;	仍然	,

他和弗利廷顿家的女孩们一起在船上度过了一天；然而，

['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] .

Mr	.	Bradshaw	was	bound	to	talk	to	someone	.
先生	.	布拉德肖	曾是	边界	到	讲话	到	某人	.

布拉德肖先生肯定要跟人说说话。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ʌp] .

“	We	shall	have	to	put	the	shutters	up	.
”	我们	将	有	到	放	这	百叶窗	向上	.

“我们得把百叶窗拉起来。”

[wʌn] [deɪz] [greɪs] [wʊd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðen] .

One	day's	grace	would	save	us	,	I	believe	;	we	could	get	the	money	then	.
一	天	优雅	会	节省	我们	,	我	相信	;	我们	可以	得到	这	钱	然后	.

我相信，只要有一天的宽限，我们就能得救；到那时我们就能拿到钱了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ðer] [æt; ət][ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wiː; wi][kænt][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] .

But	if	they're	at	us	again	to	-	morrow	morning	,	we	can't	last	two	hours	.
但	如果	它们是	在	我们	再次	到	-	明天	早晨	,	我们	不能	最后的	二	小时	.

但如果他们明天早上再来，我们坚持不了两个小时。

” [dɪk] ['simpəθaiz] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

”	Dick	sympathized	,	but	had	nothing	to	suggest	,
”	迪克	同情	,	但	有	没有什么	到	建议	,

迪克表示同情，但却没有什么建议。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] [ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

except	that	it	would	not	make	matters	worse	if	he	carried	out	his	engagement	to
除了	那	它	会	不是	制作	事情	更糟	如果	他	携带	出去	他的	订婚	到

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːkəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [g'ɜːlz] .

go	to	the	circus	with	the	Flirtington	girls	.
去	到	这	马戏团	和	这	-	女孩们	.

但如果他履行承诺，和弗利廷顿女孩们一起去看马戏，事情也不会变得更糟。

“ [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə][eɪtʃ] — ['el'el] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [g'ɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [grəʊn] ['mɪstə(r)] .

“	Oh	,	go	to	h	—	ll	with	the	Flirtington	girls	,	if	you	like	,	”	groaned	Mr	.
“	哦	,	去	到	h	—	二	和	这	-	女孩们	,	如果	你	喜欢	,	”	呻吟	先生	.

['brædʃɔ:] . [-]

Bradshaw	.	[	117	]
布拉德肖	.	[	-	]

“哦，如果你愿意，就去和弗利廷顿家的女孩们鬼混吧，”布拉德肖先生呻吟道。[117]

[səʊ] [dɪk] [went] — [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ([ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wʊd]

So	Dick	went	—	to	the	circus	(	the	other	expedition	,	as	he	observed	,	would
所以	迪克	去	—	到	这	马戏团	(	这	其他	远征	,	作为	他	观察到	,	会

[kiːp]) ,

keep	)	,
保持	)	,

于是迪克去了马戏团（正如他所观察到的，另一支探险队会继续待在那里），

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] , [wɪtʃ]

and	enjoyed	the	performance	very	much	,	especially	the	lion	-	taming	,	which
和	享受	这	表现	非常	很多	,	尤其	这	狮子	-	驯服	,	哪个

[wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

was	magnificent	,
曾是	壮丽	,

我非常喜欢这场表演，尤其是驯狮环节，真是太精彩了。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪm'prest] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

and	so	impressed	Dick	that	he	deserted	his	companions	,	went	behind	the	scenes
和	所以	印象深刻	迪克	那	他	荒凉的	他的	同伴	,	去	在后面	这	场景

,

,

,

迪克深受感动，以至于他抛弃了同伴，转而到幕后。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['stændɪŋ] ['siːnjɔː(r)] - ['sevrəl] ['glɑːsɪz] .

and	insisted	on	standing	Signor	Philippini	several	glasses	.
和	坚持	在	常设	签名者	-	一些	眼镜	.

并坚持要给菲利皮尼先生倒几杯酒。

“ [ɪz] [ðæt] [bɪg] [tʃæp] [kwaɪt] [seɪf] ?

“	Is	that	big	chap	quite	safe	?
“	是	那	大的	小伙子	相当	安全的	?

“那个大块头安全吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [əd'maɪərɪŋli] .

”	he	asked	admiringly	.
”	他	问	钦佩地	.

他赞叹地问道。

“ [ai][kæn; kən][duː; də] ['ɛniˌθɪŋk] [wɪð] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['siːnjɔː(r)] ([huːz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

“	I	can	do	anythink	with	'	im	,	”	said	the	signor	(	whose	English	was	naturally
“	我	能	做	任何东西	和	-	我是	,	”	说	这	签名者	(	谁	英语	曾是	自然

[dɪ'fektɪv]) ;

defective	)	;
有缺陷的	)	;

“我可以对他做任何事，”签字人说道（他的英语自然有缺陷）；

“ [bʌt; bət] [wɪð] ['eniwʌn] ['hɛls] - [iːz] [ə; eɪ]['rɔːrə(r)] , - [iː][ɪz] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

“	but	with	anyone	helse	'	e's	a	roarer	,	'	e	is	,	and	no	mistake	.
“	但	和	任何人	赫尔斯	-	的	一个	咆哮者	,	-	e	是	,	和	不	错误	.

“但对于任何他喜欢的人，他都是个咆哮者，这一点毋庸置疑。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] - [g'ɜːlz] [həʊm] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

”	After	the	performance	Dick	took	the	Flirtington	girls	home	;	then	,	with	a	thoughtful
”	后	这	表现	迪克	采取	这	-	女孩们	家	;	然后	,	和	一个	周到

[lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

look	on	his	face	,
看	在	他的	脸	,

演出结束后，迪克把弗利廷顿家的女孩们送回家；然后，他脸上带着若有所思的表情，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ,

he	went	and	had	some	talk	with	his	father	,	and	came	away	,
他	去	和	有	一些	讲话	和	他的	父亲	,	和	来了	离开	,

他去和他父亲谈了一会儿，然后就离开了。

['keəfəli] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] .

carefully	placing	a	roll	of	notes	in	his	breast	pocket	.
小心	放置	一个	卷	的	笔记	在	他的	胸部	口袋	.

他小心翼翼地将一卷钞票放进胸前的口袋里。

[ðen] [-]

Then	[	118	]
然后	[	-	]

然后[118]

[hiː; hi] [sɔːt] ['siːnjɔː(r)] - [sə'saɪəti] [wʌns] [mɔː(r)] .

he	sought	Signor	Philippini's	society	once	more	.
他	寻求	签名者	-	社会	一次	更多的	.

他再次寻求菲利皮尼先生的帮助。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] , [ðæt] [ɪz] ,

And	that's	all	that	is	really	known	about	it	—	if	,	that	is	,
和	那就是	全部	那	是	真的	已知	关于	它	—	如果	,	那	是	,

这就是人们对它真正了解的一切——如果真有这方面的信息的话。

[wiː; wi] [dɪ'skɑːd] [ðə; ði] ['ɒbviəsli] ['fænsɪf(ə)l] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['fæni] - [ðæt] ,

we	discard	the	obviously	fanciful	statement	of	Fanny	Flirtington	that	,
我们	丢弃	这	明显地	奇幻的	陈述	的	舳	-	那	,

我们摒弃范妮·弗利廷顿明显凭空捏造的说法，即：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hevi]

as	she	was	gazing	at	the	moon	about	2	A	.	M	.	,	she	saw	a	heavy
作为	她	曾是	凝视	在	这	月亮	关于	2	一个	.	M	.	,	她	锯	一个	重的

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

凌晨两点左右，她望着月亮，看到一辆沉重的马车。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ]['siːnjɔː(r)] - ,

drawn	by	two	horses	and	driven	by	Signor	Philippini	,
绘制	经过	二	马匹	和	驱动	经过	签名者	-	,

由两匹马拉着，由菲利皮尼先生驾车，

[pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

pass	along	the	street	in	the	direction	of	the	bank	.
经过	沿着	这	街道	在	这	方向	的	这	银行	.

沿着街道朝银行方向走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] - , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'njɔːrɑː]

She	must	have	been	wrong	;	for	Philippini	,	by	the	evidence	of	his	signora
她	必须	有	到过	错误的	;	为了	-	,	经过	这	证据	的	他的	女士

([huːz] [neɪm] ,

(	whose	name	,
(	谁	姓名	,

她一定是弄错了；因为根据菲利皮尼夫人（她的名字是,）的证词，菲利皮尼.....

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] - ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʌgɪnz])

notwithstanding	that	Philippini's	morals	were	perfectly	correct	,	was	Mrs	.	Buggins	)
虽然	那	-	德	是	完美	正确的	,	曾是	太太	.	巴金斯	)

, [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] - . - ,

,	went	to	bed	at	11	.	30	,
,	去	到	床	在	-	.	-	,

尽管菲利皮尼的道德观完全正确，但巴金斯太太（她）在11点30分上床睡觉了。

[ænd; ənd] [snɔ:] [laɪk][ə; eɪ][pɪg][ɔ:l] [naɪt] .

and	snored	like	a	pig	all	night	.
和	打鼾	喜欢	一个	猪	全部	夜晚	.

他整晚打鼾像猪一样。

[haʊ'evə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

However	these	things	may	be	,	this	is	what	happened	next	morning	.
然而	这些	事物	可能	是	,	这	是	什么	发生	下一个	早晨	.

不管事情如何发展，这就是第二天早上发生的事情。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɒzɪtəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɛvən] [ə; eɪ] . [em] . ,

When	the	first	of	the	depositors	arrived	at	7	A	.	M	.	,
什么时候	这	第一的	的	这	存款人	到达的	在	7	一个	.	M	.	,

早上7点，第一批存款人到达时，

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [smæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [-]

they	found	one	of	the	windows	of	the	bank	smashed	to	pieces	and	[	119	]
他们	成立	一	的	这	视窗	的	这	银行	粉碎	到	件	和	[	-	]

他们发现银行的一扇窗户被砸得粉碎[119]

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] .

the	shutter	hanging	loose	.
这	快门	绞刑	松动的	.

快门松动了。

[ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒbəri] ,

A	cry	went	up	that	there	had	been	a	robbery	,
一个	哭	去	向上	那	那里	有	到过	一个	抢劫	,

有人喊道，发生了抢劫案。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] .

and	one	or	two	men	began	to	climb	in	.
和	一	或者	二	男人	开始	到	爬	在	.

于是有一两个人开始往里爬。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rɔː(r)] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

They	did	not	get	far	before	a	fearful	roar	proceeded	from	the	neighborhood	of
他们	做过	不是	得到	远的	前	一个	可怕	吼	继续	从	这	邻里	的

[ðə; ðɪ]['kaʊntə(r)] .

the	counter	.
这	柜台	.

他们还没走多远，柜台附近就传来一声可怕的咆哮。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['regjələ(r)][tuː; tə] [weɪt]

They	looked	at	one	another	,	and	said	it	would	be	more	regular	to	wait
他们	看起来	在	一	其他	,	和	说	它	会	是	更多的	常规的	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

for	the	officials	.
为了	这	官员	.

他们互相看了一眼，然后说，等待官员到来会更合乎常规。

[ðə; ðɪ] [rɔːrz] [kən'tɪnjuːd] .

The	roars	continued	.
这	咆哮	持续	.

咆哮声持续不断。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['brædʃɔː] .

They	sent	for	Mr	.	Bradshaw	.
他们	发送	为了	先生	.	布拉德肖	.

他们派人去请布拉德肖先生。

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'raɪvd] ([ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dɪk] ,

Hardly	**had**	**he**	**arrived**	**(**	**accompanied**	**by**	**Dick**	**,**
几乎	有	他	到达的	(	伴随	经过	迪克	,

他刚到不久（迪克陪同），

['breθləs] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɜːt] - [sliːvz]) [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['bækməʊst] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ]

breathless	**and**	**in**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**)**	**before**	**the**	**backmost**	**rows**	**of**	**the**	**now**
喘不过气	和	在	衬衫	-	袖子	)	前	这	最背面	行	的	这	现在

[kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

considerable	**crowd**	**became**	**agitated**	**with**	**a**	**new**	**sensation**	**.**
大量	人群	成为	激动	和	一个	新的	感觉	.

（气喘吁吁，穿着衬衫）而现在人数众多的观众席后排也开始涌现出一种新的感觉，变得激动起来。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [spred] ['ræpɪdli] .

The	**news**	**spread**	**rapidly**	**.**
这	消息	传播	快速	.

消息迅速传播开来。

['fræntɪk] [men] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; ['sevrəl] ['leɪdɪz] ['feɪntɪd] ; [ðə; ðɪ]['sɜːkəs] - [prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz]

Frantic	**men**	**ran**	**to**	**and**	**fro**	**;**	**several**	**ladies**	**fainted**	**;**	**the**	**circus**	**-**	**proprietor**	**was**
疯狂的	男人	跑	到	和	弗	;	一些	女士们	昏厥	;	这	马戏团	-	业主	曾是

[sent] [fɔː(r); fə(r)] .

sent	**for**	**.**
发送	为了	.

惊慌失措的男人们四处奔跑；几位女士晕倒了；马戏团老板被叫了过来。

[ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'nædʒəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

A	**lion**	**had**	**escaped**	**from**	**the**	**menagerie**	**,**	**and**	**was**	**supposed**	**to**
一个	狮子	有	逃脱	从	这	动物园	,	和	曾是	据称	到

[biː; bi][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] !

be	**at**	**large**	**in**	**the**	**town**	**!**
是	在	大的	在	这	镇	!

一头狮子从动物园逃了出来，据说正在城里游荡！

“ [send] [fɔː(r); fə(r)] - !

“	**Send**	**for**	**Philippini**	**!**
“	发送	为了	-	!

“派人去菲律宾！”

” [kraɪd] [-]

”	**cried**	**[**	**120**	**]**
”	哭	[	-	]

”哭了[120]

[ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)] .

the	**proprietor**	**.**
这	业主	.

店主。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] .

They	**did**	**so**	**.**
他们	做过	所以	.

他们照做了。

- [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

Philippini	**had**	**started**	**early**	**for**	**a**	**picnic**	**in**	**the**	**country**	**,**
-	有	开始	早期的	为了	一个	野餐	在	这	国家	,

菲利皮尼一大早就出发去乡下野餐了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	**would**	**not**	**return**	**till**	**just**	**before**	**the**	**performance**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	会	不是	返回	直到	只是	前	这	表现	在	这	晚上	.

直到晚上演出前不久才回来。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

The	proprietor	was	in	despair	.
这	业主	曾是	在	绝望	.

店主感到绝望。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [biːst] [gɒn] [tuː; tə] ?

“	Where's	the	beast	gone	to	?
”	在哪里?	这	兽	已消失	到	?

“那头野兽去哪儿了？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

A	roar	from	the	bank	answered	his	question	.
一个	吼	从	这	银行	回答	他的	问题	.

河岸边传来一声咆哮，回答了他的问题。

“ [wel] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [hiːz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] !

“	Well	,	I'm	blowed	if	he's	not	in	the	bank	!
”	出色地	,	我是	吹	如果	他是	不是	在	这	银行	!

“如果他没被银行收买，那我真是太失望了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

”	exclaimed	the	proprietor	.
”	惊呼	这	业主	.

“店主惊呼道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ætləs] ([ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] [neɪm])

It	certainly	appeared	to	be	the	fact	that	Atlas	(	that	was	the	lion's	name	)
它	当然	出现	到	是	这	事实	那	阿特拉斯	(	那	曾是	这	狮子的	姓名	)

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

had	taken	refuge	in	the	bank	,
有	已采取	避难所	在	这	银行	,

显然，阿特拉斯（那是狮子的名字）躲进了银行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['æsets] .

and	was	in	full	possession	of	the	premises	and	assets	.
和	曾是	在	满的	拥有	的	这	前提	和	资产	.

并完全占有该处所和资产。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔː] [ɪk'spleɪnd] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Under	these	circumstances	there	was	,	Mr	.	Bradshaw	explained	,	a	difficulty	in
在下面	这些	情况	那里	曾是	,	先生	.	布拉德肖	解释	,	一个	困难	在

[riˈzjuːmɪŋ] [kæʃ] ['peɪmənts] ;

resuming	cash	payments	;
恢复	现金	付款	;

布拉德肖先生解释说，在这种情况下，恢复现金支付存在困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] — — [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laʊd]

but	if	his	checks	would	be	accepted	—	—	The	crowd	roared	almost	as	loud
但	如果	他的	检查	会	是	公认	—	—	这	人群	咆哮	几乎	作为	大声

[æz; əz] ['ætləs] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [-]

as	Atlas	at	such	an	[	121	]
作为	阿特拉斯	在	这样的	一个	[	-	]

但如果他的支票被接受——人群发出几乎和阿特拉斯一样响亮的咆哮声[121]

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

主意。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meə(r)] ; [hiː; hi] [riˈpjuːdieit] [ˌlaɪəˈbɪləti] .

They	sent	for	the	mayor	;	he	repudiated	liability	.
他们	发送	为了	这	市长	;	他	被否认	责任	.

他们请来了市长；他拒不承担责任。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [kruː] ; ['naɪðə(r)] [wʊd] [kʌm] .

They	sent	for	the	fire	brigade	and	the	lifeboat	crew	;	neither	would	come	.
他们	发送	为了	这	火	旅	和	这	救生艇	全体人员	;	两者都不	会	来	.

他们叫来了消防队和救生艇队员；但他们都没来。

[ðeɪ] [gɒt] [gʌnz] , [ænd; ənd] ['pepəd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

They	got	guns	,	and	peppered	the	furniture	.
他们	得到	枪支	,	和	胡椒	这	家具	.

他们拿了枪，对着家具扫射。

['ætləs] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['faɪəpruːf] [seɪf] [ænd; ənd] [rɔːd] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Atlas	retired	behind	the	fireproof	safe	and	roared	worse	than	ever	.
阿特拉斯	退休	在后面	这	防火	安全的	和	咆哮	更糟	比	曾经	.

阿特拉斯躲在防火保险箱后面，咆哮声比以往任何时候都更加凄厉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

Meanwhile	the	precious	hours	were	passing	.
同时	这	宝贵的	小时	是	通过	.

与此同时，宝贵的时间就这样流逝了。

['mɪstə(r)] . ['brædʃɔːz] ['mʌni] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɒn][ɪts] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

Mr	.	Bradshaw's	money	was	also	on	its	way	from	London	.
先生	.	布拉德肖的	钱	曾是	还	在	它是	方式	从	伦敦	.

布拉德肖先生的钱也正从伦敦运来。

[æt; ət][lɑːst] [dɪk] [tʊk] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

At	last	Dick	took	a	noble	resolution	.
在	最后的	迪克	采取	一个	高贵	解决	.

最后，迪克下定决心做出一个高尚的决定。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn][æt; ət] ['eni] [kɒst] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fæni] -

“	I	will	go	in	at	any	cost	,	”	he	cried	,	and	,	in	spite	of	Fanny	Flirtington's
“	我	将要	去	在	在	任何	成本	,	”	他	哭	,	和	,	在	尽管如此	的	舳	-

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

“我无论如何都要进去！”他喊道，尽管范妮·弗利廷顿泪流满面，

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

he	scaled	the	window	and	disappeared	from	view	.
他	缩放	这	窗户	和	消失	从	看法	.

他爬上窗户，消失在了视线中。

[ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['ætləs] [skrʌntʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [rɔːd] .

The	crowd	waited	to	hear	Atlas	scrunching	;	but	he	only	roared	.
这	人群	等待	到	听到	阿特拉斯	揉搓	;	但	他	仅有的	咆哮	.

人群等着听阿特拉斯发出嘎吱嘎吱的声音；但他却只发出了一声咆哮。

[wen] [dɪk] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ [ɪz][hiː; hi] [tʃeɪnd]
When Dick was inside , he paused and asked in a low voice : “ Is he chained
什么时候 迪克 曾是 里面 , 他 暂停 和 问 在 一个 低的 嗓音 : “ 是 他 连锁
? ”
? ”
? ”

迪克进屋后，停顿了一下，低声问道：“他被锁链拴住了吗？”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['siːnjɔː(r)] - [-]
“ Yes , ” answered Signor Philippini [122]
“ 是的 , ” 回答 签名者 - [-]

“是的，”菲利皮尼先生回答道[122]

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [seɪf] .
from behind the safe .
从 在后面 这 安全的 .

从保险箱后面。

“ [ɪz][ðə; ði] [ɑːnt] ['sæli] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)] ?
“ Is the Aunt Sally business over ?
“ 是 这 阿姨 莎莉 商业 超过 ?

“萨莉阿姨的生意结束了吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” and he came out with a long pole in his hand .
” 和 他 来了 出去 和 一个 长的 极 在 他的 手 .

“他手里拿着一根长杆走了出来。”

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [pəʊl] [tuː; tə][stɜː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ætləs] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [rɔːrz] [bɪ'keɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
He used the pole to stir poor Atlas up when the roars became deficient in
他 用过的 这 极 到 搅拌 贫穷的 阿特拉斯 向上 什么时候 这 咆哮 成为 不足 在
['kwɒntəti] [ænd; ənd] ['kwɒləti] .
quantity and quality .
数量 和 质量 .

当咆哮声的数量和质量都下降时，他用杆子搅动可怜的阿特拉斯，让他重新振作起来。

“ [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [θriː] ['aʊəz] , ” [sed] [dɪk] .
“ The money ought to be here in three hours , ” said Dick .
“ 这 钱 应该 到 是 这里 在 三 小时 , ” 说 迪克 .

“钱应该三个小时后就能到，”迪克说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] [kiː] ?
“ Have you got the back - door key ?
“ 有 你 得到 这 后退 - 门 钥匙 ?

你有后门钥匙吗?

” - [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .
” Philippini reassured him .
” - 放心 他 .

菲利皮尼向他保证。

[ðen] [dɪk] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld] ['rʌnɪŋ] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; - [stɜːd] [ʌp] ['ætləs] , [huː]
Then Dick took a wild running leap at the window ; Philippini stirred up Atlas , who
然后 迪克 采取 一个 荒野 跑步 飞跃 在 这 窗户 ; - 搅拌 向上 阿特拉斯 , WHO
[rɔːd] ['lʌstɪli] .
roared lustily .
咆哮 热情地 .

然后迪克猛地冲向窗户；菲利皮尼激怒了阿特拉斯，阿特拉斯发出了一声响亮的咆哮。

[dɪk] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lændɪd] , [ə; eɪ] ['breθləs] [hi:p] , [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪərz] [fi:t]

Dick	escaped	with	his	life	,	and	landed	,	a	breathless	heap	,	at	the	mayor's	feet
迪克	逃脱	和	他的	生活	,	和	登陆	,	一个	喘不过气	堆	,	在	这	市长的	脚

.

:

.

迪克侥幸逃生，气喘吁吁地瘫倒在市长脚下。

[ðə; ði] [meə(r)] [reɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] ,

The	mayor	raised	him	,	and	said	he	should	write	to	Her	Majesty	,
这	市长	提高	他	,	和	说	他	应该	写	到	她	威严	,

市长把他叫醒，并说他应该写信给女王陛下。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [dɪk] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælbət] ['med(ə)l] ,

and	suggest	that	Dick	would	be	a	proper	recipient	of	the	Albert	Medal	,
和	建议	那	迪克	会	是	一个	恰当的	接受者	的	这	阿尔伯特	勋章	,

并认为迪克是阿尔伯特奖章的合适人选。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ([hu:] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk]) [ɪn'dɪgnəntli] [ɑ:skt] [ðə; ði] [kraʊd]

and	the	vicar	(	who	had	no	money	in	the	bank	)	indignantly	asked	the	crowd
和	这	牧师	(	WHO	有	不	钱	在	这	银行	)	愤慨地	问	这	人群

[ɪf] [-]

if	[	123	]
如果	[	-	]

牧师（银行里没有存款）愤慨地问人群是否[123]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [prə'dju:st] ['saɪənz] [laɪk] [ðæt] .

they	could	not	trust	a	family	which	produced	scions	like	that	.
他们	可以	不是	相信	一个	家庭	哪个	生产	接穗	喜欢	那	.

他们无法信任一个会培养出这样后代的家族。

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [kraɪd] “ [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

Several	people	cried	“	Hear	,	hear	!
一些	人们	哭	“	听到	,	听到	!

几个人高喊：“说得好，说得好！”

” [ænd; ənd] [təʊld] ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðeə(r)]

”	and	told	Mr	.	Bradshaw	that	they	never	really	meant	to	withdraw	their
”	和	讲述	先生	.	布拉德肖	那	他们	绝不	真的	意思是	到	提取	他们的

[dɪ'pɑ:zɪts] .

deposits	.
存款	.

并告诉布拉德肖先生，他们其实从未打算提取存款。

['mɪstə(r)] . ['brædʃɔ:] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Mr	.	Bradshaw	thanked	them	,	and	looked	at	his	watch	.
先生	.	布拉德肖	谢谢	他们	,	和	看起来	在	他的	手表	.

布拉德肖先生向他们道谢，然后看了看手表。

[æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st] [θri:] - [ræn] [ʌp] ; [hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [wɒz; wəz] ['breθləs] ,

At	half	-	past	three	Philippini	ran	up	;	he	also	was	breathless	,
在	一半	-	过去的	三	-	跑	向上	;	他	还	曾是	喘不过气	,

三点半的时候，菲利皮尼跑了过来；他也气喘吁吁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʌsti] [frɒm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	his	shoes	were	dusty	from	walking	in	the	country	.
和	他的	鞋	是	尘土飞扬	从	步行	在	这	国家	.

他的鞋子沾满了乡间行走的灰尘。

[æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entri] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

At	once	he	effected	an	entry	,	amid	a	scene	of	great	excitement	.
在	一次	他	受影响	一个	入口	,	之中	一个	场景	的	伟大的	激动	.

他立即进入了现场，现场一片沸腾。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['terə(r)] - ['strɪkən]

A	moment	later	he	appeared	at	the	window	and	cried	in	a	terror	-	stricken
一个	片刻	之后	他	出现	在	这	窗户	和	哭	在	一个	恐怖	-	受打击的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

片刻之后，他出现在窗边，用惊恐的声音哭喊起来：

" [aɪ][kænt] - [əʊld] - [ɪm] !

"	I	can't	'	old	'	im	!
"	我	不能	-	老的	-	我是	!

“我不能让他变老！”

[aɪ][kænt] - [əʊld] - [ɪm] !

I	can't	'	old	'	im	!
我	不能	-	老的	-	我是	!

我不能让他变老！

- [iːz][mæd] !

'	E's	mad	!
-	的	疯狂的	!

“他疯了！”

[lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] !

Look	out	for	yourselves	!
看	出去	为了	你们自己	!

大家要保重！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	and	he	leaped	from	the	window	.
"	和	他	跳跃	从	这	窗户	.

然后他从窗户跳了下去。

[ðə; ði] [kraʊd] [fled] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

The	crowd	fled	in	all	directions	,
这	人群	逃亡	在	全部	方向	,

人群四散奔逃。

[ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət][rʌn]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][kɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [-]

and	two	boys	were	all	but	run	over	by	a	cart	which	was	being	[	124	]
和	二	男孩们	是	全部	但	跑步	超过	经过	一个	大车	哪个	曾是	存在	[	-	]

两个男孩差点被一辆正在行驶的马车撞倒[124]

['drɪvn] ['ræpɪdlɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

driven	rapidly	from	the	railway	station	to	the	bank	.
驱动	快速	从	这	铁路	车站	到	这	银行	.

从火车站一路疾驰到银行。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['siːnjɔː(r)] ; “ [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wægən] .

“	All	right	,	"	said	Dick	to	the	signor	;	“	bring	up	the	wagon	.
"	全部	正确的	,	"	说	迪克	到	这	签名者	;	“	带来	向上	这	车皮	.

“好的，”迪克对签字人说；“把马车开过来。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [kən'sʌmət] ['kʌrɪdʒ] ,

"	And	then	,	with	great	difficulty	and	consummate	courage	,
"	和	然后	,	和	伟大的	困难	和	完善	勇气	,

然后，他克服了重重困难，展现了非凡的勇气，

[ðə; ði]['siːnjɔː(r)][ænd; ənd] [dɪk] [brɔːt] [æn; ən]['aɪən][keɪdʒ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [drəʊv]

the	signor	and	Dick	brought	an	iron	cage	up	to	the	window	,	and	drove
这	签名者	和	迪克	带来	一个	铁	笼	向上	到	这	窗户	,	和	驾驶

['ætləs] [ɪn] .

Atlas	in	.
阿特拉斯	在	.

签字人和迪克把一个铁笼搬到窗边，然后把阿特拉斯开了进去。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	operation	took	more	than	an	hour	,
这	手术	采取	更多的	比	一个	小时	,

手术耗时一个多小时，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] ['ætləs] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]

because	they	had	to	feed	Atlas	and	drink	a	bottle	of	champagne
因为	他们	有	到	喂养	阿特拉斯	和	喝	一个	瓶子	的	香槟酒

[ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

themselves	before	they	set	about	it	.
他们自己	前	他们	放	关于	它	.

因为他们得先喂饱阿特拉斯，自己再喝上一瓶香槟，然后才能开始行动。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] ['ætləs] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn]

So	that	it	was	six	o'clock	before	Atlas	was	out	,	and	the	money	was	in
所以	那	它	曾是	六	点钟	前	阿特拉斯	曾是	出去	,	和	这	钱	曾是	在

,

,

,

所以，直到六点钟阿特拉斯才出局，钱也已经投入了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sændhɪl] [ænd; ənd] ['dɪstrɪkt] [bæŋk] ['əʊpənd] [ɪts] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

and	the	Sandhill	and	District	Bank	opened	its	doors	for	business	.
和	这	沙丘	和	区	银行	打开	它是	门	为了	商业	.

桑德希尔地区银行也开始营业了。

“ [wiː; wi] [geɪnd] [dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] ['niːdɪd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['brædʃɔː] .

“	We	gained	just	the	time	we	needed	,	”	said	Mr	.	Bradshaw	.
“	我们	获得	只是	这	时间	我们	需要	,	”	说	先生	.	布拉德肖	.

布拉德肖先生说：“我们赢得了我们所需要的时间。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɜːt] - [tʃiːp] [æt; ət] ['fɪfti] [paʊndz] !

“	It	was	dirt	-	cheap	at	fifty	pounds	!
“	它	曾是	污垢	-	便宜的	在	五十	磅	!

“它只要五十英镑，真是太便宜了！”

” [ænd; ənd] [dɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [ðə; ði] ['ælbət] ['med(ə)l] , [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː]

”	And	Dick	,	although	he	did	not	get	the	Albert	Medal	,	was	taken	into
”	和	迪克	,	虽然	他	做过	不是	得到	这	阿尔伯特	勋章	,	曾是	已采取	进入

['pɑːtnəʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærid] [-]

partnership	,	and	married	[	125	]
合伙	,	和	已婚	[	-	]

“而迪克虽然没有获得阿尔伯特奖章，但还是成为了合伙人，并且结婚了[125]

['fæni] - .

Fanny	Flirtington	.
舳	-	.

范妮·弗利廷顿。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ment]

It	was	the	only	way	of	preventing	her	seeing	things	she	was	not	meant
它	曾是	这	仅有的	方式	的	预防	她	看到	事物	她	曾是	不是	意思是

[tuː; tə] [siː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn]

to	see	out	of	the	window	at	2	A	.	M	.	and	chattering	about	them	in
到	看	出去	的	这	窗户	在	2	一个	.	M	.	和	喋喋不休	关于	他们	在

['pʌblɪk] . [-]

public	.	[	126	]
民众	.	[	-	]

这是唯一能阻止她在凌晨 2 点从窗户看到不该看到的东西，并在公共场合谈论这些东西的方法。[126]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] .

A	LITTLE	JOKE	.
一个	小的	开玩笑	.

开个小玩笑。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['iːstə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] ,

A	DAY	or	two	before	Easter	,	I	was	sitting	in	my	office	,
一个	天	或者	二	前	复活节	,	我	曾是	坐着	在	我的	办公室	,

复活节前一两天，我坐在办公室里，

['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['kɑːstɪŋ] ['hæpi] ['glɑːnsɪz]

finishing	up	some	scraps	of	work	,	and	ever	and	anon	casting	happy	glances
精加工	向上	一些	碎屑	的	工作	,	和	曾经	和	匿名	铸件	快乐的	眼神

[æt; ət][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] ,

at	my	portmanteau	,
在	我的	合成词	,

完成一些零碎的工作后，我不时会愉快地瞥一眼我的合成词作品。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

which	stood	in	the	corner	.
哪个	站立	在	这	角落	.

它矗立在角落里。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] ['kɜːn(ə)l] ['gʌntən] , [ɪn]

I	was	just	off	to	spend	a	fortnight	with	my	old	friend	Colonel	Gunton	,	in
我	曾是	只是	离开	到	花费	一个	两星期	和	我的	老的	朋友	上校	冈顿	,	在

['nɔːfək] ,

Norfolk	,
诺福克	,

我正准备去诺福克和我的老朋友冈顿上校一起待两周。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

and	I	was	looking	forward	to	seeing	him	again	with	great	pleasure	.
和	我	曾是	寻找	向前	到	看到	他	再次	和	伟大的	乐趣	.

我非常期待再次见到他。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

We	had	not	met	for	ten	years	,
我们	有	不是	遇见	为了	十	年	,

我们已经十年没见面了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɔː(r)] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	I	had	never	been	to	his	place	or	seen	any	of	his	family	.
和	我	有	绝不	到过	到	他的	地方	或者	已见	任何	的	他的	家庭	.

我之前从未去过他家，也没见过他的任何家人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	would	be	delightful	.
它	会	是	愉快	.

那将是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .
The telephone bell rang .
这 电话 钟 响铃 .

电话铃响了。

“ [əʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , confound it !
” 哦 , 混杂 它 !

“哦，真该死！”

[ai] [həʊp] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] !
I hope that's nothing to keep me !
我 希望 那就是 没有什么 到 保持 我 !

我希望这不会成为我的阻碍!

” [ai] [-]
” I [127]
” 我 [-]

“我[127]

[ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
exclaimed ; and I rose to see to it .
惊呼 ; 和 我 玫瑰 到 看 到 它 .

我惊呼一声；于是我起身查看。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?
“ Mr . Miller ?
” 先生 . 磨坊主 ?

“米勒先生？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? ”
Are you there ? ”
是 你 那里 ? ”

你在吗？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] .
I'll come round .
患病的 来 圆形的 .

我会过来的。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [klɑːk] [ə'naʊnst] , “ [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
” A few minutes passed , and then my clerk announced , “ A lady to see you ,
” 一个 很少 分钟 通过了 , 和 然后 我的 职员 宣布 , “ 一个 女士 到 看 你 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

几分钟后，我的职员宣布：“先生，有一位女士要见您。”

” [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] .
” A remarkably pretty girl of about eighteen was ushered in .
” 一个 非常 漂亮的 女孩 的 关于 十八 曾是 引导 在 .

“一位大约十八岁、容貌非常漂亮的女孩被领了进来。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

She	stood	still	some	way	from	me	till	the	door	was	closed	.
她	站立	仍然	一些	方式	从	我	直到	这	门	曾是	关闭	.

她站在离我一段距离的地方一动不动，直到门关上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

Then	she	suddenly	rushed	toward	me	,	fell	at	my	feet	,	and	exclaimed	,	“	You	will	protect	me	,
然后	她	突然	匆忙	朝向	我	,	跌倒	在	我的	脚	,	和	惊呼	,	“	你	将要	保护	我	,

然后她突然朝我冲过来，跪倒在我脚边，喊道：“你会保护我的！”

[woʊnt][juː; jʊ] ? ”

won't	you	?	”
惯于	你	?	”

难道你不想吗?

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — — ”

“	My	dear	young	lady	,	what	in	the	world	—	—	”
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	什么	在	这	世界	—	—	”

“我亲爱的小姐，这到底是怎么回事——”

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	the	famous	Mr	.	Miller	,	aren't	you	?
“	你是	这	著名的	先生	.	磨坊主	,	不是	你	?

“您就是那位鼎鼎大名的米勒先生，对吧？”

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mɪlə(r)] , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ? ”

Mr	.	Joseph	Miller	,	the	philanthropist	?	”
先生	.	约瑟夫	磨坊主	,	这	慈善家	?	”

是慈善家约瑟夫·米勒先生吗?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mɪlə(r)] ['sɜːt(ə)nli] . ”

“	My	name	is	Joseph	Miller	certainly	.	”
“	我的	姓名	是	约瑟夫	磨坊主	当然	.	”

“我的名字当然是约瑟夫·米勒。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; ” [ænd; ənd] [-]

Then	I	am	safe	;	”	and	[	128	]
然后	我	是	安全的	;	”	和	[	-	]

那么我就安全了；”和[128]

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [kən'faɪdɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	sat	down	in	an	armchair	,	and	smiled	confidingly	at	me	.
她	卫星	向下	在	一个	扶手椅	,	和	微笑	悄悄地	在	我	.

她坐到扶手椅上，自信地对我笑了笑。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ai] ['stɜːnli] ,

“	Madam	,	”	said	I	sternly	,
“	女士	,	”	说	我	严厉地	,

“夫人，”我严厉地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [wɒt] [ai] [əʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
“ will you have the goodness to explain to what I owe the pleasure of this
” 将要 你 有 这 善良 到 解释 到 什么 我 欠 这 乐趣 的 这
['vɪzɪt] ? ”
visit ? ”
访问 ? ”

“您能否好心告诉我，我为何要荣幸地前来拜访？”

“ [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ They told me to come to you . ”
” 他们 讲述 我 到 来 到 你 . ”

“他们让我来找你。”

“ [huː] ? ”
“ Who ? ”
” WHO ? ”

“WHO? ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] . ”
“ Why , the people at the police station . ”
” 为什么 , 这 人们 在 这 警察 车站 . ”

“为什么？是警察局的人。”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ? ”
“ The police station ? ”
” 这 警察 车站 ? ”

“警察局？”

“ [jes] , [wen] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] [ə'fens] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Yes , when they let me go — because it was a first offense , you know .
” 是的 , 什么时候 他们 让 我 去 — 因为 它 曾是 一个 第一的 罪行 , 你 知道 .

“是的，他们放了我——因为这是初犯，你知道的。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ʌp] [keɪsɪz] [laɪk] [maɪn] ,
They said you always took up cases like mine ,
他们 说 你 总是 采取 向上 案例 喜欢 矿 ,

他们说你总是接手像我这样的案子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .
and that if I stuck to you I should be well looked after .
和 那 如果 我 卡住 到 你 我 应该 是 出色地 看起来 后 .

如果我跟着你，你会好好照顾我。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['reskjuːɪŋ] [jʌŋ] [p'ɜːsənz]
” It was quite true that I have taken an interest in rescuing young persons
” 它 曾是 相当 真的 那 我 有 已采取 一个 兴趣 在 救援 年轻的 人
[frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmɪnlz] ;
from becoming habitual criminals ;
从 成为 习惯性的 罪犯 ;

“我确实对帮助年轻人免于成为惯犯很感兴趣；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
but I was hardly prepared for this .
但 我 曾是 几乎 准备 为了 这 .

但我对此毫无准备。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? ” [-]
“ What have you been doing ? ” [129]
” 什么 有 你 到过 正在做 ? ” [-]

“你一直在做什么？”[129]

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] — ['əʊnli][ə; eɪ] ['breɪslət] . ”

“	Oh	,	nothing	this	time	—	only	a	bracelet	.	”
”	哦	,	没有什么	这	时间	—	仅有的	一个	手镯	.	”

“哦，这次没什么，只有一个手镯。”

“ [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	This	time	?	”
”	这	时间	?	”

“这次？ ”

“ [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['smaɪlɪŋli] .

“	They	didn't	know	me	up	here	,	”	she	explained	smilingly	.
”	他们	没有	知道	我	向上	这里	,	”	她	解释	微笑着	.

“他们在这里不认识我，”她笑着解释道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	I've	always	practiced	in	the	country	.
”	我已经	总是	练习	在	这	国家	.

“我一直都在乡村执教。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ?

Wasn't	it	lucky	?
不是	它	幸运的	?

难道不是运气好吗?

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

But	really	,	Mr	.	Miller	,	I'm	tired	of	it	;	I	am	indeed	.
但	真的	,	先生	.	磨坊主	,	我是	疲劳的	的	它	;	我	是	的确	.

但说真的，米勒先生，我已经厌倦了；真的厌倦了。

[ðə; ði][laɪf][ɪz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] : [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] [səʊ] ; [səʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	life	is	too	exciting	:	the	doctors	say	so	;	so	I've	come	to	you	.
这	生活	是	也	激动人心	:	这	医生	说	所以	;	所以	我已经	来	到	你	.

生活太精彩了：医生们都这么说；所以我来找你了。

” [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

”	The	case	was	a	strange	one	,	but	I	had	no	time	to	investigate	it	now
”	这	案件	曾是	一个	奇怪的	一	,	但	我	有	不	时间	到	调查	它	现在

.

:

.

“这起案件很奇怪，但我现在没有时间去调查。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [treɪn] [left] ['lɪvəpuːl] [striːt] .

It	wanted	only	half	an	hour	to	the	time	my	train	left	Liverpool	Street	.
它	通缉	仅有的	一半	一个	小时	到	这	时间	我的	火车	左边	利物浦	街道	.

距离我的火车离开利物浦街车站只剩半个小时了。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['seərə] [dʒəunz] . ”

“	Sarah	Jones	.	”
”	莎拉	琼斯	.	”

“莎拉·琼斯。”

“ [wel] , [ai] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [lʊkt] ['ɪntuː] .
“ **Well , I will have your case looked into .**
” 出色地 , 我 将要 有 你的 案件 看起来 进入 .

“好的，我会调查你的案件。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'stres] ,
Come and see me again ; or , if you are in distress ,
来 和 看 我 再次 ; 或者 , 如果 你 是 在 痛苦 ,

再来找我；或者，如果你遇到困难，

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] - , [biːtʃ] [hɪl] , ['nɔːfək] .
you may write to me — at Colonel Gunton's , Beech Hill , Norfolk .
你 可能 写 到 我 — 在 上校 - , 山毛榉 爬坡道 , 诺福克 .

您可以写信给我——地址是诺福克郡比奇山冈顿上校家。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] — — ” [-]
I shall be staying there — — ” [130]
我 将 是 入住 那里 — — ” [-]

我将留在那里——”[130]

“ ['gəʊɪŋ] [naʊ] ? ”
“ Going now ? ”
” 去 现在 ? ”

“现在就走吗？”

“ [ai] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
“ I start in a few minutes . ”
” 我 开始 在 一个 很少 分钟 . ”

“我几分钟后就开始。”

“ [əʊ] , [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ Oh , I'll come with you . ”
” 哦 , 患病的 来 和 你 . ”

“哦，我跟你一起去。”

“ ['mædəm] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['emfəsɪs] , “ [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɜːst] . ”
“ Madam , ” I answered , with emphasis , “ I will see you — out of the office first . ”
” 女士 , ” 我 回答 , 和 强调 , “ 我 将要 看 你 — 出去 的 这 办公室 第一的 . ”

“夫人，”我强调道，“我会先在办公室外面等您。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
“ But what am I to do ?
” 但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办呢?

[əʊ] , [ɪts] ['nɒns(ə)ns] !
Oh , it's nonsense !
哦 , 它是 废话 !

哦，这简直是胡说八道!

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
I shall come .
我 将 来 .

我会来的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall say I belong to you .
我 将 说 我 属于 到 你 .

我会说我属于你。

” [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
” I rang the bell .
” 我 响铃 这 钟 .

我按了门铃。

“ [ʃəʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] , ['tɒməs] , [æt; ət] [wʌns] .
“ Show this lady out , Thomas , at once .
“ 展示 这 女士 出去 , 托马斯 , 在 一次 .

“托马斯，立刻把这位女士送出去。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [baʊd] , [ænd; ənd] [went] .
” She laughed , bowed , and went .
” 她 笑了 , 鞠躬 , 和 去 .

她笑着鞠了一躬，然后走了。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪmpjədənt] ['hʌsi] .
Evidently a most impudent hussy .
显然 一个 最多 厚颜无耻 荡妇 .

显然是个厚颜无耻的荡妇。

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['bɪznəs] , [drəʊv] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ]
I finished my business , drove to Liverpool Street , and established myself in a
我 完成的 我的 商业 , 驾驶 到 利物浦 街道 , 和 已确立的 我 在 一个
[fɜːst] - [klɑːs] ['sməʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] .
first - class smoking carriage .
第一的 - 班级 吸烟 运输 .

我办完事后，开车前往利物浦街，并在头等吸烟车厢里找了个位置坐下。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sɪ'gɑː(r)] .
I was alone , and settled myself for a comfortable cigar .
我 曾是 独自的 , 和 定居 我 为了 一个 舒服的 雪茄 .

我独自一人，舒舒服服地抽了一支雪茄。

[ai] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I was rudely interrupted .
我 曾是 粗鲁地 中断 .

我被粗鲁地打断了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊdiəs] [jʌŋ]
Just as the train was starting , the door opened — and that odious young
只是 作为 这 火车 曾是 开始 , 这 门 打开 — 和 那 令人厌恶的 年轻的
['wʊmən] [dʒʌmpt] [ɪn] .
woman jumped in .
女士 跳了起来 在 .

火车刚要启动，车门就开了——那个讨厌的年轻女子跳了进来。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[ai] ['nɪəli] [mɪst] [juː; jʊ] !
I nearly missed you !
我 几乎 错过 你 !

我差点就错过你了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
” she said . [131]
” 她 说 . [-]

她说。[131]

“ [ai] [kæn; kən] [həʊld] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ai] [sɪ'vɪəli] ; “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]
“ I can hold no communication with you , ” said I severely ; “ you are a
” 我 能 抓住 不 沟通 和 你 , ” 说 我 严重 ; “ 你 是 一个
[dɪs'greɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [seks] . ”
disgrace to your — er — sex . ”
耻辱 到 你的 — 呃 — 性别 . ”

“我无法与你交流，”我严厉地说；“你简直是你们性别的耻辱。”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ It's all right .
” 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪv] ['waɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] . ”
I've wired to the colonel . ”
我已经 有线 到 这 上校 . ”

我已经给上校发了电报。

“ [juːv] ['waɪəd][tuː; tə][maɪ] [frend] ['kɜːn(ə)l] ['gʌntən] ? ”
“ You've wired to my friend Colonel Gunton ? ”
” 你已经 有线 到 我的 朋友 上校 冈顿 ? ”

“你给我朋友冈顿上校发过电报吗？”

“ [jes] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] .
“ Yes , I didn't want to surprise them .
” 是的 , 我 没有 想 到 惊喜 他们 .

“是的，我不想给他们惊喜。”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð] [juː; jʊ] .
I said you would bring a friend with you .
我 说 你 会 带来 一个 朋友 和 你 .

我说过你会带个朋友一起来。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] . ”
It's all right , Mr . Miller . ”
它是 全部 正确的 , 先生 . 磨坊主 . ”

没关系，米勒先生。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)]
“ I don't know who you are or what you are ; but the Guntons are
” 我 不 知道 WHO 你 是 或者 什么 你 是 ; 但 这 冈顿 是
[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,
respectable people ,
可敬 人们 ,

“我不知道你是谁，也不知道你是做什么的；但冈顿一家都是受人尊敬的人。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ænd; ənd] — — ”
and I am a respectable man , and — — ”
和 我 是 一个 可敬 男人 , 和 — — ”

我是一个体面的人，而且——”

“ [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌprɒmə'nɑːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
“ That's no reason why you should promenade up and down , Mr . Miller .
” 那就是 不 原因 为什么 你 应该 长廊 向上 和 向下 , 先生 . 磨坊主 .

“米勒先生，这并不是你来回散步的理由。”

[ɪts] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
It's very uncomfortable for me . ”
它是 非常 不舒服 为了 我 . ”

这让我感觉很不自在。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsələnt] [bɪ'heɪvjə(r)] ? ”
“ What is the meaning of this insolent behavior ? ”
” 什么 是 这 意义 的 这 傲慢的 行为 ? ”

“这种无礼行为究竟意欲何为？”

“ [waɪ] [nɒt] [biː; bi] ['frendli] ?
“ Why not be friendly ?
” 为什么 不是 是 友好的 ?

为什么不友好一点呢?

[wɪr] [ɒf] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . ” [-]
We're off now , and I must go on . ” [132]
是 离开 现在 , 和 我 必须 去 在 . ” [-]

我们现在出发了，我必须继续前进。”[132]

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] . ”
“ I shall give you in charge at the next station . ”
” 我 将 给 你 在 收费 在 这 下一个 车站 . ”

“下一站我将把指挥权交给你。”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ What for ?
” 什么 为了 ?

“做什么的?

” [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] ;
” On reflection , I supposed she had committed no criminal offense ;
” 在 反射 , 我 据称 她 有 坚定的 不 刑事 罪行 ;

“仔细想想，我认为她并没有犯下任何刑事罪行;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)][ai] ['əʊpənd] [maɪ]['peɪpə(r)] .
and with a dignified air I opened my paper .
和 和 一个 凝重 空气 我 打开 我的 纸 .

我神态庄重地打开了报纸。

“ [ai][doʊnt][maɪnd][juː; jʊ] ['smәʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] .
“ I don't mind you smoking , ” she said , and took out a box of chocolates .
” 我 不 头脑 你 吸烟 , ” 她 说 , 和 采取 出去 一个 盒子 的 巧克力 .

“我不介意你抽烟，”她说，然后拿出一盒巧克力。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] .
I was at my wits ' end .
我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 .

我当时真是束手无策了。

['aɪðə(r)] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][mæd][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːs(ə)n] .
Either this girl was mad or she was a dangerous and unscrupulous person .
任何一个 这 女孩 曾是 疯狂的 或者 她 曾是 一个 危险的 和 无良的 人 .

这个女孩要么疯了，要么就是个危险且不择手段的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtəbl]
She was quite capable of making a most unpleasant and discreditable
她 曾是 相当 有能力的 的 制作 一个 最多 令人不快的 和 不光彩的
[kə'məʊʃn] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [æt; ət] [biːtʃ] [hɪl] ['steɪʃ(ə)n] .
commotion on the platform at Beach Hill Station .
骚动 在 这 平台 在 海滩 爬坡道 车站 .

她完全有能力在比奇山车站的站台上制造一场极其令人不快且有失体面的骚动。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What in the world was I to do ?
什么 在 这 世界 曾是 我 到 做 ?

我到底该怎么办?

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [steɪ] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Shall we stay long at the Guntons ' ? ” she asked .
” 将 我们 停留 长的 在 这 冈顿 - ? ” 她 问 .

“我们要在冈顿家待多久呢？”她问道。

“ [juː; jʊ] , ['mædəm] , [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] . ”
“ You , madam , will never go there . ”
” 你 , 女士 , 将要 绝不 去 那里 . ”

“夫人，您永远不会去那里。”

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ”
“ Oh , yes , I shall . ”
“ 哦 , 是的 , 我 将 . ”

“哦，好的，我会的。”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][woʊnt] .
“ Indeed you won't .
“ 的确 你 惯于 .

“你肯定不会。”

[aɪl] [teɪk] [-]
I'll take [133]
患病的 拿 [-]

我要[133]

[keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
care of that .
关心 的 那 .

注意这一点。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”
The police will see to that . ”
这 警察 将要 看 到 那 . ”

警方会处理此事。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .
“ I don't care a fig for the police .
“ 我 不 关心 一个 如图 为了 这 警察 .

“我一点也不在乎警察。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
I shall go and stay as long as you do .
我 将 去 和 停留 作为 长的 作为 你 做 .

我会去，并且会一直待到你离开为止。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
They told me to stick to you .
他们 讲述 我 到 戳 到 你 .

他们让我跟着你。

” [aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .
” I became angry .
” 我 成为 生气的 .

我生气了。

['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] .
Any man would have .
任何 男人 会 有 .

任何男人都会有这种想法。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ]['tempə(r)] .
But nothing was to be gained by losing my temper .
但 没有什么 曾是 到 是 获得 经过 输 我的 脾气 .

但发脾气并没有任何好处。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
I took out a sovereign .
我 采取 出去 一个 主权 .

我取了一枚金币。

“ [ɪf] [jʊl] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
“ If you'll get out at the next station , I'll give you this .
“ 如果 你会 得到 出去 在 这 下一个 车站 , 患病的 给 你 这 .

“如果你能在下一站下车，我就把这个给你。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['merəli] .
" She laughed merrily .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [nɒt][mɪə(r)] [pɪ'kjuːniəri] [dəul] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I thought you went in for personal supervision , not mere pecuniary doles , " she said ;
" 我 想法 你 去 在 为了 个人的 监督 , 不是 仅仅 金钱 救济金 , " 她 说 ;

"我以为你是来接受个人指导的，而不是仅仅为了金钱救济，"她说；

" [ai] [riːd] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ['miːtɪŋ] .
" I read that in your speech at the Charity Organization meeting .
" 我 读 那 在 你的 演讲 在 这 慈善 组织 会议 .

"我是在您于慈善组织会议上的讲话中读到的。"

[nəʊ] ; [aɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [braib] .
No ; I'm not to be bribed .
不 ; 我是 不是 到 是 受贿 .

不，我不会被贿赂。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - . "
I'm going to the Guntons ' . "
我是 去 到 这 冈顿 - . "

我要去冈顿家。

" [ɪts] [əb'sɜːd] .
" It's absurd .
" 它是 荒诞 .

"这太荒谬了。"

[ɪts] [prɪ'pɒstərəs] .
It's preposterous .
它是 荒谬 .

简直荒谬至极。

[wɒt] [wɪl] — [wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['gʌntən] [seɪ] ? "
What will — what will Mrs . Gunton say ? "
什么 将要 — 什么 将要 太太 . 冈顿 说 ? "

冈顿太太会说什么呢?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] , " ['ɑːnsə(r)d] [-]
" Oh , she won't mind , " answered [134]
" 哦 , 她 惯于 头脑 , " 回答 [-]

"哦，她不会介意的，"回答道[134]

[maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [nɒd] .
my companion , with a confident nod .
我的 伴侣 , 和 一个 自信的 点头 .

我的同伴自信地点了点头。

" [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə][g'ɜːlz] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
" She's used to girls like me . "
" 她是 用过的 到 女孩们 喜欢 我 . "

"她早就习惯了像我这样的女孩。"

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [ri'tɔːt] [sɑː'kæstɪkli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] [ə'gen] .
" You surprise me , " I retorted sarcastically ; but she only laughed again .
" 你 惊喜 我 , " 我 反驳 讽刺地 ; 但 她 仅有的 笑了 再次 .

"你真让我意外，"我讽刺地反驳道；但她只是又笑了。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['peɪpə(r)] .

I	returned	to	my	paper	.
我	返回	到	我的	纸	.

我继续看我的论文。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn] ['saɪləns] .

An	hour	passed	in	silence	.
一个	小时	通过了	在	沉默	.

一个小时在沉默中过去了。

[ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slækən] [spiːd] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][nekst] [bɪ'fɔː(r)] [biːtʃ]

The	train	began	to	slacken	speed	as	we	neared	the	station	next	before	Beech
这	火车	开始	到	放松	速度	作为	我们	接近	这	车站	下一个	前	山毛榉

[hɪl] .

Hill	.
爬坡道	.

当我们接近比奇山站前的下一个车站时，火车的速度开始减慢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

She	looked	up	and	said	:
她	看起来	向上	和	说	:

她抬起头说：

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Would	you	really	rather	I	didn't	come	with	you	?
“	会	你	真的	相当	我	没有	来	和	你	?

“你真的希望我不跟你一起来吗？”

” [aɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊə(r)] .

”	I	had	passed	a	wretched	hour	.
”	我	有	通过了	一个	可怜	小时	.

我度过了一个糟糕的小时。

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [ɒn] ['blɑːstɪŋ] [maɪ] ['kærəktə(r)] .

This	girl	was	evidently	bent	on	blasting	my	character	.
这	女孩	曾是	显然	弯曲	在	爆破	我的	特点	.

这个女孩显然是想诋毁我的人格。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [jʊl] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd]

“	Madam	,	”	I	said	,	“	if	you'll	get	out	at	this	station	,	I'll	give	you	a	five	-	pound
“	女士	,	”	我	说	,	“	如果	你会	得到	出去	在	这	车站	,	患病的	给	你	一个	五	-	磅

[nəʊt] . ”

note	.	”
笔记	.	”

“夫人，”我说，“如果您能在这个车站下车，我就给您五英镑。”

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] !

I	heard	you	never	gave	away	a	farthing	!
我	听到	你	绝不	给予	离开	一个	法辛	!

我听说你一分钱都没给过别人！

[ðeɪ] [sed] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['peni] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

They	said	no	one	could	get	a	penny	out	of	you	.	”
他们	说	不	一	可以	得到	一个	一分钱	出去	的	你	.	”

他们说没人能从你身上榨取一分钱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [-]
“ It is true that I disapprove of [135]
” 它 是 真的 那 我 不赞成 的 [-]

“我确实不赞成[135]

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] — — ”
indiscriminate charity ; but , under the circumstances , I — — ”
不加区分的 慈善机构 ; 但 , 在下面 这 情况 , 我 — — ”

不加区分的慈善行为；但是，在这种情况下，我——”

“ [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
“ Think I am a deserving object ?
” 思考 我 是 一个 值得 目的 ?

你觉得我值得被对待吗?

[wel] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I'll take it .
出色地 , 患病的 拿 它 .

那我收下了。

” [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv]
” With a sigh of relief , I took a note from my pocket - book , and gave
” 和 一个 叹 的 宽慰 , 我 采取 一个 笔记 从 我的 口袋 - 书 , 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] .
it her .
它 她 .

我松了口气，从钱包里掏出一张纸条递给了她。

“ [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll pay it back soon , ” she said .
” 患病的 支付 它 后退 很快 , ” 她 说 .

“我会尽快还钱的，”她说。

“ ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] . ”
“ Never let me see your face again . ”
” 绝不 让 我 看 你的 脸 再次 . ”

“永远别让我再见到你。”

“ [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] .
“ Apologize for me to the Guntons .
” 道歉 为了 我 到 这 冈顿 .

“请替我向冈顿一家道歉。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] ['laɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] , ['mɜːmərɪŋ] , “ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
” She jumped out lightly , and I sank back , murmuring , “ Thank Heaven !
” 她 跳了起来 出去 轻轻 , 和 我 沉没 后退 , 淙淙 , “ 感谢 天堂 !

她轻盈地跳了出来，我向后退去，喃喃自语道：“谢天谢地！”

” ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
” After I got rid of her my journey was peaceful and happy ,
” 后 我 得到 摆脱 的 她 我的 旅行 曾是 和平 和 快乐的 ,

“摆脱她之后，我的旅程平静而快乐。”

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['griːtɪŋ] [maɪ][əʊld] [frend] [bɒb] ['gʌntən] [ænd; ənd]

and	I	forgot	my	troubles	in	the	warm	greeting	my	old	friend	Bob	Gunton	and
和	我	忘了	我的	麻烦	在	这	温暖的	问候	我的	老的	朋友	鲍勃	冈顿	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] .

his	wife	gave	me	.
他的	妻子	给予	我	.

老朋友鲍勃·冈顿和他的妻子热情地迎接我，让我忘记了所有的烦恼。

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv][laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] ; [æt; ət] [liːst] , [bɒb] [meɪd] [nəʊ]

The	girl	must	have	lied	about	the	telegram	;	at	least	,	Bob	made	no
这	女孩	必须	有	撒谎了	关于	这	电报	;	在	至少	,	鲍勃	制成	不

['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

reference	to	it	.
参考	到	它	.

那女孩肯定在电报的事上撒谎了；至少，鲍勃没有提到这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [-]

He	had	a	fine	[	136	]
他	有	一个	美好的	[	-	]

他有一笔不错的[136]

['fæməli][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] .

family	of	boys	and	girls	,	and	presented	them	to	me	with	natural	pride	.
家庭	的	男孩们	和	女孩们	,	和	呈现	他们	到	我	和	自然的	自豪	.

他们一家四口，男孩女孩，都带着自然的自豪感向我介绍他们。

“ [ðæts] [maɪ][lɒt] — [ɪk'sept] ['ædi] .

“	That's	my	lot	—	except	Addie	.
“	那就是	我的	很多	—	除了	艾迪	.

“这就是我的命运——除了艾迪。”

[ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .

She's	gone	to	see	some	friends	;	but	we	expect	her	back	every	minute	.
她是	已消失	到	看	一些	朋友们	;	但	我们	预计	她	后退	每一个	分钟	.

她去看望朋友了；但我们每时每刻都盼着她回来。

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪlə(r)] .

They	keep	me	alive	,	I	can	tell	you	,	Miller	.
他们	保持	我	活	,	我	能	告诉	你	,	磨坊主	.

米勒，我可以告诉你，是他们让我活了下来。

” ['ɑːftə(r)] [tiː] , [maɪ][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɒn][ðə; ði]

”	After	tea	,	my	host	and	hostess	insisted	on	taking	me	for	a	stroll	on	the
”	后	茶	,	我的	主持人	和	女主人	坚持	在	采取	我	为了	一个	漫步	在	这

['terəs] .

terrace	.
阳台	.

“喝完茶后，我的主人夫妇坚持要带我到露台上散步。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði][kəʊld] .

It	was	a	beautiful	evening	,	and	I	did	not	mind	the	cold	.
它	曾是	一个	美丽的	晚上	,	和	我	做过	不是	头脑	这	寒冷的	.

那是一个美好的夜晚，我并不觉得冷。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] .

As	we	were	talking	together	,	I	heard	the	rumble	of	wheels	.
作为	我们	是	说	一起	,	我	听到	这	隆隆	的	车轮	.

我们正说着话的时候，我听到了车轮的隆隆声。

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

An	omnibus	stopped	at	the	gate	.
一个	综合	停止	在	这	门	.

一辆公共汽车停在了大门前。

“ [ɑː] , [ðə; ði] - [bʌs] , ” [sed] ['gʌntən] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɑːkɪt] - [taʊn]
“ Ah , the ' bus , ” said Gunton ; “ it runs between here and our market - town
” 啊 , 这 - 公共汽车 , ” 说 冈顿 ; “ 它 跑步 之间 这里 和 我们的 市场 - 镇
.
:
.

“啊，公共汽车，”冈顿说；“它往返于这里和我们的集镇之间。”

” [ai] ['hɑːdli] [hɜːd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , [ai] [sɔː] ,
” I hardly heard him ; for , to my horror , I saw ,
” 我 几乎 听到 他 ; 为了 , 到 我的 恐怖 , 我 锯 ,

我几乎没听见他说话；因为，令我惊恐的是，我看到了，

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [bʌs] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [ðæt] [gɜːl] !
descending from the ' bus and opening the gate , that girl !
下降 从 这 - 公共汽车 和 开幕 这 门 , 那 女孩 !

那个女孩从公共汽车上下来，打开了大门!

“ [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
“ Send her away !
” 发送 她 离开 !

“把她送走！”

” [ai] [kraɪd] ; [-]
” I cried ; [137]
” 我 哭 ; [-]

“我哭了；[137]

“ [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
“ send her away !
” 发送 她 离开 !

“把她送走！”

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [bɒb] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
On my honor , Bob , as a gentleman , I know nothing about her . ”
在 我的 荣誉 , 鲍勃 , 作为 一个 绅士 , 我 知道 没有什么 关于 她 . ”

鲍勃，我以我的荣誉发誓，作为一个绅士，我对她一无所知。

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ Why , what's the matter ? ”
” 为什么 , 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？”

“ [ai] ['spləmli] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['gʌntən] [ænd; ənd] [jɔː'self] [ðæt] — — ”
“ I solemnly assure Mrs . Gunton and yourself that — — ”
” 我 庄严地 保证 太太 . 冈顿 和 你自己 那 — — ”

“我郑重向冈顿夫人和您保证——”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mæn] ?
“ What's the matter with the man ?
” 是什么 这 事情 和 这 男人 ?

“这个人怎么了？”

[wʌts] [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
What's he talking about ? ”
是什么 他 说 关于 ? ”

他在说什么?

“ [waɪ] , [bɒb] , [ðæt] [gɜːl] — [ðæt] ['beəfeɪst] [gɜːl] ! ”
“ Why , Bob , that girl — that barefaced girl ! ”
” 为什么 , 鲍勃 , 那 女孩 — 那 露骨 女孩 ! ”

“哎呀，鲍勃，那个女孩——那个素面朝天的女孩！”

“ [ðæt] [gɜːl] !
“ That girl !
” 那 女孩 !

“那个女孩！”

[waɪ] , [ðæts] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ædi] ! ”
Why , that's my daughter Addie ! ”
为什么， 那就是 我的 女儿 艾迪 ! ”

“哎呀，那是我女儿艾迪！”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?
“ Your daughter ?
” 你的 女儿 ?

你的女儿?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɪŋks] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [drɒpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːtəsi] ,
” The little minx walked up to me with a smile , dropped a little courtesy ,
” 这 小的 minx 步行 向上 到 我 和 一个 微笑 , 掉落 一个 小的 礼貌 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“那个小妖精面带微笑地走到我面前，略带礼貌地打了个招呼，然后说道：

“ [aɪ] [njuː] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ,
“ I knew , Mr . Miller ,
” 我 知道 , 先生 . 磨坊主 ,

“我知道，米勒先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [keɪs] .
that it wasn't true that you would refuse to help a really deserving case .
那 它 不是 真的 那 你 会 拒绝 到 帮助 一个 真的 值得 案件 .

你不会拒绝帮助一个真正值得帮助的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
The others said you would ; but I thought better of you .
这 其他的 说 你 会 ; 但 我 想法 更好的 的 你 .

其他人说你会的；但我更看好你。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɔːl]
” And she had the effrontery , then and there , to tell her parents all
” 和 她 有 这 厚颜无耻 , 然后 和 那里 , 到 告诉 她 父母 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! [-]
about it ! [138]
关于 它 ! [-]

“她竟然当场厚颜无耻地把这件事告诉了她的父母！”[138]

[aɪ] [θɪŋk] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪn'fætʃueɪtɪd] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
I think parents are the most infatuated class of persons in the community .
我 思考 父母 是 这 最多 迷恋 班级 的 人 在 这 社区 .

我认为父母是社会上最容易沉迷于孩子情感的人群。

[ðeɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gʌntən] [sed] , “ [haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['ædi] !
They laughed , and Mrs . Gunton said , “ How clever of you , Addie !
他们 笑了 , 和 太太 . 冈顿 说 , “ 如何 聪明的 的 你 , 艾迪 !

他们都笑了，冈顿太太说：“艾迪，你真聪明！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
You must forgive her , Mr . Miller .
你 必须 原谅 她 , 先生 . 磨坊主 .

米勒先生，您必须原谅她。

[maɪ][dɪə(r)][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['pleɪf(ə)l] !

My	dear	girls	are	so	playful	!
我的	亲爱的	女孩们	是	所以	顽皮的	!

我的女儿们真是太活泼好动了!

" ['pleɪf(ə)l] !

"	Playful	!
"	顽皮的	!

“顽皮!”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ðɪ][faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] ! [-]

And	she	never	returned	the	five	-	pound	note	!	[	139	]
和	她	绝不	返回	这	五	-	磅	笔记	!	[	-	]

她再也没有归还那张五英镑的钞票![139]

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

A	GUARDIAN	OF	MORALITY	.
一个	监护人	的	道德	.

道德的守护者。

[mɪs] ['tæbɪθə] [greɪ] [hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːtɪ] - [faɪv] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'kwaɪərɪŋ]

MISS	TABITHA	GREY	had	not	reached	the	age	of	forty	-	five	years	without	acquiring
错过	塔比莎	灰色的	有	不是	达到	这	年龄	的	四十	-	五	年	没有	收购

[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd][ʌnˈfeɪvərəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

an	extensive	and	unfavorable	knowledge	of	her	sex	.
一个	广泛的	和	不利	知识	的	她	性别	.

塔比莎·格雷小姐在四十五岁之前，就已经对自己的性别有了广泛而不利的认识。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] ; [mɪs] [greɪ] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ðɪ][fækt] ,

Men	were	wicked	;	Miss	Grey	admitted	and	deplored	the	fact	,
男人	是	邪恶	;	错过	灰色的	承认	和	令人遗憾	这	事实	,

男人是邪恶的；格雷小姐承认并痛惜这一事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst]

but	it	was	so	much	in	the	order	of	nature	that	she	had	almost	ceased
但	它	曾是	所以	很多	在	这	命令	的	自然	那	她	有	几乎	停止

[tuː; tə]['kæv(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

to	cavil	at	it	.
到	挑剔	在	它	.

但这完全符合自然规律，以至于她几乎不再对此吹毛求疵了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪkɪd] !

But	that	women	should	be	wicked	!
但	那	女性	应该	是	邪恶	!

但女人就应该是邪恶的!

[hɪə(r)] [mɪs] [greɪz] [ˌtɒləˈreɪʃn] [geɪv] [aʊt] .

Here	Miss	Grey's	toleration	gave	out	.
这里	错过	格雷的	容忍	给予	出去	.

格雷小姐的忍耐终于到了极限。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn] , [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['prɪti] [jʌŋ]

And	so	many	women	,	especially	young	women	,	and	more	especially	pretty	young
和	所以	许多	女性	,	尤其	年轻的	女性	,	和	更多的	尤其	漂亮的	年轻的

['wɪmɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] .

women	,	were	wicked	.
女性	,	是	邪恶	.

很多女性，尤其是年轻女性，特别是漂亮的年轻女性，都很邪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'trəʊʃəs] !

It	was	atrocious	!
它	曾是	极其恶劣	!

太糟糕了!

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [mɪs] [greɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [-]

Entertaining	**this**	**general**	**opinion**	**,**	**Miss**	**Grey**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**[**	**140**	**]**
娱乐	这	一般的	观点	,	错过	灰色的	,	作为	一个	事情	的	课程	,	[	-	]

格雷小姐理所当然地接受了这种普遍观点[140]

[held] ['mægi] ['lestə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] .

held	**Maggie**	**Lester**	**in**	**the**	**utmost**	**detestation**	**.**
握住	玛吉	莱斯特	在	这	极致	憎恶	.

他对玛吉·莱斯特恨之入骨。

[ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [həʊ'tel][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['hɑːdlɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] , [ɪn] ['eni] ['kʌmfət] ,

The	**Waterfall**	**Hotel**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**hardly**	**large**	**enough**	**to**	**contain**	**,**	**in**	**any**	**comfort**	**,**
这	瀑布	酒店	曾是	,	在	事实	,	几乎	大的	足够的	到	包含	,	在	任何	舒适	,

事实上，瀑布酒店面积很小，几乎无法舒适地容纳.....

[mɪs] [greɪ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mægi] ['lestə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

Miss	**Grey**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**and**	**on**	**the**	**other**	**Maggie**	**Lester**	**,**	**her**	**brother**
错过	灰色的	在	这	一	手	和	在	这	其他	玛吉	莱斯特	,	她	兄弟

[tʃɑːlz] ,

Charles	**,**
查尔斯	,

一方面是格雷小姐，另一方面是玛吉·莱斯特和她的哥哥查尔斯，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjən] .

and	**their**	**friend**	**and**	**traveling**	**companion**	**.**
和	他们的	朋友	和	旅行	伴侣	.

以及他们的朋友和旅伴。

['kæptɪn] ['piːtri] .

Captain	**Petrie**	**.**
队长	佩特里	.

佩特里船长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪs] [greɪ] .

It	**is**	**true**	**that**	**the**	**feeling**	**of**	**discomfort**	**was**	**entirely**	**confined**	**to**	**Miss**	**Grey**	**.**
它	是	真的	那	这	感觉	的	不适	曾是	完全	受限	到	错过	灰色的	.

的确，这种不适感完全仅限于格雷小姐一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	**young**	**people**	**were**	**very**	**civil**	**to**	**her**	**when**	**any**	**one**	**of**	**them**
这	年轻的	人们	是	非常	民用	到	她	什么时候	任何	一	的	他们

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l] - ,

happened	**to**	**be**	**next**	**her**	**at**	**table**	**d'hôte**	**,**
发生	到	是	下一个	她	在	桌子	-	,

当年轻人中有人碰巧坐在她旁边时，他们都对她非常礼貌。

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	**at**	**other**	**times**	**thought**	**nothing**	**about**	**her**	**;**
和	在	其他	时代	想法	没有什么	关于	她	;

有时他根本没想过她；

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [ɪn'djʊəd] ['ægəni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] - [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

but	**Miss**	**Grey**	**endured**	**agonies**	**enough**	**for**	**an**	**hotelful**	**of**	**people**	**.**
但	错过	灰色的	忍受	痛苦	足够的	为了	一个	-	的	人们	.

但格雷小姐所遭受的痛苦，足以让一整个酒店的人都感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət] ['mægiz] [straɪpt] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] ['seɪlərz] [nɒt] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən]

She	**shuddered**	**at**	**Maggie's**	**striped**	**waistcoat**	**and**	**white**	**sailor's**	**knot**	**with**	**its**	**golden**
她	颤抖	在	玛吉的	有条纹的	马甲	和	白色的	水手的	结	和	它是	金的

[pɪn] ,

pin	**,**
别针	,

她看到玛吉的条纹背心和带有金色别针的白色水手结，不禁打了个寒颤。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [buːts] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɑːd] [raɪdz] , [æt; ət]

at	her	brown	boots	,	at	her	love	of	long	and	hard	rides	,	at
在	她	棕色的	靴子	,	在	她	爱	的	长的	和	难的	骑行	,	在

[hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ɪn'friːkwənt] [slæŋ] ;

her	not	infrequent	slang	;
她	不是	不频繁	俚语	;

瞧瞧她那双棕色的靴子，瞧瞧她对长途跋涉的热爱，瞧瞧她时不时冒出的俚语；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [-]

above	all	,	at	the	terms	of	[	141	]
多于	全部	,	在	这	条款	的	[	-	]

最重要的是，按照[141]的条款

['hɑːti] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ˌkæmə'rɑːdəri] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)]

hearty	and	familiar	camaraderie	on	which	she	thought	fit	to	conduct	her
爽朗	和	熟悉的	友谊	在	哪个	她	想法	合身	到	执行	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kæptɪn] ['piːtri] .

acquaintance	with	Captain	Petrie	.
熟人	和	队长	佩特里	.

她认为，与佩特里上尉建立起亲密友好的友谊是合适的。

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [fə'bidz] [ðæt] [mɪs] [greɪz] ['ɪnməʊst] [sə'spɪʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	decorum	of	literature	forbids	that	Miss	Grey's	inmost	suspicions	should	be
这	礼仪	的	文学	禁止	那	错过	格雷的	最	怀疑	应该	是

[pʊt][ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

put	in	writing	;
放	在	写作	;

文学礼仪不允许将格雷小姐内心深处的怀疑写下来；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːk] [ɪn'diːd] — [səʊ][dɑːk] [ðæt] [ɔːl]

it	must	suffice	to	say	that	they	were	very	dark	indeed	—	so	dark	that	all
它	必须	足够了	到	说	那	他们	是	非常	黑暗的	的确	—	所以	黑暗的	那	全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

the	other	ladies	,
这	其他	女士们	,

只需说她们的肤色确实非常黑——黑到其他所有女士都觉得她们的肤色很黑。

[tuː; tə] [huːm] [mɪs] [greɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ,

to	whom	Miss	Grey	repeated	them	,
到	谁	错过	灰色的	重复	他们	,

格雷小姐把这些话复述给了她。

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn]

could	not	but	come	to	the	conclusion	that	there	must	be	some	truth	in
可以	不是	但	来	到	这	结论	那	那里	必须	是	一些	真相	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不得不得出结论，其中必定包含一些真理。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

One	morning	,	after	breakfast	,
一	早晨	,	后	早餐	,

一天早晨，早餐后，

[mɪs] [greɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [taɪmz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Miss	Grey	took	her	knitting	and	the	Church	Times	and	sat	down	in	the
错过	灰色的	采取	她	针织	和	这	教会	《时代周刊》	和	卫星	向下	在	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

格雷小姐拿着她的毛线和《教会时报》，坐在了走廊上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] , ['tʃɑːli] ['lestə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['piːtri] [keɪm] [aʊt]

A	moment	later	,	to	her	disgust	,	Charlie	Lester	and	Captain	Petrie	came	out
一个	片刻	之后	,	到	她	厌恶	,	查理	莱斯特	和	队长	佩特里	来了	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ruːm] ,

of	the	breakfast	room	,
的	这	早餐	房间	,

片刻之后，令她感到厌恶的是，查理·莱斯特和佩特里上尉从早餐室走了出来。

[lɪt] [ðeə(r)] [paɪps] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'laɪt] “ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ə; eɪ] [fjuː]

lit	their	pipes	,	and	,	after	a	polite	“	Good	-	morning	,	”	took	their	seats	a	few
点燃	他们的	管道	,	和	,	后	一个	有礼貌的	“	好的	-	早晨	,	”	采取	他们的	座位	一个	很少

[jɑːrdz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

yards	from	her	.
码	从	她	.

他们点燃烟斗，礼貌地说了声“早上好”后，在离她几码远的地方坐了下来。

[mɪs] [greɪ] [snɪft] [ðə; ðɪ][tə'bækəʊ] - ['teɪntɪd] [eə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [-]

Miss	Grey	sniffed	the	tobacco	-	tainted	air	,	and	was	[	142	]
错过	灰色的	嗅了嗅	这	烟草	-	受污染的	空气	,	和	曾是	[	-	]

格雷小姐嗅了嗅空气中弥漫的烟草味，[142]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [rɪ'muːv] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'fektɪd] [zəʊn] ,

about	to	rise	and	ostentatiously	remove	herself	from	the	infected	zone	,
关于	到	上升	和	炫耀地	消除	她自己	从	这	已感染	区	,

她正要起身，大张旗鼓地离开感染区，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli]

when	she	heard	a	scrap	of	conversation	between	the	two	young	men	which	entirely
什么时候	她	听到	一个	废料	的	对话	之间	这	二	年轻的	男人	哪个	完全

['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

altered	her	determination	.
已修改	她	决心	.

当她无意中听到两个年轻人之间的一段对话时，她的决心彻底改变了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

She	sat	still	and	listened	with	all	her	might	.
她	卫星	仍然	和	听着	和	全部	她	可能	.

她静静地坐着，全神贯注地倾听。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wen] ['mægi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] , ” [sed] ['lestə(r)] ; “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	wonder	when	Maggie	will	be	down	,	”	said	Lester	;	“	I	want	to	tell	her	.	”
“	我	想知道	什么时候	玛吉	将要	是	向下	,	”	说	莱斯特	;	“	我	想	到	告诉	她	.	”

“我不知道玛吉什么时候会下来，”莱斯特说，“我想告诉她。”

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] , ” [sed] ['piːtri] ; “ [aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Oh	,	you're	too	late	,	”	said	Petrie	;	“	I've	told	her	.	”
“	哦	,	你是	也	晚的	,	”	说	佩特里	;	“	我已经	讲述	她	.	”

“哦，你来晚了，”佩特里说，“我已经告诉她了。”

“ [wɒt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	What	,	have	you	seen	her	?	”
“	什么	,	有	你	已见	她	?	”

“什么？你见过她吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ] [njuː] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

I	knew	she'd	like	to	know	,
我	知道	棚	喜欢	到	知道	,

我知道她会想知道的，

[səʊ][aɪ] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [əˈgəʊ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɒt] [wɪd] [hɜːd] ,

so	I	went	outside	her	door	five	minutes	ago	and	shouted	what	we'd	heard	,
所以	我	去	外部	她	门	五	分钟	前	和	喊叫	什么	我们会	听到	,

五分钟前，我走到她门外，大声喊出了我们听到的内容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [dəˈrektli] . ”

and	she	came	out	directly	.	”
和	她	来了	出去	直接地	.	”

她直接走了出来。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [ɒn] ? ” [inˈkwaiə] ['lestə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [təʊn] .

“	Had	she	anything	on	?	”	inquired	Lester	,	in	an	interested	tone	.
“	有	她	任何事物	在	?	”	询问	莱斯特	,	在	一个	感兴趣的	语气	.

“她穿了什么吗？”莱斯特饶有兴趣地问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈspɒndɪd] ['kæptɪn] ['piːtri] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] . ” [-]

“	No	,	”	responded	Captain	Petrie	;	“	but	that	made	no	difference	.	”	[	143	]
“	不	,	”	回应	队长	佩特里	;	“	但	那	制成	不	不同之处	.	”	[	-	]

“不，”佩特里上尉回答说；“但这并没有什么区别。”[143]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] ['lestə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	It	would	to	me	,	”	said	Lester	,	with	a	smile	.
“	它	会	到	我	,	”	说	莱斯特	,	和	一个	微笑	.

“对我来说确实如此，”莱斯特笑着说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	And	to	me	,	”	said	the	captain	;	“	but	it	didn't	to	her	.
“	和	到	我	,	”	说	这	队长	;	“	但	它	没有	到	她	.

“对我来说是这样，”船长说，“但她却不是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第5/7页

[ai] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	reminded	her	of	it	,
我	提醒	她	的	它	,

我提醒了她这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [ɒdz] — [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl][ai] [njuː] [dəˈrektli] .

and	she	said	that	it	made	no	odds	—	she	wanted	to	hear	all	I	knew	directly	.
和	她	说	那	它	制成	不	赔率	—	她	通缉	到	听到	全部	我	知道	直接地	.

她说这无关紧要——她想直接听我把我知道的一切都告诉我。

[səʊ][wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] — —

So	we	stood	in	the	passage	,	and	—	—
所以	我们	站立	在	这	通道	,	和	—	—

于是我们站在过道里，然后——

” [mɪs] [greɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈhɒrɪfaɪd] .

”	Miss	Grey	had	been	gradually	becoming	more	and	more	horrified	.
”	错过	灰色的	有	到过	逐步地	成为	更多的	和	更多的	惊恐万分	.

“格雷小姐渐渐变得越来越惊恐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

She	had	been	prepared	for	a	good	deal	,	but	this	was	too	much	.
她	有	到过	准备	为了	一个	好的	交易	,	但	这	曾是	也	很多	.

她已经做好了接受一大笔交易的准备，但这还是太多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

And	the	creature's	own	brother	listened	to	it	!
和	这	生物的	自己的	兄弟	听着	到	它	!

而这怪物的亲兄弟竟然也听信了它!

[hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːd(ə)lz] [ˈdʒæŋg(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] .

Her	knitting	fell	from	her	grasp	,	and	the	needles	jangled	on	the	tiled	floor	.
她	针织	跌倒	从	她	抓牢	,	和	这	针	叮当作响	在	这	瓷砖	地面	.

她的毛线从手中滑落，毛线针在瓷砖地板上发出叮当声。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] ;

The	captain	hastened	to	pick	them	up	,	interrupting	his	narrative	for	that	purpose	;
这	队长	加快	到	挑选	他们	向上	,	打断	他的	叙述	为了	那	目的	;

船长赶紧去接他们，为此还中断了叙述;

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪ] [frəʊz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

but	Miss	Grey	froze	him	with	an	awful	look	,	and	strode	into	the	house	.
但	错过	灰色的	冻住了	他	和	一个	可怕	看	,	和	大步走	进入	这	房子	.

但格雷小姐用可怕的眼神吓住了他，然后大步走进了房子。

[mɪs] [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Miss	Grey	was	a	woman	who	never	allowed	herself	to	be	turned	from	the
错过	灰色的	曾是	一个	女士	WHO	绝不	允许	她自己	到	是	转向	从	这

[pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

path	of	duty	,
小路	的	责任	,

格雷小姐是一位从不允许自己偏离职责道路的女性。

[haʊ'evə(r)] [-]

however	[	144	]
然而	[	-	]

然而[144]

['peɪnf(ə)l] [ðæt] [pɑːθ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

painful	that	path	might	be	to	others	.
痛苦	那	小路	可能	是	到	其他的	.

这条路对其他人来说或许很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] , [ænd; ənd] ,

She	soon	made	up	her	mind	as	to	what	she	must	do	,	and	,
她	很快	制成	向上	她	头脑	作为	到	什么	她	必须	做	,	和	,

她很快就下定决心要做什么，然后，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

having	come	to	a	resolution	,
拥有	来	到	一个	解决	,

达成决议后，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [θriː] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l]

she	laid	the	whole	matter	before	an	informal	committee	of	three	irreproachable
她	铺设	这	所有的	事情	前	一个	非正式	委员会	的	三	无可指摘的

[ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['meitrən] ,

and	austere	matrons	,
和	简朴	女舍监	,

她将整件事提交给一个由三位品行端正、作风严谨的妇人组成的非正式委员会。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [gests] .

whom	she	selected	from	among	her	fellow	-	guests	.
谁	她	已选	从	之中	她	同伴	-	客人	.

她从同桌的客人中挑选了她。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] ['mægi] ['lestə(r)] ,

The	immediate	result	of	their	conference	was	,	that	when	Maggie	Lester	,
这	即时	结果	的	他们的	会议	曾是	,	那	什么时候	玛吉	莱斯特	,

他们会议的直接结果是，当玛吉·莱斯特.....

['lʊkɪŋ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['gæləp] ,

looking	very	fresh	and	blooming	after	her	morning	gallop	,
寻找	非常	新鲜的	和	盛开	后	她	早晨	驰骋	,

晨跑之后，她看起来神采奕奕，容光焕发。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

came	in	to	luncheon	and	took	her	place	at	the	table	,
来了	在	到	午餐	和	采取	她	地方	在	这	桌子	,

她走进餐厅享用午餐，并在桌边找了个位置坐下。

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['eldəli] ['leɪdɪz] [pʊt] [daʊn] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] , [rəʊz][frɒm; frəm]

no	fewer	than	four	elderly	ladies	put	down	their	knives	and	forks	,	rose	from
不	更少	比	四	老年	女士们	放	向下	他们的	刀具	和	叉子	,	玫瑰	从

[ðeə(r)] [tʃeəz] ,

their	chairs	,
他们的	椅子	,

至少有四位老太太放下刀叉，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] ['sɒləmli] [stɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	solemnly	stalked	out	of	the	room	.
和	庄严地	跟踪	出去	的	这	房间	.

然后神情肃穆地走出了房间。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[wʌts] [ʌp] ? ” [sed] ['tʃɑːli] ['lestə(r)] .

what's	up	?	”	said	Charlie	Lester	.
是什么	向上	?	”	说	查理	莱斯特	.

“怎么了？”查理·莱斯特问道。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['mægi] [liːst] [ɒv; əv]

But	nobody	knew	what	was	up	;	and	,	to	all	appearance	,	Maggie	least	of
但	无人	知道	什么	曾是	向上	;	和	,	到	全部	外貌	,	玛吉	至少	的

[ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [-]

all	,	for	she	cheerfully	[	145	]
全部	,	为了	她	愉快地	[	-	]

但没有人知道发生了什么事；而且，从表面上看，玛吉最不清楚，因为她兴高采烈地[145]

[bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] , [mɪə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [kən'tɪnjuəns]

began	her	lunch	,	mere	remarking	to	the	captain	,	as	though	in	continuance
开始	她	午餐	,	仅仅	评论	到	这	队长	,	作为	尽管	在	继续

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

of	a	previous	conversation	:
的	一个	以前的	对话	:

她开始吃午饭，只是简单地跟船长说了几句，仿佛是在继续之前的谈话：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [bæd] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt]

“	It	wouldn't	have	been	so	bad	if	I'd	had	anything	—	even	the	least	little	bit
”	它	不会	有	到过	所以	坏的	如果	ID	有	任何事物	—	甚至	这	至少	小的	少量

— [ɒn] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

—	on	,	would	it	?	”
—	在	,	会	它	?	”

“如果我身上穿了点东西——哪怕只是一点点——情况就不会这么糟糕了，对吧？”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɒn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

“	Ah	,	you	ought	to	have	put	your	boots	on	,	”	said	the	captain	,	with	a	smile
”	啊	,	你	应该	到	有	放	你的	靴子	在	,	”	说	这	队长	,	和	一个	微笑

.

:
.

“啊，你应该穿上靴子，”船长笑着说。

[ə; eɪ] [fɪfθ] ['leɪdi] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [ˌəʊvə'hɜːrd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,

A	fifth	lady	,	sitting	by	,	overheard	these	remarks	,	and	when	,	after	lunch	,
一个	第五	女士	,	坐着	经过	,	无意中听到	这些	评论	,	和	什么时候	,	后	午餐	,

坐在旁边的第五位女士听到了这些话，午饭后，

[mɪs] [greɪ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Miss	Grey	informed	her	of	the	startling	occurrence	of	the	morning	,
错过	灰色的	知情的	她	的	这	令人震惊	发生	的	这	早晨	,

格雷小姐把早上发生的这件令人震惊的事情告诉了她。

[hɜː(r); hə(r)] ['testɪmənɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

her	testimony	completed	the	damning	chain	of	evidence	.
她	见证	完全的	这	令人震惊的	链	的	证据	.

她的证词完善了确凿的证据链。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
They made a joke of it !
他们 制成 一个 开玩笑 的 它 !

他们竟然拿这件事开玩笑!

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [buːts] — ['əʊnli] [buːts] — [biː; bi] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ,
What could the suggestion of boots — only boots — be , except a vulgar ,
什么 可以 这 建议 的 靴子 — 仅有的 靴子 — 是 , 除了 一个 庸俗 ,
['ʃeɪmləs] [dʒest] ?
shameless jest ?
不要脸 笑话 ?

仅仅暗示靴子——只有靴子——除了粗俗无耻的玩笑之外，还能是什么呢?

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,
The ladies went in a body to the proprietor ,
这 女士们 去 在 一个 身体 到 这 业主 ,

女士们结伴去找店主，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['lestə(r)] ['pɑːti] [mʌst; məst][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [liːv] [ðə; ði]
and intimated that either they or the Lester party must forthwith leave the
和 暗示 那 任何一个 他们 或者 这 莱斯特 派对 必须 立即 离开 这
[həʊ'tel] . [-]
hotel . [146]
酒店 . [-]

并暗示他们或莱斯特一行人必须立即离开酒店。[146]

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][diː'mɑːnd, -'mænd] ['riːz(ə)nz] ; ['kəʊdʒənt] , [ɪ'refrəgəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd]
The proprietor demanded reasons ; cogent , irrefragable reasons were supplied
这 业主 要求 原因 ; 令人信服的 , 无可辩驳的 原因 是 供应
[baɪ] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi] — ['riːz(ə)nz] [kləʊðd] ,
by Miss Grey and the fifth lady — reasons clothed ,
经过 错过 灰色的 和 这 第五 女士 — 原因 穿着衣服 ,

店主要求给出理由；格雷小姐和第五位女士提供了令人信服、无可辩驳的理由——这些理由经过精心包装。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['dekərəs] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [kən'dʌkt]
of course , in decorous language , but unmistakably revealing the infamous conduct
的 课程 , 在 得体 语言 , 但 毫无疑问 揭示 这 臭名昭著的 执行
[ɒv; əv] ['mægi] ['lestə(r)] .
of Maggie Lester .
的 玛吉 莱斯特 .

当然，措辞很得体，但却毫不含糊地揭露了玛吉·莱斯特的臭名昭著的行为。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɒn]
“ I assure you , ladies , ” exclaimed the proprietor , beads of perspiration standing on
“ 我 保证 你 , 女士们 , ” 惊呼 这 业主 , 珠子 的 汗 常设 在
[hɪz; ɪz] [braʊ] ,
his brow ,
他的 眉头 ,

“女士们，我向你们保证，”店主大声说道，额头上渗出了汗珠。

“ [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] [haʊs] . ”
“ it's the first time such a thing has ever occurred in my house . ”
“ 它是 这 第一的 时间 这样的 一个 事物 有 曾经 发生 在 我的 房子 . ”

“这是我家第一次发生这种事。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] ['fɜːmli] .
“ It must be the last , ” said Miss Grey firmly .
“ 它 必须 是 这 最后的 , ” 说 错过 灰色的 牢牢 .

“这一定是最后一个了，”格雷小姐坚定地说。

“ [ai] [wɪl] [ækt][æt; ət] [wʌns] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .
“ I will act at once , ” declared the proprietor .
“ 我 将要 行为 在 一次 , ” 声明 这 业主 .

“我将立即采取行动，”店主说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
“ This is a respectable house , and such proceedings cannot be tolerated .
“ 这 是 一个 可敬 房子 , 和 这样的 诉讼程序 不能 是 容忍 .

“这是一栋体面的房子，这种行为是不能容忍的。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'deɪndʒə(r)][maɪ]['laɪs(ə)ns] ! ”
It would endanger my license ! ”
它 会 危害 我的 执照 ! ”

这会危及我的驾照！

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ” [sed] [mɪs] [greɪ] ['spləmli] .
“ And your soul , ” said Miss Grey solemnly .
“ 和 你的 灵魂 , ” 说 错过 灰色的 庄严地 .

“还有你的灵魂，”格雷小姐严肃地说。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mɪs] ? ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] . [-]
“ I beg your pardon , miss ? ” said the proprietor . [147]
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 ? ” 说 这 业主 . [-]

“小姐，请问您说什么？”店主问道。[147]

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [greɪ] .
“ And your soul , ” repeated Miss Grey .
“ 和 你的 灵魂 , ” 重复 错过 灰色的 .

“还有你的灵魂，”格雷小姐重复道。

“ [əʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [səʊl] , [mɪs] .
“ Oh , yes , to be sure — of course , my soul , miss .
“ 哦 , 是的 , 到 是 当然 — 的 课程 , 我的 灵魂 , 错过 .

“哦，是的，当然——当然，我的灵魂，小姐。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [jɪə(r)] — [maɪ]['laɪs(ə)ns] , [aɪ] [miːn] , [mɪs] .
As it was , I had a bother about it last year — my license , I mean , miss .
作为 它 曾是 , 我 有 一个 打扰 关于 它 最后的 年 — 我的 执照 , 我 意思是 , 错过 .

去年，我的驾照出了点问题，我为此烦恼不已。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)][æt; ət][wʌns] .
I'll go to Mr . Lester at once .
患病的 去 到 先生 . 莱斯特 在 一次 .

我这就去找莱斯特先生。

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , ['bæʃfl] [mæn] ,
” The proprietor was a nervous , bashful man ,
” 这 业主 曾是 一个 紧张的 , 害羞的 男人 ,

店主是个紧张腼腆的人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lestərz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['piːtri] ,
and when he found himself standing before the Lesters and Captain Petrie ,
和 什么时候 他 成立 他自己 常设 前 这 莱斯特 和 队长 佩特里 ,

当他发现自己站在莱斯特一家和佩特里船长面前时，

[æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] - ['lʌntʃən] ['kɒfi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

as	they	drank	their	after	-	luncheon	coffee	,	he	was	much	embarrassed	.
作为	他们	喝	他们的	后	-	午餐	咖啡	,	他	曾是	很多	尴尬的	.

当他们喝午饭后咖啡时，他感到非常尴尬。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] [ə'ləʊn] .

At	last	he	managed	to	indicate	that	he	wished	to	speak	to	Mr	.	Lester	alone	.
在	最后的	他	管理	到	表明	那	他	希望	到	说话	到	先生	.	莱斯特	独自的	.

最后他终于表示，他想单独和莱斯特先生谈谈。

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['tʃɑːli] .

“	Oh	,	nonsense	!	”	said	Charlie	.
“	哦	,	废话	!	”	说	查理	.

“哦，胡说！”查理说道。

“ [gəʊ][ɒn] .

“	Go	on	.
“	去	在	.

“继续。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [nɜːvd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] .

”	The	proprietor	nerved	himself	for	the	effort	.
”	这	业主	神经质	他自己	为了	这	努力	.

店主鼓起勇气，准备尝试一下。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

After	all	,	if	these	people	were	not	ashamed	for	themselves	,	why	should	he	blush	for	them	?
后	全部	,	如果	这些	人们	是	不是	羞愧	为了	他们自己	,	为什么	应该	他	脸红	为了	他们	?

毕竟，如果这些人自己都不感到羞耻，他又何必为他们感到羞愧呢?

['lʊkɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət] ['tʃɑːli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [-]

Looking	sternly	at	Charlie	,	he	began	to	formulate	his	[	148	]
寻找	严厉地	在	查理	,	他	开始	到	制定	他的	[	-	]

他严厉地看着查理，开始构思他的[148]

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

指控。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][gɒt][fɑː(r)][bɪ'fɔː(r)] ['mægi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

He	had	not	got	far	before	Maggie	gave	a	little	shriek	of	amazement	;	and	the	captain	,
他	有	不是	得到	远的	前	玛吉	给予	一个	小的	尖叫	的	惊愕	;	和	这	队长	,

他还没走多远，玛吉就发出了一声惊呼；而船长，

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

jumping	up	,	seized	him	by	the	collar	,	and	exclaimed	:
跳	向上	,	查获	他	经过	这	衣领	,	和	惊呼	:

她猛地跳起来，揪住他的衣领，喊道：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ?
“ What do you mean , you little rascal ?
“ 什么 做 你 意思是 , 你 小的 恶棍 ?

“你这小淘气什么意思？”

[wʌts] [ðɪs] ['skændələs] ['nɒns(ə)ns] [juːv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] ?
What's this scandalous nonsense you've got hold of ?
是什么 这 丑闻 废话 你已经 得到 抓住 的 ?

你手里掌握的这些骇人听闻的胡说八道是什么?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][həʊst] [sɪ'vɪəli] .
” and the captain shook his host severely .
” 和 这 队长 摇晃 他的 主持人 严重 .

“船长狠狠地摇晃着他的主人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ['staʊtli] .
“ I am not to be bullied , sir , ” said the proprietor stoutly .
“ 我 是 不是 到 是 被欺凌 , 先生 , ” 说 这 业主 坚定地 .

“先生，我可不是好惹的。”店主坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] — — ”
“ I have excellent authority for what I say , and — — ”
“ 我 有 出色的 权威 为了 什么 我 说 , 和 — — ”

“我的话很有说服力，而且——”

“ [huːz] [ɔː'θɒrəti] ?
“ Whose authority ?
“ 谁 权威 ?

“谁的权力？”

” [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [vaʊtʃ] [mɪs] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi] .
” The proprietor vouched Miss Grey and the fifth lady .
” 这 业主 担保 错过 灰色的 和 这 第五 女士 .

“店主为格雷小姐和第五位女士作证。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ We must look into this , ” said the captain .
“ 我们 必须 看 进入 这 , ” 说 这 队长 .

“我们必须调查此事，”船长说道。

['mægi] , [huː] [wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [sɪ'vɪəli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['siːkrət] ['tendənsi]
Maggie , who was blushing severely , but was not without a secret tendency
玛吉 , WHO 曾是 脸红 严重 , 但 曾是 不是 没有 一个 秘密 趋势
[tuː; tə] [kən'vʌlsɪv] ['lɑːftə(r)] ,
to convulsive laughter ,
到 痉挛 笑声 ,

玛吉脸颊绯红，但她却偷偷地、不由自主地大笑起来。

[wɒz; wəz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [-]
was prevailed upon to accompany them , and the four [149]
曾是 最终获胜 之上 到 陪伴 他们 , 和 这 四 [-]

被劝说陪同他们，这四人[149]

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
proceeded to the drawing room , where the Inquisition sat enthroned on the sofa ,
继续 到 这 绘画 房间 , 在哪里 这 宗教裁判所 卫星 登基 在 这 沙发 ,
[mɪs] [greɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] .
Miss Grey presiding .
错过 灰色的 主持 .

他们来到客厅，只见宗教裁判所成员端坐在沙发上，格雷小姐主持会议。

[mɪs] [greɪ] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Miss	**Grey**	**rose**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**horror**	**.**
错过	灰色的	玫瑰	和	一个	手势	的	恐怖	.

格雷小姐惊恐地站了起来。

“ [nɒt] [gɒn] [jet] ?

“	**Not**	**gone**	**yet**	**?**
”	不是	已消失	然而	?

还没走吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [fɜːst] . ”

“	**No**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**;**	**“**	**we**	**want**	**to**	**hear**	**your**	**story**	**first**	**.**	**”**
”	不	,	女士	,	”	说	这	队长	;	“	我们	想	到	听到	你的	故事	第一的	.	”

“不，夫人，”船长说，“我们想先听听您的故事。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [ʃeɪm] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [mɪs] [greɪ] [ɒv; əv] ['mægi] .

“	**Have**	**you**	**no**	**shame**	**?**	**”**	**demanded**	**Miss**	**Grey**	**of**	**Maggie**	**.**
”	有	你	不	耻辱	?	”	要求	错过	灰色的	的	玛吉	.

“你难道不觉得羞耻吗？”格雷小姐质问玛吉。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] [fɜːst] .

“	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**said**	**the**	**captain**	**;**	**“**	**let's**	**have**	**the**	**story**	**first**	**.**
”	绝不	头脑	那	,	女士	,	”	说	这	队长	;	“	我们来吧	有	这	故事	第一的	.

“别管那个了，夫人，”船长说，“我们先把故事讲完吧。”

” [mɪs] [greɪ] [kɑːst][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

”	**Miss**	**Grey**	**cast**	**an**	**appealing**	**glance**	**at**	**the**	**ceiling**	**,**	**and**	**began**	**:**
”	错过	灰色的	投掷	一个	上诉	瞥一眼	在	这	天花板	,	和	开始	:

格雷小姐向天花板投去一个迷人的目光，然后开始说道:

“ [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**With**	**my**	**own**	**ears**	**I**	**heard**	**it**	**.**
”	和	我的	自己的	耳朵	我	听到	它	.

我亲耳听到的。

['mɪsɪz] . - [['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] ['leɪdi]] [wɪl] [kən'fɜːm] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

Mrs	**.**	**Britson**	**[**	**Mrs**	**.**	**Britson**	**was**	**the**	**fifth**	**lady**	**]**	**will**	**confirm**	**what**	**I**	**say**	**.**
太太	.	-	[	太太	.	-	曾是	这	第五	女士	]	将要	确认	什么	我	说	.

布里特森夫人（布里特森夫人是第五位夫人）会证实我所说的话。

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [aɪ] [hɜːd] ['kæptɪn] ['piːtri] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] — [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənz]

With	**my**	**own**	**ears**	**I**	**heard**	**Captain**	**Petrie**	**relate**	**to**	**Mr**	**.**	**Lester**	**—**	**to**	**this**	**person's**
和	我的	自己的	耳朵	我	听到	队长	佩特里	涉及	到	先生	.	莱斯特	—	到	这	人的

['brʌðə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wen] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n]

brother	**—**	**that**	**he**	**had**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**this**	**person**	**when**	**this**	**person**
兄弟	—	那	他	有	有	一个	面试	和	这	人	什么时候	这	人

[wɒz; wəz] [-]

was	**[**	**150**	**]**
曾是	[	-	]

我亲耳听到佩特里船长向莱斯特先生（此人的兄弟）讲述，他曾与此人面谈，当时此人[150]

[ɪn'taɪəli] — — ” [mɪs] [greɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

entirely	**—**	**—**	**”**	**Miss**	**Grey**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**gathered**	**her**	**courage**	**,**
完全	—	—	”	错过	灰色的	暂停	为了	一个	片刻	,	聚集	她	勇气	,

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspə(r)] , “ ['dis'rəubd] .

and	**added**	**in**	**an**	**awestruck**	**whisper**	**,**	**“**	**disrobed**	**.**
和	额外	在	一个	惊叹不已	耳语	,	”	脱衣	.

完全——”格雷小姐停顿了一下，鼓起勇气，带着敬畏的低语补充道，“脱光了衣服。”

〞 [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

〞	A	shudder	ran	through	the	audience	.
〞	一个	不寒而栗	跑	通过	这	观众	.

观众席上响起一阵寒意。

[ðə; ði] ['kʌlprit] - ['feɪsɪz] [ɪk'sprest] ['riːəl] [ɔː(r)] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	culprits	'	faces	expressed	real	or	simulated	astonishment	.
这	罪魁祸首	-	面孔	表达	真实的	或者	模拟	惊讶	.

罪犯们脸上露出了真实或假装的惊讶表情。

“ [ɪf] [ai][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

“	If	I	must	put	it	plainly	,
〞	如果	我	必须	放	它	显然	,

“如果我必须直白地说，

〞 [pə'sjuːd] [mɪs] [greɪ] — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['sevrəl] ['leɪdɪz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [fænz] [ænd; ənd] [held]

〞	pursued	Miss	Grey	—	and	at	this	several	ladies	opened	their	fans	and	held
〞	追击	错过	灰色的	—	和	在	这	一些	女士们	打开	他们的	粉丝	和	握住

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] — “ ['kæptɪn] ['piːtri] [sed] [ðæt] [mɪs] ['lestə(r)] — [ðæt] ['pɜːs(ə)n] —

them	before	their	faces	—	“	Captain	Petrie	said	that	Miss	Lester	—	that	person	—
他们	前	他们的	面孔	—	〞	队长	佩特里	说	那	错过	莱斯特	—	那	人	—

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] ,

had	nothing	on	,
有	没有什么	在	,

“格雷小姐继续说道——这时，几位女士打开扇子，捂住脸——“佩特里上尉说莱斯特小姐——就是那个人——什么都没穿，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]

and	that	when	he	reminded	her	of	it	she	stated	that	the	circumstance
和	那	什么时候	他	提醒	她	的	它	她	声明	那	这	环境

[wɒz; wəz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

was	immaterial	.
曾是	无关紧要	.

当他提醒她这件事时，她却说情况无关紧要。

['sʌbsɪkwəntli] , [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜː'self] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ɪn] [ðə; ði]

Subsequently	,	at	luncheon	,	the	young	woman	herself	admitted	the	fact	in	the
随后	,	在	午餐	,	这	年轻的	女士	她自己	承认	这	事实	在	这

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - .

hearing	of	Mrs	.	Britson	.
听力	的	太太	.	-	.

随后，在午餐时，这位年轻女子当着布里特森夫人的面承认了此事。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] — —

If	that	is	not	enough	—	—
如果	那	是	不是	足够的	—	—

如果这还不够——

〞 [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] ['lestə(r)] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən]

〞	It	apparently	was	enough	,	for	Charlie	Lester	threw	himself	into	an
〞	它	显然	曾是	足够的	,	为了	查理	莱斯特	扔	他自己	进入	一个

['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] [-]

armchair	with	a	wild	shriek	of	[	151	]
扶手椅	和	一个	荒野	尖叫	的	[	-	]

“显然这就足够了，因为查理·莱斯特猛地扑进扶手椅里，发出了一声疯狂的尖叫[151]

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

笑声。

['mægiz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Maggie's	**slight**	**figure**	**shook**	**convulsively**	**as**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**
玛吉的	轻微	数字	摇晃	痉挛地	作为	她	隐藏	她	脸	在	她

['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pi:tri] ,

handkerchief	**,**	**and**	**Captain**	**Petrie**	**,**
手帕	,	和	队长	佩特里	,

玛吉瘦弱的身躯剧烈颤抖着，她用手帕捂住脸，而佩特里上尉.....

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts][blæŋk] [ə'meɪzmənt] , [kraɪd] [aʊt] :

after	**a**	**moment's**	**blank**	**amazement**	**,**	**cried**	**out**	**:**
后	一个	瞬间	空白的	惊愕	,	哭	出去	:

短暂的茫然之后，他喊道：

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	**By**	**Jove**	**!**
”	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] .

I've	**got**	**it**	**.**
我已经	得到	它	.

我明白了。

[əʊ] ! [ðɪs] [bi:ts] ['eniθɪŋ] !

Oh	**!**	**this**	**beats**	**anything**	**!**
哦	!	这	节拍	任何事物	!

哦！这比什么都好！

” [ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔ:] .

”	**And**	**he**	**joined**	**in**	**with**	**a**	**loud**	**guffaw**	**.**
”	和	他	加入	在	和	一个	大声	哄笑	.

“然后他也跟着大声大笑起来。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tri:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] — — ” [bɪ'gæn] [mɪs] [greɪ]

“	**Is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**treat**	**such**	**a**	**—**	**an**	**abominable**	**—**	**—**	**”**	**began**	**Miss**	**Grey**
”	是	那	这	方式	你	对待	这样的	一个	—	一个	可恶	—	—	”	开始	错过	灰色的

[ɒ'stɪəli; ɔ:'stɪəli] .

austerely	**.**
简朴地	.

“你就是这样对待这样一个——一个可恶的——”格雷小姐严厉地开口道。

“ [əʊ] , [stɒp] !

“	**Oh**	**,**	**stop**	**!**
”	哦	,	停止	!

“哦，停下！”

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [stɒp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [jʊl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:]

for	**Heaven's**	**sake**	**stop**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**captain**	**;**	**“**	**you'll**	**be**	**the**	**death**	**of**	**me**
为了	天	清酒	停止	!	”	惊呼	这	队长	;	“	你会	是	这	死亡	的	我

, [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪl] !

,	**you**	**really**	**will**	**!**
,	你	真的	将要	!

“看在老天的份上，住手！”船长喊道，“你会害死我的，真的会害死我的！”

” ['saɪləns] ['fɒləʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [mɜ:θ] ,

”	**Silence**	**followed**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**	**conquering**	**his**	**mirth**	**,**
”	沉默	随后	为了	一个	片刻	,	和	这	队长	,	征服	他的	欢笑	,

[went] [ɒn] :

went	**on**	**:**
去	在	:

一阵沉默之后，船长强忍住笑意，继续说道：

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [hɔːs] - ['reɪsɪŋ] .

“	I	don't	know	if	any	of	you	ladies	go	in	for	horse	-	racing	.
“	我	不	知道	如果	任何	的	你	女士们	去	在	为了	马	-	赛车	.

“我不知道你们女士中是否有人喜欢赛马。”

['prɒbəbli] [nɒt] ; [aɪm][ʃʊə(r)] [mɪs] [greɪ] ['dʌznt] .

Probably	not	;	I'm	sure	Miss	Grey	doesn't	.
大概	不是	;	我是	当然	错过	灰色的	不	.

可能不会；我确信格雷小姐不会。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] - [deɪ]

this	morning	I	heard	that	a	horse	of	mine	which	is	running	in	a	race	to	-	day
这	早晨	我	听到	那	一个	马	的	矿	哪个	是	跑步	在	一个	种族	到	-	天

[hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [-]

had	done	an	exceptionally	[	152	]
有	完毕	一个	非常	[	-	]

今天早上我听说我的一匹马今天参加比赛，表现非常出色[152]

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [gʊd] ['traɪəl] — [aɪ] [miːn] , [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ][fɑː(r)][fɑːstə(r)] ['rʌnə(r)]

and	quite	unexpectedly	good	trial	—	I	mean	,	had	proved	a	far	faster	runner
和	相当	不料	好的	审判	—	我	意思是	,	有	已证实	一个	远的	快点	跑步者

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

than	we	had	supposed	.
比	我们	有	据称	.

出乎意料的是，他的试跑成绩非常好——我的意思是，他跑得比我们预想的要快得多。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] .

In	fact	,	there	was	little	doubt	that	he	would	win	the	race	.
在	事实	,	那里	曾是	小的	怀疑	那	他	会	赢	这	种族	.

事实上，他赢得比赛几乎没有任何疑问。

['sʌmtaɪmz] , ['leɪdɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bet] .

Sometimes	,	ladies	,	I	am	wicked	enough	to	bet	.
有时	,	女士们	,	我	是	邪恶	足够的	到	赌注	.

女士们，有时候，我也会放肆地打赌。

[ə'keɪʒnəli] ['tʃɑːli] ['lestə(r)][ɪz] ['iːkwəli] ['wɪkɪd] .

Occasionally	Charlie	Lester	is	equally	wicked	.
偶尔	查理	莱斯特	是	同样地	邪恶	.

查理·莱斯特偶尔也会很邪恶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['lestə(r)] [jiːldz] [tuː; tə] [ðæt] [vaɪs] .

Now	and	then	Miss	Lester	yields	to	that	vice	.
现在	和	然后	错过	莱斯特	产量	到	那	副	.

莱斯特小姐偶尔也会屈服于这种恶习。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

Well	,	as	you	know	,	we	are	far	from	a	telegraph	here	;	and	we
出色地	,	作为	你	知道	,	我们	是	远的	从	一个	电报	这里	;	和	我们

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

were	much	annoyed	,
是	很多	恼怒	,

你知道，我们这里离电报机很远；我们当时非常恼火。

['tʃɑːli] [ænd; ənd][aɪ] ,

Charlie	and	I	,
查理	和	我	,

查理和我

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [freʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bet][ɒn][ðə; ði] [hɔːs]

that	we	could	not	take	advantage	of	our	fresh	information	to	bet	on	the	horse
那	我们	可以	不是	拿	优势	的	我们的	新鲜的	信息	到	赌注	在	这	马

— [tuː; tə][pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] ,

—	to	put	something	on	,
—	到	放	某物	在	,

我们无法利用新获得的信息去投注这匹马——下注。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .

as	we	say	.
作为	我们	说	.

正如我们所说。

[mɪs] [ˈlestə(r)] [rɪˈgretɪd] [ˈɔːlsəʊ] , [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]

Miss	Lester	regretted	also	,	when	I	told	her	the	news	,	that	she	had	nothing
错过	莱斯特	后悔	还	,	什么时候	我	讲述	她	这	消息	,	那	她	有	没有什么

[ɒn] — [ðə; ði] [hɔːs] .

on	—	the	horse	.
在	—	这	马	.

当我把这个消息告诉莱斯特小姐时，她也感到很遗憾，因为她身上什么也没有——只有那匹马。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈleɪdɪz] ?

Do	you	begin	to	understand	,	ladies	?
做	你	开始	到	理解	,	女士们	?

女士们，你们开始明白了吗?

" [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] .

"	The	ladies	glanced	at	one	another	in	some	confusion	.
"	这	女士们	瞥了一眼	在	一	其他	在	一些	困惑	.

女士们面面相觑，有些困惑。

[mɪs] [greɪ] [lʊkt] [ˈæŋgri][ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] . [-]

Miss	Grey	looked	angry	and	suspicious	.	[	153	]
错过	灰色的	看起来	生气的	和	可疑的	.	[	-	]

格雷小姐看起来很生气，也很怀疑。[153]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] ?

“	And	the	boots	?
"	和	这	靴子	?

“那双靴子呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [pəˈlaɪtli] ,

“	To	put	your	boots	on	a	horse	,	"	explained	the	captain	politely	,
"	到	放	你的	靴子	在	一个	马	,	"	解释	这	队长	礼貌地	,

“把靴子穿到马上，”船长礼貌地解释道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [slæŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪnˈtaɪə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [səkˈses]

“	is	a	slang	expression	for	betting	your	entire	available	fortune	on	his	success
"	是	一个	俚语	表达	为了	投注	你的	全部的	可用的	财富	在	他的	成功

.

:
.

“是把你的全部财产都押在他成功上的俚语表达。

[əˈnʌðə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] — — "

Another	expression	is	to	put	your	shirt	—	—	"
其他	表达	是	到	放	你的	衬衫	—	—	"

另一种说法是把你的衬衫——”

“ [sɜː(r)] ! ” [sed] [mɪs] [greɪ] .
“ Sir ! ” said Miss Grey .
“ 先生 ! ” 说 错过 灰色的 .

“先生！”格雷小姐说道。

[bʌt; bət] [mɪs] [greɪz] [sweɪ] [wɒz; wəz] [endid] .
But Miss Grey's sway was ended .
但 错过 格雷的 摇摆 曾是 结束 .

但格雷小姐的影响力就此结束了。

['mægi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ,
Maggie burst into a fresh fit of laughter , and ,
玛吉 爆裂 进入 一个 新鲜的 合身 的 笑声 , 和 ,

玛吉又一次大笑起来，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['fɒləʊd] [suːt] .
after a moment's pause the whole company followed suit .
后 一个 瞬间 暂停 这 所有的 公司 随后 套装 .

片刻停顿后，全公司的人都照做了。

[mɪs] [greɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Miss Grey turned and left the room .
错过 灰色的 转向 和 左边 这 房间 .

格雷小姐转身离开了房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [fəʊz] .
The next day she left the hotel ; she could not face her victorious foes .
这 下一个 天 她 左边 这 酒店 ; 她 可以 不是 脸 她 胜利者 敌人 .

第二天她离开了酒店；她无法面对那些凯旋的敌人。

['kæptɪn] ['piːtri] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
Captain Petrie insisted on handing her into the omnibus , saying as he did so ,
队长 佩特里 坚持 在 处理 她 进入 这 综合 , 说 作为 他 做过 所以 ,
“ [biː; bi] ['iːzi] ,
“ Be easy ,
“ 是 简单的 ,

佩特里船长坚持要把她交给公共汽车，一边说着一边说：“别着急。”

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] .
my dear madam .
我的 亲爱的 女士 .

我亲爱的女士。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɪs] ['lestə(r)][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] . ” [
In future it shall be my care to see that Miss Lester has something on . ” [
在 未来 它 将 是 我的 关心 到 看 那 错过 莱斯特 有 某物 在 . ” [
-
]
154]
-
]

以后我会注意让莱斯特小姐穿上衣服。”[154]

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [diːl] .
NOT A BAD DEAL .
不是 一个 坏的 交易 .

这笔交易还不错。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] [ɪn'taɪtld] , “ [tuː; tə]['lælədʒi] , ” [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði]
THE little volume of verses entitled , “ To Lalage , ” made quite a stir in the
这 小的 体积 的 诗句 标题 , “ 到 拉拉格 , ” 制成 相当 一个 搅拌 在 这
['lɪtərəri] [wɜːld] .
literary world .
文学 世界 .

这本名为《致拉拉格》的小册子诗集在文学界引起了不小的轰动。

[wʌn] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [nəʊt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['klæsɪk] [greɪs] ;

One	critic	of	note	said	that	it	was	instinct	with	classic	grace	;
一	评论家	的	笔记	说	那	它	曾是	本能	和	经典的	优雅	;

一位著名评论家说，这是本能与古典优雅的完美结合；

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['heləs] ;

another	that	it	was	informed	by	the	true	spirit	of	Hellas	;
其他	那	它	曾是	知情的	经过	这	真的	精神	的	希腊	;

另一种说法是，它体现了希腊的真正精神；

[ə; eɪ] [θɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [haɪ'mɛtəs] ;

a	third	that	it	had	a	whiff	of	Hymettus	;
一个	第三	那	它	有	一个	闻	的	希梅托斯	;

三分之一的人认为它带有一丝希梅托斯的气息；

[ə; eɪ] [fɔːθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] ['riːdɪŋ] ;

a	fourth	that	it	was	hardly	suitable	for	family	reading	;
一个	第四	那	它	曾是	几乎	合适的	为了	家庭	阅读	;

第四点是，这本书不太适合家庭阅读；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [lɔː'deɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə] ['læləʤi] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

and	on	the	strength	of	all	this	laudation	,	"	To	Lalage	"	was	a	success	,
和	在	这	力量	的	全部	这	赞美	,	"	到	拉拉格	"	曾是	一个	成功	,

凭借这些赞誉，《致拉拉格》取得了成功。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] - ['faɪdi] [səʊld] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['strendʒər] .

and	several	copies	were	bonâ	fide	sold	to	complete	strangers	.
和	一些	副本	是	-	真	卖	到	完全的	陌生人	.

而且有好几本真的卖给了完全陌生的人。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪð] [wɪtʃ] ['eɪdriən] ['pɒt(ə)l] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] ,

Imagine	,	then	,	the	bitterness	of	heart	with	which	Adrian	Pottles	,	the	gifted	author	,
想象	,	然后	,	这	苦味	的	心	和	哪个	阿德里安	波特尔斯	,	这	天才	作者	,

那么，请想象一下，才华横溢的作家阿德里安·波特尔斯当时心中该是何等的痛苦。

[sɔː] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [strɪkt] [ˌænə'nɪməti] , [-]

saw	himself	compelled	to	maintain	strict	anonymity	,	[	155	]
锯	他自己	被迫	到	维持	严格的	匿名	,	[	-	]

他感到自己不得不严格保持匿名[155]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [θəːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] "

and	to	conceal	from	a	world	thirsting	to	know	him	that	he	was	the	"
和	到	隐藏	从	一个	世界	口渴	到	知道	他	那	他	曾是	这	"

[ə; eɪ] . [piː] . " [huːz] [ɪ'nɪʃlz] [ə'pɪəd] [ɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪʤ] .

A	.	P	.	"	whose	initials	appeared	in	Old	English	letters	on	the	title	-	page	.
一个	.	P	.	"	谁	首字母	出现	在	老的	英语	信件	在	这	标题	-	页	.

并向渴望了解他的世界隐瞒，他就是扉页上用古英语字母写着的"AP"。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['pɒt(ə)l] ,

Yet	he	did	not	hesitate	;	for	he	knew	that	if	his	uncle	,	Mr	.	Thomas	Pottles	,
然而	他	做过	不是	犹豫	;	为了	他	知道	那	如果	他的	叔叔	,	先生	.	托马斯	波特尔斯	,

但他毫不犹豫；因为他知道，如果他的叔叔托马斯·波特尔斯先生

[ɒv; əv] ['klæpəm] ['kɒmən] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [nɒt] ['əʊnli] ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bæd] ,

of	Clapham	Common	,	discovered	that	he	wrote	not	only	verses	,	which	was	bad	,
的	克拉珀姆	常见的	,	发现	那	他	写道	不是	仅有的	诗句	,	哪个	曾是	坏的	,

[bʌt; bət] ['æmətəri] ['vɜːrsəz] ,

but	amatory	verses	,
但	爱慕	诗句	,

克拉珀姆公园的居民发现他不仅写诗（这很糟糕），还写情诗。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'treʊʃəs] ,
which **was** **atrocious** **,**
哪个 曾是 极其恶劣 ,

真是太糟糕了。

[hɪz; ɪz] [mi:nz] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['æfluəns] [wʊd] ['vænɪʃ]
his **means** **of** **present** **livelihood** **and** **prospects** **of** **future** **affluence** **would** **vanish**
他的 方法 的 展示 生计 和 前景 的 未来 富裕 会 消失
['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] .
into **thin** **air** **.**
进入 薄的 空气 .

他目前的生计来源和未来致富的希望都将化为乌有。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɪkt] [v'ju:z] ; [ænd; ənd] ,
For **Mr** **.** **Pottles** **was** **a** **man** **of** **strict** **views** **;** **and** **,**
为了 先生 . 波特尔斯 曾是 一个 男人 的 严格的 浏览 ; 和 ,

因为波特尔斯先生是一位思想严谨的人；而且，

['weðə(r)] [wʌn] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðɪs] [wɜ:ld] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ][nekst] ,
whether **one** **regarded** **this** **world** **or** **the** **next** **,**
无论 一 认为 这 世界 或者 这 下一个 ,

无论一个人关注的是今世还是来世，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ][bæŋk] [klɑ:k] [ɒv; əv] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [kə'nekʃ(ə)nz] [kə'mɪtɪd]
there **could** **be** **no** **question** **that** **a** **bank** **clerk** **of** **Evangelical** **connections** **committed**
那里 可以 是 不 问题 那 一个 银行 职员 的 福音 连接 坚定的
[ə; eɪ] [greɪv] [fɔ:lt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [lʌv] ['poʊəmz] .
a **grave** **fault** **in** **writing** **love** **poems** **.**
一个 严重 过错 在 写作 爱 诗歌 .

毫无疑问，一位与福音派有联系的银行职员写情诗犯下了严重的错误。

[səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)]['eɪdriən][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] ,
So **poor** **Adrian** **had** **to** **make** **up** **his** **mind** **to** **remain** **unknown** **,**
所以 贫穷的 阿德里安 有 到 制作 向上 他的 头脑 到 保持 未知 ,

可怜的艾德里安只好下定决心保持匿名。

[ænd; ənd][tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [
and **to** **hold** **his** **tongue** **even** **when** **he** **heard** **that** **another** **man** **had** **been** **[**
和 到 抓住 他的 舌头 甚至 什么时候 他 听到 那 其他 男人 有 到过 [
-]
156 **]**
-]

即使听说另一个人[156]

['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] " [tu:; tə]['lælədʒi] .
claiming **the** **authorship** **of** **"** **To** **Lalage** **.**
声称 这 作者身份 的 " 到 拉拉格 .

声称自己是"致拉拉格"的作者。

" ['lʌkɪli] , [pə'hæps] , [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ðɪs] ['mɪskriənt] [wɒz; wəz] ,
" **Luckily** **,** **perhaps** **,** **he** **failed** **to** **find** **out** **who** **this** **miscreant** **was** **,**
" 幸运的是 , 也许 , 他 失败的 到 寻找 出去 WHO 这 恶棍 曾是 ,

"或许幸运的是，他没能查出这个恶棍是谁。"

[ɔ:(r)] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] ,
or **probably** **his** **indignation** **would** **have** **overcome** **his** **prudence** **,**
或者 大概 他的 愤慨 会 有 克服 他的 谨慎 ,

或许他的愤慨会战胜他的理智。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [kɒst][hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and **he** **would** **at** **any** **cost** **have** **claimed** **his** **own** **.**
和 他 会 在 任何 成本 有 声称 他的 自己的 .

他无论如何都会索要属于他自己的那份。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [wel] [kept] ; [ænd; ənd] ['eɪdriən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [tʃek] [æt; ət] ['krɪsməs] -

The	secret	was	well	kept	;	and	Adrian	received	the	usual	check	at	Christmas	-
这	秘密	曾是	出色地	保留	;	和	阿德里安	已收到	这	通常	查看	在	圣诞节	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这个秘密保守得很好；圣诞节时，艾德里安照例收到了支票。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

and	with	it	the	usual	invitation	to	spend	the	festive	season	with	his	uncle	,
和	和	它	这	通常	邀请	到	花费	这	节日	季节	和	他的	叔叔	,

随之而来的是他惯常的邀请，请他去叔叔家过节。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['piːtə(r)] ['ælɪsən] ,

and	to	bring	with	him	his	young	friend	Peter	Allison	,
和	到	带来	和	他	他的	年轻的	朋友	彼得	艾莉森	,

他还带上了他的年轻朋友彼得·艾利森，

[tuː; tə] [huːm] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] .

to	whom	old	Mr	.	Pottles	had	taken	a	great	fancy	.
到	谁	老的	先生	.	波特尔斯	有	已采取	一个	伟大的	想要	.

老波特尔斯先生非常喜欢她。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] [en'geɪdʒmənts] , [bʌt; bət] ,

Peter	was	a	man	of	many	engagements	,	but	,
彼得	曾是	一个	男人	的	许多	订婚	,	但	,

彼得有很多约会，但是，

[sɔːt] ['ɑːftə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

sought	after	as	he	was	and	proclaimed	himself	to	be	,
寻求	后	作为	他	曾是	和	宣布	他自己	到	是	,

尽管他备受追捧，并且自诩如此，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] - , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

he	remembered	the	good	cheer	at	Mr	.	Pottles	'	,	and	accepted	the
他	记得	这	好的	欢呼	在	先生	.	波特尔斯	-	,	和	公认	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他想起了波特尔斯先生家的热闹景象，于是接受了邀请。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] ; ['eɪdriən] [bi'weil] [hɪz; ɪz] [hɑːd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [di'nauns] [ðə; ði]

They	went	down	together	;	Adrian	bewailing	his	hard	fortune	and	denouncing	the
他们	去	向下	一起	;	阿德里安	哀叹	他的	难的	财富	和	谴责	这

[ɪm'pɒstə(r)] ; ['piːtə(r)] ['wɔːmli] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [-]

impostor	;	Peter	warmly	sympathizing	,	but	[	157	]
骗子	;	彼得	热情地	同情的	,	但	[	-	]

他们一起下去了；艾德里安哀叹自己的不幸遭遇，并谴责骗子；彼得深表同情，但是[157]

['kaʊns(ə)lɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] .

counseling	continued	silence	and	prudence	.
咨询	持续	沉默	和	谨慎	.

建议继续保持沉默和谨慎。

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Ah	,	if	I	could	only	claim	it	!
“	啊	,	如果	我	可以	仅有的	宣称	它	!

“啊，如果我能拥有它就好了！”

" [kraɪd] ['eɪdriən] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glædstəun] [bæg][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
" cried Adrian , opening his Gladstone bag and gazing fondly at half a dozen
" 哭 阿德里安 , 开幕 他的 格拉德斯通 包 和 凝视 深情地 在 一半 一个 打
[ni:t] ,
neat ,
整洁的 ,

"啊,"艾德里安喊道，打开他的格拉德斯通包，深情地凝视着里面六七瓶整齐的.....

[kli:n] ['kɒpiz] [ɒv; əv] " [tu:; tə]['læləʤi] . "
clean copies of " To Lalage . "
干净的 副本 的 " 到 拉拉格 . "

《致拉拉格》的干净版本。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , ['pi:tə(r)] .
" I should be the lion of the season , Peter .
" 我 应该 是 这 狮子 的 这 季节 , 彼得 .

"我应该成为这个赛季的雄狮，彼得。"

" ['pi:tə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter smiled and shook his head .
" 彼得 微笑 和 摇晃 他的 头 .

彼得笑了笑，摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [feɪm] , ['eɪdriən] , " [sed] [hi:; hi] .
" A fortune is better than fame , Adrian , " said he .
" 一个 财富 是 更好的 比 名声 , 阿德里安 , " 说 他 .

"艾德里安，财富比名声更重要,"他说。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɔ:l] [went] [wel] [æt; ət] ['klæpəm] .
For a day or two all went well at Clapham .
为了 一个 天 或者 二 全部 去 出色地 在 克拉珀姆 .

在克拉珀姆的头一两天一切都很顺利。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tempəz] ,
The old gentleman was in the best of tempers ,
这 老的 绅士 曾是 在 这 最好的 的 脾气 ,

这位老先生当时脾气很好，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
and the two young men did their best to keep him in it ,
和 这 二 年轻的 男人 做过 他们的 最好的 到 保持 他 在 它 ,

这两个年轻人竭尽全力让他留在里面。

[in'dɔ:sɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][læks] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [təʊn] [wɪtʃ]
indorsing all his views as to the lax morality and disgraceful tone which
认可 全部 他的 浏览 作为 到 这 松散 道德 和 可耻 语气 哪个
[pə:'veid, pə-] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪətɪ] ;
pervaded modern literature and modern society ;
弥漫 现代的 文学 和 现代的 社会 ;

赞同他关于现代文学和现代社会中普遍存在的道德败坏和有伤风化的观点；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)]['dju:ti][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [ri'wɔ:did] [ðəm'selvz] [baɪ]['gəʊɪŋ]
and when they had done their duty in this way they rewarded themselves by going
和 什么时候 他们 有 完毕 他们的 责任 在 这 方式 他们 奖励 他们自己 经过 去
[ɪn][nekst][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ti:] [wɪð] ['dɔ:rə] ['tʃætətn] ,
in next door and having tea with Dora Chatterton ,
在 下一个 门 和 拥有 茶 和 多拉 查特顿 ,

当他们尽完自己的职责后，便到隔壁去和朵拉·查特顿喝茶，以此犒劳自己。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [-]
a young lady [158]
一个 年轻的 女士 [-]

一位年轻女士[158]

[huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] ['tʃɑːmɪŋ] .
whom **they** **both** **thought** **charming** **.**
谁 他们 两个都 想法 迷人 .

他们都觉得他很有魅力。

[ɪn'diːd] , ['eɪdriən] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] ,
Indeed **,** **Adrian** **thought** **her** **so** **charming** **that** **,** **after** **a** **short** **acquaintance** **,**
的确 , 阿德里安 想法 她 所以 迷人 那 , 后 一个 短的 熟人 ,

事实上，艾德里安觉得她非常迷人，以至于在短暂的相识之后，

[hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] ” — [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] .
he **sent** **her** **a** **copy** **of** **“** **To** **Lalage** **”** **—** **with** **the** **author's** **kind** **regards** **.**
他 发送 她 一个 复制 的 “ 到 拉拉格 ” — 和 这 作者的 种类 问候 .

他寄给她一本《致拉拉格》——并附上了作者的亲切问候。

[naʊ] , [mɪs] ['dɔːrə] ['tʃætətn] [ə'dɔːrd] ['dʒiːniəs] .
Now **,** **Miss** **Dora** **Chatterton** **adored** **genius** **.**
现在 , 错过 多拉 查特顿 受人喜爱 天才 .

多拉·查特顿小姐崇拜天才。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [bəuθ]['eɪdriən][ænd; ənd]['piːtə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [men] ;
She **had** **thought** **both** **Adrian** **and** **Peter** **very** **pleasant** **young** **men** **;**
她 有 想法 两个都 阿德里安 和 彼得 非常 令人愉快的 年轻的 男人 ;

她觉得艾德里安和彼得都是非常讨人喜欢的年轻人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
she **had** **perceived** **that** **they** **both** **thought** **her** **a** **very** **pleasant** **young** **woman** **;**
她 有 感知 那 他们 两个都 想法 她 一个 非常 令人愉快的 年轻的 女士 ;

她察觉到他们俩都认为她是一位非常讨人喜欢的年轻女性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn]
and **she** **had** **been** **rather** **puzzled** **to** **know** **which** **of** **them** **she** **would** **,** **in**
和 她 有 到过 相当 困惑 到 知道 哪个 的 他们 她 会 , 在
[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vent] ,
a **certain** **event** **,**
一个 肯定 事件 ,

她一直很困惑，在某种情况下，她会选择他们中的哪一个。

[meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] .
make **up** **her** **mind** **to** **prefer** **.**
制作 向上 她 头脑 到 更喜欢 .

她下定决心选择哪一个。

“ [tuː; tə]['lælədʒi] ” ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ **To** **Lalage** **”** **settled** **the** **question** **.**
“ 到 拉拉格 ” 定居 这 问题 .

“致拉拉格”解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ] . [piː] . , [huː] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] . [piː]
It **was** **the** **gifted** **author** **,** **A** **.** **P** **.** **,** **who** **deserved** **her** **love** **;** **and** **A** **.** **P**
它 曾是 这 天才 作者 , 一个 . P . , WHO 应得的 她 爱 ; 和 一个 . P
. ['ɒbviəsli] [stʊd] ,
. **obviously** **stood** **,**
. 明显地 站立 ,

真正值得她爱戴的是才华横溢的作家AP；而AP显然也站在了她这边。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] ['ælɪsən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['eɪdriən] ['pɒt(ə)l] .
not **for** **Peter** **Allison** **,** **but** **for** **Adrian** **Pottles** **.**
不是 为了 彼得 艾莉森 , 但 为了 阿德里安 波特尔斯 .

不是为了彼得·艾利森，而是为了阿德里安·波特尔斯。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɜːli] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] - .

The	very	next	morning	she	called	early	at	Mr	.	Pottles	'	.
这	非常	下一个	早晨	她	称为	早期的	在	先生	.	波特尔斯	-	.

第二天一大早，她就去了波特尔斯先生家。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . [-]

She	found	him	alone	;	the	boys	,	he	explained	,	had	gone	for	a	walk	.	[	159	]
她	成立	他	独自的	;	这	男孩们	,	他	解释	,	有	已消失	为了	一个	走	.	[	-	]

她发现他独自一人；他解释说，孩子们出去散步了。[159]

['dɔːrə][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪm'self] ,

Dora	was	disappointed	;	but	,	failing	the	author	himself	,
多拉	曾是	失望的	;	但	,	失败	这	作者	他自己	,

多拉很失望；但是，她辜负了作者本人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

she	was	content	to	pour	her	praises	into	the	ears	of	an	appreciative
她	曾是	内容	到	倒	她	赞扬	进入	这	耳朵	的	一个	欣赏的

[ænd; ənd] [praʊd] ['ʌŋk(ə)l] .

and	proud	uncle	.
和	自豪的	叔叔	.

她很乐意向一位既欣赏又自豪的叔叔倾诉她的赞美之情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['eɪdriənz] ['mɒdəsti] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld]['mɪstə(r)] .

expressing	immense	admiration	for	Adrian's	modesty	in	not	having	told	Mr	.
表达	巨大	钦佩	为了	阿德里安的	谦逊	在	不是	拥有	讲述	先生	.

['pɒt(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

Pottles	of	his	achievement	.
波特尔斯	的	他的	成就	.

对艾德里安没有将自己的成就告诉波特尔斯先生的谦逊表示由衷的钦佩。

“ [həmf] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] .

“	Humph	!	”	said	Mr	.	Pottles	.
“	哼	!	”	说	先生	.	波特尔斯	.

“哼！”波特尔斯先生说。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiːz] — [ɜː(r)] — [θɪŋz] .

“	Let	me	see	these	—	er	—	things	.
“	让	我	看	这些	—	呃	—	事物	.

“让我看看这些——呃——东西。”

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] ” [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

”	The	effect	of	“	To	Lalage	”	on	Mr	.	Pottles	was	surprising	,	and
”	这	影响	的	“	到	拉拉格	”	在	先生	.	波特尔斯	曾是	奇怪	,	和

[pə'tɪkjələli] [səʊ][tuː; tə]['dɔːrə] .

particularly	so	to	Dora	.
特别	所以	到	多拉	.

“《致拉拉格》对波特尔斯先生的影响令人惊讶，对朵拉来说更是如此。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

In	less	than	ten	minutes	she	found	herself	being	shown	the	door	,
在	较少的	比	十	分钟	她	成立	她自己	存在	所示	这	门	,

不到十分钟，她就被请出了门。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] ['steɪtɪd]

and	intrusted	with	a	letter	to	her	mother	in	which	Mr	.	Pottles	stated
和	受托人	和	一个	信	到	她	母亲	在	哪个	先生	.	波特尔斯	声明

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ['wɪkɪd] [bʊks] ,

that	she	had	been	reading	wicked	books	,
那	她	有	到过	阅读	邪恶	图书	,

她受托保管一封写给她母亲的信，信中波特尔斯先生说她一直在阅读一些不雅书籍。

[ænd; ənd] [ɔ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

and	ought	,	in	his	opinion	,	to	be	sent	to	her	own	room	for	an
和	应该	,	在	他的	观点	,	到	是	发送	到	她	自己的	房间	为了	一个

[ɪn'defɪnət] ['pɪərɪəd] .

indefinite	period	.
不定	时期	.

他认为，应该将她关进自己的房间，无限期隔离。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [-]

“	And	I	shall	know	if	you	don't	[	160	]
“	和	我	将	知道	如果	你	不	[	-	]

“如果你不知道，我就会知道[160]

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] ['vɪʃəsli] .

give	it	her	,	”	said	Mr	.	Pottles	viciously	.
给	它	她	,	”	说	先生	.	波特尔斯	恶毒地	.

“给她，”波特尔斯先生恶狠狠地说。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['eɪdriən][ænd; ənd]['pi:tə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

Thus	it	happened	that	Adrian	and	Peter	,	as	they	were	returning	,
因此	它	发生	那	阿德里安	和	彼得	,	作为	他们	是	返回	,

于是，艾德里安和彼得在返回的路上，

[met] [pɔ:(r); pʊə(r)]['dɔ:rə][ɒn][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ðɪs] ['hɒrɪd] [nəʊt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

met	poor	Dora	on	the	steps	with	this	horrid	note	in	one	hand	and	her
遇见	贫穷的	多拉	在	这	步骤	和	这	可怕的	笔记	在	一	手	和	她

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ʃeəd] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] -

pocket	-	handkerchief	in	the	other	—	for	Mrs	.	Chatterton	shared	Mr	.	Pottles	'
口袋	-	手帕	在	这	其他	—	为了	太太	.	查特顿	共享	先生	.	波特尔斯	-

[v'ju:z] ,

views	,
浏览	,

可怜的朵拉在台阶上遇到了查特顿太太，她一手拿着这张可怕的纸条，一手拿着手帕——因为查特顿太太和波特尔斯先生的观点一致。

[ænd; ənd]['dɔ:rə][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði][nəʊt] .

and	Dora	did	not	enjoy	having	to	deliver	the	note	.
和	多拉	做过	不是	享受	拥有	到	递送	这	笔记	.

多拉并不喜欢递送这张纸条。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['heisən] [ʌp][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l]

They	were	just	hastening	up	to	speak	to	her	,	when	Mr	.	Pottles
他们	是	只是	加速	向上	到	说话	到	她	,	什么时候	先生	.	波特尔斯

[hɪm'self] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [steps] ,

himself	appeared	on	the	steps	,
他自己	出现	在	这	步骤	,

他们正急忙上前想和她说话，这时波特尔斯先生本人却出现在台阶上。

['həʊldɪŋ] [aʊt] “ [tu:; tə]['lælədʒi] ” [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	out	“	To	Lalage	”	in	his	hand	.
保持	出去	“	到	拉拉格	”	在	他的	手	.

他手里拿着“致拉拉格”的字样。

['eɪdriən][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Adrian	**grasped**	**the**	**situation**	**.**
阿德里安	抓住	这	情况	.

阿德里安明白了形势。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['piːtə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [seɪ] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] ;

"	**For**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**Peter**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**say**	**you**	**wrote**	**the**	**beastly**	**thing**	**;**
"	为了	天	清酒	,	彼得	,	"	他	低声说道	,	"	说	你	写道	这	兽	事物	;

"看在上帝的份上，彼得，"他低声说，"就说是你写了那件恶心的东西；

[aɪm] ['ruːɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] . "

I'm	**ruined**	**if**	**you**	**don't**	**.**	**"**
我是	毁坏	如果	你	不	.	"

如果你不这么做，我就完了。

" [eɪ] ? [bʌt; bət] [hiːl] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

"	**Eh**	**?**	**But**	**he'll**	**kick**	**me**	**out**	**.**	**"**
"	嗯	?	但	地狱	踢	我	出去	.	"

"咦？但他会把我赶出去的。"

" [aɪl] [stænd][ə; eɪ]['pəʊni] . "

"	**I'll**	**stand**	**a**	**pony**	**.**	**"**
"	患病的	站立	一个	小马	.	"

"我愿意站一匹小马。"

" [tuː] , " [sed] ['piːtə(r)] ['fɜːmli] .

"	**Two**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**firmly**	**.**
"	二	,	"	说	彼得	牢牢	.

"二，"彼得坚定地说。

" [wel] , [tuː] ; [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] . " [-]

"	**Well**	**,**	**two**	**;**	**but**	**be**	**quick**	**.**	**"**	**[**	**161**	**]**
"	出色地	,	二	;	但	是	快的	.	"	[	-	]

"嗯，两个；但要快点。"[161]

[ðen] ['piːtə(r)] [spəʊk] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] " [tuː; tə]['lælədʒi] . "

Then	**Peter**	**spoke**	**up**	**like**	**a**	**man**	**,**	**and**	**accepted**	**the**	**blame**	**of**	**"**	**To**	**Lalage**	**.**	**"**
然后	彼得	辐	向上	喜欢	一个	男人	,	和	公认	这	责备	的	"	到	拉拉格	.	"

然后彼得像个男人一样开口，承认了"托拉拉格"的罪名。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ɑːrnt] [ə; eɪ] . [piː] . , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] .

"	**But**	**your**	**initials**	**aren't**	**A**	**.**	**P**	**.**	**,**	**"**	**objected**	**Mr**	**.**	**Pottles**	**.**
"	但	你的	首字母	不是	一个	.	P	.	,	"	反对	先生	.	波特尔斯	.

"但是你的名字缩写不是AP，"波特尔斯先生反驳道。

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ; [maɪn] [ɑː(r); ə(r)][piː] . [ə; eɪ] . "

"	**To**	**avoid**	**suspicion**	**,**	**I**	**reversed**	**the**	**order**	**;**	**mine**	**are**	**P**	**.**	**A**	**.**	**"**
"	到	避免	怀疑	,	我	反转	这	命令	;	矿	是	P	.	一个	.	"

"为了避免引起怀疑，我把顺序反过来了；我的也是宾夕法尼亚州的。"

" [dʒeɪmz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , " [pæk] ['mɪstə(r)] . ['ælɪsənz] [bæg] .

"	**James**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Pottles**	**to**	**the**	**footman**	**,**	**"**	**pack**	**Mr**	**.**	**Allison's**	**bag**	**.**
"	詹姆斯	,	"	说	先生	.	波特尔斯	到	这	男仆	,	"	盒	先生	.	艾莉森的	包	.

"詹姆斯，"波特尔斯先生对男仆说，"收拾艾利森先生的行李。"

" [bʌt; bət]['dɔːrə] [geɪv] ['piːtə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst][əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd]

"	**But**	**Dora**	**gave**	**Peter**	**the**	**kindest**	**and**	**most**	**admiring**	**glance**	**as**	**she**	**murmured**
"	但	多拉	给予	彼得	这	最善良的	和	最多	钦佩	瞥一眼	作为	她	低声说道

['sɒftli] [tuː; tə]['eɪdriən] ,

softly	**to**	**Adrian**	**,**
轻轻	到	阿德里安	,

"但朵拉给了彼得一个最温柔、最钦佩的眼神，同时她轻声低语地对艾德里安说："

“ ['ðer] ['lʌvli] !
“ They're lovely !
” 它们是 迷人的 !

“它们真可爱！”

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] ['vɜːrsəz] , ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] ?
Oh , don't you wish you could write verses , Mr . Pottles ?
哦 , 不 你 希望 你 可以 写 诗句 , 先生 . 波特尔斯 ?

哦，波特尔斯先生，您难道不想写诗吗?

” ['eɪdriən] ['stɑːtɪd] .
” Adrian started .
” 阿德里安 开始 .

“艾德里安开始了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['piːtə(r)][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd]
He had not bargained for this ; but Peter had overheard , and
他 有 不是 讨价还价 为了 这 ; 但 彼得 有 无意中听到 , 和
[ˌɪntə'pəʊzd] :
interposed :
插入 :

他没想到会发生这种事；但彼得无意中听到了，便出面干预：

“ [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kən'səʊl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , [mɪs] ['tʃætətn] .
“ I am more than consoled by your approval , Miss Chatterton .
” 我 是 更多的 比 安慰 经过 你的 赞同 , 错过 查特顿 .

“查特顿小姐，您的认可让我倍感欣慰。”

” ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə]['eɪdriən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
” Mr . Pottles called to Adrian , and he had to go in ,
” 先生 . 波特尔斯 称为 到 阿德里安 , 和 他 有 到 去 在 ,

“波特尔斯先生叫了阿德里安一声，他不得不进去。”

['liːvɪŋ] ['dɔːrə][ænd; ənd]['piːtə(r)][ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [-]
leaving Dora and Peter in close conversation , [162]
离开 多拉 和 彼得 在 关闭 对话 , [-]

留下朵拉和彼得亲密交谈，[162]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['spləmli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
and to assure his uncle solemnly that he had been entirely disappointed
和 到 保证 他的 叔叔 庄严地 那 他 有 到过 完全 失望的
[ænd; ənd] [dɪ'siːvd] [ɪn]['piːtə(r)] ,
and deceived in Peter ,
和 受骗 在 彼得 ,

他郑重地向叔叔保证，他对彼得完全失望和欺骗了。

[ænd; ənd] , [wɜːs] [stɪl] , [ɪn]['dɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]
and , worse still , in Dora , and that he never wished to see either of
和 , 更糟 仍然 , 在 多拉 , 和 那 他 绝不 希望 到 看 任何一个 的
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

更糟糕的是，在朵拉身上，他再也不想见到她们俩了。

['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [ʃʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ðiː][hænd][ænd; ənd] [fə'geɪv] [hɪm] .
Mr . Pottles shook him by the hand and forgave him .
先生 . 波特尔斯 摇晃 他 经过 这 手 和 原谅了 他 .

波特尔斯先生和他握手，原谅了他。

['eɪdriən] [pɑːst] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wiːk] .
Adrian passed a wretched week .
阿德里安 通过了 一个 可怜 星期 .

艾德里安度过了糟糕的一周。

[ɪn] ['sevrəl] ['nju:zˌpeɪpəz] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənli] ['steɪtɪd] [ðæt] ['pi:tə(r)] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz]

In	several	newspapers	he	saw	it	openly	stated	that	Peter	now	admitted	he	was
在	一些	报纸	他	锯	它	公然	声明	那	彼得	现在	承认	他	曾是

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [tu:; tə]['læləʤi] .

the	author	of	“	To	Lalage	.
这	作者	的	“	到	拉拉格	.

他在几份报纸上看到公开声明，彼得现在承认他是《致拉拉格》的作者。

” ['pi:tə(r)] [rəʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [kən'vi:niənt] ,

”	Peter	wrote	that	the	fifty	pounds	were	most	convenient	,
”	彼得	写道	那	这	五十	磅	是	最多	方便的	,

彼得写道，五十英镑最为方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['dɔ:rə] ,

and	that	he	had	had	a	most	charming	letter	from	Dora	,
和	那	他	有	有	一个	最多	迷人	信	从	多拉	,

他还收到了一封朵拉写的非常动人的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm][məʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən] .

and	that	all	the	literary	world	was	paying	him	most	flattering	attentions	.
和	那	全部	这	文学	世界	曾是	付费	他	最多	奉承	注意	.

整个文学界都对他给予了极高的评价。

['eɪdriən] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [bæk] , ['θæŋkɪŋ] ['pi:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

Adrian	ground	his	teeth	,	but	he	had	to	write	back	,	thanking	Peter	for
阿德里安	地面	他的	牙齿	,	但	他	有	到	写	后退	,	谢谢	彼得	为了

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

all	his	kindness	.
全部	他的	仁慈	.

阿德里安咬紧牙关，但他还是不得不回信，感谢彼得的所有好意。

['mi:nwaɪl] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [gru:] ['restləs] .

Meanwhile	Mr	.	Pottles	grew	restless	.
同时	先生	.	波特尔斯	生长	不安	.

与此同时，波特尔斯先生开始变得焦躁不安。

['evri] ['peɪpə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] “ [tu:; tə]['læləʤi] .

Every	paper	he	took	up	was	full	of	the	praises	of	“	To	Lalage	.
每一个	纸	他	采取	向上	曾是	满的	的	这	赞扬	的	“	到	拉拉格	.

他拿起的每一份报纸都充满了对“致拉拉格”的赞扬。

” [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [-]

”	The	author	was	becoming	[	163	]
”	这	作者	曾是	成为	[	-	]

“作者正在变得[163]

['feɪməs] ,

famous	,
著名的	,

著名的，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm]

and	Mr	.	Pottles	began	to	doubt	whether	he	had	done	well	to	drive	him
和	先生	.	波特尔斯	开始	到	怀疑	无论	他	有	完毕	出色地	到	驾驶	他

[fɔ:θ] [wɪð] ['kɒntju:m(ə)li] .

forth	with	contumely	.
前进	和	傲慢	.

波特尔斯先生开始怀疑，自己当初用侮辱的方式把他赶走是否明智。

“ ['eɪdriən] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [jʌŋ]
“ **Adrian** , ” **he** **said** **suddenly** **one** **morning** , “ **I** **don't** **know** **that** **I** **did** **justice** **to** **young**
“ 阿德里安 , ” 他 说 突然 一 早晨 , “ 我 不 知道 那 我 做过 正义 到 年轻的
['ælɪsən] .
Allison .
艾莉森 .

“艾德里安,”一天早上他突然说道，“我不知道我是否对年轻的艾莉森尽到了应有的尊重。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊk] .
I **shall** **have** **another** **look** **at** **that** **book** .
我 将 有 其他 看 在 那 书 .

我再仔细看看那本书。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [smɪθs] . ”
I **shall** **order** **it** **at** **Smith's** . ”
我 将 命令 它 在 史密斯 . ”

我会在史密斯餐厅订餐。

“ [ai] — [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpi] , ” [sed] ['eɪdriən] ['tɪmɪdli] .
“ **I** **—** **I** **happen** **to** **have** **a** **copy** , ” **said** **Adrian** **timidly** .
“ 我 — 我 发生 到 有 一个 复制 , ” 说 阿德里安 胆怯地 .

“我……我碰巧有一份，”艾德里安怯生生地说。

“ [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] .
“ **Get** **it** , ” **said** **Mr** . **Pottles** .
“ 得到 它 , ” 说 先生 . 波特尔斯 .

“明白了，”波特尔斯先生说。

['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [fraʊn] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][eə(r)] , [ðen]
Mr . **Pottles** **read** **it** **—** **first** **with** **a** **deep** **frown** , **then** **with** **a** **judicial** **air** , **then**
先生 . 波特尔斯 读 它 — 第一的 和 一个 深的 皱眉 , 然后 和 一个 司法 空气 , 然后
[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
with **a** **smile** ,
和 一个 微笑 ,

波特尔斯先生读了一遍——先是眉头紧锁，然后神情严肃，最后露出了微笑。

['lɑːstli] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
lastly **with** **a** **chuckle** .
最后 和 一个 轻笑 .

最后他轻笑了一声。

“ [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ask** **him** **to** **dinner** , ” **he** **said** .
“ 问 他 到 晚餐 , ” 他 说 .

“邀请他共进晚餐，”他说。

“ [əʊ] , [ænd; ənd] , ['eɪdriən] , [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði] .
“ **Oh** , **and** , **Adrian** , **we'll** **have** **the** **Chattertons** .
“ 哦 , 和 , 阿德里安 , 出色地 有 这 查特顿 .

“哦，对了，艾德里安，我们还要查特顿一家。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
I **wish** **you** **could** **do** **something** **to** **get** **your** **name** **up** , **my** **boy** . ”
我 希望 你 可以 做 某物 到 得到 你的 姓名 向上 , 我的 男生 . ”

孩子，我真希望你能做点什么来扬名立万。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”
“ **You** **like** **it** , **uncle** ? ”
“ 你 喜欢 它 , 叔叔 ? ”

“你喜欢吗，叔叔？”

“ [jes] , [ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðə; ði] ['mænli] [wei] [hiː; hi] [əʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	and	I	like	the	manly	way	he	owned	to	it	.
”	是的	,	和	我	喜欢	这	男子气概	方式	他	拥有	到	它	.

“是的，我喜欢他那种男子气概地承认错误的方式。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'værikeit] [-]

If	he	had	prevaricated	[	164	]
如果	他	有	含糊其辞	[	-	]

如果他含糊其辞[164]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] .

about	it	,	I'd	never	have	forgiven	him	.
关于	它	,	ID	绝不	有	已原谅	他	.

就这件事而言，我永远不会原谅他。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['eɪdriən] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [kən'fes] .

”	After	this	Adrian	did	not	dare	to	confess	.
”	后	这	阿德里安	做过	不是	敢	到	承认	.

“此后，阿德里安不敢再坦白了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['dɔːrə][əd'maɪərɪŋ]['piːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,

Here	were	both	his	uncle	and	Dora	admiring	Peter	for	his	poems	,
这里	是	两个都	他的	叔叔	和	多拉	钦佩	彼得	为了	他的	诗歌	,

彼得的叔叔和朵拉都在这里欣赏彼得的诗作。

[ænd; ənd] ['kredɪtɪŋ] ['piːtə(r)] [wɪð] ['kændə(r)][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .

and	crediting	Peter	with	candor	and	courage	.
和	信用	彼得	和	坦率	和	勇气	.

并称赞彼得的坦诚和勇气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [bəuθ] [feɪm] [ænd; ənd]['dɔːrə] !

He	was	to	lose	both	fame	and	Dora	!
他	曾是	到	失去	两个都	名声	和	多拉	!

他将失去名誉和朵拉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	certainly	too	much	.
它	曾是	当然	也	很多	.

这确实太多了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

A	sudden	thought	struck	him	.
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [taʊn] , [kɔːld] [ɒn]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːts] [seɪ] ,

He	went	to	town	,	called	on	Peter	,	and	,	as	the	police	reports	say	,
他	去	到	镇	,	称为	在	彼得	,	和	,	作为	这	警察	报告	说	,

他去了镇上，拜访了彼得，然后，正如警方报告所说，

“ [meɪd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə][hɪm] .

“	made	a	communication	”	to	him	.
“	制成	一个	沟通	”	到	他	.

“向他进行了沟通”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['piːtə(r)] .

“	It	makes	me	look	a	scoundrel	,	”	objected	Peter	.
“	它	制作	我	看	一个	恶棍	,	”	反对	彼得	.

“这让我看起来像个无赖，”彼得反驳道。

“ [tuː] [ˈhʌndrəd] — [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] , ” [səˈdʒestid] [ˈeɪdriən] .
“ Two hundred — at six months , ” suggested Adrian .
“ 二 百 — 在 六 几个月 , ” 建议 阿德里安 .

“六个月内达到两百，”艾德里安建议道。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] — — [nəʊ] , [aɪm] [dæʃt] — — ”
“ And she is a nice girl — — No , I'm dashed — — ”
“ 和 她 是 一个 好的 女孩 — — 不 , 我是 虚线 — — ”

“她是个好女孩——不，我心灰意冷——”

“ [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [æt; ət] [θriː] ! ” [kraɪd] [ˈeɪdriən] .
“ A monkey at three ! ” cried Adrian .
“ 一个 猴 在 三 ! ” 哭 阿德里安 .

“三岁就当猴子！”艾德里安喊道。

“ [dʌn] ! ” [sed] [ˈpiːtə(r)] .
“ Done ! ” said Peter .
“ 完毕 ! ” 说 彼得 .

“完成了！”彼得说。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ɒv; əv] [dɪˈprævəti] [-]
It was a sad tale of depravity [165]
它 曾是 一个 伤心 故事 的 堕落 [-]

这是一个令人悲伤的堕落故事[165]

[ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,
on one side , and of self - sacrificing friendship on the other ,
在 一 边 , 和 的 自己 - 牺牲 友谊 在 这 其他 ,

一方面是自我牺牲的友谊，另一方面是自我牺牲的友谊。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒt(ə)l] [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [ˈtʃætətn] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
that Mr . Pottles and Dora Chatterton listened to that evening .
那 先生 . 波特尔斯 和 多拉 查特顿 听着 到 那 晚上 .

那天晚上，波特尔斯先生和多拉·查特顿听了他们的谈话。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , ” [sed] [ˈeɪdriən] [ˈsædli] , “ [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [əˈtempt] [tuː; tə][rɒb][ˌem ˈiː]
“ He had made , ” said Adrian sadly , “ a deliberate attempt to rob me
“ 他 有 制成 , ” 说 阿德里安 令人遗憾的是 , “ 一个 商榷 试图 到 抢 我
[ɒv; əv][maɪ] [feɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,
of my fame before ,
的 我的 名声 前 ,

“他之前曾蓄意试图夺走我的名声，”艾德里安悲伤地说，“

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
and he repeated it .
和 他 重复 它 .

他又重复了一遍。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈʌŋk(ə)l] , [æn; ən][əʊld] [frend] — [bɔɪhʊdz] [kəmˈpænjən] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [bɪˈtreɪ] [hɪm]
And yet , uncle , an old friend — boyhood's companion — how could I betray him
和 然而 , 叔叔 , 一个 老的 朋友 — 童年 伴侣 — 如何 可以 我 背叛 他
?
?
?

然而，叔叔，我的老朋友，儿时的玩伴，我怎么能背叛他呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] .
It was weak , but I could not .
它 曾是 虚弱的 , 但 我 可以 不是 .

它很弱，但我做不到。

[ai] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] . ″

I	stood	by	,	and	let	him	deceive	you	.	″
我	站立	经过	,	和	让	他	欺骗	你	.	″

我袖手旁观，任由他欺骗你。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

“	You're	a	noble	fellow	,	”	said	Mr	.	Pottles	,	in	tones	of	emotion	.
″	你是	一个	高贵	同伴	,	″	说	先生	.	波特尔斯	,	在	音调	的	情感	.

“你真是个高尚的人，”波特尔斯先生动情地说。

“ [ɪn'di:d] , [jes] , ” [sed] ['dɔ:rə] , [wɪð] [æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] [glɑ:ns] .

“	Indeed	,	yes	,	”	said	Dora	,	with	an	adoring	glance	.
″	的确	,	是的	,	″	说	多拉	,	和	一个	崇拜	瞥一眼	.

“的确如此，”朵拉说着，眼中满是爱慕。

“ [ðeə(r)] , [let] [ju: 'es] [seɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [pə'sju:d] ['eɪdriən] [mæg'nænɪməsli] .

“	There	,	let	us	say	no	more	about	it	,	”	pursued	Adrian	magnanimously	.
″	那里	,	让	我们	说	不	更多的	关于	它	,	″	追击	阿德里安	宽宏大量	.

“好了，我们就不再多说了。”艾德里安宽宏大量地说道。

“ [ai] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'wɔ:d] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ['dɔ:rəz] [glɑ:ns] [bɪ'haɪnd] ['mɪstə(r)] . ['pɒt(ə)l] -

“	I	have	my	reward	,	”	and	he	returned	Dora's	glance	behind	Mr	.	Pottles	'
″	我	有	我的	报酬	,	″	和	他	返回	朵拉的	瞥一眼	在后面	先生	.	波特尔斯	-

[brɔ:d] [bæk] .

broad	back	.
广阔	后退	.

“我得到了我的奖励，”说着，他越过波特尔斯先生宽阔的背影，回望了多拉一眼。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hi:; hi] [met] ['pi:tə(r)] , [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ɪ'mensli] [-]

The	next	time	he	met	Peter	,	he	said	,	“	I	am	really	immensely	[	166	]
这	下一个	时间	他	遇见	彼得	,	他	说	,	″	我	是	真的	非常	[	-	]

下次他见到彼得时，他说：“我真的非常[166]

[ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] .

indebted	to	you	,	old	fellow	.
负债累累	到	你	,	老的	同伴	.

老兄，太感谢你了。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌŋki] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['kənv] —

My	uncle	has	come	down	handsome	,	and	if	the	monkey	now	would	be	conv	—
我的	叔叔	有	来	向下	英俊的	,	和	如果	这	猴	现在	会	是	转换	—

— ″

—	″
—	″

我叔叔英俊地下来了，如果猴子现在能说服——”

“ [baɪ] [gæd] , [jes] ! ” [sed] ['pi:tə(r)] .

“	By	Gad	,	yes	!	”	said	Peter	.
″	经过	加德	,	是的	!	″	说	彼得	.

“天哪，是的！”彼得说。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [krɪsp] [nəʊts] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['pɒkɪtɪd] [ðem; ðəm] .

He	took	it	in	crisp	notes	,	and	carefully	pocketed	them	.
他	采取	它	在	脆	笔记	,	和	小心	口袋	他们	.

他把钱记在纸上，小心翼翼地放进口袋里。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [mɪs] ['dɔ:rə] [kaɪnd] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	And	is	Miss	Dora	kind	?	”	he	asked	.
″	和	是	错过	多拉	种类	?	″	他	问	.

“多拉小姐善良吗？”他问道。

“ [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] . ”
“ She's an angel . ”
“ 她是 一个 天使 . ”

“她简直就是个天使。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['prɒspərəs] ? ”
“ And you are generally prosperous ? ”
“ 和 你 是 一般来说 繁荣 ? ”

“而且你总体来说生活富裕吗？”

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] . ”
“ Thanks to you , my dear old friend . ”
“ 谢谢 到 你 , 我的 亲爱的 老的 朋友 . ”

“谢谢你，我亲爱的老朋友。”

“ [ðen] , ” [sed] ['piːtə(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
“ Then , ” said Peter , producing a piece of paper from his pocket ,
“ 然后 , ” 说 彼得 , 生产 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 ,

“然后，”彼得说着，从口袋里掏出一张纸，

“ [juː; jʊ] [maɪt] [pə'sweɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['biːstli] [θɪŋ] .
“ you might persuade your publishers to withdraw this beastly thing .
“ 你 可能 说服 你的 出版商 到 提取 这 兽 事物 .

“你或许可以劝说你的出版商撤回这本糟糕的书。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪt] ,
” It was a writ ,
” 它 曾是 一个 写 ,

这是一份令状，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['piːtə(r)][frɒm; frəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]
and it claimed an injunction to restrain Peter from claiming the
和 它 声称 一个 禁令 到 抑制 彼得 从 声称 这
['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] “ [tuː; tə]['lælədʒi] . ”
authorship of “ To Lalage . ”
作者身份 的 “ 到 拉拉格 . ”

它申请了禁令，禁止彼得声称自己是《致拉拉格》的作者。

“ [ðen] [juːv] [biːn] ['pʌblɪkli] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ Then you've been publicly claiming it ? ” [167]
“ 然后 你已经 到过 公开 声称 它 ? ” [-]

“那么你一直在公开宣称这一点吗？”[167]

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['eɪdriən] .
“ I had to keep up the illusion , Adrian .
“ 我 有 到 保持 向上 这 错觉 , 阿德里安 .

“我必须维持这种假象，艾德里安。”

[duː; də][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] . ”
Do me justice . ”
做 我 正义 . ”

请公正对待我。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['eɪdriən] , “ [haʊ] ,
“ But , ” said Adrian , “ how ,
“ 但 , ” 说 阿德里安 , “ 如何 ,

“但是，”艾德里安说，“怎么会这样呢？”

['piːtə(r)] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪt] [ɪz] ['deɪtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

Peter	**—**	**how**	**does**	**it**	**happen**	**that**	**the**	**writ**	**is**	**dated**	**the**	**day**	**before**	**we**	**went**	**to**
彼得	—	如何	做	它	发生	那	这	写	是	日期	这	天	前	我们	去	到

['klæpəm] ?

Clapham	**?**
克拉珀姆	?

彼得——为什么传票的日期正好是我们去克拉珀姆的前一天?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

['piːtə(r)] [grɪnd] [ʌn'iːzɪli] .

Peter	**grinned**	**uneasily**	**.**
彼得	咧嘴一笑	不安地	.

彼得露出了不安的笑容。

[ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] [ɪn] [ɒn] ['eɪdriən] .

A	**light**	**broke**	**in**	**on**	**Adrian**	**.**
一个	光	打破	在	在	阿德里安	.

一道光照亮了艾德里安。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jʊr; jər] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː] — — "

"	**Why**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**you're**	**the**	**villain**	**who**	**—**	**—**	**"**
"	为什么	,	"	他	惊呼	,	"	你是	这	恶棍	WHO	—	—	"

"为什么,"他惊呼道,"你才是那个——"

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

"确切地。

['wʌndəfəli] ['prɒvɪdənt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wonderfully	**provident**	**of**	**me**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
太棒了	普罗维登特	的	我	,	不是	它	?

我真是太有远见了,不是吗?

[wɒt] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ? "

What	**,**	**you're**	**not**	**going**	**?**	**"**
什么	,	你是	不是	去	?	"

什么? 你不去?

" ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] , " [sed] ['eɪdriən] .

"	**Never**	**let**	**me**	**see**	**your**	**face**	**again**	**,**	**"**	**said**	**Adrian**	**.**
"	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	,	"	说	阿德里安	.

"永远别让我再见到你,"艾德里安说。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	**I**	**have**	**done**	**with**	**you**	**.**
"	我	有	完毕	和	你	.

我和你完了。

" [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] .

"	**He**	**rushed**	**out**	**.**
"	他	匆忙	出去	.

他冲了出去。

['piːtə(r)] ['hwɪsl] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [diːl] !

Peter	**whistled**	**gently**	**,**	**and**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**"**	**Not**	**a**	**bad**	**deal**	**!**
彼得	吹口哨	轻轻地	,	和	说	到	他自己	,	"	不是	一个	坏的	交易	!

彼得轻轻吹了声口哨,自言自语道:"这笔交易还不错!"

[hiː; hi][mʌst; məst][stɒp][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪl] [twɪg] .

He	must	stop	the	action	,	or	the	old	man	will	twig	.
他	必须	停止	这	行动	，	或者	这	老的	男人	将要	枝条	。

他必须阻止这种行为，否则老人会察觉到。

" [ðen] [hiː; hi] ['hwisl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [glæd][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nəʊts] .

"	Then	he	whistled	again	,	and	added	,	"	Glad	I	got	it	in	notes	.
"	然后	他	吹口哨	再次	，	和	额外	，	"	高兴的	我	得到	它	在	笔记	。

然后他又吹了声口哨，补充道："很高兴我用音符记下来了。"

[id] [hæv; həv] [stɒpt] [ə; eɪ] [tʃek] . " [-]

He'd	have	stopped	a	check	.	"	[	168	]
他会	有	停止	一个	查看	.	"	[	-	]

他本可以阻止支票的开出。"[168]

[ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi] ['hwisl] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] ,

A	third	time	he	whistled	,	and	chuckled	and	said	,	"	Now	,
一个	第三	时间	他	吹口哨	，	和	轻笑	和	说	，	"	现在	，

他第三次吹了声口哨，轻笑着说："现在，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [əʊld] - [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	if	old	Adrian'll	make	five	hundred	and	fifty	out	of	it	!
我	想知道	如果	老的	-	制作	五	百	和	五十	出去	的	它	！

我想知道老艾德里安能不能从中赚到五百五十美元！

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [diːl] , ['piːtə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] ！ " [-]

Not	a	bad	deal	,	Peter	,	my	boy	!	"	[	169	]
不是	一个	坏的	交易	，	彼得	，	我的	男生	！	"	[	-	]

彼得，我的孩子，这笔交易还不错！[169]

['mɪdlˌtənz] ['mɒd(ə)l] .

MIDDLETON'S	MODEL	.
米德尔顿的	模型	。

米德尔顿的模型。

['mɪdltən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] ; ['evribɒdi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] — [sʌm; səm] ['pætrənaɪzɪŋli] ,

MIDDLETON	was	doing	very	well	;	everybody	admitted	that	—	some	patronizingly	,
米德尔顿	曾是	正在做	非常	出色地	；	大家	承认	那	—	一些	居高临下地	，

['ʌðə(r)z] ['enviəsli] .

others	enviously	.
其他的	羡慕地	。

米德尔顿做得非常好；每个人都承认这一点——有些人带着居高临下的语气，有些人则带着羡慕的语气。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪdltən] [eɪmd] [haɪ] .

And	yet	Middleton	aimed	high	.
和	然而	米德尔顿	旨在	高的	。

然而，米德尔顿的目标却很高远。

[hiː; hi] [is'tʃuː] [pɒt] - ['bɔɪləz] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] ['pɪktʃəz] ,

He	eschewed	pot	-	boilers	,	and	devoted	himself	to	important	subject	pictures	,
他	回避	锅	-	锅炉	，	和	奉献	他自己	到	重要的	主题	图片	，

['ɒf(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌælə'gɒrɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] .

often	of	an	allegorical	description	.
经常	的	一个	寓言式的	描述	。

他避开了哗众取宠的题材作品，致力于创作具有重要意义的画作，这些画作通常带有寓言色彩。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [wɜːks] [səʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [wel] [ðæt] ['mɪdltən] [θɔːt] [hɪm'self]

Nevertheless	,	his	works	sold	,	and	that	so	well	that	Middleton	thought	himself
尽管如此	，	他的	作品	卖	，	和	那	所以	出色地	那	米德尔顿	想法	他自己

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

justified	in	taking	a	wife	.
合理的	在	采取	一个	妻子	。

然而，他的作品却卖得很好，以至于米德尔顿认为自己有理由娶妻。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə'tendɪd] [hɪm] .

Here	**,**	**again**	**,**	**good**	**fortune**	**attended**	**him**	**.**
这里	,	再次	,	好的	财富	参加	他	.

在这里，好运再次眷顾了他。

[mɪs] ['ændʒələ] [dʌv] [wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [siː] , [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] ,

Miss	**Angela**	**Dove**	**was**	**fair**	**to**	**see**	**,**	**possessed**	**of**	**a**	**nice**	**little**	**income**	**,**	**and**	**,**
错过	安吉拉	鸽子	曾是	公平的	到	看	,	拥有	的	一个	好的	小的	收入	,	和	,

['faɪnəli] ,

finally	**,**
最后	,

安吉拉·多芙小姐相貌尚可，收入也不错，最后，

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [teɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪdlˌtənz] [ə'dresɪz] .

a	**lady**	**of**	**taste**	**,**	**for**	**she**	**accepted**	**Middleton's**	**addresses**	**.**
一个	女士	的	品尝	,	为了	她	公认	米德尔顿的	地址	.

她是一位有品位的女士，因为她接受了米德尔顿的求婚。

[dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [-]

Decidedly	**a**	**lucky**	**fellow**	**[**	**170**	**]**
绝对地	一个	幸运的	同伴	[	-	]

真是个幸运儿[170]

[ɔːl] [raʊnd] [wɒz; wəz] ['mɪdltən] .

all	**round**	**was**	**Middleton**	**.**
全部	圆形的	曾是	米德尔顿	.

到处都是米德尔顿。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**his**	**luck**	**,**
但	,	在	尽管如此	的	全部	他的	运气	,

但是，尽管他运气极佳，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð] [keə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

his	**face**	**was**	**clouded**	**with**	**care**	**as**	**he**	**sat**	**in**	**his**	**studio**	**one**	**summer**	**evening**	**.**
他的	脸	曾是	阴天	和	关心	作为	他	卫星	在	他的	工作室	一	夏天	晚上	.

一个夏日的傍晚，他坐在工作室里，脸上满是忧虑。

[θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n]

Three	**months**	**before**	**he**	**had**	**been**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**most**	**flattering**	**commission**
三	几个月	前	他	有	到过	这	接受者	的	一个	最多	奉承	委员会

[frɒm; frəm] [ðæt] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] [mʌniːtən] .

from	**that**	**wealthy**	**and**	**esteemed**	**connoisseur**	**the**	**Earl**	**of**	**Moneyton**	**.**
从	那	富裕	和	尊敬的	行家	这	伯爵	的	莫尼顿	.

三个月前，他曾受邀为一位富有而受人尊敬的鉴赏家——莫尼顿伯爵——进行一项令人倍感荣幸的委托。

[ðə; ði] [ɜːl] [dɪ'zaɪəd] [tuː] ['pænəlz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hɔːl] .

The	**earl**	**desired**	**two**	**panels**	**for**	**his**	**hall**	**.**
这	伯爵	想要的	二	面板	为了	他的	大厅	.

伯爵想要两块镶板装饰他的大厅。

“ [aɪ] [wɒnt] , ” [hiː; hi] [rəʊt] , “ [tuː] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fiːmeɪl] ['fɪgəz] — [ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

“	**I**	**want**	**,**	**”**	**he**	**wrote**	**,**	**“**	**two**	**full**	**-**	**length**	**female**	**figures**	**—**	**the**	**one**	**representing**
“	我	想	,	”	他	写道	,	“	二	满的	-	长度	女性	数据	—	这	一	代表

['hev(ə)nli] [lʌv] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɜːθli] [lʌv] .

Heavenly	**Love**	**,**	**the**	**other**	**Earthly**	**Love**	**.**
天上	爱	,	这	其他	尘世的	爱	.

他写道：“我想要两个全身女性雕像——一个代表天上的爱，另一个代表地上的爱。”

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	**a**	**very**	**new**	**subject**	**,**	**you**	**will**	**say**	**;**	**but**	**I**	**have**	**a**	**fancy**	**for**	**it**	**,**
不是	一个	非常	新的	主题	,	你	将要	说	;	但	我	有	一个	想要	为了	它	,

你会说，这并不是什么新鲜话题；但我就是对它很感兴趣。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['tælənt][tuː; tə][ɪm'pɑːt] ['freʃnəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn]

and	I	can	rely	on	your	talent	to	impart	freshness	even	to	a	well	-	worn
和	我	能	依靠	在	你的	天赋	到	传授	新鲜	甚至	到	一个	出色地	-	磨损

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我可以信赖你的才华，即使是老生常谈的主题，你也能赋予其新鲜感。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['hev(ə)nli] [lʌv] .

"	Of	course	there	was	no	difficulty	about	Heavenly	Love	.
"	的	课程	那里	曾是	不	困难	关于	天上	爱	.

“当然，关于天上的爱是没有任何困难的。”

['ændʒələ] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] ([ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɪdlˌtənz] [əʊn]) [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .

Angela	filled	the	bill	(	the	expression	was	Middleton's	own	)	to	a	nicety	.
安吉拉	已填	这	账单	(	这	表达	曾是	米德尔顿的	自己的	)	到	一个	友善	.

安吉拉完美地满足了所有要求（这是米德尔顿自己的说法）。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['gəʊldən][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪl] , [hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [bluː] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)]

Her	pretty	golden	hair	,	her	sweet	smile	,	her	candid	blue	eyes	,	were
她	漂亮的	金的	头发	,	她	甜的	微笑	,	她	坦率	蓝色的	眼睛	,	是

[-]

[	171	]

[-]

她漂亮的金色头发，她甜美的笑容，她坦率的蓝色眼睛，[171]

[ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

exactly	what	was	wanted	.
确切地	什么	曾是	通缉	.

正是我们想要的。

['mɪdltən] [klæpt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

Middleton	clapped	on	a	pair	of	wings	,	and	felt	that	he	had	done	his
米德尔顿	鼓掌	在	一个	一对	的	翅膀	,	和	毛毡	那	他	有	完毕	他的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

米德尔顿拍了拍翅膀，觉得自己已经尽到了责任。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɜːθli] [lʌv] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [smuːð] .

But	when	he	came	to	Earthly	Love	the	path	was	not	so	smooth	.
但	什么时候	他	来了	到	尘世的	爱	这	小路	曾是	不是	所以	光滑的	.

但当他走向尘世之爱时，道路却并不平坦。

[ðə; ði] [ɜːl] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

The	earl	demanded	the	acme	of	physical	beauty	,	and	that	was	rather
这	伯爵	要求	这	巅峰	的	身体的	美丽	,	和	那	曾是	相当

[hɑːd][tuː; tə][faɪnd] .

hard	to	find	.
难的	到	寻找	.

伯爵要求拥有极致的美貌，而这很难找到。

['mɪdltən] [traɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɒdlz] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

Middleton	tried	all	the	models	in	vain	;	he	frequented	the	theaters	and	music
米德尔顿	尝试	全部	这	模型	在	徒劳	;	他	经常光顾	这	剧院	和	音乐

- [hɔːlz] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ;

-	halls	to	no	purpose	;
-	大厅	到	不	目的	;

米德尔顿尝试了所有模特，但都徒劳无功；他频繁出入剧院和音乐厅，也毫无意义；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wʌn] [hɑː'məʊniəs]

he	tried	to	combine	all	the	beauties	of	his	acquaintance	in	one	harmonious
他	尝试	到	结合	全部	这	美女	的	他的	熟人	在	一	和谐

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

他试图将他所认识的人身上所有美好的特质融合为一个和谐的整体。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [wɒt] [tiː] - ['dilər] [kɔːl] [ə; eɪ] “ [naɪs] [blend] .

but	they	did	not	make	what	tea	-	dealers	call	a	“	nice	blend	.
但	他们	做过	不是	制作	什么	茶	-	经销商	称呼	一个	“	好的	混合	.

但他们并没有调配出茶叶商所说的“好茶”。

” [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] ['ɜːθli] [lʌv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] ,

”	Then	he	tried	to	evolve	Earthly	Love	out	of	his	own	consciousness	,
”	然后	他	尝试	到	发展	尘世的	爱	出去	的	他的	自己的	意识	,

然后他试图从自己的意识中发展出尘世之爱，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['ændʒələ] [ə'gen] ;

but	he	could	get	nothing	there	but	Angela	again	;
但	他	可以	得到	没有什么	那里	但	安吉拉	再次	;

但他在那里除了再次见到安吉拉之外，什么也没得到；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)]

and	although	he	did	violence	to	his	feelings	by	giving	her	black	hair
和	虽然	他	做过	暴力	到	他的	情怀	经过	给予	她	黑色的	头发

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [kɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

and	an	evil	cast	in	her	eye	,
和	一个	邪恶的	投掷	在	她	眼睛	,

尽管他违背了自己的感情，让她拥有一头黑发和一双邪恶的眼睛，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] [træns'fɔːmd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [-]

he	knew	that	,	even	thus	transformed	,	she	would	not	satisfy	the	[	172	]
他	知道	那	,	甚至	因此	转变	,	她	会	不是	满足	这	[	-	]

他知道，即使经过这样的改造，她也无法满足[172]

[ɜːl] .

earl	.
伯爵	.

伯爵。

['mɪdltən] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

Middleton	was	in	despair	;	his	reputation	was	at	stake	.
米德尔顿	曾是	在	绝望	;	他的	名声	曾是	在	赌注	.

米德尔顿感到绝望；他的名誉岌岌可危。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ændʒələ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'səʊl] [hɪm] .

The	thought	of	Angela	could	not	console	him	.
这	想法	的	安吉拉	可以	不是	安慰	他	.

想到安吉拉，他也无法感到安慰。

“ [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , [fliŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ɪn] [dɪ'speə(r)]

“	I'd	give	my	soul	for	a	model	!	”	cried	he	,	flinging	aside	his	pencil	in	despair
“	ID	给	我的	灵魂	为了	一个	模型	!	”	哭	他	,	投掷	旁边	他的	铅笔	在	绝望

.

:
.

“我愿用我的灵魂换一个模特！”他喊道，绝望地把铅笔扔到一边。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

At	this	moment	he	heard	a	knock	at	the	door	.
在	这	片刻	他	听到	一个	敲	在	这	门	.

这时他听到了敲门声。

[hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɑːwʊmən] ['sɪstəm] ,

He	existed	on	the	charwoman	system	,
他	存在	在	这	女清洁工	系统	,

他靠打杂女维持生计，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz] [ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

and	after	six	o'clock	in	the	evening	had	to	open	his	own	door	.
和	后	六	点钟	在	这	晚上	有	到	打开	他的	自己的	门	.

晚上六点以后，他不得不自己开门。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːt] ['bruːəm] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

A	lady	stood	outside	,	and	a	neat	brougham	was	vanishing	round	the	corner	.
一个	女士	站立	外部	,	和	一个	整洁的	布鲁厄姆	曾是	消失	圆形的	这	角落	.

一位女士站在外面，一辆整洁的四轮马车消失在街角。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['mɪdltən] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Even	in	the	darkness	Middleton	was	struck	by	the	grace	and	dignity	of	his
甚至	在	这	黑暗	米德尔顿	曾是	击	经过	这	优雅	和	尊严	的	他的

['vɪzɪtərz] ['fɪgə(r)] .

visitor's	figure	.
访客	数字	.

即使在黑暗中，米德尔顿也被来访者优雅高贵的身姿所深深吸引。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɪdlˌtənz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

“	Mr	.	Middleton's	,	is	it	not	?
“	先生	.	米德尔顿的	,	是	它	不是	?

“是米德尔顿先生的，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] .

”	she	asked	,	in	a	very	sweet	voice	.
”	她	问	,	在	一个	非常	甜的	嗓音	.

她用非常甜美的声音问道。

['mɪdltən] [baʊd] .

Middleton	bowed	.
米德尔顿	鞠躬	.

米德尔顿鞠躬致意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪg'nɔːd] [ðæt] [fækt] ,

It	was	late	for	a	call	,	but	if	the	lady	ignored	that	fact	,
它	曾是	晚的	为了	一个	称呼	,	但	如果	这	女士	忽略	那	事实	,

当时已经很晚了，不宜打电话，但如果那位女士忽略了这一点，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	remind	her	of	it	.
他	可以	不是	提醒	她	的	它	.

他怎么也想不起来这件事。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [-]

Fortunately	there	was	no	[	173	]
幸运的是	那里	曾是	不	[	-	]

幸运的是没有[173]

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ændʒələ] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

chance	of	Angela	coming	at	such	an	hour	.
机会	的	安吉拉	未来	在	这样的	一个	小时	.

安吉拉在这个时间出现的可能性很小。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] .

He	led	the	way	to	his	studio	.
他	引领	这	方式	到	他的	工作室	.

他带头走向他的工作室。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒnə(r)] ? ”

“	May	I	ask	,	”	he	began	,	“	to	what	I	am	indebted	for	this	honor	?	”
“	可能	我	问	,	”	他	开始	,	“	到	什么	我	是	负债累累	为了	这	荣誉	?	”

“请问我该如何感谢上苍赐予我这份荣誉？”他开口问道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [də'rektlɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	see	you	like	coming	to	business	directly	,	”	she	answered	,
“	我	看	你	喜欢	未来	到	商业	直接地	,	”	她	回答	,

“看来你喜欢直奔主题，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] ['niːtlɪ] [glʌvd] [hændz] ['bɪzi] [ʌn'pɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

her	neatly	gloved	hands	busy	unpinning	her	veil	.
她	整齐地	戴手套	双手	忙碌的	解开	她	面纱	.

她戴着精致手套的双手正忙着解开面纱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][tɑːsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

She	seemed	to	find	the	task	a	little	difficult	.
她	似乎	到	寻找	这	任务	一个	小的	难的	.

她似乎觉得这项任务有点困难。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , ” [sed] ['mɪdltən] .

“	You	see	,	it's	rather	late	,	”	said	Middleton	.
“	你	看	,	它是	相当	晚的	,	”	说	米德尔顿	.

“你看，时间已经很晚了，”米德尔顿说。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnlɪ][dʒʌst][ʌp] .

I	am	only	just	up	.
我	是	仅有的	只是	向上	.

我刚起床。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] ['bɪznəs] .

Well	,	then	,	to	business	.
出色地	,	然后	,	到	商业	.

好了，言归正传。

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːθlɪ] [lʌv] . ”

I	hear	you	want	a	model	for	an	Earthly	Love	.	”
我	听到	你	想	一个	模型	为了	一个	尘世的	爱	.	”

我听说你想要一个尘世爱情的典范。

“ [ɪg'zæktlɪ] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] — — ”

May	I	ask	if	you	—	—	”
可能	我	问	如果	你	—	—	”

请问您是否——”

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ?

“	If	I	am	a	model	?
“	如果	我	是	一个	模型	?

“如果我是一名模特呢？”

[əʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [nɒt] [hə'bɪtʃuəlɪ] . ”

Oh	,	now	and	then	—	not	habitually	.	”
哦	,	现在	和	然后	—	不是	习惯性地	.	”

哦，偶尔会——但不是经常。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ? ”

“	You	know	my	requirements	are	somewhat	hard	to	fulfill	?	”
”	你	知道	我的	要求	是	有些	难的	到	实现	?	”

“你知道我的要求有点难满足吧？”

“ [aɪ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

“	I	can	fulfill	them	,	”	and	she	[	174	]
”	我	能	实现	他们	,	”	和	她	[	-	]

“我可以满足它们，”她[174]

[reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

raised	her	veil	.
提高	她	面纱	.

她掀开了面纱。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] .

She	certainly	could	.
她	当然	可以	.

她当然可以。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [driːmz] — [ðə; ði] ['waɪldɪst] [driːm] [ɒv; əv] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['pentər] [sɪns]

She	realized	his	wildest	dreams	—	the	wildest	dream	of	poets	and	painters	since
她	已实现	他的	最狂野的	梦境	—	这	最狂野的	梦	的	诗人	和	画家	自从

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

the	world	began	.
这	世界	开始	.

她实现了他最狂野的梦想——自世界诞生以来，诗人画家们最狂野的梦想。

['mɪdltən] [stʊd] [hɑːf] - ['stjuːpɪfaɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Middleton	stood	half	-	stupefied	before	her	.
米德尔顿	站立	一半	-	目瞪口呆	前	她	.

米德尔顿呆立在她面前，几乎不知所措。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

“	Well	,	shall	I	do	?
”	出色地	,	将	我	做	?

“那么，我该怎么做呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] .

”	she	asked	,	turning	her	smile	on	him	.
”	她	问	,	转弯	她	微笑	在	他	.

她问道，同时将笑容转向他。

['mɪdltən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [gʌnz] ,

Middleton	felt	as	if	it	were	a	battery	of	guns	,
米德尔顿	毛毡	作为	如果	它	是	一个	电池	的	枪支	,

米德尔顿感觉自己仿佛置身于一排枪炮之中。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['peɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

as	he	answered	that	he	would	be	the	happiest	painter	in	the	world	if	she
作为	他	回答	那	他	会	是	这	最快乐	画家	在	这	世界	如果	她

[wʊd] ['ɒnə(r)] [hɪm] .

would	honor	him	.
会	荣誉	他	.

他回答说，如果她能给予他荣誉，他将是世界上最幸福的画家。

“ [hed] ['əʊnli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Head	only	,	of	course	,	”	she	continued	.
”	头	仅有的	,	的	课程	,	”	她	持续	.

“当然只咬头部，”她继续说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ; “ [ən'les] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hændz][ænd; ənd]

“	Of	course	,	”	said	he	hastily	;	“	unless	,	that	is	,	you	will	give	me	hands	and
”	的	课程	,	”	说	他	草草	;	“	除非	,	那	是	,	你	将要	给	我	双手	和

[ɑːmz] [tuː] . ”

arms	too	.	”
武器	也	.	”

“当然，”他急忙说道，“除非，你们也要给我双手和胳膊。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

“	I	think	not	.
”	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [gʊd] .

My	hands	are	not	so	good	.
我的	双手	是	不是	所以	好的	.

我的手不太好使。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɪd]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	And	she	glanced	at	her	kid	gauntlets	with	a	smile	.
”	和	她	瞥了一眼	在	她	孩子	护手	和	一个	微笑	.

她笑着瞥了一眼自己的孩子戴着的手套。

“ [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [æz; əz][tuː; tə] [tɜːmz] ? ” [hiː; hi] ['stæmə] . [-]

“	And	—	er	—	as	to	terms	?	”	he	stammered	.	[	175	]
”	和	—	呃	—	作为	到	条款	?	”	他	结结巴巴	.	[	-	]

“那么——呃——关于条件？”他结结巴巴地说。[175]

“ [əʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [tɜːmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['brɪskli] .

“	Oh	,	the	usual	terms	,	”	she	answered	briskly	.
”	哦	,	这	通常	条款	,	”	她	回答	轻快地	.

“哦，老一套，”她干脆地回答道。

['mɪdltən] [hint] [æt; ət]['priː] - ['peɪmənt] .

Middleton	hinted	at	pre	-	payment	.
米德尔顿	暗示	在	预	-	支付	.

米德尔顿暗示可能预付了款项。

“ [aɪm] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	allowed	to	take	that	,	”	she	said	.
”	我是	不是	允许	到	拿	那	,	”	她	说	.

“我不能拿那个，”她说。

“ [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

“	Come	,	I	will	ask	for	what	I	want	when	the	time	comes	.
”	来	,	我	将要	问	为了	什么	我	想	什么时候	这	时间	来	.

“来吧，时机成熟时，我会提出我的要求。”

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? ”

You	won't	refuse	me	?	”
你	惯于	拒绝	我	?	”

你不会拒绝我吧?

“ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lɑːf] .

“	It's	a	little	vague	,	”	he	said	,	with	an	uneasy	laugh	.
”	它是	一个	小的	模糊的	,	”	他	说	,	和	一个	不安	笑	.

“有点含糊不清，”他尴尬地笑着说。

“ [əʊ] , [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] .

“	Oh	,	I	can	go	away	.
”	哦	,	我	能	去	离开	.

“哦，我可以走了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" And she turned toward the door .
" 和 她 转向 朝向 这 门 .

"然后她转身走向门口。"

" [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈheɪstɪli] .
" Whatever you like , " he cried hastily .
" 任何 你 喜欢 , " 他 哭 草草 .

"随便你！"他急忙喊道。

" [ɑː] , [ðæts] [ˈbetə(r)] .
" Ah , that's better .
" 啊 , 那就是 更好的 .

"啊，这样好多了。"

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] .
I shall not take anything of great value .
我 将 不是 拿 任何事物 的 伟大的 价值 .

我不会拿走任何贵重物品。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She gave him her hand .
" 她 给予 他 她 手 .

她把手递给了他。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈpreʃə(r)] .
He ventured on a slight pressure .
他 冒险 在 一个 轻微 压力 .

他冒险施加了一点压力。

[ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪ] [kwaɪt] [ˈməʊʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
The lady did not seem to notice it , and her hand lay quite motionless in his .
这 女士 做过 不是 似乎 到 注意 它 , 和 她 手 躺 相当 静止不动 在 他的 .

那位女士似乎没有注意到，她的手一动不动地放在他的手中。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" To - morrow , then ? " he said .
" 到 - 明天 , 然后 ? " 他 说 .

"那明天呢？"他说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai][woʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb] .
I won't trouble you to call a cab .
我 惯于 麻烦 你 到 称呼 一个 出租车 .

我就不麻烦你帮我叫出租车了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] . " [-]
I shall walk . " [176]
我 将 走 . " [-]

我将步行。"[176]

" [hæv; həv][juː; jʊ][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] ? "
" Have you far to go ? "
" 有 你 远的 到 去 ? "

你还有很长的路要走吗?

“ [əʊ] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['i:zi] [rəʊd] . ”

“	Oh	,	some	little	way	;	but	it's	an	easy	road	.	”
”	哦	,	一些	小的	方式	;	但	它是	一个	简单的	路	.	”

“哦，虽然路程不长，但这是一条轻松的路。”

“ [kænt] [ai] ['eskɔ:t] [ju:; jʊ] ? ”

“	Can't	I	escort	you	?	”
”	不能	我	护送	你	?	”

“我能陪你走吗？”

“ [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	Not	to	-	night	.
”	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [ai] [həʊp] ” — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd]

Some	day	,	I	hope	”	—	and	she	stepped	into	the	street	and	disappeared	round
一些	天	,	我	希望	”	—	和	她	步	进入	这	街道	和	消失	圆形的

[ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

“总有一天，我希望如此。”说着，她走到街上，消失在街角。

['pʌŋktʃuəli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piə] .

Punctually	the	next	day	she	reappeared	.
准时	这	下一个	天	她	再次出现	.

第二天她准时出现。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] ['bju:ti] — [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

Apart	from	her	incomparable	beauty	—	and	every	time	she	came	,
除	从	她	无与伦比	美丽	—	和	每一个	时间	她	来了	,

除了她无与伦比的美貌——而且每次她来的时候，

['mɪdltən] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbl] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Middleton	was	more	convinced	that	it	was	incomparable	—	she	was	a
米德尔顿	曾是	更多的	确信	那	它	曾是	无与伦比	—	她	曾是	一个

['tʃɑ:mɪŋ] [kəm'pænjən] .

charming	companion	.
迷人	伴侣	.

米德尔顿更确信这一点是无可比拟的——她是一位迷人的伴侣。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ri:d] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]

She	was	very	well	read	,	and	her	knowledge	of	the	world	was
她	曾是	非常	出色地	读	,	和	她	知识	的	这	世界	曾是

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

她博览群书，对世界的了解非常渊博。

“ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ru:d] [tu:; tə][ɑ:sk][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] !

“	I	wish	it	wasn't	rude	to	ask	your	age	!
”	我	希望	它	不是	粗鲁的	到	问	你的	年龄	!

“真希望问你的年龄不是件失礼的事！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .

”	he	exclaimed	one	day	.
”	他	惊呼	一	天	.

“有一天他惊呼道。”

“ [ɑ:] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ðæn; ðən][ai] [lʊk] .

“	Ah	,	I	am	older	than	I	look	.
”	啊	,	我	是	老	比	我	看	.

“啊，我看起来比实际年龄要大。”

[maɪ] [wɜːk] [kiːps] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] . ”

My	work	keeps	me	young	.	”
我的	工作	保持	我	年轻的	.	”

我的工作让我保持年轻。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ðen] ? ”

“	Are	you	very	busy	,	then	?	”
”	是	你	非常	忙碌的	,	然后	?	”

“那你很忙吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] .

“	I	am	always	busy	.
”	我	是	总是	忙碌的	.

我总是很忙。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [grʌdʒ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [-]

But	I	don't	grudge	the	time	I	give	to	[	177	]
但	我	不	怨恨	这	时间	我	给	到	[	-	]

但我并不吝惜我给予[177]的时间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[nəʊ] , [doʊnt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] .

No	,	don't	thank	me	.
不	,	不	感谢	我	.

不用谢我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	am	to	be	paid	,	you	know	.
我	是	到	是	有薪酬的	,	你	知道	.

你知道，我是要拿工资的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈmerəli] .

”	And	she	laughed	merrily	.
”	和	她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

If	there	were	a	flaw	in	her	,	it	was	her	laugh	.
如果	那里	是	一个	缺陷	在	她	,	它	曾是	她	笑	.

如果说她有什么缺点，那就是她的笑声。

[ˈmɪdltən] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈkruːəl] [lɑːf] .

Middleton	thought	it	rather	a	cruel	laugh	.
米德尔顿	想法	它	相当	一个	残忍的	笑	.

米德尔顿觉得这笑声相当残酷。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [jet] . ”

“	Do	you	know	,	”	he	resumed	,	“	you	have	never	told	me	your	name	yet	.	”
”	做	你	知道	,	”	他	恢复	,	“	你	有	绝不	讲述	我	你的	姓名	然而	.	”

“你知道吗，”他继续说道，“你还没有告诉我你的名字呢。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪə(r)][ˌɪnkɒgˈniːtə] . ”

“	I	am	here	incognita	.	”
”	我	是	这里	未知	.	”

“我以匿名身份来到这里。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [deɪ] ? ”

“	You	will	tell	me	some	day	?	”
”	你	将要	告诉	我	一些	天	?	”

“你总有一天会告诉我吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“	Yes	,	you	shall	know	some	day	.	”
”	是的	,	你	将	知道	一些	天	.	”

“是的，总有一天你会知道的。”

“ [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [fərˈevə(r)] ? ”

“	Before	we	part	forever	?	”
”	前	我们	部分	永远	?	”

“在我们永别之前？”

“ [pəˈhæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [pɑːt] — [fərˈevə(r)] .

“	Perhaps	we	shall	not	part	—	forever	.
”	也许	我们	将	不是	部分	—	永远	.

“或许我们永远不会分开。”

” [ˈmɪdltən] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [nɒt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ˈændʒələ] [seɪ] ?

”	Middleton	said	he	hoped	not	;	but	what	would	Angela	say	?
”	米德尔顿	说	他	希望	不是	;	但	什么	会	安吉拉	说	?

米德尔顿说他希望不会这样；但是安吉拉会怎么说呢?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfiːɑːnˈseɪz] , ” [ðə; ði] [ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	My	name	is	not	so	pretty	a	one	as	your	fiancée's	,	”	the	lady	continued	.
”	我的	姓名	是	不是	所以	漂亮的	一个	一	作为	你的	未婚妻的	,	”	这	女士	持续	.

“我的名字不如你未婚妻的名字好听，”这位女士继续说道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] ? ”

“	How	do	you	know	I	am	engaged	?	”
”	如何	做	你	知道	我	是	已订婚的	?	”

“你怎么知道我订婚了？”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

“	I	always	know	that	sort	of	[	178	]
”	我	总是	知道	那	种类	的	[	-	]

“我一直都知道那种[178]

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事物。

[ɪts] [səʊ][ˈjuːsf(ə)l] .

It's	so	useful	.
它是	所以	有用	.

它太有用了。

[ˈændʒələ] [dʌv] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

Angela	Dove	,	isn't	it	?	”
安吉拉	鸽子	,	不是	它	?	”

是安吉拉·多芙，对吧?

“ [jes] ; [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Yes	;	I	hope	you	like	it	?	”
”	是的	;	我	希望	你	喜欢	它	?	”

“是的，希望你喜欢？”

“ [tuː; tə][biː; bi][ˈkændɪd] , [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] .

“	To	be	candid	,	not	very	much	.
”	到	是	坦率	,	不是	非常	很多	.

“坦白说，不多。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] .

It	happens	to	have	unpleasant	associations	.
它	发生	到	有	令人不快的	协会	.

它恰好与一些不愉快的事情联系在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['ændʒələ][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .

"	It	was	fortunate	that	Angela	was	staying	out	of	town	.
"	它	曾是	幸运	那	安吉拉	曾是	入住	出去	的	镇	.

“幸好安吉拉当时不在城里。”

['mɪdltən] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][gɒt][ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] ;

Middleton	felt	that	the	two	ladies	would	not	have	got	on	well	together	;
米德尔顿	毛毡	那	这	二	女士们	会	不是	有	得到	在	出色地	一起	;

米德尔顿觉得这两位女士不会相处融洽;

[ænd; ənd] — — [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [ʃeɪm] ;

and	—	—	He	checked	himself	in	shame	;
和	—	—	他	已检查	他自己	在	耻辱	;

他羞愧地止住了自己的动作;

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ændʒələ][kʊd; kəd][hiː; hi] [send] [ðə; ði]

for	his	thought	had	been	that	not	even	for	Angela	could	he	send	the
为了	他的	想法	有	到过	那	不是	甚至	为了	安吉拉	可以	他	发送	这

['streɪndʒə(r)] [ə'weɪ] .

stranger	away	.
陌生人	离开	.

因为他一直认为，即使是为了安吉拉，他也不能把这个陌生人赶走。

['mɪdltən] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Middleton	struggled	against	the	treacherous	passion	that	grew	upon	him	;	but	he
米德尔顿	挣扎	反对	这	奸诈	热情	那	生长	之上	他	;	但	他

['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] .

struggled	in	vain	.
挣扎	在	徒劳	.

米德尔顿努力抵抗着心中滋生的邪恶激情；但他的抵抗是徒劳的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæn(ə)l][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	guilty	of	postponing	the	finishing	of	his	panel	as	long	as	he
他	曾是	有罪的	的	推迟	这	精加工	的	他的	控制板	作为	长的	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他犯了拖延完成小组讨论的罪行。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['leɪdi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

At	last	the	lady	grew	impatient	.
在	最后的	这	女士	生长	不耐烦	.

最后，这位女士变得不耐烦了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	I	shall	not	come	after	to	-	day	,	"	she	announced	.
"	我	将	不是	来	后	到	-	天	,	"	她	宣布	.

“我今天以后不会再来了，”她宣布道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . " [-]

“	You	can	finish	it	to	-	day	.	"	[	179	]
"	你	能	结束	它	到	-	天	.	"	[	-	]

“你今天就能完成。”[179]

“ [əʊ] , ['hɑːdli] !

“	Oh	,	hardly	!
"	哦	,	几乎	!

“哦，怎么可能！”

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

“ [aɪl] [steɪ] [leɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt] [kʌm] [ə'gen] .
“ I'll stay late ; but I can't come again .
“ 患病的 停留 晚的 ; 但 我 不能 来 再次 .

“我会待到很晚；但我不能再来了。”

” ['mɪdltən] [wɜːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
” Middleton worked hard , and by evening the panel was finished .
” 米德尔顿 工作 难的 , 和 经过 晚上 这 控制板 曾是 完成的 .

“米德尔顿努力工作，到晚上，面板就完成了。”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A thousand thanks , ” he said .
” 一个 千 谢谢 , ” 他 说 .

“万分感谢，”他说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ And now you'll have something to eat , won't you ?
“ 和 现在 你会 有 某物 到 吃 , 惯于 你 ?

“现在你总算有东西吃了，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] [miːl] .
” She agreed , and they sat down to a merry meal .
” 她 同意 , 和 他们 卫星 向下 到 一个 欢乐 一顿饭 .

她同意了，然后他们坐下来愉快地享用了一顿饭。

[ðə; ði]['leɪdi] [sə'pɑːst] [hɜː'self] [ɪn] ['brɪljənsi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][mæd] ['geɪətɪ] [ɪn'fektɪd] ['mɪdltən] .
The lady surpassed herself in brilliancy , and her mad gayety infected Middleton .
这 女士 超越 她自己 在 才华横溢 , 和 她 疯狂的 同性恋 已感染 米德尔顿 .

这位女士才华横溢，光芒四射，她那疯狂的快乐感染了米德尔顿。

[fə'getfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] , [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [təʊst] [hɪz; ɪz] [gest] ,
Forgetful of his honor and allegiance , he leaned over to toast his guest ,
健忘 的 他的 荣誉 和 忠诚 , 他 倾斜 超过 到 吐司 他的 客人 ,

他忘却了自己的荣誉和忠诚，俯身向客人敬酒。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [geɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with a passionate gaze in his eyes .
和 一个 热情的 目光 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了热情。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sped] [ə'weɪ] ; ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] .
Insensibly the evening sped away ; suddenly the clock struck twelve .
无意识地 这 晚上 加速 离开 ; 突然 这 钟 击 十二 .

不知不觉中，夜幕降临；突然间，时钟敲响了十二点。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am going now , ” she said .
” 我 是 去 现在 , ” 她 说 .

“我现在要走了，”她说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !
“ Ah , you won't leave me !
“ 啊 , 你 惯于 离开 我 !

“啊，你不会离开我的！”

” [kraɪd] ['mɪdltən] .
” cried Middleton .
” 哭 米德尔顿 .

“米德尔顿喊道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] . ”
“ For the moment . ”
“ 为了 这 片刻 . ”

“目前是这样。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ？ ” [-]
“ But when shall I see you again ？ ” [180]
“ 但 什么时候 将 我 看 你 再次 ？ ” [-]

“但我何时才能再见到你呢？”[180]

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [nɒt] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
“ As soon as you like , but not later than you must . ”
“ 作为 很快 作为 你 喜欢 , 但 不是 之后 比 你 必须 . ”

“你想什么时候都可以，但不能晚于你必须的时间。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [mɪ'stɪəriəs] .
“ You are charmingly mysterious .
“ 你 是 迷人地 神秘 .

你有一种迷人的神秘感。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ？ ”
Tell me where you are going ？ ”
告诉 我 在哪里 你 是 去 ？ ”

告诉我你要去哪里?

“ [tuː; tə][maɪ] [həʊm] . ”
“ To my home . ”
“ 到 我的 家 . ”

“回家。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ If you won't come to me , I shall come to you , ” he insisted .
“ 如果 你 惯于 来 到 我 , 我 将 来 到 你 , ” 他 坚持 .

“如果你不来找我，我就去找你，”他坚持道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Yes , you will come to me , ” she answered , smiling .
“ 是的 , 你 将要 来 到 我 , ” 她 回答 , 微笑 .

“是的，你会来找我的，”她笑着回答。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] ？ ”
“ And we shall be together ？ ”
“ 和 我们 将 是 一起 ？ ”

“我们以后就能在一起了吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ai] [laɪk] ？ ”
“ As long as ever I like ？ ”
“ 作为 长的 作为 曾经 我 喜欢 ？ ”

“只要我愿意就一直这样？”

“ [jes] — [lɒŋgə(r)] . ”
“ Yes — longer . ”
“ 是的 — 更长 . ”

“是的——时间更长。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ！
“ Impossible ！
“ 不可能的 ！

“不可能的！

[ɪ'tɜːnəti] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] . ”
Eternity would not be too long . ”
永恒 会 不是 是 也 长的 . ”

永恒并不会太长。

“ [naʊs] [vɛrənz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	**Nous**	**verrons**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	我们	verrons	,	”	说	她	,	和	一个	笑	.

“我们会看到的，”她笑着说。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ?

“	**At**	**least**	**you**	**will**	**write**	**?**
”	在	至少	你	将要	写	?

“至少你会写点什么吧？”

[jʊl] [send] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈpɪktʃə(r)] ? ”

You'll	**send**	**me**	**your**	**picture**	**?**	**”**
你会	发送	我	你的	图片	?	”

你会把照片发给我吗?

“ [ai][ˈnevə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][ˈpɪktʃə(r)] . ”

“	**I**	**never**	**write**	**,**	**and**	**you**	**have**	**my**	**picture**	**.**	**”**
”	我	绝不	写	,	和	你	有	我的	图片	.	”

“我从不写信，而你却有我的照片。”

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɒtli] . [-]

“	**And**	**another**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**hotly**	**.**	**[**	**181**	**]**
”	和	其他	在	我的	心	,	”	他	哭	热	.	[	-	]

“我心中还有一个，”他激动地喊道。[181]

“ [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] . ”

“	**I**	**have**	**tried**	**to**	**put**	**it**	**there**	**.**	**”**
”	我	有	尝试	到	放	它	那里	.	”

“我试着把它放在那里。”

“ [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈtəʊkən] — [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈrɪbən] — [ə; eɪ] [glʌv] — [ˈeniθɪŋ] . ”

“	**But**	**give**	**me**	**some**	**token**	**—**	**anything**	**—**	**a**	**ribbon**	**—**	**a**	**glove**	**—**	**anything**	**.**	**”**
”	但	给	我	一些	令牌	—	任何事物	—	一个	丝带	—	一个	手套	—	任何事物	.	”

“但请给我一些纪念品——任何东西都行——一条丝带——一副手套——任何东西都行。”

“ [wel] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [glʌv] .

“	**Well**	**,**	**let**	**it**	**be**	**a**	**glove**	**.**
”	出色地	,	让	它	是	一个	手套	.

“好吧，那就做一只手套吧。”

[æz; əz][ai][gəʊ][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glʌv] .

As	**I**	**go**	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**glove**	**.**
作为	我	去	我	将要	给	你	一个	手套	.

我临走时会给你一副手套。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

”	**She**	**rose**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**rested**	**her**	**right**	**hand**	**on**	**the**	**table**	**.**
”	她	玫瑰	从	她	椅子	和	休息	她	正确的	手	在	这	桌子	.

她从椅子上站起来，右手放在桌子上。

“ [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !

“	**Till**	**we**	**meet**	**again**	**!**
”	直到	我们	见面	再次	!

“后会有期！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !

“	**I**	**am**	**yours**	**for**	**ever**	**!**
”	我	是	你的	为了	曾经	!

“我永远属于你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第6/7页

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" he cried , seizing her hand .
" 他 哭 , 抓住 她 手 .

他喊道，并抓住她的手。

" [truː] ! [truː] !
" True ! true !
" 真的 ! 真的 !

“真的！真的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she answered triumphantly .
" 她 回答 凯旋而归 .

她得意洋洋地回答道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [fər'evə(r)] !
" You are mine forever !
" 你 是 矿 永远 !

你永远是我的！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd]
" and with a sudden movement she drew her arm away from him and
" 和 和 一个 突然 移动 她 画 她 手臂 离开 从 他 和
[left] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ,
left on the table — her glove ,
左边 在 这 桌子 — 她 手套 ,

“她突然抽回了手臂，把手套留在了桌子上，

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ?
was it , or her hand ?
曾是 它 , 或者 她 手 ?

是她的手，还是她的手?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hænd] !
It seemed her very hand !
它 似乎 她 非常 手 !

那看起来就像是她亲手做的!

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪdltən] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [klɔː]
and as Middleton looked up he had a vision of a blood - red claw
和 作为 米德尔顿 看起来 向上 他 有 一个 想象 的 一个 血 - 红色的 爪
['ʃeɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
shaken in his face ,
摇晃 在 他的 脸 ,

米德尔顿抬头望去，眼前仿佛看到一只血红色的利爪在他面前挥舞。

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['lɑːftə(r)] ['rætld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and devilish laughter rattled in his ears .
和 恶魔般的 笑声 摇晃 在 他的 耳朵 .

一阵邪恶的笑声在他耳边响起。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['mɪdltən] [fel] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] [flɔː(r)] . [-]
The lady was gone , and Middleton fell full length on his studio floor . [182]
这 女士 曾是 已消失 , 和 米德尔顿 跌倒 满的 长度 在 他的 工作室 地面 . [-]

那位女士已经走了，米德尔顿四肢着地倒在了工作室的地板上。[182]

['mɪdltən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ændʒələ] [dʌv] .

Middleton	**is**	**a**	**very**	**devoted**	**husband**	**to**	**Angela**	**Dove**	**.**
米德尔顿	是	一个	非常	奉献	丈夫	到	安吉拉	鸽子	.

米德尔顿是一位对妻子安吉拉·多芙非常忠诚的丈夫。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [hiː; hi] ['bleim] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]

When	**he**	**is**	**well**	**and**	**cheerful**	**,**	**he**	**blames**	**himself**	**for**	**having**	**made**	**love**	**to**
什么时候	他	是	出色地	和	快乐	,	他	责备	他自己	为了	拥有	制成	爱	到

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ,

a	**model**	**,**
一个	模型	,

当他心情愉悦的时候，他会因为和模特发生性关系而自责。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] — [wel] , [ɔːl] [sɔːrts]

and	**laughs**	**at**	**himself**	**for**	**having**	**been**	**fool**	**enough**	**to**	**fancy**	**—**	**well**	**,**	**all**	**sorts**
和	笑声	在	他自己	为了	拥有	到过	傻子	足够的	到	想要	—	出色地	,	全部	排序

[ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

of	**rubbish**	**.**
的	垃圾	.

他嘲笑自己曾经愚蠢到幻想——各种各样的垃圾。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔmplimənt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

But	**when**	**he**	**is**	**out**	**of**	**sorts**	**he**	**does**	**not**	**like**	**to**	**be**	**complimented**	**on**	**his**
但	什么时候	他	是	出去	的	排序	他	做	不是	喜欢	到	是	赞扬	在	他的

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] ,

figure	**of**	**Earthly**	**Love**	**,**
数字	的	尘世的	爱	,

但当他心情不好时，他不喜欢别人称赞他拥有“人间之爱”的形象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz]

and	**he**	**gives**	**a**	**shudder**	**if**	**he**	**happens**	**to**	**come**	**across**	**an**	**article**	**which**	**lies**
和	他	给予	一个	不寒而栗	如果	他	发生	到	来	穿过	一个	文章	哪个	谎言

['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk]

hidden	**in**	**his**	**cupboard**	**—**	**a**	**perfect**	**model**	**of**	**the**	**human**	**hand**	**covered**	**with**	**black**
隐	在	他的	橱柜	—	一个	完美的	模型	的	这	人类	手	涵盖	和	黑色的

[kɪd] ;

kid	**;**
孩子	;

如果他碰巧在橱柜里发现了一件东西——一个用黑色小羊皮覆盖的人手的完美模型——他就会不寒而栗；

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɪz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [blæk] [mɑːk] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	**model**	**is**	**hollow**	**,**	**and**	**there**	**is**	**a**	**curious**	**black**	**mark**	**inside**	**it**	**.**
这	模型	是	空洞的	,	和	那里	是	一个	好奇的	黑色的	标记	里面	它	.

模型是空心的，里面有一个奇怪的黑色痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] ?

And	**the**	**earl**	**?**
和	这	伯爵	?

伯爵呢?

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

The	**earl**	**was**	**delighted**	**with**	**the**	**panel**	**.**
这	伯爵	曾是	高兴极了	和	这	控制板	.

伯爵对评审团非常满意。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mɒd(ə)l] ?

“	**Was**	**she**	**a**	**professional**	**model**	**?**
“	曾是	她	一个	专业的	模型	?

“她是职业模特吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪdltən] [ʌn'iːzɪli] .
" She made it a matter of business with me , " said Middleton uneasily .
" 她 制成 它 一个 事情 的 商业 和 我 , " 说 米德尔顿 不安地 .

"她把这件事当成公事来跟我谈，"米德尔顿不安地说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] . [-]
It was one of his bad days . [183]
它 曾是 一 的 他的 坏的 天 . [-]

那是他心情不好的一天。[183]

" [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [gɜːl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" I must know that girl , " continued the earl , with a cunning look in his eye .
" 我 必须 知道 那 女孩 , " 持续 这 伯爵 , 和 一个 狡猾 看 在 他的 眼睛 .

"我一定要认识那个女孩，"伯爵继续说道，眼中闪过一丝狡黠。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] . "
" I expect you will some day . "
" 我 预计 你 将要 一些 天 . "

"我相信你总有一天会的。"

" [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "
" What's her name ? "
" 是什么 她 姓名 ? "

"她叫什么名字？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] . "
She didn't tell me . "
她 没有 告诉 我 . "

她没告诉我。

" ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [saɪn] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Didn't she sign anything when you paid her ? "
" 没有 她 符号 任何事物 什么时候 你 有薪酬的 她 ? "

"你付钱给她的时候，她没签什么文件吗？"

" [aɪ] ['hævnt] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] . "
" I haven't paid her yet . "
" 我 还没有 有薪酬的 她 然而 . "

"我还没付钱给她。"

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? "
" But you're going to ? "
" 但 你是 去 到 ? "

"但你真的要去吗？"

" [aɪ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪdltən] .
" I — I suppose so , " answered Middleton .
" 我 — 我 认为 所以 , " 回答 米德尔顿 .

"我……我想是的，"米德尔顿回答道。

" [wel] , [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] .
" Well , you'll find out who she is then .
" 出色地 , 你会 寻找 出去 WHO 她 是 然后 .

"到时候你就会知道她是谁了。"

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪdltən] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] . ”

And	,	I	say	,	Middleton	,	just	let	me	know	.	”
和	,	我	说	,	米德尔顿	,	只是	让	我	知道	.	”

“我说，米德尔顿，你只要告诉我一声就行了。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] — [ən'les] [juːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	will	if	I	can	—	unless	you've	found	it	out	before	.
”	我	将要	如果	我	能	—	除非	你已经	成立	它	出去	前	.

“如果可以的话，我会的——除非你之前已经发现了。”

” [ðə; ði] [ɜːl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	The	earl	took	up	his	hat	with	a	sigh	.
”	这	伯爵	采取	向上	他的	帽子	和	一个	叹	.

伯爵叹了口气，拿起帽子。

“ [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃə(r)] !

“	A	glorious	creature	!
”	一个	辉煌	生物	!

“多么美好的生物啊！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪm] . ”

“	I	hope	I	shall	see	her	sometime	.	”
”	我	希望	我	将	看	她	有时	.	”

“我希望以后有机会能见到她。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['laɪkli] , [maɪ] [lɔːd] , ” [sed] ['mɪdltən] . [-]

“	I	think	it's	very	likely	,	my	lord	,	”	said	Middleton	.	[	184	]
”	我	思考	它是	非常	可能	,	我的	主	,	”	说	米德尔顿	.	[	-	]

“我认为很有可能，大人，”米德尔顿说。[184]

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ?

“	Have	you	any	notion	where	she	comes	from	?
”	有	你	任何	概念	在哪里	她	来	从	?

你知道她来自哪里吗?

” ['mɪdltən] ['kɒmprəmaɪzd] .

”	Middleton	compromised	.
”	米德尔顿	受损	.

米德尔顿做出了妥协。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['mɒntiː; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] . [-]

He	said	he	understood	that	the	lady	was	from	Monte	Carlo	.	[	185	]
他	说	他	理解	那	这	女士	曾是	从	蒙特	卡洛	.	[	-	]

他说他了解到这位女士来自蒙特卡洛。[185]

[maɪ] ['æstrəl] ['bɒdi] .

MY	ASTRAL	BODY	.
我的	星体	身体	.

我的星体。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , [ɹɪl'aɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

THERE'S	no	doubt	at	all	about	it	,	”	said	the	rajah	,	relighting	his	cigar	.
有	不	怀疑	在	全部	关于	它	,	”	说	这	拉贾	,	重新点燃	他的	雪茄	.

“这一点毋庸置疑，”拉贾说着，重新点燃了雪茄。

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	perfectly	easy	,	if	you	know	how	to	do	it	.
”	它是	完美	简单的	,	如果	你	知道	如何	到	做	它	.

“只要你知道怎么做，就很容易。”

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [dɪs'gʌstɪŋ] .

The	skepticism	of	the	West	is	nothing	less	than	disgusting	.
这	怀疑论	的	这	西方	是	没有什么	较少的	比	令人作呕	.

西方这种怀疑主义简直令人作呕。

" [ðə; ði]['rɑ:dʒə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɒksfəd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dju:]

"	The	rajah	had	come	to	Oxford	to	complete	his	education	and	endue
"	这	拉贾	有	来	到	牛津	到	完全的	他的	教育	和	赋予

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;

himself	with	the	culture	of	Europe	;
他自己	和	这	文化	的	欧洲	;

“这位拉贾来到牛津是为了完成学业，并让自己融入欧洲文化；

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɪn][maɪ][rʊmz; ru:mz] , [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [kʌt] ([hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)]

and	he	sat	in	my	rooms	,	in	a	frock	-	coat	of	perfect	cut	(	he	always	wore
和	他	卫星	在	我的	房间	,	在	一个	连衣裙	-	外套	的	完美的	切	(	他	总是	穿着

[ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt]) ,

a	frock	-	coat	)	,
一个	连衣裙	-	外套	)	,

他坐在我的房间里，穿着一件剪裁完美的礼服外套（他总是穿礼服外套）。

['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [wi:dz] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

smoking	one	of	my	weeds	and	drinking	a	whisky	-	and	-	soda	.
吸烟	一	的	我的	杂草	和	喝	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	.

抽着我的大麻，喝着威士忌苏打水。

[ðə; ði]['rɑ:dʒə] [tʊk] [tu:; tə][ˌjʊərə'pi:ən] ['kʌltʃə(r)] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,

The	rajah	took	to	European	culture	with	avidity	,
这	拉贾	采取	到	欧洲的	文化	和	热情	,

这位拉者对欧洲文化表现出极大的热情。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] ['menɪ] [nju:] [-]

and	I	have	very	little	doubt	that	he	learned	many	new	[	186	]
和	我	有	非常	小的	怀疑	那	他	学习	许多	新的	[	-	]

我几乎毫不怀疑他学到了很多新东西[186]

[θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] [ɪk'spi:dɪənt] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

things	with	which	it	might	or	might	not	be	expedient	to	acquaint	his	fellow	-
事物	和	哪个	它	可能	或者	可能	不是	是	权宜	到	熟人	他的	同伴	-

['kʌntrɪmən] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['ɪndiə] .

countrymen	and	subjects	when	he	returned	to	India	.
同胞们	和	主题	什么时候	他	返回	到	印度	.

当他返回印度时，有些事情或许有必要，有些事情则不必告知他的同胞和臣民。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wi:n]

But	all	the	intellectual	interests	of	Oxford	were	not	strong	enough	to	wean
但	全部	这	知识分子	兴趣	的	牛津	是	不是	强的	足够的	到	断奶

[hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

him	from	his	love	for	the	ancient	lore	of	his	own	country	,
他	从	他的	爱	为了	这	古老的	知识	的	他的	自己的	国家	,

但是，牛津大学所有的学术兴趣都不足以让他放弃对本国古代传统文化的热爱。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə]

and	he	was	always	ready	to	expound	the	hidden	wisdom	of	the	East	to
和	他	曾是	总是	准备好	到	阐述	这	隐	智慧	的	这	东方	到

['eni] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['spɪrɪt] .

any	inquiring	spirit	.
任何	查询	精神	.

他总是乐于向任何求知者阐释东方的隐秘智慧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] , [ai] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['sedʒələsli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

As	soon	as	I	found	this	out	,	I	cultivated	his	acquaintance	sedulously	;	for	,
作为	很快	作为	我	成立	这	出去	,	我	栽培	他的	熟人	勤奋地	;	为了	,

我一得知此事，便竭力与他建立联系；因为，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

in	common	with	all	intelligent	men	of	the	present	day	,
在	常见的	和	全部	聪明的	男人	的	这	展示	天	,

与当今所有有识之士一样，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [pə'zesə]

I	took	a	keen	interest	in	that	strange	learning	which	seemed	to	give	its	possessors
我	采取	一个	敏锐的	兴趣	在	那	奇怪的	学习	哪个	似乎	到	给	它是	拥有者

[sʌtʃ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] .

such	extraordinary	powers	.
这样的	非凡的	权力	.

我对那种似乎能赋予拥有者非凡力量的奇特学问产生了浓厚的兴趣。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	do	it	?
“	能	你	做	它	?

你能做到吗?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [kən'temptʃuəsli] .

“	I	should	hope	so	,	”	said	the	rajah	contemptuously	.
“	我	应该	希望	所以	,	”	说	这	拉贾	轻蔑地	.

“但愿如此，”拉贾轻蔑地说。

“ [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , [aɪ'd] [tɜːn] . ”

“	If	I	couldn't	do	that	,	I'd	turn	Mahommedan	.	”
“	如果	我	不能	做	那	,	ID	转动	穆罕默德	.	”

“如果我做不到这一点，我就皈依伊斯兰教。”

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] . ” [-]

“	I	wish	you'd	teach	me	.	”	[	187	]
“	我	希望	你会	教	我	.	”	[	-	]

“我希望你能教教我。”[187]

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] .

The	rajah	took	in	a	deep	puff	of	smoke	.
这	拉贾	采取	在	一个	深的	噗	的	抽烟	.

拉贾深深地吸了一口烟。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You're	sure	you	could	manage	it	?
“	你是	当然	你	可以	管理	它	?

你确定你能做到吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? ”

“	I	beg	your	pardon	?	”
“	我	求	你的	赦免	?	”

“请再说一遍? ”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] , [æn; ən]['æstrəl] ['bɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð] [tækt]

“	Well	,	of	course	,	like	anything	else	,	an	astral	body	must	be	treated	with	tact
”	出色地	,	的	课程	,	喜欢	任何事物	别的	,	一个	星体	身体	必须	是	治疗	和	策略

,

,

,

“当然，和其他任何事物一样，对待星体也必须谨慎。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] . ”

or	it	gets	out	of	hand	.	”
或者	它	获得	出去	的	手	.	”

否则事情就会失控。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Does	it	?	”
”	做	它	?	”

“是吗？”

“ [waɪ] , [jes] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm][ænd; ənd] [jet] [kaɪnd] .

“	Why	,	yes	;	you	must	be	firm	and	yet	kind	.
”	为什么	,	是的	;	你	必须	是	公司	和	然而	种类	.

“是的，你必须坚定而又和蔼。”

[doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] ['libətiz] , [ɔː(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd][juː; jʊ] .

Don't	let	it	take	liberties	,	or	you	don't	know	where	it	will	land	you	.
不	让	它	拿	自由	,	或者	你	不	知道	在哪里	它	将要	土地	你	.

别让它得寸进尺，否则你不知道它会把你带到什么境地。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I	rather	doubt	if	I	ought	to	show	you	.
我	相当	怀疑	如果	我	应该	到	展示	你	.

我不太确定是否应该给你看。

” [aɪ] [ɪm'plɔː] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

”	I	implored	him	to	do	so	.
”	我	恳求	他	到	做	所以	.

我恳求他这样做。

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ræʃ] , [self] - ['kɒnfɪdənt] ,

I	was	young	,	rash	,	self	-	confident	,
我	曾是	年轻的	,	皮疹	,	自己	-	自信的	,

我当时年轻气盛，鲁莽冲动，自信满满。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æn; ən]['æstrəl] ['bɒdi] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [diːn] .

and	I	thought	I	could	manage	an	astral	body	as	easily	as	I	did	the	dean	.
和	我	想法	我	可以	管理	一个	星体	身体	作为	容易地	作为	我	做过	这	院长	.

我当时觉得，我能像控制院长一样轻松地控制星体。

“ [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Don't	blame	me	if	you	find	it	too	much	for	you	,	that's	all	,	”	said	the
”	不	责备	我	如果	你	寻找	它	也	很多	为了	你	,	那就是	全部	,	”	说	这

['rɑːdʒə] .

rajah	.
拉贾	.

“如果你觉得太难了，别怪我，就这些。”拉贾说道。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] . ”

“	And	of	course	you	must	promise	not	to	tell	anyone	.	”
”	和	的	课程	你	必须	承诺	不是	到	告诉	任何人	.	”

“当然，你必须保证不会告诉任何人。”

“ [əʊ] , [mʌst; məst][aɪ] ? ”
“ Oh , must I ? ”
“ 哦 , 必须 我 ? ”

“哦，我非得这样吗？”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [-]
“ Yes , you must ; because it's [188]
“ 是的 , 你 必须 ; 因为 它是 [-]

“是的，你必须这样做；因为它是[188]

[kwaɪt] [ɪ'regjələ(r)] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
quite irregular in me to show you like this .
相当 不规律的 在 我 到 展示 你 喜欢 这 .

我很少会这样向你展示自己。

[juː; jʊ] [ɔːt] , [baɪ] [raɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tɪ'bet] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] . ”
You ought , by rights , you know , to go to Thibet for seven years . ”
你 应该 , 经过 权利 , 你 知道 , 到 去 到 西藏 为了 七 年 . ”

按理说，你应该去西藏待七年。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] . ”
“ That would be rather a bore . ”
“ 那 会 是 相当 一个 钻孔 . ”

“那可就太无聊了。”

“ ['biːstli] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; “ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [get]
“ Beastly , ” said the rajah ; “ but of course they insist on it , because they get
“ 兽 , ” 说 这 拉贾 ; “ 但 的 课程 他们 坚持 在 它 , 因为 他们 得到
[ðə; ði] [fiːz] .
the fees .
这 费用 .

“太残忍了，”拉贾说；“但他们当然坚持这样做，因为他们能拿到费用。”

” [hiː; hi] [swɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['siːkrəsi] [baɪ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [əʊθs] ,
” He swore me to secrecy by all manner of oaths ,
” 他 发誓 我 到 保密 经过 全部 方式 的 誓言 ,

“他用各种誓言让我发誓保密，

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ɒn][maɪ] [wɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .
and lastly on my word as a gentleman ; and then he showed me .
和 最后 在 我的 单词 作为 一个 绅士 ; 和 然后 他 显示 我 .

最后，我以绅士的本分保证；然后他向我展示了。

[aɪ] ['præktɪst] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I practiced all that evening ,
我 练习 全部 那 晚上 ,

我那天晚上一直在练习。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [nɒkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [paɪp]
and was tolerably proficient by the time the rajah knocked out his last pipe
和 曾是 勉强可以接受 精通 经过 这 时间 这 拉贾 敲门 出去 他的 最后的 管道
[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] .
and went off to bed .
和 去 离开 到 床 .

当拉贾打完最后一管烟斗上床睡觉时，他的烟斗技艺已经相当娴熟了。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə] ; [bɪ'saɪdz] ,
I must not tell how it is done , as I promised not to ; besides ,
我 必须 不是 告诉 如何 它 是 完毕 , 作为 我 承诺 不是 到 ; 除了 ,

我不能透露具体做法，因为我答应过不会这样做；此外，

[ɪf] ['eniwʌn] [riːdz] [ðɪs] ['nærətɪv] [θruː] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

if	anyone	reads	this	narrative	through	,	he	will	never	want	to	know	.
如果	任何人	阅读	这	叙述	通过	,	他	将要	绝不	想	到	知道	.

如果有人读完这个故事，他肯定不会想知道真相。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] .

At	first	it	was	very	convenient	.
在	第一的	它	曾是	非常	方便的	.

起初这非常方便。

[ai] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [maɪ'self] .

I	always	used	to	project	it	to	chapel	instead	of	going	myself	.
我	总是	用过的	到	项目	它	到	教堂	反而	的	去	我	.

我以前总是把礼拜仪式投影到教堂里，而不是亲自去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['kæpɪt(ə)li] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [-]

It	did	capitally	there	,	because	it	[	189	]
它	做过	资本	那里	,	因为	它	[	-	]

它在那里做得非常好，因为它[189]

[hæd; həd] ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [həʊld] [ɪts] [tʌŋ] .

had	only	to	behave	itself	and	hold	its	tongue	.
有	仅有的	到	表现	本身	和	抓住	它是	舌头	.

它只需要安分守己，闭嘴就行了。

[æt; ət] ['lektʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ;

At	lectures	it	was	a	failure	;
在	讲座	它	曾是	一个	失败	;

在讲座中，它失败了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnə'tentɪv] ['begə(r)] [ðæt] [ɪts] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] .

it	was	such	an	inattentive	beggar	that	its	notes	were	worth	nothing	.
它	曾是	这样的	一个	注意力不集中	乞丐	那	它是	笔记	是	值得	没有什么	.

它就像一个漫不经心的乞丐，它的纸币一文不值。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːpɪd] ;

And	it	was	no	sort	of	use	in	the	Torpid	;
和	它	曾是	不	种类	的	使用	在	这	迟钝	;

但这在“迟钝号”上毫无用处；

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɪf] [ai] [went] [ɒn] “ ['ʃʊgərɪŋ] ” [laɪk] [ðæt] —

I	was	told	that	I	should	be	turned	out	if	I	went	on	“	sugaring	”	like	that	—
我	曾是	讲述	那	我	应该	是	转向	出去	如果	我	去	在	“	糖化	”	喜欢	那	—

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [plʌk] [ɔː(r)] [ɪn'djʊərəns] [ɪn] [ðiːz] [ˌɔːri'entəlz] .

there's	no	pluck	or	endurance	in	these	Orientals	.
有	不	采摘	或者	耐力	在	这些	东方人	.

有人告诉我，如果我继续那样“卖淫”，就应该被赶出去——这些东方人既没有勇气也没有毅力。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	whole	,	however	,	I	was	very	well	satisfied	with	it	,
在	这	所有的	,	然而	,	我	曾是	非常	出色地	使满意	和	它	,

总的来说，我非常满意。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	came	to	rely	upon	it	more	and	more	for	all	the	unpleasant	duties	of	life	.
和	来了	到	依靠	之上	它	更多的	和	更多的	为了	全部	这	令人不快的	职责	的	生活	.

并且越来越依赖它来处理生活中所有令人不快的事情。

“ [wel] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][wʌn] [deɪ] [ɪn] [kwɒd] .

“	**Well**	**,**	**how**	**do**	**you**	**like**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**rajah**	**one**	**day**	**in**	**Quad**	**.**
”	出色地	,	如何	做	你	喜欢	它	?	”	问	这	拉贾	一	天	在	四边形	.

“怎么样，你觉得怎么样？”一天，拉贾在四方院问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪts] ['splendɪd] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**it's**	**splendid**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	我的	亲爱的	同伴	,	它是	灿烂	,	”	我	回答	.

“我的朋友，真是太棒了，”我回答道。

“ [ɪts] [ʌp] [ɪn] [taʊn] , ['biːɪŋ] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] ['traʊzəz] , [naʊ] .

“	**It's**	**up**	**in**	**town**	**,**	**being**	**measured**	**for**	**trousers**	**,**	**now**	**.**
”	它是	向上	在	镇	,	存在	测量	为了	裤子	,	现在	.

“它现在在城里，正在量尺寸做裤子。”

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] .

You	**can't**	**think**	**how**	**much**	**trouble**	**it**	**saves**	**.**
你	不能	思考	如何	很多	麻烦	它	保存	.

你无法想象这能省去多少麻烦。

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**The**	**rajah**	**smiled**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	这	拉贾	微笑	和	摇晃	他的	头	.

拉贾笑着摇了摇头。

“ [biː; bi] ['mɒdərət] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Be**	**moderate**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	是	缓和	,	”	他	说	.

“要适度，”他说。

“ [juː; jʊ] [-]

“	**You**	**[**	**190**	**]**
”	你	[	-	]

“你[190]

['mʌsnt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] ['itl] [prɪ'zjuːm] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”

mustn't	**use**	**it**	**too**	**much**	**,**	**or**	**it'll**	**presume**	**on**	**it**	**.**	**”**
不得	使用	它	也	很多	,	或者	它将	怙	在	它	.	”

不能过度使用它，否则它会滥用它。

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Will**	**it**	**?**
”	将要	它	?

会吗?

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ? ”

What	**will**	**it**	**do**	**?**	**”**
什么	将要	它	做	?	”

它会做什么?

“ [waɪ] , [ɪf] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [prə'dʒektɪd] , [ɪts] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] ['itl] [lɜːn] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv]

“	**Why**	**,**	**if**	**it's**	**always**	**being**	**projected**	**,**	**it's**	**as**	**likely**	**as**	**not**	**it'll**	**learn**	**the**	**trick**	**of**
”	为什么	,	如果	它是	总是	存在	预计	,	它是	作为	可能	作为	不是	它将	学习	这	诡计	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

“为什么呢？如果它一直被投射出来，它很可能会学会其中的技巧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] .

and	**take**	**to**	**projecting**	**itself**	**.**
和	拿	到	投影	本身	.

并开始自我投射。

[ðen] [jʊl] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːtʃ] . ”

Then	you'll	be	left	in	the	lurch	.	”
然后	你会	是	左边	在	这	困境	.	”

到那时，你就麻烦大了。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [ðen] ? ”

“	What	shall	I	do	then	?	”
“	什么	将	我	做	然后	?	”

那我该怎么办呢?

“ [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	I	don't	see	what	you	can	do	,	”	said	the	rajah	,	scratching	his	head	.
“	我	不	看	什么	你	能	做	,	”	说	这	拉贾	,	抓挠	他的	头	.

“我不知道你能做什么，”拉贾挠着头说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] ,

“	Of	course	,	I	should	merely	report	it	at	headquarters	;	but	you	can't	,
“	的	课程	,	我	应该	仅仅	报告	它	在	总部	;	但	你	不能	,

“当然，我应该直接向总部汇报；但是你不能这样做。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . ”

because	you've	no	business	with	it	at	all	.	”
因为	你已经	不	商业	和	它	在	全部	.	”

因为这跟你一点关系都没有。

“ [wel] , [ai] [ʃænt] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [ai] [sed] [mæg'nænɪməsli] .

“	Well	,	I	shan't	grudge	it	a	holiday	now	and	then	,	”	I	said	magnanimously	.
“	出色地	,	我	不会	怨恨	它	一个	假期	现在	和	然后	,	”	我	说	宽宏大量	.

“嗯，我不会吝啬给它放个假，”我宽宏大量地说。

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [wɒz; wəz] [raɪt] .

The	rajah	was	right	.
这	拉贾	曾是	正确的	.

拉贾说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] [liːv] .

It	did	begin	to	take	French	leave	.
它	做过	开始	到	拿	法语	离开	.

它确实开始采取法式休战的方式。

['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,

Several	times	when	I	wanted	it	I	found	it	had	,	without	a	word	of	apology	,
一些	时代	什么时候	我	通缉	它	我	成立	它	有	,	没有	一个	单词	的	道歉	,

好几次我想要的时候，都发现它已经到了，而且连一句道歉都没有。

[prə'dʒektɪd] [ɪt'self] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪfli] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [-]

projected	itself	off	to	Iffley	or	somewhere	,	and	was	not	[	191	]
预计	本身	离开	到	伊夫利	或者	某处	,	和	曾是	不是	[	-	]

它把自己投射到伊夫利或其他地方，而不是[191]

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

可用的。

[ai] [spəʊk] ['veri] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spoke	very	severely	to	it	.
我	辐	非常	严重	到	它	.

我严厉地训斥了它。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] .

It	said	nothing	,	but	listened	with	an	unpleasant	sort	of	smile	.
它	说	没有什么	,	但	听着	和	一个	令人不快的	种类	的	微笑	.

它什么也没说，只是带着一种令人不快的微笑听着。

“ [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊə(r)]['dju:tiz] ， ” [ai] [ri'mɑ:k] ，

“	We	all	have	our	duties	,	”	I	remarked	,
”	我们	全部	有	我们的	职责	，	”	我	评论	，

“我们每个人都有自己的职责，”我说道。

“ [ænd; ənd] [jɔ:z] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)] ” — [ænd; ənd][ai] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][maɪ] [tʃest] — “ [wen] [ju:; jʊ]

“	and	yours	is	to	be	here	”	—	and	I	pointed	to	my	chest	—	“	when	you
”	和	你的	是	到	是	这里	”	—	和	我	尖	到	我的	胸部	—	”	什么时候	你

[ɑ:(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .

are	wanted	.
是	通缉	.

“而你的使命就是在这里”——我指着我的胸口——“当需要你的时候，你就在这里。

[jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] . ”

You're	as	bad	as	a	scout	.	”
你是	作为	坏的	作为	一个	侦察	.	”

你简直跟个球探一样糟糕。

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ， ” [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] ['sʌlkɪli] .

“	I	ought	to	have	a	little	relaxation	,	”	it	answered	sulkily	.
”	我	应该	到	有	一个	小的	松弛	，	”	它	回答	闷闷不乐	.

“我应该放松一下，”它闷闷不乐地回答道。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

“	I	never	heard	of	such	a	thing	in	connection	with	you	.
”	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	在	联系	和	你	.

“我从未听说过你身上有这样的事。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɪn][fɔ:(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] [wen] [jʊr; jər] [nɒt][æt; ət]

Isn't	it	enough	for	you	to	meditate	in	four	dimensions	when	you're	not	at
不是	它	足够的	为了	你	到	幽思	在	四	方面	什么时候	你是	不是	在

[wɜ:k] ?

work	?
工作	?

难道你不在工作的时候进行四维冥想还不够吗?

[ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][məʊst] ['pi:p(ə)l] . ”

That	would	satisfy	most	people	.	”
那	会	满足	最多	人们	.	”

这样就能满足大多数人了。

“ [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn] [ti'bet] ， ” [ˌaɪ 'ti:] ['grʌmbld] ;

“	It's	all	very	well	in	Thibet	,	”	it	grumbled	;
”	它是	全部	非常	出色地	在	西藏	，	”	它	咕哝	;

“西藏一切都很好，”它咕哝道;

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə] ['ɒksfəd] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] . ”

“	but	a	fellow	doesn't	come	to	Oxford	to	do	that	.	”
”	但	一个	同伴	不	来	到	牛津	到	做	那	.	”

“但是，一个学者来牛津可不是为了做这种事。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] .

“	One	would	think	you	had	nothing	to	do	with	me	.
”	一	会	思考	你	有	没有什么	到	做	和	我	.

“人们会以为你和我没有任何关系。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] .

You	seem	to	forget	that	you	are	simply	a	projection	of	mine	.
你	似乎	到	忘记	那	你	是	简单地	一个	投影	的	矿	.

你似乎忘记了，你只不过是我的一个投射而已。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [haɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [-]
" We had some high words and [192]
" 我们 有 一些 高的 字 和 [-]

“我们说了一些好话，[192]

['pɑːtɪd] — [ai] [miːn] , [juˈnaɪtɪd] — [ɪn] ['veri] [bæd]['tempə(r)] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
parted — I mean , united — in very bad temper with one another .
分手了 — 我 意思是 , 团结的 — 在 非常 坏的 脾气 和 一 其他 .

分手——我是说，重新聚首——彼此之间充满了非常恶劣的情绪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] ['θretnɪŋ]
It was in the middle of a most impertinent and positively threatening
它 曾是 在 这 中间 的 一个 最多 无礼 和 积极地 威胁
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

当时他正在发表一篇极其无礼且带有威胁性的演讲。

[wen] [ai] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [baɪ] [riˈzjuːmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
when I terminated the interview by resuming it .
什么时候 我 终止 这 面试 经过 恢复 它 .

当我通过重新开始采访来结束采访时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,
It was very unreasonable and irritating ,
它 曾是 非常 不合理 和 令人恼火的 ,

这非常不合理，令人恼火。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['rɑːdʒə][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst]
and I made up my mind to ask the rajah to speak to it the next
和 我 制成 向上 我的 头脑 到 问 这 拉贾 到 说话 到 它 这 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

于是我决定第二天早上请拉贾跟它谈谈。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
I had an engagement that evening , or I would have done it then .
我 有 一个 订婚 那 晚上 , 或者 我 会 有 完毕 它 然后 .

我那天晚上有事，不然我当时就做了。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] !
How I wish I had !
如何 我 希望 我 有 !

我多么希望我当时那样做！

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][ai] [went] [tuː; tə][æn; ən] “ [æt; ət] [həʊm] ” [æt; ət] [prəˈfesə(r)] - .
At half - past nine I went to an “ At Home ” at Professor Drayton's .
在 一半 - 过去的 九 我 去 到 一个 “ 在 家 ” 在 教授 - .

九点半，我去德雷顿教授家参加了一个“在家”活动。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , “ [æt; ət] [hoʊmz] ” [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ]
As a rule , “ At Homes ” are dull ; but I had a reason for going
作为 一个 规则 , “ 在 房屋 ” 是 乏味的 ; 但 我 有 一个 原因 为了 去
[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] .
to this one .
到 这 一 .

一般来说，“居家聚会”都很无聊；但我去参加这次聚会是有原因的。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] ,
The professor had a very pretty daughter ,
这 教授 有 一个 非常 漂亮的 女儿 ,

教授有个非常漂亮的女儿。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə]

and	I	was	vain	enough	to	think	that	my	presence	was	welcome	to
和	我	曾是	徒劳	足够的	到	思考	那	我的	在场	曾是	欢迎	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我当时自负地认为，我的出现会受到她的欢迎。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] ,

In	fact	,	we	were	great	friends	,
在	事实	,	我们	是	伟大的	朋友们	,

事实上，我们是很好的朋友。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

and	I	had	not	been	at	the	house	a	quarter	of	an	hour	before	I
和	我	有	不是	到过	在	这	房子	一个	四分之一	的	一个	小时	前	我

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][maɪ] ['wʌrɪs] [wɪð] [maɪ] [ʌn'ruːli] [-]

had	forgotten	all	my	worries	with	my	unruly	[	193	]
有	被遗忘的	全部	我的	担忧	和	我的	不羁	[	-	]

我到家不到一刻钟，就把我所有的烦恼都忘掉了，因为我那桀骜不驯的[193]

['æstrəl] ['bɒdi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['besi] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

Astral	Body	,	and	was	sitting	by	Bessie	in	the	small	drawing	room	,	enjoying
星体	身体	,	和	曾是	坐着	经过	贝西	在	这	小的	绘画	房间	,	享受

[maɪ'self] [ɪ'mensli] .

myself	immensely	.
我	非常	.

灵魂出窍，坐在贝西旁边的小客厅里，感觉非常惬意。

['sʌd(ə)nli] — [mɪ'stɪəriəsli] — [ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] .

Suddenly	—	mysteriously	—	I	felt	something	like	a	violent	push	.
突然	—	神秘地	—	我	毛毡	某物	喜欢	一个	暴力	推	.

突然间——莫名其妙地——我感到一股强烈的推力。

['besi] ['vænɪʃd] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [haɪ] ,

Bessie	vanished	;	the	drawing	room	vanished	;	and	I	found	myself	in	the	High	,
贝西	消失了	;	这	绘画	房间	消失了	;	和	我	成立	我	在	这	高的	,

['stændɪŋ] [ɪn] ['drɪpɪŋ] [reɪn] ,

standing	in	dripping	rain	,
常设	在	滴落	雨	,

贝西消失了；客厅消失了；我发现自己身处高楼大厦，站在滴雨之中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ɔː(r)] [kəʊt] .

without	a	hat	or	coat	.
没有	一个	帽子	或者	外套	.

没有戴帽子或穿外套。

[ai] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

I	stood	still	in	bewilderment	.
我	站立	仍然	在	困惑	.

我茫然地站在那里。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['prɒktə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

A	moment	later	the	proctor	was	upon	me	.
一个	片刻	之后	这	监考员	曾是	之上	我	.

片刻之后，监考老师就走到我跟前了。

[ai] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ,

I	gave	my	name	and	college	in	a	mechanical	way	,	and	he	passed	on	,
我	给予	我的	姓名	和	大学	在	一个	机械的	方式	,	和	他	通过了	在	,

我机械地报上了自己的姓名和学校，然后他就走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

leaving	me	still	standing	in	the	rain	.
离开	我	仍然	常设	在	这	雨	.

留下我独自站在雨中。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] .

Then	it	flashed	across	my	mind	.
然后	它	闪光灯	穿过	我的	头脑	.

然后，这个想法突然闪现在我的脑海中。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ɪts] [θrets] .

I	understood	its	threats	.
我	理解	它是	威胁	.

我明白它的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][prə'dʒektɪd][ˌem 'iː] !

It	had	projected	me	!
它	有	预计	我	!

它把我投射了出来!

[ai] [wəʊk] [ʌp][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	woke	up	next	morning	,	determined	to	have	it	out	with	it	.
我	觉醒	向上	下一个	早晨	,	决定	到	有	它	出去	和	它	.

第二天早上醒来，我下定决心要彻底解决这个问题。

[ai] [faʊnd] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ;

I	found	,	as	I	expected	,	that	it	had	waited	till	I	was	asleep	;
我	成立	,	作为	我	预期的	,	那	它	有	等待	直到	我	曾是	睡着了	;

不出所料，我发现它一直等到我睡着后才开始行动;

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ɪn][ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	it	slunk	in	and	united	without	my	knowing	it	.
然后	它	斯伦克	在	和	团结的	没有	我的	会心	它	.

然后它悄悄潜入，在我毫不知情的情况下与我融合在一起。

[ai] [went] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [-]

I	went	and	paid	my	[	194	]
我	去	和	有薪酬的	我的	[	-	]

我去付了我的[194]

[faɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

fine	,	and	then	,	not	waiting	to	breakfast	,	I	proceeded	to	project	it	.
美好的	,	和	然后	,	不是	等待	到	早餐	,	我	继续	到	项目	它	.

好吧，然后，我没等吃早饭，就开始放映这部电影。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [muːv] !

It	wouldn't	move	!
它	不会	移动	!

它纹丝不动!

[ai] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	tried	again	and	again	.
我	尝试	再次	和	再次	.

我一次又一次地尝试。

[ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['pəʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	had	no	more	power	over	it	than	a	child	.
我	有	不	更多的	力量	超过	它	比	一个	孩子	.

我对此无能为力，就像个孩子一样。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

I	knew	it	was	there	;	but	I	could	not	move	it	an	inch	.
我	知道	它	曾是	那里	;	但	我	可以	不是	移动	它	一个	英寸	.

我知道它在那里，但我却寸步难行。

[ɪn] [rɒθ] , [ai] [dʒʌmpt] [ʌp] , [siːzd] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːdʒəz][rʊmz; ruːmz] .

In	wrath	,	I	jumped	up	,	seized	my	cap	,	and	started	for	the	rajah's	rooms	.
在	愤怒	,	我	跳了起来	向上	,	查获	我的	帽	,	和	开始	为了	这	拉贾的	房间	.

我怒火中烧，跳起来，抓起帽子，冲向拉贾的房间。

[ðə; ði] [rəʊg] [sɔː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

The	rogue	saw	what	I	was	up	to	.
这	流氓	锯	什么	我	曾是	向上	到	.

那个流氓看到了我的计划。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [ai][hæd; həd][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektɪd][ˌem 'iː][məʊst]

I	give	you	my	word	,	I	had	not	reached	the	door	when	it	projected	me	most
我	给	你	我的	单词	,	我	有	不是	达到	这	门	什么时候	它	预计	我	最多

['vɪʃəsli] ,

viciously	,
恶毒地	,

我向你保证，我还没走到门口，它就凶狠地把我推出去。

[ænd; ənd][ai]['lændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][p'ɑːks] .

and	I	landed	down	in	the	Parks	.
和	我	登陆	向下	在	这	公园	.

我降落在了公园里。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] .

I	was	not	to	be	beaten	.
我	曾是	不是	到	是	被打败	.

我绝不会屈服。

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːdʒəz]

I	came	back	to	college	at	a	run	,	and	made	straight	for	the	rajah's
我	来了	后退	到	大学	在	一个	跑步	,	和	制成	直的	为了	这	拉贾的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我一路小跑回到学校，径直去了拉贾的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	on	the	lookout	for	me	.
它	曾是	在	这	瞭望台	为了	我	.

它在寻找我。

[æz; əz][ai][ræn][baɪ][maɪ][əʊk] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [aʊt][ɒn][ˌem 'iː] ,

As	I	ran	by	my	oak	,	which	I	had	to	pass	,	it	rushed	out	on	me	,
作为	我	跑	经过	我的	橡木	,	哪个	我	有	到	经过	,	它	匆忙	出去	在	我	,

当我跑过我必须经过的那棵橡树时，它突然朝我冲了过来。

[juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd][prə'dʒektɪd][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] .

united	,	and	projected	me	back	again	to	Magdalen	Bridge	.
团结的	,	和	预计	我	后退	再次	到	抹大拉的玛格达琳	桥	.

团结起来，又把我投射回了马格达伦桥。

[ðɪs] ['hæpənd] [θriː] [taɪmz] .
This happened three times .
这 发生 三 时代 .

这种情况发生了三次。

[ðen] [aiː][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː] [pˈɑːks] , [dʒʌst] [weə(r)] [aiː] [-]
Then I sat down in the Parks , just where I [195]
然后 我 卫星 向下 在 这 公园 , 只是 在哪里 我 [-]

然后我坐在公园里，就在我[195]

[drɒpt] , [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [aiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .
dropped , and acknowledged to myself that I was in a pretty fix .
掉落 , 和 已确认 到 我 那 我 曾是 在 一个 漂亮的 使固定 .

我放下手中的东西，意识到自己处境相当糟糕。

[aiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [wiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I had a fearful week of it .
我 有 一个 可怕 星期 的 它 .

我度过了令人恐惧的一周。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [weərˈevə(r)][aiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][juˈnaɪt][æt; ət][wʌns][baɪ][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
Of course , wherever I was , it could unite at once by just thinking of
的 课程 , 无论 我 曾是 , 它 可以 团结 在 一次 经过 只是 思维 的
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

当然，无论我在哪里，只要想到我，它就能立刻团结起来；

[ænd; ənd] , [dəˈrektli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][juˈnaɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] , [aiː] [bɪˈliːv] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['mælɪs] ,
and , directly it had united , it used , I believe out of pure malice ,
和 , 直接地 它 有 团结的 , 它 用过的 , 我 相信 出去 的 纯的 恶意 ,

而且，它直接联合起来，我认为是出于纯粹的恶意，使用了

[tuː; tə]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][ˌem ˈiː] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [aiː][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
to project me somewhere where I did not want to go .
到 项目 我 某处 在哪里 我 做过 不是 想 到 去 .

把我投射到我不想去的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɪznəs] ;
It was lucky for me that it was new to the business ;
它 曾是 幸运的 为了 我 那 它 曾是 新的 到 这 商业 ;

幸运的是，这家公司刚成立不久；

[ɪts] [pˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [jet] ['veri] [ˌʌndɪˈveləpt] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt]
its powers were as yet very undeveloped , and , consequently , it did not
它是 权力 是 作为 然而 非常 未开发的 , 和 , 最后 , 它 做过 不是
['kæri] ['veri] [fɑː(r)] .
carry very far .
携带 非常 远的 .

它的能力还非常不发达，因此，它并没有走得很远。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [aiː][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðiː][ænˈtɪpəˌdiːz] ;
If it could , I am sure it would have sent me to the Antipodes ;
如果 它 可以 , 我 是 当然 它 会 有 发送 我 到 这 南跖点 ;

如果可以的话，我相信它一定会把我送到地球的另一端；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
but as it was ,
但 作为 它 曾是 ,

但事实是，

[ai]['nevə(r)] [went] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bəʊt] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪdi] [step] [ɒn][ə; eɪ]

I	never	went	further	than	the	University	boat	-	house	—	a	pretty	tidy	step	on	a
我	绝不	去	更远	比	这	大学	船	-	房子	—	一个	漂亮的	整齐的	步	在	一个

[bæd] ['mɔːnɪŋ] .

bad	morning	.
坏的	早晨	.

我从未去过比大学船屋更远的地方——在糟糕的早晨，这已经算是相当不错的一步了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ;

Still	,	it	was	improving	;
仍然	,	它	曾是	改善	;

不过，情况正在好转；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ækt][æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːmənənt]

and	I	felt	that	I	must	act	at	once	if	I	did	not	want	to	be	a	permanent
和	我	毛毡	那	我	必须	行为	在	一次	如果	我	做过	不是	想	到	是	一个	永恒的

['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

wanderer	on	the	face	of	the	earth	.
流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.

我感到，如果我不想永远在地球上漂泊，就必须立即采取行动。

[maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [-]

My	only	chance	was	to	engross	[	196	]
我的	仅有的	机会	曾是	到	独占	[	-	]

我唯一的机会就是全神贯注[196]

[ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fə'get] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

its	attention	in	some	way	,	so	that	it	would	forget	me	for	a	little	while	,
它是	注意力	在	一些	方式	,	所以	那	它	会	忘记	我	为了	一个	小的	尽管	,

它想方设法转移注意力，好让它暂时忘记我。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

and	leave	me	free	to	speak	to	the	rajah	.
和	离开	我	自由的	到	说话	到	这	拉贾	.

请让我自由地与拉贾交谈。

[ai] [pɪnd] [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɒn][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

I	pinned	all	my	hopes	on	the	rajah	.
我	已置顶	全部	我的	希望	在	这	拉贾	.

我把所有的希望都寄托在了拉者身上。

[wel] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [prə'dʒektɪd][ˌem 'iː] ,

Well	,	one	morning	,	about	a	week	after	it	first	projected	me	,
出色地	,	一	早晨	,	关于	一个	星期	后	它	第一的	预计	我	,

嗯，一天早上，大约在它第一次投射出我之后一周，

[ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['kraɪstʃɜːtʃ] ['medəʊ] .

I	went	for	a	walk	in	Christchurch	Meadow	.
我	去	为了	一个	走	在	基督城	草地	.

我去基督城草甸散步了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ju'naɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ['evə(r)] [sɪns]

We	were	united	,	and	it	had	actually	left	me	in	peace	ever	since
我们	是	团结的	,	和	它	有	实际上	左边	我	在	和平	曾经	自从

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

我们团聚了，而且从早餐后我就一直很平静。

[ai] [həʊpt] [ɪts] ['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

I	hoped	its	better	feelings	were	beginning	to	get	the	mastery	of	it	,	and
我	希望	它是	更好的	情怀	是	开始	到	得到	这	精通	的	它	,	和

,

,

,

我希望它内心更美好的情感能够逐渐占据主导地位，并且，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	order	to	see	,	I	tried	to	project	it	.
在	命令	到	看	,	我	尝试	到	项目	它	.

为了看清它，我尝试把它投影出来。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [muːv] !

No	,	it	wouldn't	move	!
不	,	它	不会	移动	!

不，它一动不动！

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'kælsɪtrənt] .

The	creature	was	still	recalcitrant	.
这	生物	曾是	仍然	顽固的	.

那生物依然桀骜不驯。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] ['besi] ['dreɪtən] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

Suddenly	I	saw	Bessie	Drayton	just	in	front	of	me	.
突然	我	锯	贝西	德雷顿	只是	在	正面	的	我	.

突然，我看到贝西·德雷顿就在我面前。

[ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] ,

In	delight	at	seeing	her	,	I	forgot	about	it	,	and	,	quickening	my	pace	,
在	喜	在	看到	她	,	我	忘了	关于	它	,	和	,	加速	我的	步伐	,

[ˌəʊvə'tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

overtook	her	,
超越	她	,

见到她我欣喜若狂，忘记了这件事，加快脚步超过了她。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [hæt] .

and	lifted	my	hat	.
和	抬起	我的	帽子	.

我摘下帽子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] , ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['neəriːz] , [ai] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] — — " [æt; ət]

She	smiled	divinely	,	saying	,	"	Why	,	Mr	.	Nares	,	I	just	going	to	write	—	—	"	At
她	微笑	神圣地	,	说	,	"	为什么	,	先生	.	鼻孔	,	我	只是	去	到	写	—	—	"	在

[ðæt] ['məʊmənt] , [-]

that	moment	,	[	197	]
那	片刻	,	[	-	]

她露出了神圣的笑容，说道："纳雷斯先生，我只是想写——"就在那一刻，[197]

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'dʒektɪd] [ˌem 'iː] !

when	I	was	listening	to	her	sweet	voice	,	it	projected	me	!
什么时候	我	曾是	聆听	到	她	甜的	嗓音	,	它	预计	我	!

当我聆听她甜美的声音时，我的思绪仿佛被她包围了！

[kʊd; kəd] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ?

Could	ill	-	nature	go	further	?
可以	患病的	-	自然	去	更远	?

恶意还能进一步蔓延吗?

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ɪts] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

But	,	luckily	,	its	mind	was	not	really	concentrated	on	what	it	was	doing	.
但	,	幸运的是	,	它是	头脑	曾是	不是	真的	集中	在	什么	它	曾是	正在做	.

但幸运的是，它的注意力并没有真正集中在它正在做的事情上。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['besi] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['kærid] [ə'baʊt]

I	believe	it	was	thinking	of	Bessie	,	and	consequently	it	only	carried	about
我	相信	它	曾是	思维	的	贝西	,	和	最后	它	仅有的	携带	关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .

a	hundred	yards	.
一个	百	码	.

我相信它当时想着贝西，因此只跑了大约一百码。

[ai] ['lændɪd] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [elmz] , [weə(r)] [ai] [leɪ] ['pɜːdjuː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

I	landed	behind	one	of	the	big	elms	,	where	I	lay	perdu	till	it	had	gone	by	.
我	登陆	在后面	一	的	这	大的	榆树	,	在哪里	我	躺	佩尔杜	直到	它	有	已消失	经过	.

我降落在一棵大榆树后面，躺在那里，直到它过去。

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['besi] [pɑːst] [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)]

It	and	Bessie	passed	me	together	,	and	it	was	grinning	from	ear
它	和	贝西	通过了	我	一起	,	和	它	曾是	咧嘴笑	从	耳朵

[tuː; tə][ɪə(r)] ,

to	ear	,
到	耳朵	,

它和贝西一起从我身边经过，它咧着嘴笑得合不拢嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] .

and	looked	as	pleased	as	Punch	.
和	看起来	作为	高兴	作为	冲床	.

看起来和潘趣一样高兴。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

And	poor	Bessie	,	who	thought	she	was	talking	to	me	,	was	being
和	贫穷的	贝西	,	WHO	想法	她	曾是	说	到	我	,	曾是	存在

[məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

most	charming	to	it	.
最多	迷人	到	它	.

可怜的贝西以为她在跟我说话，对它表现得非常迷人。

[ai][dɪd][nɒt] [weɪst] [taɪm][ɪn] ['sweərɪŋ] .

I	did	not	waste	time	in	swearing	.
我	做过	不是	浪费	时间	在	咒骂	.

我没有浪费时间咒骂。

[ai][ræn][laɪk][ðə; ði][wɪnd] [bæk] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

I	ran	like	the	wind	back	to	college	,
我	跑	喜欢	这	风	后退	到	大学	,

我像一阵风似的跑回了学校。

['həʊpɪŋ] [ðæt] ['bɛsiz] [sə'saɪəti] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [ai][hæd; həd]['spəʊkən]

hoping	that	Bessie's	society	would	prevent	it	coming	after	me	till	I	had	spoken
希望	那	贝西的	社会	会	防止	它	未来	后	我	直到	我	有	说

[tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .

to	the	rajah	.
到	这	拉贾	.

希望贝西的社团能阻止他们来找我，直到我和拉贾谈过话。

[ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [wʌn] [pʊl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	still	retained	one	pull	over	it	.
我	仍然	保留	一	拉	超过	它	.

我仍然保留着对它的一次拉力。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzjuːm] [

In	order	to	unite	,	it	had	to	come	where	I	was	;	it	could	not	resume	[
在	命令	到	团结	,	它	有	到	来	在哪里	我	曾是	;	它	可以	不是	恢复	[

-	]

198	]
-	]

为了团结起来，它必须来到我所在的地方；它不能恢复[198]

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ˌaɪ 'tiː] ;

me	from	a	distance	,	as	I	used	to	resume	it	;
我	从	一个	距离	,	作为	我	用过的	到	恢复	它	;

从远处看着我，就像我以前那样继续下去；

[səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪtɪd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['besi] .

so	if	it	united	now	it	would	have	to	leave	Bessie	.
所以	如果	它	团结的	现在	它	会	有	到	离开	贝西	.

所以如果现在合并，就不得不离开贝西。

[baɪ][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [tʃɑːns] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

By	a	blessed	chance	,	the	rajah	was	at	home	,
经过	一个	蒙福	机会	,	这	拉贾	曾是	在	家	,

机缘巧合，拉贾当时在家。

[ænd; ənd][ɪn] [tremblɪŋ] [heɪst] [aɪ] [pɔː] [maɪ]['stɔːri]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	in	trembling	haste	I	poured	my	story	into	his	ear	.
和	在	发抖	匆忙	我	倾倒	我的	故事	进入	他的	耳朵	.

于是我颤抖着，急忙把我的故事一股脑儿地倾诉到他耳边。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

He	burst	out	laughing	.
他	爆裂	出去	笑	.

他突然大笑起来。

“ [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	was	afraid	of	it	!
“	我	曾是	害怕的	的	它	!

“我当时很害怕！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] .

”	he	gasped	,	holding	his	sides	.
”	他	倒吸一口气	,	保持	他的	侧面	.

他喘着粗气，捂着肚子。

“ [haʊ] ['splendɪd] !

“	How	splendid	!
“	如何	灿烂	!

“太棒了！”

” [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪ] [əˈnɔɪəns] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [greɪv] .

”	I	restrained	my	annoyance	,	and	after	a	time	he	became	a	little	more	grave	.
”	我	克制	我的	烦恼	,	和	后	一个	时间	他	成为	一个	小的	更多的	严重	.

“我克制住了自己的恼怒，过了一会儿，他的表情变得严肃了一些。”

“ [duː; də] [help] [ˌem 'iː] !

“	Do	help	me	!
“	做	帮助	我	!

请帮帮我！

” [aɪ] [ɜːrdʒd] .

”	I	urged	.
”	我	敦促	.

我敦促道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [juˈnaɪt][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ˌem 'iː][ðə; ði] [djuːs] [nəʊz]
“ It may unite at any moment , and project me the deuce knows
“ 它 可能 团结 在 任何 片刻 , 和 项目 我 这 二 知道
[weə(r)] . ”
where . ”
在哪里 . ”

“它随时可能汇合，把我抛到天涯海角。”

“ [əʊ] , ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”
“ Oh , it'll be all right with the young lady . ”
“ 哦 , 它将 是 全部 正确的 和 这 年轻的 女士 . ”

“哦，这位小姐肯定没问题。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
“ Not for long .
“ 不是 为了 长的 .

“不会太久。”

[ʃiːz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][woʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [fɑː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
She's very particular , and won't let it walk far with her . ”
她是 非常 特别的 , 和 惯于 让 它 走 远的 和 她 . ”

她非常讲究，不会让它跟她走太远。

“ [əʊ] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .
“ Oh , then we must act .
“ 哦 , 然后 我们 必须 行为 .

“哦，那我们必须采取行动了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? ” [-]
You don't feel it yet ? ” [199]
你 不 感觉 它 然而 ? ” [-]

你还没感觉到吗？[199]

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][duː; də][biː; bi] [kwɪk] !
“ No ; but do be quick !
“ 不 ; 但 做 是 快的 !

“不，但请快点！”

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [spɔːt] [hɪz; ɪz][əʊk] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
” The rajah sported his oak , took off his coat , lay down on the floor ,
” 这 拉贾 运动 他的 橡木 , 采取 离开 他的 外套 , 躺 向下 在 这 地面 ,

“拉贾披上橡树皮，脱下外套，躺在地板上，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [strɒŋ] [kənˈvʌlʃnz] .
and went into strong convulsions .
和 去 进入 强的 抽搐 .

并开始剧烈抽搐。

[ai] [rɪ'gretɪd] ['pʊtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] [niːd] [wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] ,
I regretted putting him to so much trouble , but my need was urgent ,
我 后悔 推杆 他 到 所以 很多 麻烦 , 但 我的 需要 曾是 紧迫的 ,

我后悔给他添了这么多麻烦，但我当时的情况很紧急。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] .
and I knew that he was a good - natured man .
和 我 知道 那 他 曾是 一个 好的 - 自然 男人 .

我知道他是个心地善良的人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kraɪd] ([ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [hɪm]) :
Presently he cried (and I was just getting alarmed about him) :
目前 他 哭 (和 我 曾是 只是 获得 惊慌 关于 他) :

他突然哭了起来（我开始担心他了）：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['nɑːni] - [tɑːl] ? ”
“ Are you there , Nani - Tal ? ”
“ 是 你 那里 , 娜妮 - 塔尔 ? ”

“娜妮-塔尔，你在吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [æn; ən][əʊld] [waɪt] - [heəd] ['dʒentlmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [huː] [sæt][ɪn] [ðə; ði]['rɑːdʒəz]['ɑːmtʃeə(r)] .
“ Certainly , ” said an old white - haired gentleman , dressed in a sheet , who sat in the rajah's armchair .
“ 当然 , ” 说 一个 老的 白色的 - 头发 绅士 , 穿着 在 一个 床单 , WHO 卫星 在 这 拉贾的 扶手椅 .

“当然，”一位身披床单、坐在拉贾扶手椅上的白发老先生说道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .
“ That's all right , ” said the rajah , getting up and putting on his coat .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 说 这 拉贾 , 获得 向上 和 推杆 在 他的 外套 .

“没关系，”拉贾说着，起身穿上外套。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfɪkəlt] . ”
“ You were very difficult . ”
“ 你 是 非常 难的 . ”

你真是太难搞了。

“ [wɪr] [səʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] ['nɑːni] - [tɑːl] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
“ We're so busy just now , ” said Nani - Tal apologetically .
“ 是 所以 忙碌的 只是 现在 , ” 说 娜妮 - 塔尔 带着歉意地 .

“我们现在太忙了，”纳尼-塔尔歉意地说。

“ [aɪm] ['demənstreɪtɪŋ] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [teɪk] [ɔːl][maɪ][taɪm] . ”
“ I'm demonstrating three nights a week , and the preparations take all my time . ”
“ 我是 演示 三 夜晚 一个 星期 , 和 这 准备工作 拿 全部 我的 时间 . ”

“我每周有三个晚上要进行演示，准备工作占用了我所有的时间。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [buːm] [-]
“ Well , you can't have a boom [200]
“ 出色地 , 你 不能 有 一个 繁荣 [-]

“好吧，你不能有繁荣[200]

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] , ['smaɪlɪŋ] .
for nothing , ” said the rajah , smiling .
为了 没有什么 , ” 说 这 拉贾 , 微笑 .

“白白浪费了，”拉贾笑着说。

“ [aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] , ” [sed] ['nɑːni] - [tɑːl] ; “ [aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
“ I don't complain , ” said Nani - Tal ; “ I only mentioned it to excuse myself for keeping you waiting .
“ 我 不 抱怨 , ” 说 娜妮 - 塔尔 ; “ 我 仅有的 提及 它 到 原谅 我 为了 保持 你 等待 .

“我没有抱怨，”纳尼-塔尔说；“我只是想借此机会向你道歉，让你久等了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [mə'tiəriəlaiz] .
I was in New York when you began materializing .
我 曾是 在 新的 约克 什么时候 你 开始 物质化 .

当你开始显形的时候，我正在纽约。

[ɪts] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɪti] . ”
It's a lively city . ”
它是 一个 热闹 城市 . ”

这是一座充满活力的城市。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

“	You	must	tell	him	all	about	it	,	”	said	the	rajah	to	me	;
”	你	必须	告诉	他	全部	关于	它	,	”	说	这	拉贾	到	我	;

“你必须把事情的来龙去脉都告诉他，”拉贾对我说；

“ [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [ˈveri] [hɑːd] [ɒn][ˌjuː ˈes] .

“	he	won't	be	very	hard	on	us	.
”	他	惯于	是	非常	难的	在	我们	.

“他不会对我们太严厉。”

” [ˈnɑːni] - [tɑːl][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [ˈrɑːðə(r)] [sɪˈvɪə(r)] .

”	Nani	-	Tal	was	,	however	,	rather	severe	.
”	娜妮	-	塔尔	曾是	,	然而	,	相当	严重	.

然而，纳尼-塔尔却相当严厉。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɑːdʒə] .

He	said	it	was	too	bad	of	the	rajah	.
他	说	它	曾是	也	坏的	的	这	拉贾	.

他说，拉者的做法太糟糕了。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [ɒn] ?

How	were	they	to	live	,	if	that	sort	of	thing	went	on	?
如何	是	他们	到	居住	,	如果	那	种类	的	事物	去	在	?

如果这种事情继续下去，他们该如何生活?

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	he	turned	to	me	,	and	added	,	“	Of	course	you	couldn't	manage	it	.
然后	他	转向	到	我	,	和	额外	,	“	的	课程	你	不能	管理	它	.

然后他转向我，补充道：“你当然做不到。”

[ɪf] [jʊd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] .

If	you'd	gone	through	the	course	,	you	would	have	been	all	right	.
如果	你会	已消失	通过	这	课程	,	你	会	有	到过	全部	正确的	.

如果你认真完成了课程，就不会有事了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [ˈevriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnaʊədeɪz] ! ”

But	there	,	it's	everything	for	nothing	nowadays	!	”
但	那里	,	它是	一切	为了	没有什么	如今	!	”

但如今在那里，一切都变得毫无意义!

“ [maɪ] [frend] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə] [tiˈbet] . ”

“	My	friend	couldn't	go	to	Thibet	.	”
”	我的	朋友	不能	去	到	西藏	.	”

“我的朋友没能去西藏。”

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [fiːz] [-]

“	He	might	have	paid	the	fees	[	201	]
”	他	可能	有	有薪酬的	这	费用	[	-	]

“他可能已经支付了费用[201]

[ˈenihaʊ] , ” [ˈgrʌmbld] [ˈnɑːni] - [tɑːl] , “ [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ˈlesnz] .

anyhow	,	”	grumbled	Nani	-	Tal	,	“	and	taken	correspondence	lessons	.
无论如何	,	”	咕哝	娜妮	-	塔尔	,	“	和	已采取	一致	课程	.

“总之，”娜妮-塔尔抱怨道，“我上了函授课。”

” [wiː; wi] [smuːðd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [dəʊˈneɪʃ(ə)n] ,

”	We	smoothed	him	down	with	the	promise	of	a	handsome	donation	,
”	我们	平滑	他	向下	和	这	承诺	的	一个	英俊的	捐款	,

“我们用一笔可观的捐款承诺安抚了他，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kənˈsent] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] .

and	at	last	he	consented	to	help	us	.
和	在	最后的	他	同意	到	帮助	我们	.

最后他同意帮助我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][aɪ] [felt] [maɪ]['æstrəl] ['bɒdi]

It	was	only	just	in	time	,	for	at	that	very	moment	I	felt	my	Astral	Body
它	曾是	仅有的	只是	在	时间	,	为了	在	那	非常	片刻	我	毛毡	我的	星体	身体

[juˈnaɪtɪŋ] .

uniting	.
联合	.

真是千钧一发，就在那一刻，我感觉到了我的星体正在融合。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ˌem 'iː] ; [ɒv; əv] [kɔːs] ,

A	second	later	it	made	a	violent	effort	to	project	me	;	of	course	,
一个	第二	之后	它	制成	一个	暴力	努力	到	项目	我	;	的	课程	,

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['nɑːni] - [tɑːl] ,

it	saw	Nani	-	Tal	,
它	锯	娜妮	-	塔尔	,

一秒钟后，它猛烈地试图将我投射出去；当然，它看到了纳尼-塔尔。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	knew	it	was	in	for	it	.
和	知道	它	曾是	在	为了	它	.

它知道自己要倒霉了。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	old	gentleman	was	too	quick	for	it	.
这	老的	绅士	曾是	也	快的	为了	它	.

那位老先生动作太快了，没能躲开。

“ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	Come	out	of	that	!
“	来	出去	的	那	!

“从那件事里出来吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'pɪəriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	he	cried	imperiously	,	and	the	wretch	stood	in	the	middle	of	the	room	.
”	他	哭	专横跋扈	,	和	这	可怜虫	站立	在	这	中间	的	这	房间	.

他厉声喊道，那可怜虫站在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)]['nɑːni] - [tɑːl][fɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] .

It	did	my	heart	good	to	hear	Nani	-	Tal	fall	on	the	creature	.
它	做过	我的	心	好的	到	听到	娜妮	-	塔尔	落下	在	这	生物	.

听到娜妮塔尔扑向那怪物，我心里感到很欣慰。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , “ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,

After	giving	it	no	end	of	a	lecture	,	he	concluded	,	“	And	now	,	young	man	,
后	给予	它	不	结尾	的	一个	演讲	,	他	结束	,	“	和	现在	,	年轻的	男人	,

在滔滔不绝地讲了一大堆道理之后，他总结道：“现在，年轻人，

[jʊl] [dʒʌst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒækl; 'dʒækɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [lɜːn]

you'll	just	go	back	to	your	jackal	for	a	thousand	years	,	and	learn
你会	只是	去	后退	到	你的	豺狼	为了	一个	千	年	,	和	学习

['betə(r)] ['mænəz] . ” [-]

better	manners	.	”	[	202	]
更好的	礼仪	.	”	[	-	]

你只需回到你的豺狼身边一千年，就能学会更好的礼仪。”[202]

[ðə; ði] [retʃ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['elɪfənt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

The	wretch	protested	;	it	asked	for	an	elephant	or	even	a	tiger	.
这	可怜虫	抗议	;	它	问	为了	一个	大象	或者	甚至	一个	老虎	.

那可怜的家伙抗议道；它想要一头大象，甚至一只老虎。

['nɑːni] - [tɑːl][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

Nani	-	Tal	was	obdurate	.
娜妮	-	塔尔	曾是	顽固的	.

纳尼-塔尔态度顽固。

“ [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [wɪl] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A jackal will just suit you , ” he said .
“ 一个 豺狼 将要 只是 套装 你 , ” 他 说 .

“豺狼很适合你，”他说。

“ [biː; bi] [ɒf] !
“ Be off !
“ 是 离开 !

“滚开！”

” [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['vænɪʃd] .
” The creature vanished .
” 这 生物 消失了 .

“那生物消失了。”

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['nɑːni] - [tɑːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] .
Simultaneously Nani - Tal began to disintegrate .
同时地 娜妮 - 塔尔 开始 到 瓦解 .

与此同时，纳尼塔尔开始瓦解。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
“ Wait a bit !
“ 等待 一个 少量 !

“稍等片刻！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .
” cried the rajah .
” 哭 这 拉贾 .

“拉贾喊道。”

“ [aɪ] [kænt] .
“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

[aɪm] ['sʌmənd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [hɔːl] .
I'm summoned to St . James ' Hall .
我是 被召唤 到 英石 . 詹姆斯 - 大厅 .

我被召到圣詹姆斯大厅。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [kən'vʌlʃnz] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .
There's a large audience , and the professor has been in convulsions seven minutes .
有 一个 大的 观众 , 和 这 教授 有 到过 在 抽搐 七 分钟 .

现场观众众多，教授已经抽搐了七分钟。

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][grɑːsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [θæŋks] .
” I tried to grasp his hand in thanks .
” 我 尝试 到 抓牢 他的 手 在 谢谢 .

我试图握住他的手以示感谢。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːs] — [ðə; ði] [fʊl] [kɔːs] .
“ If you want another , ” he said , “ you must go through the course — the full course .
“ 如果 你 想 其他 , ” 他 说 , “ 你 必须 去 通过 这 课程 — 这 满的 课程 .

“如果你想再要一个，”他说，“你必须完成整个课程——完整的课程。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .
There's no other way .
有 不 其他 方式 .

别无他法。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
Let this be a lesson to you .
让 这 是 一个 课 到 你 .

这件事应该给你一个教训。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .
" And with this parting remark he disintegrated .
" 和 和 这 离别 评论 他 解体 .

“说完这番临别赠言，他就崩溃了。”

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ai] , ['laɪtə(r)] [æt; ət] [hɑːt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
The rajah lit a cigar , and I , lighter at heart than I had been for
这 拉贾 点燃 一个 雪茄 , 和 我 , 打火机 在 心 比 我 有 到过 为了
['meni] [deɪz] ,
many days ,
许多 天 ,

拉贾点燃了一支雪茄，而我，心情也比多日以来都轻松了许多。

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] . [-]
followed his example . [203]
随后 他的 例子 . [-]

效仿了他的做法。[203]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; " [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" It was wrong of me , " said the rajah ; " I won't do it again . "
" 它 曾是 错误的 的 我 , " 说 这 拉贾 ; " 我 惯于 做 它 再次 . "

“我做错了，”拉贾说，“我不会再这样做了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ]['bædli] , " [ai] [ri'mɑːk] ;
" It's a pity it turned out so badly , " I remarked ;
" 它是 一个 遗憾 它 转向 出去 所以 糟糕 , " 我 评论 ;

“真可惜结果这么糟糕，”我说道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['kʌmfət] [æt; ət][fɜːst] . "
" it was quite a comfort at first . "
" 它 曾是 相当 一个 舒适 在 第一的 . "

“起初这确实让人感到很安慰。”

" ['ðer] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ən'les] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɒn][ðem; ðəm] .
" They're all like that , unless you keep a tight hand on them .
" 它们是 全部 喜欢 那 , 除非 你 保持 一个 紧的 手 在 他们 .

“除非你严加管束，否则它们都是那样的。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːs] ? "
Shall you take the course ? "
将 你 拿 这 课程 ? "

你愿意参加这门课程吗?

" [nɒt] [ai] . [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not I . I've had enough of it . "
" 不是 我 . 我已经 有 足够的 的 它 . "

“我受够了。”

" [pə'hæps] [jʊr; jər] [raɪt] .
" Perhaps you're right .
" 也许 你是 正确的 .

“也许你是对的。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dekən] [ɒn] ['bɪznəs] .

Excuse	**me**	**;**	**I**	**have**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Deccan**	**on**	**business**	**.**
原谅	我	;	我	有	到	去	到	这	德干高原	在	商业	.

不好意思，我得去德干地区出差。

〃 [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,

〃	**He**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**apparently**	**in**	**a**	**trance**	**,**
〃	他	跌倒	后退	在	这	沙发	,	显然	在	一个	发呆	,

他向后倒在沙发上，显然处于一种恍惚状态。

[ænd; ənd][ai] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] ['lektʃə(r)] .

and	**I**	**went**	**off**	**to**	**the**	**dean's**	**lecture**	**.**
和	我	去	离开	到	这	院长	演讲	.

然后我就去听院长讲座了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] . [

It	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**whether**	**you**	**know**	**how**	**to**	**do**	**a**	**thing**	**or**	**not**	**.**	**[**
它	制作	全部	这	不同之处	无论	你	知道	如何	到	做	一个	事物	或者	不是	.	[

\-]

204	**]**
\-	]

你是否懂得如何做某件事，这会产生很大的影响。[204]

[ðə; ði] [nə'bræskə] ['ləʊdstəʊn] .

THE	**NEBRASKA**	**LOADSTONE**	**.**
这	内布拉斯加州	磁石	.

内布拉斯加州磁石。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] ['kɒlɪdʒ] [huːm] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ['θʌrəli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [di'test]

IF	**there**	**was**	**one**	**man**	**in**	**college**	**whom**	**the**	**rajah**	**thoroughly**	**and**	**heartily**	**detested**
如果	那里	曾是	一	男人	在	大学	谁	这	拉贾	彻底	和	衷心地	令人厌恶的

,

,
,

如果说大学里有一个人是拉贾（Rajah，印度王公）彻底且发自内心憎恨的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] .

it	**was**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**boat**	**club**	**.**
它	曾是	这	队长	的	这	船	俱乐部	.

他是赛艇俱乐部的队长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

He	**had**	**many**	**faults**	**;**	**he**	**was**	**very**	**tall**	**and**	**powerful**	**,**
他	有	许多	故障	;	他	曾是	非常	高的	和	强大的	,

他有很多缺点；他身材高大，力气很大，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'ziːk] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)]['reɪsɪz] ; [baɪ]

and	**delighted**	**in**	**contrasting**	**the**	**English**	**physique**	**with**	**that**	**of**	**inferior**	**races**	**;**	**by**
和	高兴极了	在	对比	这	英语	体质	和	那	的	下	种族	;	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] ,

which	**he**	**meant**	**,**
哪个	他	意思是	,

他乐于将英国人的体格与劣等种族的体格进行对比；他的意思是，

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði]['rɑːdʒəz] [reɪs] .

among	**others**	**,**	**the**	**rajah's**	**race**	**.**
之中	其他的	,	这	拉贾的	种族	.

其中就包括拉贾的种族。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .

His	**manner**	**was**	**abrupt**	**and**	**overbearing**	**,**	**his**	**laugh**	**loud**	**and**	**unmusical**	**.**
他的	方式	曾是	突然	和	霸道	,	他的	笑	大声	和	不音乐的	.

他举止生硬专横，笑声响亮刺耳。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['greɪtɪd] ['hɒrəbli] [ɒn][ðə; ði]['rɑːdʒə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

In	fact	,	he	grated	horribly	on	the	rajah	;	and	it	was	merely	the	final
在	事实	,	他	磨碎的	糟糕透了	在	这	拉贾	;	和	它	曾是	仅仅	这	最终的

[strɔː] [wen] ,

straw	when	,
稻草	什么时候	,

事实上，他令拉贾极为反感；而当……时，这只不过是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ɪn][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] ['sʌpə(r)] , — [fʊl] , [æz; əz][ðə; ði]['rɑːdʒə] [ri'mɑːk] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

in	the	exhilaration	of	a	bump	supper	,	—	full	,	as	the	rajah	remarked	in	disgust	,
在	这	兴奋	的	一个	撞	晚餐	,	—	满的	,	作为	这	拉贾	评论	在	厌恶	,

[ɒv; əv] [kaʊ] [ænd; ənd] [-]

of	cow	and	[	205	]
的	奶牛	和	[	-	]

在一顿丰盛的晚餐的兴奋中，——正如拉贾厌恶地评论的那样，晚餐里全是牛和[205]

[strɒŋ] [drɪŋk] , — [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [prɪns] , [ɪn]['pleɪf(ə)l][tʃæf; tʃɑːf] , [ə; eɪ] " ['nɪgə(r)] .

strong	drink	,	—	he	called	that	prince	,	in	playful	chaff	,	a	"	nigger	.
强的	喝	,	—	他	称为	那	王子	,	在	顽皮的	糠	,	一个	"	黑鬼	.

烈酒，——他戏称那位王子为"黑鬼"。

" [ðə; ði]['rɑːdʒə][swɔː(r)] [mə'ləʊdiəsli] [ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

"	The	rajah	swore	melodiously	in	Hindustani	,	and	I	saw	that	he	meant	to	be
"	这	拉贾	发誓	悦耳地	在	印度斯坦	,	和	我	锯	那	他	意思是	到	是

[ri'vendʒ] .

revenged	.
复仇	.

"拉贾用印度斯坦语高声咒骂，我看出他是要报仇。"

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'bræskə] ['ləʊdstəʊn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)]

In	those	days	the	entertainment	of	the	Nebraska	Loadstone	created	a	furore
在	那些	天	这	娱乐	的	这	内布拉斯加州	磁石	创建	一个	轰动

.

:
.

当时，内布拉斯加磁石乐队的演出引起了轰动。

['evribɒdi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [keɪm] [ə'weɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Everybody	went	to	see	her	,	and	everybody	came	away	convinced	that	she
大家	去	到	看	她	,	和	大家	来了	离开	确信	那	她

[pə'zest] ['mɑːvələs] [p'aʊəz] .

possessed	marvelous	powers	.
拥有	奇妙	权力	.

所有人都去看她，而且每个人都确信她拥有神奇的力量。

[hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [gɪft] — [bʌt; bət] ['evribɒdi] [ri'membə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

Her	peculiar	gift	—	but	everybody	remembers	the	details	of	the	performance	,
她	奇特	礼物	—	但	大家	记得	这	细节	的	这	表现	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [trɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ,

and	how	the	tricks	were	finally	,
和	如何	这	技巧	是	最后	,

她那独特的才能——但每个人都记得表演的细节，以及那些魔术最终是如何奏效的。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪk'spəʊzd] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əd'hiərənt] [ænd; ənd] [bɪl'iːvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn]

one	by	one	,	exposed	,	so	that	her	adherents	and	believers	were	driven
一	经过	一	,	裸露	,	所以	那	她	信徒	和	信徒	是	驱动

[frɒm; frəm][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

from	one	position	to	another	,
从	一	位置	到	其他	,

一个接一个地被揭露，以至于她的追随者和信徒被迫从一个立场转向另一个立场。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [pə'fɔːməns] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz]
until **at** **last** **they** **had** **to** **fall** **back** **on** **one** **single** **performance** **out** **of** **all** **those**
直到 在 最后的 他们 有 到 落下 后退 在 一 单身的 表现 出去 的 全部 那些
[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ləʊdstəʊn] [geɪv] ,
that **the** **Loadstone** **gave** **,**
那 这 磁石 给予 ,

最后，他们不得不从Loadstone的所有演出中挑选出一场作为最终的演出。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]
and **maintain** **that** **on** **that** **occasion** **at** **least** **something** **unexplained** **and**
和 维持 那 在 那 场合 在 至少 某物 无法解释 和
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪd] ['riːəli] ['hæpən] .
inexplicable **did** **really** **happen** **.**
无法解释的 做过 真的 发生 .

并坚持认为，在那次事件中，至少确实发生了一些无法解释和无法解释的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [-]
It **is** **with** **the** **events** **of** **that** **particular** **[** **206** **]**
它 是 和 这 活动 的 那 特别的 [-]

它与那次特定的事件有关[206]

['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
evening **that** **I** **am** **concerned** **.**
晚上 那 我 是 担心的 .

晚上我感到担忧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðem; ðəm] .
I **think** **I** **can** **throw** **some** **light** **on** **them** **.**
我 思考 我 能 扔 一些 光 在 他们 .

我认为我可以为他们提供一些见解。

[æt; ət] [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɪl'iːvəz] [ænd; ənd] [fjuː] ['skɛptɪks] .
At **first** **,** **however** **,** **there** **were** **many** **believers** **and** **few** **skeptics** **.**
在 第一的 , 然而 , 那里 是 许多 信徒 和 很少 怀疑论者 .

然而，起初信徒众多，怀疑者寥寥无几。

[ðə; ðɪ] [diːn] ['keəfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['pleɪtəʊ] ['nəʊweə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['əʊdɪk] [fɔːs]
The **dean** **carefully** **pointed** **out** **that** **Plato** **nowhere** **denied** **the** **existence** **of** **odic** **force**
这 院长 小心 尖 出去 那 柏拉图 无处 否认 这 存在 的 奥迪克 力量
; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɜːsə(r)] ,
; **and** **the** **bursar** **,**
; 和 这 财务主管 ,

院长仔细指出，柏拉图从未否认过奥德力的存在；而财务主管，

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] ,
who **was** **generally** **supposed** **to** **be** **little** **better** **than** **an** **atheist** **,**
WHO 曾是 一般来说 据称 到 是 小的 更好的 比 一个 无神论者 ,

他通常被认为与无神论者没什么两样，

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['spensə(r)] [ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪm'plaɪdli] [ə'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['wɔːdn] , [ɪn] [hɪz; ɪz]
declared **that** **Spencer** **in** **one** **passage** **impliedly** **asserted** **it** **;** **even** **the** **warden** **,** **in** **his**
声明 那 斯宾塞 在 一 通道 隐含地 断言 它 ; 甚至 这 典狱长 , 在 他的
['sɜːmən] ,
sermon **,**
讲道 ,

有人宣称斯宾塞在某段文字中暗示了这一点；甚至连典狱长在他的布道中也这样说。

[təʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['beɪkən] ,
told **us** **that** **it** **was** **better** **,** **according** **to** **Bacon** **,**
讲述 我们 那 它 曾是 更好的 , 根据 到 熏肉 ,

据培根说，这更好。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [tuː] ['erə(r)z][ðæn; ðən] [rɪ'fjuːz] [wʌn] [truːθ] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

to	believe	two	errors	than	refuse	one	truth	—	which	was	,	to	say	the	least
到	相信	二	错误	比	拒绝	一	真相	—	哪个	曾是	,	到	说	这	至少

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

宁愿相信两个错误也不愿拒绝一个真理——这至少可以说是一个谬误。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] .

sitting	on	the	fence	.
坐着	在	这	栅栏	.

保持中立。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɔː'θɒrətiz] [ʃʊk] [ðə; ði][rəʊ'bʌst]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

But	none	of	these	authorities	shook	the	robust	skepticism	of	the	captain	of
但	没有任何	的	这些	当局	摇晃	这	强壮的	怀疑论	的	这	队长	的

[ðə; ði] [bəʊt] [klʌb] .

the	boat	club	.
这	船	俱乐部	.

但这些权威人士都没能动摇游艇俱乐部主席的强烈怀疑态度。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['kʌndʒərə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərə][hæd; həd][təʊld][hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

He	knew	a	conjurer	,	and	the	conjurer	had	told	him	how	it	was	done	,
他	知道	一个	魔术师	,	和	这	魔术师	有	讲述	他	如何	它	曾是	完毕	,

他认识一个魔术师，魔术师告诉他魔术的原理。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] . [-]

and	he	was	going	to	expose	the	Loadstone	.	[	207	]
和	他	曾是	去	到	暴露	这	磁石	.	[	-	]

他打算揭露洛德斯通。[207]

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	But	why	haven't	you	?
“	但	为什么	还没有	你	?

“但你为什么没有呢？”

” [aɪ] [ɜːrdʒd] .

”	I	urged	.
”	我	敦促	.

我敦促道。

“ [ʃiːz] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

“	She's	been	here	a	week	.	”
“	她是	到过	这里	一个	星期	.	”

“她在这里待了一个星期了。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɜːst] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ,

“	He	will	not	be	too	hard	on	her	at	first	,	”	said	the	rajah	,
“	他	将要	不是	是	也	难的	在	她	在	第一的	,	”	说	这	拉贾	,

“他一开始不会对她太苛刻，”拉者说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snɪə(r)] .

with	a	little	sneer	.
和	一个	小的	冷笑	.

带着一丝嘲讽。

“ [aɪl] [bʌst] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , ” [sed] ['wɔːtərə] .

“	I'll	bust	her	up	this	very	night	,	”	said	Waterer	.
“	患病的	摔碎	她	向上	这	非常	夜晚	,	”	说	浇水器	.

“我今晚就要把她揍得鼻青脸肿，”沃特勒说。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][ai][wɒz; wəz]['geɪtɪd] .

“	I	would	have	done	it	before	,	only	I	was	gated	.
”	我	会	有	完毕	它	前	,	仅有的	我	曾是	封闭式	.

“我之前就想这么做了，只是当时被限制住了。”

” [ðə; ði][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['wɔːtərə] [dɪ'pɑːtɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd][self] -

”	The	excuse	was	good	,	and	Waterer	departed	,	full	of	boastings	and	self	-
”	这	原谅	曾是	好的	,	和	浇水器	已离开	,	满的	的	吹嘘	和	自己	-

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“这个借口很充分，沃特勒离开时，满腔吹嘘，自信满满。”

[tuː; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [men] ,

to	gather	together	a	large	number	of	the	noisy	men	,
到	收集	一起	一个	大的	数字	的	这	嘈杂	男人	,

召集一大群吵闹的男人，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [tuː; tə] “ [gai] ” [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ləʊdstəʊn] .

and	make	a	pleasant	party	to	“	guy	”	the	unhappy	Loadstone	.
和	制作	一个	令人愉快的	派对	到	“	盖伊	”	这	不开心	磁石	.

为不快乐的磁石举办一场愉快的派对。

[ai] [steɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wɪð] [ðə; ði]['rɑːdʒə] .

I	stayed	to	smoke	a	pipe	with	the	rajah	.
我	入住	到	抽烟	一个	管道	和	这	拉贾	.

我留下来和拉贾一起抽烟斗。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Of	course	she's	a	fraud	,	”	said	he	;
”	的	课程	她是	一个	欺诈罪	,	”	说	他	;

“她当然是个骗子，”他说；

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['riːəli] [hæz; həz][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”

“	and	I	believe	that	animal	really	has	got	hold	of	the	right	explanation	.	”
”	和	我	相信	那	动物	真的	有	得到	抓住	的	这	正确的	解释	.	”

“而且我相信，那只动物确实掌握了正确的解释。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [ə'naʊnst] .

“	I	shall	go	and	see	it	,	”	I	announced	.
”	我	将	去	和	看	它	,	”	我	宣布	.

“我打算去看看，”我宣布道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪlənt] ['sməʊkɪŋ] , [-]

After	a	moment's	silent	smoking	,	[	208	]
后	一个	瞬间	沉默的	吸烟	,	[	-	]

沉默地抽了一会儿烟后，[208]

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	rajah	looked	up	with	a	twinkle	in	his	eye	.
这	拉贾	看起来	向上	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

拉贾抬起头，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] — [ɪf] ['nɪgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] .

“	So	shall	I	—	if	niggers	are	admitted	.
”	所以	将	我	—	如果	黑鬼	是	承认	.

“如果允许黑鬼入内，我也会这么做。”

” ['ɑːftə(r)][hɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai][set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

”	After	hall	,	he	and	I	set	out	together	for	the	town	hall	.
”	后	大厅	,	他	和	我	放	出去	一起	为了	这	镇	大厅	.

“离开大厅后，我和他一起前往市政厅。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [stɔːlz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['wɔːtərə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .

We	found	the	first	two	rows	of	stalls	occupied	by	Waterer	and	his	friends	.
我们	成立	这	第一的	二	行	的	摊位	占领	经过	浇水器	和	他的	朋友们	.

我们发现前两排摊位被沃特勒和他的朋友们占据了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [daɪnd] — [nɒt] [ɪn] [hɔːl] .

They	were	all	in	evening	dress	,	and	had	obviously	dined	—	not	in	hall	.
他们	是	全部	在	晚上	裙子	,	和	有	明显地	用餐	—	不是	在	大厅	.

他们都穿着晚礼服，显然已经用餐完毕——但不是在大厅里。

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [ænd; ənd] [ai] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	rajah	and	I	seated	ourselves	just	behind	them	.
这	拉贾	和	我	坐着	我们自己	只是	在后面	他们	.

我和拉贾就在他们身后坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ; [iːtʃ] [wɒz; wəz]

The	room	was	full	,	and	the	feats	were	being	most	successful	;	each	was
这	房间	曾是	满的	,	和	这	壮举	是	存在	最多	成功的	;	每个	曾是

['fɒləʊd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ,

followed	by	general	applause	,
随后	经过	一般的	掌声	,

房间里挤满了人，表演非常成功；每次表演后都赢得了热烈的掌声。

['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] [dʒaib] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [frendz] [ɪn] [frʌnt] .

broken	only	by	some	gibes	from	our	friends	in	front	.
破碎的	仅有的	经过	一些	嘲讽	从	我们的	朋友们	在	正面	.

唯一打破平静的，是前面朋友们的一些嘲讽。

[ðiːz] ['lætə(r)] [gruː] [səʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] - ['mænɪdʒə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] ['fɔːwəd]

These	latter	grew	so	pronounced	that	the	Loadstone's	manager	at	last	came	forward
这些	后者	生长	所以	发音	那	这	-	经理	在	最后的	来了	向前

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ɪn'vaɪtɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔfə] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .

and	pointedly	invited	one	of	the	scoffers	to	submit	himself	to	experiment	.
和	尖锐地	受邀	一	的	这	嘲讽者	到	提交	他自己	到	实验	.

后者变得越来越明显，以至于 Loadstone 的经理最终站出来，明确地邀请其中一位嘲笑者接受实验。

[naʊ] [wɒz; wəz] - [tʃɑːns] .

Now	was	Waterer's	chance	.
现在	曾是	-	机会	.

现在是沃特勒的机会了。

[hiː; hi] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌlk] , [wɔːkt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] [-]

He	rose	in	the	majesty	of	his	bulk	,	walked	on	to	the	platform	,	and	[	209	]
他	玫瑰	在	这	威严	的	他的	大部分	,	步行	在	到	这	平台	,	和	[	-	]

他身形高大威严地站起身来，走上台，[209]

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

said	in	a	loud	voice	,	as	he	settled	himself	on	a	chair	,
说	在	一个	大声	嗓音	,	作为	他	定居	他自己	在	一个	椅子	,

他一边在椅子上坐下，一边大声说道：

“ [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː] [wʌn] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

“	If	the	lady	can	move	me	one	foot	from	this	chair	,	I'll	give	her	a
“	如果	这	女士	能	移动	我	一	脚	从	这	椅子	,	患病的	给	她	一个

['pəʊni] !

pony	!
小马	!

“如果这位女士能让我离开这张椅子一步，我就送她一匹小马！”

” [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

”	The	Loadstone	advanced	and	began	to	paw	him	about	in	her	usual	fashion	.
”	这	磁石	先进的	和	开始	到	爪子	他	关于	在	她	通常	时尚	.

“磁石向前走去，开始像往常一样用爪子在他身上乱抓乱挠。”

['wɔːtərə] , [huː] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] ,

Waterer	**,**	**who**	**was**	**sober**	**enough**	**to**	**have**	**lost**	**nothing**	**but**	**his**	**shyness**	**,**
浇水器	,	WHO	曾是	清醒	足够的	到	有	丢失的	没有什么	但	他的	害羞	,

沃特勒清醒到除了羞怯之外什么都没失去。

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	**apparently**	**too**	**many**	**for**	**her**	**.**
曾是	显然	也	许多	为了	她	.

显然，这对她来说太多了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] ; [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] , “ [naʊ] [ðen] !

He	**was**	**immovable**	**;**	**and**	**cries**	**of**	**,**	**“**	**Now**	**then**	**!**
他	曾是	不可移动的	;	和	哭泣	的	,	“	现在	然后	!

他一动不动；有人喊道：“现在！

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

when	**are**	**you**	**going**	**to**	**begin**	**?**
什么时候	是	你	去	到	开始	?

你们什么时候开始?

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

”	**and**	**so**	**on**	**,**	**became**	**audible**	**.**
”	和	所以	在	,	成为	可听见的	.

“如此往复，变得清晰可闻。”

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

Two	**or**	**three**	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**Loadstone**	**turned**	**with**	**a**	**gesture**	**of**
二	或者	三	分钟	通过了	,	和	这	磁石	转向	和	一个	手势	的

[dɪ'speə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mænɪdʒə(r)] .

despair	**toward**	**her**	**manager**	**.**
绝望	朝向	她	经理	.

两三分钟过去了，洛德斯通绝望地转向她的经理。

“ [aɪ] [kænt] — — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	**I**	**can't**	**—**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	我	不能	—	—	”	她	开始	.

“我不能——”她开口说道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] , “ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

I	**jumped**	**to**	**my**	**feet**	**,**	**crying**	**,**	**“**	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
我	跳了起来	到	我的	脚	,	哭泣	,	“	等待	一个	分钟	!

我跳了起来，哭着说：“等一下！”

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

” [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

”	**For**	**even**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
”	为了	甚至	作为	她	辐	,

“就在她说话的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kɔːld] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌkɒntɪ'njuːəti] [bɪ'twiːn] ['wɔːtərə]

there	**was**	**what**	**is**	**scientifically**	**called**	**a**	**solution**	**of**	**continuity**	**between**	**Waterer**
那里	曾是	什么	是	科学地	称为	一个	解决方案	的	连续性	之间	浇水器

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	**his**	**chair**	**.**
和	他的	椅子	.

在沃特勒和他的椅子之间存在着科学上所谓的连续性解决方案。

[stɪl] [ɪn] [-]
Still **in** **[210]**
仍然 在 [-]

仍然在[210]

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] ,
a **sitting** **posture** **,** **but** **sitting** **on** **nothing** **,**
一个 坐着 姿势 , 但 坐着 在 没有什么 ,

采取坐姿，但坐在空地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪkə(r)] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
he **was** **at** **least** **two** **inches** **from** **the** **wicker** **-** **work** **of** **the** **chair** **.**
他 曾是 在 至少 二 英寸 从 这 柳条 - 工作 的 这 椅子 .

他离椅子的藤编部分至少有两英寸远。

[ai][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] .
I **glanced** **from** **him** **to** **the** **rajah** **.**
我 瞥了一眼 从 他 到 这 拉贾 .

我瞥了他一眼，又看了看拉贾。

[ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] , ['plæsɪd] , [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
That **extraordinary** **man** **was** **in** **deep** **,** **placid** **,** **profound** **slumber** **.**
那 非凡的 男人 曾是 在 深的 , 平静 , 深刻的 睡眠 .

那位非凡的人物正处于深度、平静、深沉的睡眠之中。

[ai] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [wɒt'evə(r)]
I **jogged** **his** **elbow** **and** **pinched** **his** **arm** **;** **he** **showed** **no** **consciousness** **whatever**
我 慢跑 他的 弯头 和 捏 他的 手臂 ; 他 显示 不 意识 任何
.
:
.

我轻轻碰了碰他的肘部，又掐了掐他的胳膊；他完全没有反应。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] .
I **looked** **at** **the** **Loadstone** **.**
我 看起来 在 这 磁石 .

我查看了磁石。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] ['wɔːtərə] ,
She **was** **standing** **motionless** **on** **the** **stage** **about** **a** **yard** **from** **Waterer** **,**
她 曾是 常设 静止不动 在 这 阶段 关于 一个 院子 从 浇水器 ,

她一动不动地站在舞台上，离沃特勒大约一码远。

[wɪð] [wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'sendɪŋ]
with **one** **hand** **outstretched** **toward** **him** **,** **and** **her** **eyes** **fixed** **on** **his** **ascending**
和 一 手 伸展 朝向 他 , 和 她 眼睛 固定的 在 他的 上升
['fɪgə(r)] ;
figure **;**
数字 ;

她一只手伸向他，眼睛紧盯着他上升的身影；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtərə] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] , ['sləʊli] , ['stedəli] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʒɜːni] .
for **Waterer** **was** **gradually** **,** **slowly** **,** **steadily** **mounting** **in** **his** **strange** **journey** **.**
为了 浇水器 曾是 逐步地 , 缓慢地 , 稳步 安装 在 他的 奇怪的 旅行 .

因为沃特勒在他的奇特旅程中逐渐、缓慢、稳步地前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʌp] ,
He **was** **now** **a** **foot** **from** **his** **chair** **,** **still** **in** **a** **sitting** **position** **—** **and** **up** **,**
他 曾是 现在 一个 脚 从 他的 椅子 , 仍然 在 一个 坐着 位置 — 和 向上 ,
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

他现在离椅子只有一英尺远，仍然保持着坐姿——然后，他站了起来，站了起来。

[ʌp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

up	he	was	going	.
向上	他	曾是	去	.

他向上走了。

[ðə; ðiː] [retʃ] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd]

The	wretch	was	white	as	a	sheet	,	and	gasping	with	fright	and
这	可怜虫	曾是	白色的	作为	一个	床单	,	和	喘息	和	惊吓	和

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

那可怜的人脸色惨白，惊恐又困惑，喘息不止。

['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['ɔːdiəns] .

Thunders	of	applause	burst	from	the	audience	.
雷声	的	掌声	爆裂	从	这	观众	.

观众席爆发出雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'njuːd] ; [-]

It	was	again	and	again	renewed	;	[	211	]
它	曾是	再次	和	再次	更新	;	[	-	]

它一次又一次地被重申；[211]

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['ləʊdstəʊn] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [wɒz; wəz] , [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn]

but	the	Loadstone	did	not	,	as	her	custom	was	,	bow	and	smile	in
但	这	磁石	做过	不是	,	作为	她	风俗	曾是	,	弓	和	微笑	在

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

但磁石并没有像往常那样鞠躬微笑回应。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['wɔːtərə] [stɪl] [ə'sendɪd] .

She	still	stood	motionless	,	and	Waterer	still	ascended	.
她	仍然	站立	静止不动	,	和	浇水器	仍然	上升	.

她依然一动不动地站着，沃特勒继续向上攀登。

[æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['fʊli] ['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [steɪdʒ] , [hiː; hi] [stɒpt] .

At	last	,	at	a	height	of	fully	twenty	feet	from	the	stage	,	he	stopped	.
在	最后的	,	在	一个	高度	的	完全	二十	脚	从	这	阶段	,	他	停止	.

最后，他停在了离舞台足足二十英尺高的地方。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ðiː] ['ləʊdstəʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ɑːmz]

Simultaneously	the	Loadstone	gave	a	loud	shriek	as	she	fell	back	into	the	arms
同时地	这	磁石	给予	一个	大声	尖叫	作为	她	跌倒	后退	进入	这	武器

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mænɪdʒə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['rɑːdʒə] [ə'wəʊk] .

of	the	manager	—	and	the	rajah	awoke	.
的	这	经理	—	和	这	拉贾	醒来	.

与此同时，磁石发出一声尖叫，倒在了经理的怀里——拉贾醒了过来。

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtlɪ] ; “ [aɪ] [wɒz; wəz] ['draʊzɪ] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	politely	;	“	I	was	drowsy	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	礼貌地	;	“	我	曾是	昏昏欲睡	.

“对不起，”他礼貌地说，“我当时犯困了。”

['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? ”

Anything	going	on	?	”
任何事物	去	在	?	”

有什么事吗?

“ [nəʊ] ; [hiːz] [stɒpt] [naʊ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [maɪ] [aɪz] ['iːgəli] [fɪkst] [ɒn] ['wɔːtərə] .

“	No	;	he's	stopped	now	,	”	I	answered	,	my	eyes	eagerly	fixed	on	Waterer	.
“	不	;	他是	停止	现在	,	”	我	回答	,	我的	眼睛	急切地	固定的	在	浇水器	.

“不，他现在已经停下来了，”我回答道，目光急切地盯着沃特勒。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] .

The	rajah	rose	from	his	seat	with	a	yawn	.
这	拉贾	玫瑰	从	他的	座位	和	一个	打哈欠	.

拉贾打了个哈欠，从座位上站了起来。

“ [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There'll	be	nothing	more	to	-	night	,	”	he	said	.
”	将会	是	没有什么	更多的	到	-	夜晚	,	”	他	说	.

“今晚不会再有其他事情了，”他说。

“ [lets] [gəʊ] [həʊm] . ”

“	Let's	go	home	.	”
”	我们来吧	去	家	.	”

“我们回家吧。”

“ [gəʊ] [həʊm] , [mæn] ! — [wɪð] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] !

“	Go	home	,	man	!	—	with	that	before	our	eyes	!
”	去	家	,	男人	!	—	和	那	前	我们的	眼睛	!

“回家去吧，伙计！——眼前就是那样！”

” [ðə; ði]['rɑːdʒə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . [-]

”	The	rajah	shrugged	his	shoulders	.	[	212	]
”	这	拉贾	耸了耸肩	他的	肩膀	.	[	-	]

拉贾耸了耸肩。[212]

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	She	won't	do	anything	more	,	”	he	repeated	.
”	她	惯于	做	任何事物	更多的	,	”	他	重复	.

“她不会再做任何事了，”他重复道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [kwaɪt] [dʌn] [ʌp] .

“	Look	at	her	;	she's	quite	done	up	.
”	看	在	她	;	她是	相当	完毕	向上	.

“瞧她，打扮得真漂亮。”

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [lʊkt] [hɑːf] [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪəfəli] [ʌp][æt; ət]

”	And	,	indeed	,	the	Loadstone	looked	half	dead	as	she	gazed	fearfully	up	at
”	和	,	的确	,	这	磁石	看起来	一半	死的	作为	她	凝视	恐惧地	向上	在

['wɔːtərə] .

Waterer	.
浇水器	.

“而事实上，当她恐惧地抬头望着沃特勒时，磁石看起来奄奄一息。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [pə'fɔːmə(r)] .

Her	demeanor	was	not	that	of	a	triumphant	performer	.
她	风度	曾是	不是	那	的	一个	凯	演员	.

她的举止不像是一位凯旋的表演者。

“ [duː; də][sɪt] [daʊn] , ” [ai] [ɜːrdʒd] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Do	sit	down	,	”	I	urged	;	“	we	must	see	the	end	of	it	.
”	做	坐	向下	,	”	我	敦促	;	“	我们	必须	看	这	结尾	的	它	.

“请坐下，”我恳求道；“我们必须看到事情的结局。”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] , [ðə; ði]['rɑːdʒə][sæt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ]

”	With	a	weary	sigh	,	the	rajah	sat	down	,	saying	,	“	I'm	not	sure	you	will	,	you
”	和	一个	厌倦	叹	,	这	拉贾	卫星	向下	,	说	,	“	我是	不是	当然	你	将要	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

拉贾疲惫地叹了口气，坐了下来，说道：“我不确定你会怎么做，你知道的。”

" [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	While	we	talked	,	the	audience	grew	impatient	.
"	尽管	我们	谈话	,	这	观众	生长	不耐烦	.

“在我们交谈的过程中，观众们渐渐变得不耐烦了。”

[haʊ'evə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [fiːt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪks] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [kept] ['muːvɪŋ] .

However	wonderful	a	feat	may	be	,	the	public	likes	to	have	things	kept	moving	.
然而	精彩的	一个	特技	可能	是	,	这	民众	点赞	到	有	事物	保留	移动	.

然而，无论多么了不起的成就，公众都喜欢事情保持运转。

[ðeɪ] [θɔːt] ['wɔːtərə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

They	thought	Waterer	had	been	in	the	air	long	enough	,	and	there	were
他们	想法	浇水器	有	到过	在	这	空气	长的	足够的	,	和	那里	是

[kraɪz] [ɒv; əv] “ ['ðæt|] [duː; də] !

cries	of	“	That'll	do	!
哭泣	的	“	那将	做	!

他们认为沃特勒已经在空中飞行了足够长的时间，于是有人喊道：“够了！”

[let] [hɪm] [daʊn] ! ”

Let	him	down	!	”
让	他	向下	!	”

让他失望吧!

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] .

“	Give	us	another	.
“	给	我们	其他	.

“再给我们来一个。”

” [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [held] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] : [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɜːdʒ]

”	The	manager	held	a	hasty	conference	with	the	Loadstone	:	he	seemed	to	urge
”	这	经理	握住	一个	仓促	会议	和	这	磁石	:	他	似乎	到	敦促

[hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [-]

her	;	but	she	[	213	]
她	;	但	她	[	-	]

“经理匆匆与磁石进行了一次谈话：他似乎在催促她；但她[213]

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪ] [bæk] [ɪn]

shook	her	head	again	and	again	,	and	would	do	nothing	but	lie	back	in
摇晃	她	头	再次	和	再次	,	和	会	做	没有什么	但	说谎	后退	在

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

她不停地摇头，什么也不做，只是靠在椅子上。

[ænd; ənd] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	pass	her	hand	to	and	fro	over	her	head	.
和	经过	她	手	到	和	弗	超过	她	头	.

她把手在头顶来回挥动。

[ðə; ði] ['rɑːdʒə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

The	rajah	looked	at	her	with	a	slight	smile	.
这	拉贾	看起来	在	她	和	一个	轻微	微笑	.

拉贾看着她，脸上带着一丝微笑。

[ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɪn'kriːst] .

The	clamor	increased	.
这	叫嚣	增加	.

喧闹声越来越大。

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pænɪk] — [æn; ən] ['æŋgri] ['pænɪk] — [siːzd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

I	think	a	sort	of	panic	—	an	angry	panic	—	seized	the	audience	.
我	思考	一个	种类	的	恐慌	—	一个	生气的	恐慌	—	查获	这	观众	.

我认为当时观众席上弥漫着一种恐慌——一种愤怒的恐慌。

“ [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] !
“ Bring him down !
“ 带来 他 向下 !

“把他打倒！”

[brɪŋ] [hɪm] [daʊn] !
Bring him down !
带来 他 向下 !

把他打倒！

” [ðeɪ] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd] ['wɔːtərə] , [huː] [sæt][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [trʌst]
” they cried , pointing to the pallid Waterer , who sat as rigid as a trussed
” 他们 哭 , 指向 到 这 苍白 浇水器 , WHO 卫星 作为 死板的 作为 一个 桁架
[faʊl] .
fowl .
鸡 .

他们喊道，指着面色苍白的沃特勒，他像一只被捆绑的家禽一样僵硬地坐着。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'speərɪŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd]
After another despairing appeal to the Loadstone , the manager came forward
后 其他 绝望 上诉 到 这 磁石 , 这 经理 来了 向前
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪm] [spiːtʃ] .
and made a lame speech .
和 制成 一个 瘸 演讲 .

在向洛德斯通发出又一次绝望的呼吁后，经理站出来发表了一番乏味的演讲。

[ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'pærəleld] [ig'zəːʃən] .
The Loadstone was exhausted with her unparalleled exertions .
这 磁石 曾是 筋疲力尽的 和 她 无与伦比 努力 .

磁石因她无与伦比的努力而精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rest] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] .
She must rest ; presently she would bring him down .
她 必须 休息 ; 目前 她 会 带来 他 向下 .

她必须休息；一会儿她就能把他制服。

[ðen] - [frendz] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
Then Waterer's friends arose and ascended the platform .
然后 - 朋友们 出现 和 上升 这 平台 .

然后沃特勒的朋友们起身登上了平台。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] ;
They walked about , they stood on one another's shoulders ;
他们 步行 关于 , 他们 站立 在 一 另一个的 肩膀 ;

他们四处走动，互相踩着肩膀站立；

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [nəʊ] [kɔːdz] [held] ['wɔːtərə] . [-]
they made it clear that no cords held Waterer . [214]
他们 制成 它 清除 那 不 绳索 握住 浇水器 . [-]

他们明确表示，沃特勒没有被任何绳索束缚。[214]

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [steps] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] .
A pair of steps was called for and brought .
一个 一对 的 步骤 曾是 称为 为了 和 带来 .

需要一副台阶，于是就拿来了。

[pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['stɜːdi] ['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [riːtʃ] - [fiːt] .
Placed on a sturdy table , they just enabled a man to reach Waterer's feet .
放置 在 一个 结实的 桌子 , 他们 只是 已启用 一个 男人 到 抵达 - 脚 .

将它们放在结实的桌子上，刚好能让一个人够到沃特勒的脚。

[wʌn] ['maʊntɪd] [ə'mɪdst] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
One mounted amidst intense excitement .
一 安装 在……之中 激烈的 激动 .

一辆车在极度兴奋中被拉了上去。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːdʒə] , [ai] [ɪk'skleɪmd] , “ [lʊk] !
Turning to the rajah , I exclaimed , “ Look !
转弯 到 这 拉贾 , 我 惊呼 , ” 看 !

我转向拉者，惊呼道：“看！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [stʊd] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] , ['bekənɪŋ]
” He was asleep again ; and the Loadstone stood stiffly upright , beckoning
” 他 曾是 睡着了 再次 ; 和 这 磁石 站立 僵硬地 直立 , 招手
[tə'wɔːd] ['wɔːtərə] .
toward Waterer .
朝向 浇水器 .

“他又睡着了；磁石笔直地立着，向沃特勒招手。”

['sləʊli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət]
Slowly and gradually he descended , leaving the man on the ladder grasping at
缓慢地 和 逐步地 他 下降 , 离开 这 男人 在 这 梯子 抓握 在
['empti] [eə(r)] ,
empty air ,
空的 空气 ,

他缓缓地、慢慢地走了下去，留下梯子上的人徒劳地抓着空气。

[tɪl] [hiː; hi][sæt] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .
till he sat again on his seat .
直到 他 卫星 再次 在 他的 座位 .

直到他重新坐回座位上。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [bɜːst] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
The applause burst out , and the Loadstone sank back in a faint on the floor .
这 掌声 爆裂 出去 , 和 这 磁石 沉没 后退 在 一个 头晕的 在 这 地面 .

掌声雷动，磁石瘫倒在地。

[ðə; ði]['rɑːdʒə] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] ,
The rajah awoke , and the manager dropped the curtain , hiding the Loadstone ,
这 拉贾 醒来 , 和 这 经理 掉落 这 窗帘 , 隐藏 这 磁石 ,
['wɔːtərə] ,
Waterer ,
浇水器 ,

拉贾醒了，管家拉下帘子，藏起了磁石、水手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] .
and his friends from our view .
和 他的 朋友们 从 我们的 看法 .

从我们的角度来看，还有他的朋友们。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ” [sed] [ðə; ði]['rɑːdʒə] ; “ [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .
“ Give me your arm , ” said the rajah ; “ I am tired .
“ 给 我 你的 手臂 , ” 说 这 拉贾 ; “ 我 是 疲劳的 .

“把你的胳膊给我，”拉贾说，“我累了。”

” [ai] ['eskɔːtid] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kæb] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [həʊm] .
” I escorted him to a cab , and we drove home .
” 我 护送 他 到 一个 出租车 , 和 我们 驾驶 家 .

我护送他上了出租车，然后我们开车回家了。

[ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] [geɪv] [nəʊ] [pə'fɔːməns] [-]
The Loadstone gave no performance [215]
这 磁石 给予 不 表现 [-]

Loadstone没有表现出任何性能[215]

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:] [fə'ti:gd] ;

the	next	evening	:	she	was	too	fatigued	;
这	下一个	晚上	:	她	曾是	也	疲劳	;

第二天晚上：她太累了；

[ænd; ənd] ['wɔ:tərə] [wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][men] [tu:] [deɪz] .

and	Waterer	was	absent	from	the	boat	and	from	the	sight	of	men	two	days	.
和	浇水器	曾是	缺席的	从	这	船	和	从	这	视线	的	男人	二	天	.

沃特勒两天没上船，也没人看见他。

[wen] [hi:; hi] [,ri:ə'piə] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['kʌndʒərə] .

When	he	reappeared	he	made	no	reference	to	his	friend	the	conjurer	.
什么时候	他	再次出现	他	制成	不	参考	到	他的	朋友	这	魔术师	.

他再次出现时，只字未提他的那位魔术师朋友。

[hi:; hi] [slʌŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kwɒd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

He	slunk	about	the	Quad	,	looking	very	pale	and	upset	.
他	斯伦克	关于	这	四边形	,	寻找	非常	苍白	和	沮丧的	.

他垂头丧气地在校园里走来走去，脸色苍白，神情沮丧。

[ai] [met] [hɪm] [wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['rɑ:dʒə] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə]['lektʃə(r)] .

I	met	him	once	,	when	I	was	with	the	rajah	,	on	our	way	to	lecture	.
我	遇见	他	一次	,	什么时候	我	曾是	和	这	拉贾	,	在	我们的	方式	到	演讲	.

我曾见过他一次，当时我和拉贾一起去讲课。

[ðə; ði]['rɑ:dʒə] [smaɪld] [ɜ:'beɪnli] [æt; ət] ['wɔ:tərə] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] :

The	rajah	smiled	urbanely	at	Waterer	,	and	said	to	me	,	when	he	had	passed	:
这	拉贾	微笑	文雅地	在	浇水器	,	和	说	到	我	,	什么时候	他	有	通过了	:

拉贾温文尔雅地朝沃特勒微微一笑，然后走后对我说：

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:d] [θɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

“	It's	such	a	rude	thing	to	call	a	gentleman	a	nigger	,	isn't	it	?
“	它是	这样的	一个	粗鲁的	事物	到	称呼	一个	绅士	一个	黑鬼	,	不是	它	?

“称呼一位绅士为黑鬼，真是太没礼貌了，不是吗？”

” ['wɔ:tərə] [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

”	Waterer	has	not	done	it	again	.
”	浇水器	有	不是	完毕	它	再次	.

“沃特勒没有再次做到这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdstəʊn] ['nevə(r)][dɪd] [ðæt] [trɪk] [ə'gen] .

And	the	Loadstone	never	did	that	trick	again	.
和	这	磁石	绝不	做过	那	诡计	再次	.

而磁石再也没有施展过那种魔法。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['pəʊni] , [ðəʊ] .

She	took	the	pony	,	though	.
她	采取	这	小马	,	尽管	.

她还是把小马带走了。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [kɔ:ld] [ɒn] ['wɔ:tərə] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃek] .

The	manager	called	on	Waterer	,	and	asked	for	a	check	.
这	经理	称为	在	浇水器	,	和	问	为了	一个	查看	.

经理叫来沃特勒，要了一张支票。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði]['rɑːdʒə][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

I	think	that	incident	pleased	the	rajah	most	of	all	.
我	思考	那	事件	高兴	这	拉贾	最多	的	全部	.

我认为这件事最让拉者高兴。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['redi] [ˌjuːtəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [wɪtʃ] [dʌz] ['aʊə(r)]

“	It	is	a	ready	utilization	of	the	unexpected	,	”	he	remarked	,	“	which	does	our
”	它	是	一个	准备好	利用率	的	这	意外	,	”	他	评论	,	“	哪个	做	我们的

[frend] [mʌtʃ] ['kredɪt] . ” [-]

friend	much	credit	.	”	[	216	]
朋友	很多	信用	.	”	[	-	]

“这是对意外情况的巧妙利用，”他评论道，“这让我们的朋友很有面子。”[216]

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

A	SUCCESSFUL	REHEARSAL	.
一个	成功的	排演	.

彩排成功。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[ˌæləu'iʃəs] - , [ɒv; əv] ['stæmfəd] [rəʊd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] [frɔːdz] .

ALOYSIUS	TAPPENHAM	,	of	Stamford	Road	,	was	a	dealer	in	frauds	.
阿洛伊修斯	-	,	的	斯坦福德	路	,	曾是	一个	经销商	在	欺诈	.

斯坦福路居民阿洛伊修斯·塔彭汉姆是一名诈骗犯。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ]

It	must	not	be	understood	from	this	statement	that	he	was	either	a
它	必须	不是	是	理解	从	这	陈述	那	他	曾是	任何一个	一个

['kʌmpəni] - [prə'məʊtə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

company	-	promoter	or	the	manager	of	a	philanthropic	undertaking	.
公司	-	启动子	或者	这	经理	的	一个	慈善	承诺	.

不应从这份声明中理解为他是公司发起人或慈善事业的管理者。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]

On	the	contrary	,	he	was	as	honest	a	man	of	business	as	you	would
在	这	相反	,	他	曾是	作为	诚实的	一个	男人	的	商业	作为	你	会

[faɪnd][ɪn] ['lʌndən] ,

find	in	London	,
寻找	在	伦敦	,

相反，他是伦敦最诚实的商人之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [njuː] [ət'rækʃnz] [ɪn][ðə; ði]

and	he	earned	his	living	by	discovering	and	introducing	new	attractions	in	the
和	他	获得	他的	活的	经过	发现	和	介绍	新的	景点	在	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv] “ ['wʌndər] , ”

shape	of	“	Wonders	,	”
形状	的	“	奇迹	,	”

他以发现和引进新的景点（即“奇观”）为生。

“ [fɪn'ɒmɪnənz] , ” [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

“	Phenomenons	,	”	and	so	forth	.
”	现象	,	”	和	所以	前进	.

“现象”等等。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - [best] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

The	music	-	halls	were	Mr	.	Tappenham's	best	customers	,	and	when	he
这	音乐	-	大厅	是	先生	.	-	最好的	顾客	,	和	什么时候	他

[sək'sesfəli] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪm'pɒstə(r)] ,

successfully	launched	a	new	impostor	,
成功地	发射	一个	新的	骗子	,

音乐厅是塔彭汉姆先生最大的客户，当他成功推出一个新的冒名顶替者时，

[hiː; hi] [ri:p] [ə; eɪ] ['hænsəm] [-]

he	reaped	a	handsome	[	217	]
他	收获	一个	英俊的	[	-	]

他收获了一笔丰厚的[217]

[rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kə'mɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['sæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

return	in	the	way	of	commissions	on	the	salary	of	the	impostor	and	the
返回	在	这	方式	的	佣金	在	这	薪水	的	这	骗子	和	这

['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒntrəprə'nɜː(r)] .

profits	of	the	entrepreneur	.
利润	的	这	企业家	.

以佣金的形式从冒名顶替者的工资和企业家的利润中返还。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sək'ses] — [ə; eɪ][fækt] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

All	his	protégés	were	a	success	—	a	fact	chiefly	to	be	attributed	to	his
全部	他的	受庇护者	是	一个	成功	—	一个	事实	主要	到	是	归因于	到	他的

[ʌn'veərɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəʊn] “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

unvarying	habit	of	insisting	that	he	himself	should	be	shown	“	how	it	was
不变的	习惯	的	坚持	那	他	他自己	应该	是	所示	“	如何	它	曾是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他的所有门徒都取得了成功——这一事实主要归功于他始终坚持要亲眼见识“事情是如何做到的”。

” [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ['æbsəluːt] ['siːkrəsi] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

”	He	promised	and	observed	absolute	secrecy	;	but	,	as	he	always	said	,
”	他	承诺	和	观察到	绝对	保密	;	但	,	作为	他	总是	说	,

“他承诺并遵守了绝对保密原则；但是，正如他常说的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒpəli] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [frɔːd] ,

he	could	not	properly	judge	of	the	merit	of	any	particular	fraud	,
他	可以	不是	适当地	法官	的	这	优点	的	任何	特别的	欺诈罪	,

他无法正确判断任何具体欺诈行为的合理性。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

unless	he	were	allowed	a	private	view	of	the	machinery	by	which	it	was
除非	他	是	允许	一个	私人的	看法	的	这	机械	经过	哪个	它	曾是

[wɜːkt] .

worked	.
工作	.

除非他被允许私下参观驱动这台机器运转的机械装置。

[sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Some	few	years	ago	,
一些	很少	年	前	,

几年前，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [treɪd] ,

in	the	very	prime	of	life	and	the	full	tide	of	a	profitable	trade	,
在	这	非常	主要的	的	生活	和	这	满的	潮	的	一个	有利可图	贸易	,

正值人生巅峰，生意兴隆之时，

['mɪstə(r)] . - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] .

Mr	.	Tappenham	suddenly	retired	from	business	.
先生	.	-	突然	退休	从	商业	.

塔彭汉姆先生突然从商界退休。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] :

This	was	the	reason	:
这	曾是	这	原因	:

原因如下：

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

One	day	Mr	.	Tappenham	discovered	a	treasure	in	the	shape	of	a	very
一	天	先生	.	-	发现	一个	宝藏	在	这	形状	的	一个	非常

[ə'træktɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɒpkɪnz] ,

attractive	young	lady	whose	name	was	Hopkins	,
吸引人的	年轻的	女士	谁	姓名	曾是	霍普金斯	,

有一天，塔彭汉姆先生发现了一件宝物，那就是一位名叫霍普金斯的非常迷人的年轻女子。

[bʌt; bət] [huː] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː'self] ['mɪs] . [kleə(r)] . [-]

but	who	proposed	to	call	herself	Mlle	.	Claire	.	[	218	]
但	WHO	建议的	到	称呼	她自己	小姐	.	克莱尔	.	[	-	]

但她提议自称克莱尔小姐。[218]

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ; ['mɪstə(r)] . - [θɔːt] [ðæt]

Claire	was	hardly	suitable	to	the	music	-	halls	;	Mr	.	Tappenham	thought	that
克莱尔	曾是	几乎	合适的	到	这	音乐	-	大厅	;	先生	.	-	想法	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] ,

she	was	above	that	,
她	曾是	多于	那	,

克莱尔根本不适合在音乐厅表演；塔彭汉姆先生认为她不该出现在那种地方。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] " [rʌn] " [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [bɒnd] [striːt] , [ɒn] [hɑːf] - ['prɒfɪt] [tɜːmz] .

and	proposed	to	"	run	"	her	himself	in	Bond	Street	,	on	half	-	profit	terms	.
和	建议的	到	"	跑步	"	她	他自己	在	纽带	街道	,	在	一半	-	利润	条款	.

并提议亲自在邦德街"经营"她，利润分成一半。

[hɜː(r); hə(r)] ['speʃəlti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['spɪrɪt][juː; jʊ] [laɪkt] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

Her	specialty	was	the	production	of	any	spirit	you	liked	to	order	.
她	专业	曾是	这	生产	的	任何	精神	你	喜欢	到	命令	.

她的专长是酿造你想要的任何种类的酒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] ; [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

She	received	in	a	dimly	lighted	room	;	you	told	her	who	you	were	,
她	已收到	在	一个	依稀	照明	房间	;	你	讲述	她	WHO	你	是	,

她在光线昏暗的房间里接待了你；你告诉她你是谁。

[ænd; ənd] [huːz] ['spɪrɪt][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	whose	spirit	you	wished	to	interview	,	and	forthwith	,	without	any
和	谁	精神	你	希望	到	面试	,	和	立即	,	没有	任何

['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][hænd] - ['həʊldɪŋ] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] - ['tɜːnɪŋ] ,

nonsense	of	hand	-	holding	or	table	-	turning	,
废话	的	手	-	保持	或者	桌子	-	转弯	,

你想采访哪位灵魂，就立刻切入正题，不要任何寒暄或推搡，

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [jet] ['klɪəli] [pə'septəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]

she	caused	to	appear	a	shadowy	yet	clearly	perceptible	figure	which	was	exactly
她	导致	到	出现	一个	阴暗的	然而	清楚地	可感知的	数字	哪个	曾是	确切地

[laɪk] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [nemd] ,

like	the	person	you	named	,
喜欢	这	人	你	命名	,

她变出一个模糊但清晰可见的身影，跟你提到的那个人一模一样。

[spəʊk] [wɪð] [ðæt] ['pɜːrsənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [fʊl] — [ɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] [fʊl] — ['nɒlɪdʒ]
spoke **with** **that** **person's** **voice** **,** **and** **exhibited** **full** **—** **or** **reasonably** **full** **—** **knowledge**
辐 和 那 人的 嗓音 , 和 展出 满的 — 或者 合理 满的 — 知识
[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,
of **everything** **which** **that** **person** **,**
的 一切 哪个 那 人 ,

用那个人的声音说话，并且表现出对那个人所知道的一切的完全了解——或者说相当完全的了解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n]['əʊnli] , [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
and **that** **person** **only** **,** **might** **be** **expected** **to** **know** **.**
和 那 人 仅有的 , 可能 是 预期的 到 知道 .

只有那个人，才有可能知道。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][dek'sterəti][ɒv; əv] [ðɪs] [-]
Mr **.** **Tappenham** **was** **much** **struck** **with** **the** **dexterity** **of** **this** **[** **219** **]**
先生 . - 曾是 很多 击 和 这 灵巧 的 这 [-]

塔彭纳姆先生对这[219]的灵巧性印象深刻

[pə'fɔːməns] .
performance **.**
表现 .

表现。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ɪk'spleɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][sʌm; səm]['klevə(r)]['ɒptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ]
Of **course** **,** **when** **explained** **,** **it** **resolved** **itself** **into** **some** **clever** **optical** **illusion** **,** **a**
的 课程 , 什么时候 解释 , 它 已解决 本身 进入 一些 聪明的 光学的 错觉 , 一个
['lɪt(ə)l] [ven'trɪləkwɪzəm] ,
little **ventriloquism** **,**
小的 腹语术 ,

当然，解释之后，它就变成了一种巧妙的光学错觉，有点像腹语术。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tækt][ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm]
and **a** **good** **deal** **of** **tact** **in** **returning** **to** **the** **inquirer** **in** **another** **form**
和 一个 好的 交易 的 策略 在 返回 到 这 询问者 在 其他 形式
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [pʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔːhænd] .
information **pumped** **out** **of** **him** **beforehand** **.**
信息 泵 出去 的 他 预先 .

而且，他非常巧妙地以另一种形式将事先从询问者那里得到的信息反馈给了询问者。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɑː'tɪstɪk] ;
The **materials** **were** **simple** **,** **the** **result** **was** **highly** **artistic** **;**
这 材料 是 简单的 , 这 结果 曾是 高度 艺术 ;

材料很简单，但效果却极具艺术性；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['niːdfl] [tuː; tə][set]
and **Mr** **.** **Tappenham** **determined** **to** **furnish** **the** **only** **thing** **needful** **to** **set**
和 先生 . - 决定 到 提供 这 仅有的 事物 需要 到 放
['lʌndən] [ə'fleɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['mɑːv(ə)l] — ['neɪmli] ,
London **aflame** **with** **the** **new** **marvel** **—** **namely** **,**
伦敦 燃烧 和 这 新的 奇迹 — 即 ,

塔彭纳姆先生决心提供唯一必要的东西，让伦敦因这一新奇事物而沸腾——那就是：

['kæpɪt(ə)l] .
capital **.**
首都 .

首都。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'repərəb(ə)l] [step] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['traɪəl] .
However **,** **before** **taking** **the** **last** **irreparable** **step** **,** **he** **decided** **on** **a** **final** **trial** **.**
然而 , 前 采取 这 最后的 无法弥补的 步 , 他 决定 在 一个 最终的 审判 .

然而，在采取最终不可挽回的行动之前，他决定进行最后一次审判。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [ðə; ði][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [wɪð] [djuː] [kəm'pliːtnəs] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['mɪs] .

He	prepared	the	mise	-	en	-	scène	with	due	completeness	,	and	invited	Mlle	.
他	准备	这	弥撒	-	英文	-	场景	和	到期的	完整性	,	和	受邀	小姐	.

他精心准备了舞台布景，并邀请了小姐。

[kleə(r)] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [hɪm'self] .

Claire	to	experiment	on	himself	.
克莱尔	到	实验	在	他自己	.

克莱尔要拿自己做实验。

“ [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][heə(r)] -

“	Consider	me	as	one	of	the	public	,	”	he	said	,	“	and	give	me	a	hair	-
“	考虑	我	作为	一	的	这	民众	,	”	他	说	,	“	和	给	我	一个	头发	-

['reɪzə(r)] .

raiser	.
举重	.

“把我当成普通民众中的一员，”他说，“给我一个惊险刺激的话题。”

” ['mɪs] .

”	Mlle	.
”	小姐	.

“小姐

[kleə(r)] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ; [bʌt; bət] , [ɒn] ['biːɪŋ]

Claire	protested	that	he	was	too	much	behind	the	scenes	;	but	,	on	being
克莱尔	抗议	那	他	曾是	也	很多	在后面	这	场景	;	但	,	在	存在

[prest] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [-]

pressed	,	she	consented	[	220	]
按下	,	她	同意	[	-	]

克莱尔抗议说他做事太过幕后操纵；但是，在施压下，她同意了[220]

[tuː; tə][traɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

to	try	,	and	asked	Mr	.	Tappenham	to	name	his	spirit	.
到	尝试	,	和	问	先生	.	-	到	姓名	他的	精神	.

为了试一试，他请塔彭汉姆先生给他的精灵命名。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

He	thought	for	a	moment	,	and	then	said	,	“	When	I	was	a	young	man
他	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	“	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人

,

,

,

他想了一会儿，然后说：“当我年轻的时候，

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] ['neli] ['deɪvɪs] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	knew	a	girl	called	Nellie	Davies	—	a	pretty	girl	,	my	dear	.
我	知道	一个	女孩	称为	内莉	戴维斯	—	一个	漂亮的	女孩	,	我的	亲爱的	.

我认识一个叫内莉·戴维斯的女孩——亲爱的，她很漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

体育皇家及其他故事(Sport Royal, and Other Stories)
第7/7页

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [wel] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

I	dare	say	I	didn't	treat	her	over	well	;	but	that's	neither	here	nor	there	.
我	敢	说	我	没有	对待	她	超过	出色地	;	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

我敢说我对她并不好；但这无关紧要。

[lets] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

Let's	have	her	.
我们来吧	有	她	.

把她带走吧。

" ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪs] .

"	Clever	little	Mlle	.
"	聪明的	小的	小姐	.

“聪明的小小姐。”

[kleə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [əd'maɪəd][ðə; ði] [niːt]

Claire	asked	a	question	or	two	—	and	Mr	.	Tappenham	admired	the	neat
克莱尔	问	一个	问题	或者	二	—	和	先生	.	-	钦佩	这	整洁的

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'zaɪnd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd] [ðen] [set][tuː; tə]

and	apparently	undesigned	nature	of	her	questions	—	and	then	set	to
和	显然	未设计的	自然	的	她	问题	—	和	然后	放	到

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

克莱尔问了一两个问题——塔彭汉姆先生很欣赏她提问的简洁明了、看似随意自然的特点——然后就开始工作了。

['ɑːftə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

after	drawing	the	curtains	a	shade	closer	,	and	turning	the	light	a	trifle
后	绘画	这	窗帘	一个	阴影	更近	,	和	转弯	这	光	一个	琐事

['ləʊə(r)] .

lower	.
降低	.

将窗帘拉得更紧一些，并将灯光调低一些。

['mɪstə(r)] . - [sæt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] ['əʊvə(r)]

Mr	.	Tappenham	sat	comfortably	in	an	armchair	,	his	hands	crossed	over
先生	.	-	卫星	舒适地	在	一个	扶手椅	,	他的	双手	交叉	超过

[hɪz; ɪz] [weɪt] ['weɪskəʊt] ,

his	white	waistcoat	,
他的	白色的	马甲	,

塔彭汉姆先生舒适地坐在扶手椅里，双手交叉放在白色马甲上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	smile	of	satisfaction	on	his	face	.
和	一个	微笑	的	满意	在	他的	脸	.

脸上带着满意的笑容。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ʃeɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːm] [ɪt'self][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

Presently	the	shadowy	shape	began	to	form	itself	a	yard	or	two	from	Mr	.
目前	这	阴暗的	形状	开始	到	形式	本身	一个	院子	或者	二	从	先生	.

- . [-]

Tappenham	.	[	221	]
-	.	[	-	]

随后，那道模糊的身影在距离塔彭汉姆先生一两码的地方逐渐显现出来。[221]

“ ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] !
“ Capital , capital !
“ 首都 , 首都 !

“资本，资本！”

” [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
” he chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ ['ðætl] [fetʃ] - [ɪm] .
“ That'll fetch ' em .
“ 那将 拿来 - 呃 .

“那肯定能把他们招来。”

” [ðə; ði] [ʃeɪp] [gruː] [mɔː(r)] ['defɪnət] .
” The shape grew more definite .
” 这 形状 生长 更多的 定 .

“形状变得更加清晰了。”

“ [wɪl] [ðæt] [duː; də] ? ” [ɑːskt] ['mɪs] . [kleə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Will that do ? ” asked Mlle . Claire triumphantly .
“ 将要 那 做 ? ” 问 小姐 . 克莱尔 凯旋而归 .

“这样可以吗？”克莱尔小姐得意地问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ? ”
“ Is it like ? ”
“ 是 它 喜欢 ? ”

“是这样的吗？”

“ [naʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] !
“ Now , by Jove , it is rather !
“ 现在 , 经过 朱庇特 , 它 是 相当 !

“天哪，这倒是真的！

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] .
Make it speak .
制作 它 说话 .

让它说话。

” ['mɪs] .
” Mlle .
” 小姐 .

“小姐

[kleə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd] , [prə'dʒektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] , [bɪ'gæn][ɪn] [ləʊ] , [swiːt]
Claire laughed , and , projecting her voice to the shape , began in low , sweet
克莱尔 笑了 , 和 , 投影 她 嗓音 到 这 形状 , 开始 在 低的 , 甜的
, [sæd] [təʊnz] .
, sad tones .
, 伤心 音调 .

克莱尔笑了，然后对着那个身影，用低沉、甜美、悲伤的语调开始说话。

“ [juː; jʊ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] .
“ You summoned me .
“ 你 被召唤 我 .

“是你召唤了我。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ded] [frend] ?
What do you desire of your dead friend ?
什么 做 你 欲望 的 你的 死的 朋友 ?

你对已故的朋友有什么愿望?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [nəʊ][juːz] , [wen] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
" She stopped , laughing again , and said , " It's no use , when you're up to it
" 她 停止 , 笑 再次 , 和 说 , " 它是 不 使用 , 什么时候 你是 向上 到 它
[bɪ'fɔːhænd] .
beforehand .
预先 .

她停了下来，又笑了起来，说道："如果你事先就准备好了，那就没用了。"

" ['mɪstə(r)] . - [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mr . Tappenham did not answer her .
" 先生 . - 做过 不是 回答 她 .

"塔彭汉姆先生没有回答她。"

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
He sat looking at the shape , and seemed to be listening intently .
他 卫星 寻找 在 这 形状 , 和 似乎 到 是 聆听 专注地 .

他坐着，盯着那个形状，似乎在认真地听着。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɒn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" Shall I go on ? " she inquired .
" 将 我 去 在 ? " 她 询问 .

"我还要继续吗？"她问道。

['mɪstə(r)] . - [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .
Mr . Tappenham took no notice .
先生 . - 采取 不 注意 .

塔彭汉姆先生没有理会。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? " [θɔːt] ['mɪs] . [kleə(r)] .
" What's the matter with him ? " thought Mlle . Claire .
" 是什么 这 事情 和 他 ? " 想法 小姐 . 克莱尔 .

"他怎么了？"克莱尔小姐心想。

" [ai] [ʃænt] [gəʊ][ɒn] [ɪf] [hiːz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] . " [-]
" I shan't go on if he's not listening . " [222]
" 我 不会 去 在 如果 他是 不是 聆听 . " [-]

"如果他不听，我就不继续了。"[222]

[ə'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [vɔɪs] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] .
Assuming her pretended voice again , she said , " I will try to forgive .
假设 她 假装 嗓音 再次 , 她 说 , " 我 将要 尝试 到 原谅 .

她再次用假装的声音说道："我会试着原谅你。"

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] , ['bɔɪstərəs] [lɑːf] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ]
" and , with a merry , boisterous laugh , she displaced the arrangement which
" 和 , 和 一个 欢乐 , 喧闹的 笑 , 她 流离失所 这 安排 哪个
[prə'djuːst] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
produced the illusion ,
生产 这 错觉 ,

"然后，她发出爽朗的笑声，推翻了制造幻觉的布置。"

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - :
and said to Mr . Tappenham :
和 说 到 先生 . - :

并对塔彭汉姆先生说：

“ [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
“ Now are you satisfied ?
“ 现在 是 你 使满意 ?

“现在你满意了吗？”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , “ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
” Then she added , in a tone of surprise , “ Whatever is the matter ?
” 然后 她 额外 , 在 一个 语气 的 惊喜 , “ 任何 是 这 事情 ?

然后她带着惊讶的语气补充道：“到底出了什么事？”

” [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə'tenʃ(ə)n]
” For , as she looked , the expression of his face changed from attention
” 为了 , 作为 她 看起来 , 这 表达 的 他的 脸 已更改 从 注意力
[tuː; tə] [sə'praɪz] ,
to surprise ,
到 惊喜 ,

“因为，当她注视着他时，他脸上的表情从专注变成了惊讶。”

[frɒm; frəm] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ʌn'izɪnɪs] .
from surprise to uneasiness .
从 惊喜 到 不安 .

从惊讶到不安。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] , “ [ɪts] [tuː] ['klevə(r)] — [ə; eɪ]
He turned to her and said , with a forced smile , “ It's too clever — a
[saɪt] [tuː] ['klevə(r)] .
sight too clever .
视线 也 聪明的 .

他转向她，强颜欢笑地说：“这太聪明了——简直太聪明了。”

['ðætl] [duː; də] ; [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . ”
That'll do ; stop it , please . ”
那将 做 ; 停止 它 , 请 . ”

就这样吧，别再说了。

“ [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Stop it ? ”
“ 停止 它 ? ”

“住手？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
I've had enough .
我已经 有 足够的 .

我受够了。

[ɪts] — [ɪts] [dæmd] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .
It's — it's damned absurd , but it's getting on my nerves .
它是 — 它是 该死的 荒诞 , 但 它是 获得 在 我的 神经 .

这简直——这太荒谬了，但它真的让我很恼火。

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] — [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Stop it , I say — stop it !
停止 它 , 我 说 — 停止 它 !

住手！住手！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ['ɔːlməʊst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraɪ] .

"	His	voice	rose	at	the	end	almost	into	a	cry	.
"	他的	嗓音	玫瑰	在	这	结尾	几乎	进入	一个	哭	.

"他的声音最后几乎变成了哭喊。"

" [waɪ] , [ai] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [-]

"	Why	,	I	have	stopped	it	this	[	223	]
"	为什么	,	我	有	停止	它	这	[	-	]

"为什么，我已经阻止了它[223]

[θriː] ['mɪnɪts] !

three	minutes	!
三	分钟	!

三分钟!

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	she	answered	in	surprise	.
"	她	回答	在	惊喜	.

她惊讶地回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪp] [hæd; həd] [biːn] ;

His	eyes	had	wandered	from	her	to	where	the	shape	had	been	;
他的	眼睛	有	漫步	从	她	到	在哪里	这	形状	有	到过	;

他的目光从她身上移开，转向了刚才那个身影出现的地方;

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

but	at	her	last	words	he	turned	to	her	again	with	a	start	.
但	在	她	最后的	字	他	转向	到	她	再次	和	一个	开始	.

但听到她最后那句话，他猛地又转过身来看着她。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] !

No	nonsense	!
不	废话	!

别废话!

[kʌm] , [naʊ] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [ænd; ənd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	now	,	be	a	good	girl	and	stop	it	.
来	,	现在	,	是	一个	好的	女孩	和	停止	它	.

好了好了，乖乖的，别这样了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] . "

I've	had	enough	.	"
我已经	有	足够的	.	"

我受够了。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [drʌŋk] ? " [ɑːskt] ['mɪs] .

"	Are	you	drunk	?	"	asked	Mlle	.
"	是	你	醉	?	"	问	小姐	.

"你喝醉了吗? "小姐问道。

[kleə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

Claire	impatiently	.
克莱尔	不耐烦地	.

克莱尔不耐烦地说道。

“ [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] . ”
“ It's all over . ”
” 它是 全部 超过 . ”

“一切都结束了。”

“ [ai][woʊnt][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] , ” [sed] [hiː; hi]['æŋgrəli] .
“ I won't be made a fool of , ” said he angrily .
” 我 惯于 是 制成 一个 傻子 的 , ” 说 他 愤怒地 .

“我绝不会任人愚弄！”他愤怒地说。

“ [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”
“ Stop it , or not a farthing do you get from me . ”
” 停止 它 , 或者 不是 一个 法辛 做 你 得到 从 我 . ”

“住手，否则你一分钱也别想从我这儿得到。”

“ ['hev(ə)n] [bles] [ðə; ðɪ][mæn] , [hiːz] [mæd] !
“ Heaven bless the man , he's mad !
” 天堂 保佑 这 男人 , 他是 疯狂的 !

“老天保佑这个人，他疯了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɜː'self] .
” exclaimed the lady , who began to be a little uncomfortable herself .
” 惊呼 这 女士 , WHO 开始 到 是 一个 小的 不舒服 她自己 .

“那位女士惊呼道，她自己也开始感到有些不自在。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪəri] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['lʊkɪŋ] [hɑːd][æt; ət] — ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
It is an eerie thing to see a man looking hard at — nothing , and
['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] — ['nʌθɪŋ] .
listening intently to — nothing .
聆听 专注地 到 — 没有什么 .

看到一个人全神贯注地盯着——什么也没有，全神贯注地倾听——什么也没有，这真是一件令人毛骨悚然的事情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] ['mɪs] .
Suddenly he jumped up and ran toward Mlle .
突然 他 跳了起来 向上 和 跑 朝向 小姐 .

他突然跳起来，朝小姐跑去。

[kleə(r)] .
Claire .
克莱尔 .

克莱尔。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [-]
He seized her by the arm , and cried , [224]
他 查获 她 经过 这 手臂 , 和 哭 , [-]

他抓住她的胳膊，喊道[224]

“ [stɒp] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [stɒp] !
“ Stop , you little devil , stop !
” 停止 , 你 小的 魔鬼 , 停止 !

“住手，你这小恶魔，住手！”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mædn] [ˌem 'iː] ?
Do you want to madden me ?
做 你 想 到 麦登 我 ?

你想惹我生气吗?

[ai]['nevə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['nevə(r)][dɪd] .
I never did it , I never did .
我 绝不 做过 它 , 我 绝不 做过 .

我从未做过，我从未做过。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][help][ˌem 'iː] , [gɒd] , [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . ”

At	**least**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**it**	**—**	**so**	**help**	**me**	**,**	**God**	**,**	**I**	**never**	**meant**	**it**	**.**	**”**
在	至少	,	我	绝不	意思是	它	—	所以	帮助	我	,	上帝	,	我	绝不	意思是	它	.	”

至少，我从来都不是那个意思——上帝作证，我从来都不是那个意思。

“ ['mɪstə(r)] . - , [jʊr; jər] ['driːmɪŋ] .

“	**Mr**	**.**	**Tappenham**	**,**	**you're**	**dreaming**	**.**
”	先生	.	-	,	你是	做梦	.

“塔彭汉姆先生，你在做梦。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

There's	**nothing**	**there**	**.**
有	没有什么	那里	.

那里什么也没有。

[aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] . ”

I'm	**saying**	**nothing**	**.**	**”**
我是	说	没有什么	.	”

我什么也不说。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

“	**She's**	**coming**	**!**
”	她是	未来	!

她来了！

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

she's	**coming**	**!**
她是	未来	!

她来了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

“	**Take**	**her**	**away**	**!**
”	拿	她	离开	!

“把她带走！”

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

take	**her**	**away**	**!**
拿	她	离开	!

把她带走！

” ['mɪs] .

”	**Mlle**	**.**
”	小姐	.

“小姐

[kleə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Claire	**looked**	**at**	**his**	**face**	**.**
克莱尔	看起来	在	他的	脸	.

克莱尔看着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Then	**she**	**too**	**gave**	**a**	**shriek**	**of**	**fright**	**,**	**and**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**in**	**her**
然后	她	也	给予	一个	尖叫	的	惊吓	,	和	,	隐藏	她	脸	在	她

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

然后她也发出了一声惊恐的尖叫，并用双手捂住了脸。

[sæŋk][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['sɒbɪŋ] .

sank	**on**	**the**	**floor**	**,**	**sobbing**	**.**
沉没	在	这	地面	,	啜泣	.

她瘫倒在地，呜咽起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

She	**saw**	**nothing**	**.**
她	锯	没有什么	.

她什么也没看见。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

But	**what**	**was**	**that**	**face**	**looking**	**at**	**?**
但	什么	曾是	那	脸	寻找	在	?

但那张脸在看什么呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - , [hiː; hi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

As	**for**	**Mr**	**.**	**Tappenham**	**,**	**he**	**fled**	**into**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
作为	为了	先生	.	-	,	他	逃亡	进入	这	角落	的	这	房间	.

至于塔彭汉姆先生，他躲到了房间的角落里。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪs] .

And	**when**	**Mlle**	**.**
和	什么时候	小姐	.

而当小姐

[kleə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ðə; ði]

Claire	**recovered**	**herself**	**enough**	**to**	**draw**	**back**	**the**	**curtains**	**,**	**and**	**let**	**in**	**the**
克莱尔	恢复	她自己	足够的	到	画	后退	这	窗帘	,	和	让	在	这

['blesɪd; blest] [sʌn] ,

blessed	**sun**	**,**
蒙福	太阳	,

克莱尔缓过神来，拉开窗帘，让温暖的阳光洒进屋内。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ded] . [-]

he	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**like**	**a**	**man**	**dead**	**.**	**[**	**225**	**]**
他	躺	在	这	地面	喜欢	一个	男人	死的	.	[	-	]

他像死人一样躺在地板上。[225]

['mɪs] .

Mlle	**.**
小姐	.

小姐

[kleə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

Claire	**was**	**a**	**good**	**girl**	**.**
克莱尔	曾是	一个	好的	女孩	.

克莱尔是个好女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [tuː; tə] [kiːp] : [səʊ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	**had**	**a**	**mother**	**and**	**two**	**little**	**brothers**	**to**	**keep**	**:**	**so**	**she**	**stuck**	**to**	**the**
她	有	一个	母亲	和	二	小的	兄弟	到	保持	:	所以	她	卡住	到	这

['bɪznəs] ;

business	**;**
商业	;

她要养活母亲和两个弟弟，所以她坚持做生意；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] .

but	**she**	**never**	**liked**	**it**	**very**	**much**	**after**	**that**	**day**	**.**
但	她	绝不	喜欢	它	非常	很多	后	那	天	.

但从那天起，她就再也不太喜欢那里了。

['mɪstə(r)] . - [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][rɪ'taɪə(r)] .

Mr	.	Tappenham	could	afford	to	retire	,	and	he	did	retire	.
先生	.	-	可以	买得起	到	退休	,	和	他	做过	退休	.

塔彭汉姆先生有能力退休，他也确实退休了。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [gɪvz] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɪn] ['tʃærəti] .

He	lives	very	quietly	,	and	gives	large	sums	in	charity	.
他	生活	非常	悄悄	,	和	给予	大的	总和	在	慈善机构	.

他生活非常低调，并且慷慨解囊，捐赠大量善款。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

[kleə(r)] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [trɪks] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Claire	knows	all	the	tricks	that	ever	were	invented	;	she	is	a	thorough	-	going	little
克莱尔	知道	全部	这	技巧	那	曾经	是	发明	;	她	是	一个	彻底	-	去	小的

['skeptɪk] ,

skeptic	,
怀疑论者	,

克莱尔对人们曾经发明的所有伎俩都了如指掌；她是个彻头彻尾的小怀疑论者。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [siː] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ]

and	believes	in	nothing	that	she	does	not	see	,	and	in	very	little	of	what	she
和	相信	在	没有什么	那	她	做	不是	看	,	和	在	非常	小的	的	什么	她

[dʌz] .

does	.
做	.

她不相信自己没亲眼所见的事，也不相信自己亲眼所见的事。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] ['mɪəli] [ɪg'zemplɪfaɪ] ['femənɪn] [ɪˌlɒdʒɪ'kæləti] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Therefore	she	merely	exemplifies	feminine	illogicality	when	she	thinks	to	herself	,
所以	她	仅仅	举例说明	女性	不合逻辑	什么时候	她	思考	到	她自己	,

因此，当她这样想时，她恰恰体现了女性的非逻辑性：

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :

as	she	cannot	help	thinking	now	and	then	:
作为	她	不能	帮助	思维	现在	和	然后	:

她时不时会忍不住想：

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['neli] ['deɪvɪs] !

“	I	wonder	what	he	did	to	Nellie	Davies	!
“	我	想知道	什么	他	做过	到	内莉	戴维斯	!

“我很好奇他对内莉·戴维斯做了什么！”

” [ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	She	told	me	about	it	,
”	她	讲述	我	关于	它	,

她跟我说过这件事，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn]

and	I	believed	her	when	she	said	that	she	was	not	playing	a	trick	on
和	我	相信	她	什么时候	她	说	那	她	曾是	不是	玩耍	一个	诡计	在

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Tappenham	.
先生	.	-	.

我相信她说的，她没有捉弄塔彭汉姆先生。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃɪ] [-]

But	perhaps	she	[	226	]
但	也许	她	[	-	]

但或许她[226]

[wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] ; [ɪf] [səʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

was	deceiving	me	also	;	if	so	,	that	is	an	explanation	.
曾是	欺骗	我	还	; 如果	所以	,	那	是	一个	解释	.	

他也骗了我；如果是这样，那就能解释得通了。

[ai] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .

I	repeated	the	story	to	a	scientific	man	.
我	重复	这	故事	到	一个	科学	男人	.

我把这个故事复述给了一位科学家。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:nɪʃt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜ:mənəns] [ɒv; əv][æn; ən]

He	said	that	it	furnished	an	interesting	instance	of	the	permanence	of	an
他	说	那	它	提供	一个	有趣的	实例	的	这	永久性	的	一个

['ɒptɪk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] ['eksɪtənt] .

optical	impression	after	the	removal	of	the	external	excitant	.
光学的	印象	后	这	移动	的	这	外部的	兴奋剂	.

他说，这提供了一个有趣的例子，说明即使去除外部刺激物，光学印象仍然能够持久存在。

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

That	is	another	explanation	.
那	是	其他	解释	.

这是另一种解释。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] : [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Or	it	may	have	been	the	working	of	conscience	:	that	is	an	explanation	in	a
或者	它	可能	有	到过	这	在职的	的	良心	:	那	是	一个	解释	在	一个

[wei] ,

way	,
方式	,

或者，这可能是良心的驱使：从某种意义上说，这也是一种解释。

[ðəʊ] [æn; ən] [ɪm'prɒbəbl] [wʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ˌɒpə'tju:nətiz] ,

though	an	improbable	one	,	because	,	in	spite	of	many	opportunities	,
尽管	一个	不太可能	一	,	因为	,	在	尽管如此	的	许多	机会	,

虽然可能性不大，因为尽管有很多机会，

['mɪstə(r)] . - ['kɒnʃəns] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['eni] [ˌɪnkən'vi:niəns] [bɪ'fɔ:(r)] .

Mr	.	Tappenham's	conscience	had	never	given	him	any	inconvenience	before	.
先生	.	-	良心	有	绝不	给定	他	任何	不便	前	.

塔彭汉姆先生的良心以前从未给他带来过任何困扰。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [sɪns] .

It	has	since	.
它	有	自从	.

此后一直如此。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]

THE	END	.	[	227	]	[	228	]
这	结尾	.	[	-	]	[	-	]

剧终。[227][228]

['bʌkrəm] ['sɪəri:z] .

BUCKRAM	SERIES	.
粗麻布	系列	.

粗麻布系列。

[smɔ:l] 16mo , [wɪð] ['frʌntɪspi:s] , 75c .

Small	16mo	,	with	frontispieces	,	75c	.
小的	16mo	,	和	卷首插图	,	75c	.

小型 16 开本，带卷首插图，75 美分。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] .
THE PRISONER OF ZENDA .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

(15th [ed] .)
(15th Ed .)
(15th 艾德 .)

（第15版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [rəʊ'mæns] .
A stirring romance .
一个 搅拌 浪漫 .

一段动人的爱情故事。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
THE INDISCRETION of the DUCHESS .
这 轻率 的 这 公爵夫人 .

公爵夫人的轻率之举。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By Anthony Hope .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [jeɪl] .
THE WAYS OF YALE .
这 方式 的 耶鲁大学 .

耶鲁之道。

([dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)
(Just Published .)
(只是 已发布 .)

（刚刚发布。）

['sketʃɪz] , ['meɪnli] ['hjuːmərəs] .
Sketches , mainly humorous .
草图 , 主要 幽默 .

素描，主要以幽默为主。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [bɪrz] .
By H . A . Beers .
经过 H . 一个 . 啤酒 .

HA啤酒出品。

[ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['pɑːstərəl] .
A SUBURBAN PASTORAL .
一个 郊区 牧灵 .

郊区田园风光。

(3d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(3d Edition .)
(3d 版 .)

（第三版）

[ə'merɪkən] ['stɔːriz] .
American stories .
美国人 故事 .

美国故事。

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . [bɪrz] .
By Henry A . Beers .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] .
An American novel .
一个 美国人 小说 .

一部美国小说。

[baɪ]['mærɪə] [biːl] .
By Maria Beale .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

['kweɪkə(r)]['idil, 'aidil] .
QUAKER IDYLS .
贵格会 田园诗 .

贵格会田园诗。

(4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːdnə(r)] .
By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH Gardner 女士。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] .
A MAN OF MARK .
一个 男人 的 标记 .

一位杰出人物。

(2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [teɪl] .
A South American tale .
一个 南 美国人 故事 .

一个南美故事。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[spɔːt] ['rɔɪəl] .
SPORT **ROYAL** **.**
运动 皇家 .

运动皇家。

([dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .)
(Just Published .)
(只是 已发布 .)

（刚刚发布。）

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
And **Other** **Stories** **.**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] ['dɒli] ['daɪəlɒgz] .
THE **DOLLY** **DIALOGUES** **.**
这 多莉 对话 .

多莉对话录。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
A **CHANGE** **OF** **AIR** **.**
一个 改变 的 空气 .

换换空气。

(5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(5th Edition .)
(5th 版 .)

（第五版）

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By **Anthony** **Hope** **.**
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] .
The **adventures** **of** **an** **English** **poet** **.**
这 冒险 的 一个 英语 诗人 .

一位英国诗人的奇遇记。

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
With **an** **account** **of** **the** **author** **.**
和 一个 帐户 的 这 作者 .

附作者自述。

[dʒɒn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

(4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm] .
By Jerome K . Jerome .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

[ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi][ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz] .
A love tragedy of old London , and four short tales .
一个 爱 悲剧 的 老的 伦敦 , 和 四 短的 故事 .

一部发生在旧伦敦的爱情悲剧，以及四个短篇故事。

[slʌm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
SLUM STORIES OF LONDON .
贫民窟 故事 的 伦敦 .

伦敦贫民窟的故事。

(['neɪbəz] [ɒv; əv] ['aʊəz] .)
(Neighbors of Ours .)
(邻居 的 我们的 .)

（我们的邻居。）

[baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['nevɪnsən] .
By H . W . Nevinson .
经过 H . W . 内文森 .

作者：HW Nevinson。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [229]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

纽约亨利·霍尔特公司。[229]

[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
FIFTEENTH EDITION .
第十五 版 .

第十五版。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] .
The Prisoner of Zenda .
这 囚犯 的 曾达 .

泽达的囚徒。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] .
By ANTHONY HOPE .
经过 安东尼 希望 .

作者：安东尼·霍普。

16mo , ['bʌkrəm] , [gɪlt] [tɒp] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] .
16mo , buckram , gilt top , with frontispiece , 75 cents .
16mo , 粗麻布 , 镀金 顶部 , 和 卷首插图 , - 分 .

16开本，粗布封面，烫金，带卷首插图，75美分。

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [plɒt] , [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd][ɪts]

“	The	ingenious	plot	,	the	liveliness	and	spirit	of	the	narrative	,	and	its
”	这	巧妙	阴谋	,	这	活力	和	精神	的	这	叙述	,	和	它是

['riːdəb(ə)l] [staɪl] . ” — [ət'læntɪk]

readable	style	.	”	—	Atlantic
可读	风格	.	”	—	大西洋

“构思巧妙的情节、生动活泼的叙事风格以及流畅易读的文风。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .

Monthly	.
月度	.

每月一次。

“ [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['stɔːri] ,

“	A	glorious	story	,
”	一个	辉煌	故事	,

“一个精彩的故事，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [stə:][ðə; ði]

which	cannot	be	too	warmly	recommended	to	all	who	love	a	tale	that	stirs	the
哪个	不能	是	也	热情地	受到推崇的	到	全部	WHO	爱	一个	故事	那	搅拌	这

[blʌd] .

blood	.
血	.

对于所有喜欢扣人心弦的故事的人来说，这部作品绝对值得强烈推荐。

[pə'hæps] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['ʃɪvəlri] [ɪz][ɒv; əv]

Perhaps	not	the	least	among	its	many	good	qualities	is	the	fact	that	its	chivalry	is	of
也许	不是	这	至少	之中	它是	许多	好的	品质	是	这	事实	那	它是	骑士精神	是	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ,

the	nineteenth	,
这	第十九	,

或许它众多优点中最不重要的一点是，它的骑士精神体现了十九世纪的风格。

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [breɪv] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

not	of	the	sixteenth	century	;	that	it	is	a	tale	of	brave	men	and	true	,
不是	的	这	第十六	世纪	;	那	它	是	一个	故事	的	勇敢的	男人	和	真的	,

并非十六世纪的故事；而是一个关于勇敢男人的真实故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

and	of	a	fair	woman	of	to	-	day	.
和	的	一个	公平的	女士	的	到	-	天	.

以及当今一位美丽女子的形象。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [seɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] . . . [ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][wɒz; wəz]

The	Englishman	who	saves	the	king	.	.	.	is	as	interesting	a	knight	as	was
这	英国人	WHO	保存	这	国王	.	.	.	是	作为	有趣的	一个	骑士	作为	曾是

['beɪəd] . . . .

Bayard	.	.	.	.
巴亚德	.	.	.	.

救了国王的英国人……和巴亚尔一样，是一位引人入胜的骑士……

[ðə; ði] ['stɔːri] [həʊldz][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

The	story	holds	the	reader's	attention	from	first	to	last	.
这	故事	持有	这	读者的	注意力	从	第一的	到	最后的	.

这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的注意力。

” — ['krɪtɪk] .

”	—	Critic	.
”	—	评论家	.

“-评论家。

“ [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] . ” — ['bɒstən]
“ A rollicking and exciting tale of adventure . ” — Boston
“ 一个 欢快的 和 激动人心 故事 的 冒险 . ” — 波士顿

“一段惊险刺激、妙趣横生的冒险故事。”——《波士顿邮报》

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

“ [ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rætlɪŋ] ['stɔːri] . ” — ['lʌndən]
“ The dash and galloping excitement of this rattling story . ” — London
“ 这 短跑 和 疾驰 激动 的 这 嘎嘎作响 故事 . ” — 伦敦

“这部扣人心弦的故事充满了激情与刺激。”——伦敦

[pʌntʃ] .
Punch .
冲床 .

冲床。

“ [ə; eɪ][mɔː(r)] ['gælənt] , [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['seldəm] [biːn] ['rɪt(ə)n] . ” — [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]
“ A more gallant , entrancing story has seldom been written . ” — Review of
“ 一个 更多的 英勇 , 迷人的 故事 有 很少 到过 书面 . ” — 审查 的
[rɪ'vjuːz] .
Reviews .
评论 .

“很少有比这更英勇、更引人入胜的故事了。”——《评论评论》

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɒv(ə)l] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vjuːərz] [hændz] . ” —
“ It is not often that such a delightful novel falls into the reviewer's hands . ” —
“ 它 是 不是 经常 那 这样的 一个 愉快 小说 瀑布 进入 这 评论者的 双手 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

“如此精彩的小说落入评论家手中实属难得。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

雅典娜神庙。

“ [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [rəʊ'mæns] .
“ A rattling good romance .
“ 一个 嘎嘎作响 好的 浪漫 .

“一段精彩绝伦的爱情故事。”

” — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .
” — N . Y . Times .
” — N . 是 . 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

“ [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [tuː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ]
“ The plot is too original and audacious to be spoiled for the reader by
“ 这 阴谋 是 也 原来的 和 大胆的 到 是 被宠坏了 为了 这 读者 经过
['aʊtlaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
outlining it .
概述 它 .

“剧情太过新颖大胆，不宜剧透，以免破坏读者的阅读体验。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['stɔːri] - ['telə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt]

The	author	is	a	born	story	-	teller	,	and	has	,	moreover	,	a	very	pretty	wit
这	作者	是	一个	出生	故事	-	出纳员	,	和	有	,	而且	,	一个	非常	漂亮的	有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

作者是一位天生的讲故事高手，而且他本人也颇具幽默感。

" — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

"	—	The	Outlook	.
"	—	这	前景	.

——《展望》

" [təʊld][ə; eɪ]['waɪldli][ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪm'prɒbəbl] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['mænə(r)] . . . .

"	Told	a	wildly	and	delightfully	improbable	tale	in	a	plausible	manner	.	.	.	.
"	讲述	一个	疯狂地	和	令人愉悦	不太可能	故事	在	一个	合情合理	方式	.	.	.	.

"以合情合理的方式讲述了一个荒诞离奇、妙趣横生的故事……"

['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]['riːəlɪzəm][ænd; ənd] [bɔːd] [wɪð] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] ['kɒnʃəns]

Readers	who	are	tired	of	realism	and	bored	with	studies	of	painful	consciences
读者	WHO	是	疲劳的	的	现实主义	和	无聊的	和	研究	的	痛苦	良心

[ə'tendɪd] [baɪ] [wiːk] [hedz] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['bɒdɪz] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] . "

attended	by	weak	heads	and	sickly	bodies	will	appreciate	The	Prisoner	of	Zenda	.	"
参加	经过	虚弱的	头部	和	病弱的	身体	将要	欣赏	这	囚犯	的	曾达	.	"

— [ˌfɪlə'delfiə]

—	Philadelphia
—	费城

厌倦了现实主义，对那些饱受良心折磨、头脑脆弱、体弱多病的人物感到厌倦的读者，将会欣赏《泽达的囚徒》。——《费城评论》

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Enquirer	.
问询报	.

问询者。

" [ə; eɪ][grænd] ['stɔːri] . . . .

"	A	grand	story	.	.	.	.
"	一个	盛大	故事	.	.	.	.

一个宏大的故事……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] , [kwɪk] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['θrɪlɪŋ] , ['terəb(ə)l] . " — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

It	is	dignified	,	quick	in	action	,	thrilling	,	terrible	.	"	—	Chicago
它	是	凝重	,	快的	在	行动	,	惊险	,	糟糕的	.	"	—	芝加哥

它庄严、行动迅速、惊险刺激、令人胆寒。——《芝加哥》

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] . [-]

HENRY	HOLT	&	CO	.	,	New	York	.	[	230	]
亨利	霍尔特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.	[	-	]

纽约亨利·霍尔特公司。[230]

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

BY	THE	AUTHOR	OF
经过	这	作者	的

作者

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] .

THE	PRISONER	OF	ZENDA	.
这	囚犯	的	曾达	.

泽达的囚徒。

16mo , ['bʌkrəm] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] [iːtʃ] .

16mo	,	粗麻布	,	和	卷首插图	,	-	分	每个	.
16mo	**,**	**buckram**	**,**	**with**	**frontispieces**	**,**	**75**	**cents**	**each**	**.**

16开本，布面精装，带卷首插图，每本75美分。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

THE	INDISCRETION	OF	THE	DUCHESS	.
这	轻率	的	这	公爵夫人	.

公爵夫人的轻率之举。

“ [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn'venʃnz] [fləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn][ɪn]['nɒv(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .

“	The	most	surprising	inventions	flow	from	his	brain	in	novel	combinations	.
“	这	最多	奇怪	发明	流动	从	他的	脑	在	小说	组合	.

“他脑海中涌现出最令人惊讶的发明，它们以新颖的组合方式呈现。”

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'ventʃəz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

Nineteenth	century	adventures	though	they	are	,
第十九	世纪	冒险	尽管	他们	是	,

虽然这是十九世纪的冒险故事，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [wɪð] [æn; ən][əʊld] - [taɪm][eə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ðæt] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]

they	are	told	with	an	old	-	time	air	of	romance	that	gives	them	the
他们	是	讲述	和	一个	老的	-	时间	空气	的	浪漫	那	给予	他们	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] ;

fascination	of	an	earlier	day	;
魅力	的	一个	早些时候	天	;

这些故事带着一种古老的浪漫气息，让人仿佛回到了过去，充满魅力；

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ʃɪvəlri] , [gɪvz] [ri'æləti] [tuː; tə][ðeə(r)]

an	air	of	good	faith	,	almost	of	religious	chivalry	,	gives	reality	to	their
一个	空气	的	好的	信仰	,	几乎	的	宗教	骑士精神	,	给予	现实	到	他们的

[ɪk'strævəgəns] . . . .

extravagance	.	.	.	.
奢侈	.	.	.	.

一种真诚的、近乎宗教骑士精神的姿态，使他们的挥霍行为显得合情合理.....

[mɑːrks]['mɪstə(r)] . [həʊp] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)] . ” — ['neɪʃ(ə)n] .

Marks	Mr	.	Hope	as	a	wit	,	if	he	were	not	a	romancer	.	”	—	Nation	.
分数	先生	.	希望	作为	一个	有	,	如果	他	是	不是	一个	浪漫主义者	.	”	—	国家	.

这表明霍普先生是一位才华横溢的作家，即使他不是一位浪漫主义者。——《国家》杂志

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mɑːk] .

A	MAN	OF	MARK	.
一个	男人	的	标记	.

一位杰出人物。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] - , [saʊθ] [ə'merɪkə] .

A	tale	of	a	Revolution	in	the	Republic	of	Aureataland	,	South	America	.
一个	故事	的	一个	革命	在	这	共和国	的	-	,	南	美国	.

这是一个关于南美洲奥雷塔兰共和国革命的故事。

[spɔːt] ['rɔɪəl] .

SPORT	ROYAL	.
运动	皇家	.

运动皇家。

[ə; eɪ] ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

A	Heidelberg	romance	,	and	four	short	stories	.
一个	海德堡	浪漫	,	和	四	短的	故事	.

一部海德堡爱情故事，以及四个短篇小说。

[ðə; ði] ['dɒli] ['daɪəlɒgz] .

THE	DOLLY	DIALOGUES	.
这	多莉	对话	.

多莉对话录。

“ [smɑːt] , ['tɜːsli] ['rɪt(ə)n] , ['delɪkət] ,

“	Smart	,	tersely	written	,	delicate	,
“	聪明的	,	简洁地	书面	,	精美的	,

“精辟、简洁、细腻，

[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['drəʊləri] . . . [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [pleɪ] [ɒv; əv] [wɜːdz]

and	characterized	by	a	delicious	drollery	.	.	.	beneath	the	surface	play	of	words
和	特征化的	经过	一个	可口的	笑话	.	.	.	下面	这	表面	玩	的	字

[laɪz] [ə; eɪ] ['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [ɒv; əv] [laɪf] . . . .

lies	a	tragi	-	comedy	of	life	.	.	.	.
谎言	一个	悲剧	-	喜剧	的	生活	.	.	.	.

这部作品充满了妙趣横生的幽默……在文字游戏的表象之下，隐藏着一出悲喜剧般的人生故事……

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [sə'dʒestʃən] [ɪn] ['evri] [laɪn] . ” — ['bɒstən]

There	is	infinite	suggestion	in	every	line	.	”	—	Boston
那里	是	无限	建议	在	每一个	线	.	”	—	波士顿

每一行都蕴含着无限的暗示。——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] .

A	CHANGE	OF	AIR	.
一个	改变	的	空气	.

换换空气。

“ [ə; eɪ] ['haɪli] ['klevə(r)] [pə'fɔːməns] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [bəuθ] ['bælzæk] [ænd; ənd]

“	A	highly	clever	performance	,	with	little	touches	that	recall	both	Balzac	and
“	一个	高度	聪明的	表现	,	和	小的	触摸	那	记起	两个都	巴尔扎克	和

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

“这是一场非常巧妙的表演，其中的一些小细节让人想起巴尔扎克和梅雷迪思。”

['mɪstə(r)] . [həʊp] , ['biːɪŋ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træks] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]

Mr	.	Hope	,	being	disinclined	to	follow	any	of	the	beaten	tracks	of	romance
先生	.	希望	,	存在	不情愿	到	跟随	任何	的	这	被打败	轨道	的	浪漫

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

霍普先生不愿遵循言情小说写作的任何既定路线，

[ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] . ” — [njuː]

is	endowed	with	exceeding	originality	.	”	—	New
是	捐赠	和	超过	独创性	.	”	—	新的

极具原创性。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [231]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

纽约亨利·霍尔特公司。[231]

['nærəʊ] 16mo , ['bʌkrəm] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , - [sents] [iːtʃ] .
Narrow 16mo , buckram , with frontispieces , 75 cents each .
狭窄的 16mo , 粗麻布 , 和 卷首插图 , - 分 每个 .

窄版 16 开本，布面精装，带卷首插图，每本 75 美分。

[dʒæk] - .
JACK O'DOON .
杰克 - .

杰克·奥杜恩。

(2d [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(2d Edition .)
(2d 版 .)

（第二版）

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] [kəʊst] .
A Romance of the North Carolina Coast .
一个 浪漫 的 这 北 卡罗莱纳 海岸 .

北卡罗来纳海岸的浪漫故事。

[baɪ]['mærɪə] [biːl] .
By Maria Beale .
经过 玛丽亚 比尔 .

作者：玛丽亚·比尔。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [pə'sepʃ(ə)n] ,
“ There is a maturity of conception , an accuracy of artistic perception ,
“ 那里 是 一个 到期 的 概念 , 一个 准确性 的 艺术 洞察力 ,

“作品构思成熟，艺术感知准确，

[nɒt] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθərz] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] . . . [ðə; ði] ['lændskeɪps] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['feɪθfəli]
not often noticed in an author's first novel . . . the landscapes are as faithfully
不是 经常 注意到 在 一个 作者的 第一的 小说 . . . 这 风景 是 作为 忠实
['defɪnət] [æz; əz] ['eni] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] . . . .
definite as any artist could make them . . . .
定 作为 任何 艺术家 可以 制作 他们 . . . .

在作者的第一部小说中，这一点并不常见……但小说中的风景描绘得栩栩如生，如同任何艺术家所能描绘的那样……

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['vɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l]['hjuːmə(r)] ,
There is a great deal of vigor in the characterization , and no little humor ,
那里 是 一个 伟大的 交易 的 活力 在 这 特征描述 , 和 不 小的 幽默 ,

人物塑造非常生动，而且不乏幽默感。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . . . .
while the conversation is straightforward and natural . . . .
尽管 这 对话 是 直截了当 和 自然的 . . . .

对话坦诚自然……

[tuː] [mʌtʃ] [preɪz] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [kləʊz]
Too much praise can hardly be given to the management of the tragic close
也 很多 称赞 能 几乎 是 给定 到 这 管理 的 这 悲惨 关闭
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] . . . ['veri] ['keəfəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['faɪnli] [rɪ'leɪtɪd] . . .
of the book . . . very carefully as well as finely related . . .
的 这 书 . . . 非常 小心 作为 出色地 作为 精细地 有关的 . . .

这本书对悲剧结尾的处理堪称完美，怎么赞扬都不为过……叙述得既细致入微又引人入胜……

[ðə; ði] [teɪl] [endz] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

the	tale	ends	precisely	where	it	should	,
这	故事	结束	恰恰	在哪里	它	应该	,

故事的结尾恰到好处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['eksələns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	this	is	not	one	of	the	least	of	the	several	excellences	of	this	delightful
和	这	是	不是	一	的	这	至少	的	这	一些	卓越	的	这	愉快

['stɔːri] . ” — ['bɒstən]

story	.	”	—	Boston
故事	.	”	—	波士顿

而这并非这个引人入胜的故事众多精彩之处中最微不足道的一个。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

[slʌm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

SLUM	STORIES	OF	LONDON	.
贫民窟	故事	的	伦敦	.

伦敦贫民窟的故事。

[baɪ] ['henri] ['dʌbljuː] . ['nevɪnsən] .

By	Henry	W	.	Nevinson	.
经过	亨利	W	.	内文森	.

作者：亨利·W·内文森。

“ [di'pikt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪvɪdnəs] . . . .

“	Depicted	with	wonderful	vividness	.	.	.	.
“	描绘	和	精彩的	生动性	.	.	.	.

“描绘得栩栩如生.....

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .

They	are	wholly	original	.	.	.	.
他们	是	完全	原来的	.	.	.	.

它们完全是原创的.....

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [njuː] .

The	touch	,	the	manner	is	delightfully	new	.
这	触碰	,	这	方式	是	令人愉悦	新的	.

这种触感和方式令人耳目一新。

” — [en] . [waɪ] . [taɪmz] .

”	—	N	.	Y	.	Times	.
”	—	N	.	是	.	《时代周刊》	.

——《纽约时报》

“ ['græfɪkli] [təʊld] , [məʊst] ['vɪvɪdli] [ˌriːə'lɪstɪk] . ” — ['bɒstən]

“	Graphically	told	,	most	vividly	realistic	.	”	—	Boston
“	图形化	讲述	,	最多	生动地	实际的	.	”	—	波士顿

“画面生动，无比逼真。”——《波士顿邮报》

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

['kweɪkə(r)] ['idil, 'aidil] .

QUAKER	IDYLS	.
贵格会	田园诗	.

贵格会田园诗。

(4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[baɪ]['mɪsɪz] . [es] . [em] . [eɪtʃ] . ['gɑːdnə(r)] .
By Mrs . S . M . H . Gardner .
经过 太太 . S . M . H . 加德纳 .

作者：SMH Gardner 女士。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðiːz] ([æn; ən]['ænti] - ['sleɪvəri] [feə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Her accounts of these (an anti - slavery fair and the trial of a
“ 她 账户 的 这些 (一个 反对 - 奴隶制 公平的 和 这 审判 的 一个
['fjuːdʒətɪv] [sleɪv]) [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['hæpəniŋz] ,
fugitive slave) seem to be descriptions of actual happenings ,
逃犯 奴隶) 似乎 到 是 描述 的 实际的 事件 ,

“她对这些事件（反奴隶制集市和逃亡奴隶的审判）的描述似乎是对真实事件的描述，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [men] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ['vɪvɪdli] . ” — [njuː]
and she describes men and incidents vividly . ” — New
和 她 描述 男人 和 事件 生动地 . ” — 新的

她对人物和事件的描述栩栩如生。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ ['kwaɪət][bʌt; bət] [diːp] [teɪlz; 'teɪliːz] . ” — ['lɪtərəri]
“ Quiet but deep tales . ” — Literary
“ 安静的 但 深的 故事 . ” — 文学

“安静而深刻的故事。”——文学评论

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

[dʒɒn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

(4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(4th Edition .)
(4th 版 .)

（第四版）

[ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi][ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz] .
A love tragedy of old London , and four short tales .
一个 爱 悲剧 的 老的 伦敦 , 和 四 短的 故事 .

一部发生在旧伦敦的爱情悲剧，以及四个短篇故事。

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm] .
By Jerome K . Jerome .
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 .

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [lʌv] ['stɔ:ri] . . . [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn]['hju:mən]
“ A very sweet and pathetic love story . . . true to the best there is in human
〃 一个 非常 甜的 和 可怜的 爱 故事 . . . 真的 到 这 最好的 那里 是 在 人类
['neɪtʃə(r)] . . .
nature . . .
自然 . . .

“一个非常甜蜜又令人心碎的爱情故事……展现了人性中最美好的一面……”

['meni] [daɪ'vɜ:s] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['streɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ['bi:ɪŋ] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [ɪts]
many diverse traits of character and striking incidents being compressed within its
许多 各种各样的 特征 的 特点 和 引人注目 事件 存在 压缩 之内 它是
['nærəʊ] ['lɪmɪts] .
narrow limits .
狭窄的 限制 .

许多不同的性格特征和引人注目的事件都被压缩在了它狭小的范围内。

〃 — [nju:]
〃 — New
〃 — 新的

“-新的

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

['henri] [həʊlt] & [ˌsi: 'əʊ] . , [nju:] [jɔ:k] . [-]
HENRY HOLT & CO . , New York . [232]
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . , 新的 约克 . [-]

亨利·霍尔特公司，纽约。[232]

[ten] [brɪŋks] [faɪv] ['lektʃəz] [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
TEN BRINK'S FIVE LECTURES ON SHAKESPEARE .
十 布林克 五 讲座 在 莎士比亚 .

滕·布林克的五讲莎士比亚。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['dʒu:ljə] ['fræŋklɪn] .
Translated by Julia Franklin .
翻译 经过 朱莉娅 富兰克林 .

由朱莉娅·富兰克林翻译。

12mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 25 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，烫金封面，1.25美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒv(ə)l] .
A HISTORY OF THE NOVEL .
一个 历史 的 这 小说 .

小说史。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] .
Previous to the Seventeenth Century .
以前的 到 这 第十七 世纪 .

十七世纪之前。

[baɪ][ef] . [em] . ['wɒrən] , [prə'fesə(r)] [ɪn] ['ædəlbərt] ['kɒlɪdʒ] .
By F . M . Warren , Professor in Adelbert College .
经过 F . M . 沃伦 , 教授 在 阿德尔伯特 大学 .

作者：FM Warren，阿德尔伯特学院教授。

12mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 75 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，金顶，1.75美元。

- [ˌʃɑːkənˈtɑːlə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [rɪŋ] .
KALIDASA'S SHAKUNTALA , OR THE RECOVERED RING .
- 沙恭达罗 , 或者 这 恢复 戒指 .

迦梨陀娑的《沙恭达罗》，或《被寻回的戒指》。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [prɒf] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ˈɛdgrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [nəˈbræskə] .
Translated by Prof . A . H . Edgren of the University of Nebraska .
翻译 经过 教授 . 一个 . H . 埃德格伦 的 这 大学 的 内布拉斯加州 .

内布拉斯加大学 AH Edgren 教授译。

([ˈlaɪbrəri] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [ˈpəʊətri] .)
(Library of Foreign Poetry .)
(图书馆 的 外国的 诗 .)

（外国诗歌图书馆）

12mo , [gɪlt] [tɒp] , $1 . - .
12mo , gilt top , $1 . 50 .
12mo , 镀金 顶部 , $1 . - .

12开本，金顶，1.50美元。

[ˈhaɪnɪz] [laɪf] [təʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
HEINE'S LIFE TOLD IN HIS OWN WORDS .
海涅的 生活 讲述 在 他的 自己的 字 .

海涅自述生平。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [kɑːrˈpiːləs] .
Edited by Karpeles .
编辑 经过 卡佩莱斯 .

由卡佩莱斯编辑。

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːθə(r)] [ˈdekstə(r)] .
Translated by Arthur Dexter .
翻译 经过 亚瑟 德克斯特 .

由亚瑟·德克斯特翻译。

[wɪð] [ˈpɔːtreɪt] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 75 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.75美元。

“ [ɒn] [ˈevri] [peɪdʒ] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [wɜːθ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði]
“ On every page there is an illustration , worth reproduction , of the wit , the
“ 在 每一个 页 那里 是 一个 插图 , 值得 生殖 , 的 这 有 , 这
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

“每一页都有一幅值得复制的插图，展现了其中的智慧和情感，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [fləʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [frɒm; fram][ðə; ði] ['ɔːθərz]

and	the	romantic	charm	which	flowed	without	an	effort	from	the	author's
和	这	浪漫的	魅力	哪个	流动	没有	一个	努力	从	这	作者的

[breɪn] . ” — [njuː]

brain	.	”	—	New
脑	.	”	—	新的

以及作者笔下浑然天成、毫不费力流露的浪漫情怀。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [læm] [ænd; ənd] ['kəʊlərɪdʒ] .

THE	DAYS	OF	LAMB	AND	COLERIDGE	.
这	天	的	羊肉	和	柯尔律治	.

兰姆和柯勒律治的时代。

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] .

An	Historical	Romance	.
一个	历史	浪漫	.

历史爱情小说。

[baɪ] ['ælɪs] [iː] . [lɔːd] .

By	Alice	E	.	Lord	.
经过	爱丽丝	E	.	主	.

作者：爱丽丝·E·洛德。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

“ [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [treɪst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sk'uːldeɪz]

“	The	relations	of	the	two	principal	characters	are	traced	from	their	schooldays
“	这	关系	的	这	二	主要的	人物	是	追踪	从	他们的	学生时代

[tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] . . . .

to	their	death	.	.	.	.
到	他们的	死亡	.	.	.	.

“本书追溯了两位主人公从学生时代到去世的人生历程.....

[ðə; ði] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['læmz] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wel] [brɔːt] [aʊt]

The	pathos	and	tenderness	of	Lamb's	life	with	his	sister	are	well	brought	out
这	感伤	和	压痛	的	羊羔的	生活	和	他的	姐姐	是	出色地	带来	出去

,

,

,

兰姆与妹妹之间充满悲情和温情的相处时光被刻画得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['braitən] [wɪð] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['brɪlɪənt]

and	the	pages	are	brightened	with	touches	of	the	humor	and	brilliant
和	这	页面	是	明亮	和	触摸	的	这	幽默	和	杰出的

[ˌrepɑː'tiː] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eseɪɪst] . ” — ['krɪtɪk] .

repartee	characteristic	of	the	great	essayist	.	”	—	Critic	.
妙语连珠	特征	的	这	伟大的	散文家	.	”	—	评论家	.

书中不乏这位伟大散文家特有的幽默和妙语连珠，令人眼前一亮。”——评论家

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

HEYSE'S	THE	CHILDREN	OF	THE	WORLD	.
-	这	孩子们	的	这	世界	.

HEYSE 的《世界之子》。

[æn; ən] [ɪn'tens] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

An	intense	romance	of	German	life	that	has	become	a	classic	.
一个	激烈的	浪漫	的	德语	生活	那	有	变得	一个	经典的	.

一部描绘德国生活的浪漫爱情故事，已成为经典。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] . [-]

HENRY	HOLT	&	CO	.	,	New	York	.	[	233	]
亨利	霍尔特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.	[	-	]

纽约亨利·霍尔特公司。[233]

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɒv(ə)l] . — [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

A	very	good	novel	.	—	The	Nation	.
一个	非常	好的	小说	.	—	这	国家	.

一部非常优秀的小说。——《国家》杂志

['mɪstə(r)] . [fɔːrdz] ['eɪb(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] . — [njuː] [jɔːk] [taɪmz] .

Mr	.	Ford's	able	political	novel	.	—	New	York	Times	.
先生	.	福特的	有能力的	政治的	小说	.	—	新的	约克	《时代周刊》	.

福特先生的这部政治小说笔力精湛。——《纽约时报》

[ɒn] . ['piːtə(r)] ['stɜːlɪŋ] ,

HON	.	PETER	STIRLING	,
亲爱的	.	彼得	斯特林	,

尊敬的彼得·斯特林先生

[ænd; ənd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

And	what	People	thought	of	Him	.
和	什么	人们	想法	的	他	.

以及人们对他的看法。

[baɪ] [pɔːl] ['lestə(r)] [fɔːd] .

By	PAUL	LEICESTER	FORD	.
经过	保罗	莱斯特	福特	.

作者：保罗·莱斯特·福特。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	50	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [θrəʊz] “ [flʌdz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪzən] - , ['ɒrɪdʒɪn] ,

The	Nation	further	says	he	throws	“	floods	of	light	on	the	raison	d'être	,	origin	,
这	国家	更远	说道	他	投掷	“	洪水	的	光	在	这	理性	-	,	起源	,

《民族报》进一步指出，他“为存在的理由、起源、提供了大量启示”。

[ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ðæt] [də'rekts; daɪ'rekts] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] .

and	methods	of	the	dark	figure	that	directs	the	destinies	of	our	cities	.
和	方法	的	这	黑暗的	数字	那	导演	这	命运	的	我们的	城市	.

. . .

:	:	:

. . .

以及那个主宰我们城市命运的神秘人物的手段.....

[səʊ] ['strɒŋli] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪkli] [drɔ:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

So	strongly	imagined	and	logically	drawn	that	it	satisfies	the	demand	for	the
所以	强烈	想象	和	逻辑上	绘制	那	它	满足	这	要求	为了	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [ɑ:t] . . . .

appearance	of	truth	in	art	.	.	.	.
外貌	的	真相	在	艺术	.	.	.	.

其想象力如此丰富，逻辑如此严密，以至于满足了人们对艺术作品中真实感的追求.....

['telɪŋ] [si:nz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,

Telling	scenes	and	incidents	and	descriptions	of	political	organization	,
讲述	场景	和	事件	和	描述	的	政治的	组织	,

讲述政治组织的场景、事件和描述，

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪtərəl] ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [fækt] — [nɒt] [draɪ] [i'reləvəns, -vənsi]

all	of	which	are	literal	transcripts	of	life	and	fact	—	not	dry	irrelevancies
全部	的	哪个	是	文字	成绩单	的	生活	和	事实	—	不是	干燥	无关紧要

[θrəʊn] [ɪn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

thrown	in	by	way	of	imparting	information	,
抛掷	在	经过	方式	的	传授	信息	,

所有这些都是对生活和事实的真实记录——而不是为了传递信息而随意添加的枯燥无关内容。

[bʌt; bət] ['laɪvli] ['di:teɪl] ,

but	lively	detail	,
但	热闹	细节	,

但细节生动，

['ni:dfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜ:rlɪŋz] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l]

needful	for	a	clear	understanding	of	Stirling's	progress	from	the	humble
需要	为了	一个	清除	理解	的	斯特林的	进步	从	这	谦逊的

['tʃeəmənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪməri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪkˌteɪtərz] [θrəʊn] . . . .

chairmanship	of	a	primary	to	the	dictator's	throne	.	.	.	.
主席	的	一个	基本的	到	这	独裁者的	王座	.	.	.	.

要清楚地了解斯特林从初选主席到独裁者宝座的晋升之路，这一点至关重要.....

[ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['mɪstə(r)] . [fɔ:d] [ɪz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]

In	the	use	of	dramatic	possibilities	,	Mr	.	Ford	is	discreet	and	natural	,	and
在	这	使用	的	戏剧性	可能性	,	先生	.	福特	是	慎重	和	自然的	,	和

,

,

,

福特先生在运用戏剧性手法时，表现得谨慎而自然，而且

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['stɜ:lɪŋ] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [pəʊz] , ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə] [wɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['veri] ['hɑ:ti]

without	giving	Stirling	a	heroic	pose	,	manages	to	win	for	him	very	hearty
没有	给予	斯特灵	一个	英勇	姿势	,	管理	到	赢	为了	他	非常	爽朗

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] .

sympathy	and	belief	.
同情	和	信仰	.

影片没有把斯特林塑造成英雄，却成功地为他赢得了观众的真挚同情和信任。

['stɜ:rlɪŋz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['stɔ:ri] [ɪz] [wel] [nɪt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [əd'ventʃəz] .

Stirling's	private	and	domestic	story	is	well	knit	with	that	of	his	public	adventures	.
斯特林的	私人的	和	国内的	故事	是	出色地	针织	和	那	的	他的	民众	冒险	.

斯特林的私人生活和家庭故事与他的公众冒险经历紧密相连。

" [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:ld] [sez] : " [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['vɪləni] ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði]

"	The	Literary	World	says	:	"	Of	the	mismanagement	and	villainy	practiced	in	the
"	这	文学	世界	说道	:	"	的	这	管理不善	和	邪恶	练习	在	这

[wɔ:dz] , [ɒv; əv] ['bɒsˌɪzəm] ,

wards	,	of	bossism	,
病房	,	的	老板主义	,

《文学界》评论道："关于病房里存在的管理不善和邪恶行径，以及专横跋扈的作风，

[əb'strʌkʃnz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] , ['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd]['raɪəts] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

obstructions	to	reform	,	wranglings	and	riots	,	we	have	had	more	or	less
障碍物	到	改革	,	争吵	和	骚乱	,	我们	有	有	更多的	或者	较少的

[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

in	fiction	,
在	小说	,

改革受阻、争吵和骚乱，这些情节我们在小说中或多或少都有过。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . . . .

but	nothing	like	this	.	.	.	.
但	没有什么	喜欢	这	.	.	.	.

但跟这个完全不一样……

['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk] ['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

Pages	which	read	like	actual	history	.	.	.	.
页	哪个	读	喜欢	实际的	历史	.	.	.	.

读起来就像真实历史一样……

[ə; eɪ] [faɪn] , ['tendə(r)] [lʌv] ['stɔːri] . . . .

A	fine	,	tender	love	story	.	.	.	.
一个	美好的	,	投标	爱	故事	.	.	.	.

一个美好而感人的爱情故事……

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] , [bʌt; bət] , [let] [juː 'es] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] , ['kærəktə(r)] . . . .

A	very	unusual	,	but	,	let	us	believe	,	a	possible	,	character	.	.	.	.
一个	非常	异常	,	但	,	让	我们	相信	,	一个	可能的	,	特点	.	.	.	.

一个非常不寻常，但我们相信，有可能出现的角色……

['piːtə(r)] ['stɜːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] ['hɪərəʊ] . . . .

Peter	Stirling	is	a	man's	hero	.	.	.	.
彼得	斯特灵	是	一个	男人的	英雄	.	.	.	.

彼得·斯特林是许多男人的英雄……

['veri] ['riːdəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

Very	readable	and	enjoyable	.
非常	可读	和	令人愉悦	.

非常易读且引人入胜。

" [ðə; ði] ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] [sez] : " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪn]

"	The	Boston	Advertiser	says	:	"	The	book	is	sure	to	excite	attention	and	win
"	这	波士顿	广告商	说道	:	"	这	书	是	当然	到	激发	注意力	和	赢

[ˌpɒpju'lærəti] .

popularity	.
人气	.

《波士顿广告报》评论道："这本书一定会引起关注并赢得人气。"

" ['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] [jɔːk] . [-]

"	HENRY	HOLT	&	CO	.	,	New	York	.	[	234	]
"	亨利	霍尔特	&	一氧化碳	.	,	新的	约克	.	[	-	]

"亨利·霍尔特公司，纽约。[234]

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm] .

By	JEROME	K	.	JEROME	.
经过	杰罗姆	K	.	杰罗姆	.

作者：杰罗姆·K·杰罗姆。

['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

AUTHOR'S	EDITION	.
作者的	版	.

作者版。

[dʒɒn] - .
JOHN INGERFIELD .
约翰 - .

约翰·英格菲尔德。

[θriː] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [tuː] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] .
Three Serious and Two Humorous Stories .
三 严肃的 和 二 幽默 故事 .

三个严肃的故事和两个幽默的故事。

- .
Ill'd .
- .

生病了。

16mo , ['bʌkrəm] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
16mo , buckram , 75 cts .
16mo , 粗麻布 , - cts .

16个月，粗麻布，75个。

['nɒv(ə)l] [nəʊts] .
NOVEL NOTES .
小说 笔记 .

小说笔记。

['stɔːriz] ['trædʒɪk][ænd; ənd] ['kɒmɪk] .
Stories Tragic and Comic .
故事 悲惨 和 漫画 .

悲喜剧故事。

- [ɪˌlʌs'treʃən] .
140 Illustrations .
- 插图 .

140幅插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[θriː] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .
THREE MEN IN A BOAT .
三 男士 在 一个 船 .

三个男人同乘一艘船。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][eɪtʃ] . [frɛdrɪks] .
Illustrations by H . Frederics .
插图 经过 H . 弗雷德里克斯 .

插图由 H. Frederics 绘制。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 25 ; paper , 40 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1.25美元；平装，40美分。

['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] .
IDLE THOUGHTS OF AN IDLE FELLOW .
闲置的 想法 的 一个 闲置的 同伴 .

闲人的闲散思绪。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 35 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1美元；平装，35美分。

[steɪdʒ] - [lænd] .
STAGE - LAND .
阶段 - 土地 .

舞台之地。

['kjʊəriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .
Curious Habits and Customs of its Inhabitants .
好奇的 习惯 和 海关 的 它是 居民 .

当地居民的奇特习惯和风俗。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] .
Illustrated by J . Bernard Partridge .
插图 经过 J . 伯纳德 鹧鸪 .

由 J. Bernard Partridge 绘制插图。

12mo , [klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
12mo , cloth , $1 . 00 ; paper , 30 cents .
12mo , 布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12开本，布面精装，1美元；平装，30美分。

[təʊld] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
TOLD AFTER SUPPER .
讲述 后 晚餐 .

晚饭后讲述。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][keɪ] . [em] . - .
With 96 Illustrations by K . M . Sheaping .
和 - 插图 经过 K . M . - .

由 KM Sheaping 绘制 96 幅插图。

[klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 30 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1美元；纸质本，30美分。

['daɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
DIARY OF A PILGRIMAGE .
日记 的 一个 朝圣 .

朝圣日记。

[[ænd; ənd][sɪks]['eseɪz; e'seɪz]] .
[And Six Essays] .
[和 六 散文] .

[以及六篇散文]。

[wɪð] ['ʌpwəd] [ɒv; əv] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒiː] . [dʒiː] . ['freɪzə(r)] .
With upward of 100 Illustrations by G . G . Fraser .
和 向上 的 - 插图 经过 G . G . 弗雷泽 .

包含 GG Fraser 绘制的 100 多幅插图。

[klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
Cloth , $1 . 25 ; paper , 40 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1.25美元；纸质本，40美分。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɒf] .
ON THE STAGE — AND OFF .
在 这 阶段 — 和 离开 .

台上台下。

[ðə; ðɪ] [briːf] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['æktə(r)] .
The Brief Career of a Would - be Actor .
这 简短的 职业 的 一个 会 - 是 演员 .

一位怀揣演员梦者的短暂职业生涯。

[klɒθ] , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
Cloth , $1 . 00 ; paper , 25 cents .
布 , $1 . - ; 纸 , - 分 .

布面精装本，1.00美元；纸质本，25美分。

['henri] [həʊlt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
HENRY HOLT & CO . ,
亨利 霍尔特 & 一氧化碳 . ,

亨利·霍尔特公司

['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk] .
Publishers , New York .
出版商 , 新的 约克 .

出版社，纽约。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['erə(r)z][ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Errors in punctuation have been silently corrected .
错误 在 标点 有 到过 默默 已更正 .

标点错误已被悄悄修正。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [ɒn][peɪdʒ]
Also the following corrections have been made , on page
还 这 下列的 更正 有 到过 制成 , 在 页

此外，第 11 页还进行了以下更正。

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌhezɪ'teɪʃn] ” (['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt])
11 “ hesitatation ” changed to “ hesitation ” (very little hesitation in assuming that)
- “ - ” 已更改 到 “ 犹豫 ” (非常 小的 犹豫 在 假设 那)

11 “hesitatation”改为“hesitation”（几乎毫不犹豫地假设这一点）

- “ [maɪ][maɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [maɪ] ” ([ðæt] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi])
14 “ my my ” changed to “ my ” (that my opponent was not to be)
- “ 我的 我的 ” 已更改 到 “ 我的 ” (那 我的 对手 曾是 不是 到 是)

14 “my my” 变成了 “my”（我的对手不会是）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [rɪ'mɑːk] ” ([ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] ['truːθfl] [rɪ'mɑːk])
21 “ reremark ” changed to “ remark ” (This was my first truthful remark)
- “ - ” 已更改 到 “ 评论 ” (这 曾是 我的 第一的 真实 评论)

21 “reremark”改为“remark”（这是我的第一句真话）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌsɪgə'ret] ” (['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret])
41 “ cigaette ” changed to “ cigarette ” (lighting a cigarette)
- “ - ” 已更改 到 “ 卷烟 ” (灯光 一个 卷烟)

41 “cigaette” 改为 “cigarette”（点燃香烟）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['fɜːd(ə)nænd] ” ([ðæt] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['fɜːd(ə)nænd]
68 “ Ferdinard ” changed to “ Ferdinand ” (that Prince and Princess Ferdinand
- “ - ” 已更改 到 “ 费迪南德 ” (那 王子 和 公主 费迪南德
[hæd; həd])
had)
有)

68 “Ferdinard” 改为 “Ferdinand”（指费迪南德王子和公主所生的孩子）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['prɒmɪs] ” ([juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs])
83 “ prommise ” changed to “ promise ” (You have fulfilled your promise)
- “ - ” 已更改 到 “ 承诺 ” (你 有 已完成 你的 承诺)

83 “prommise” 改为 “promise”（你已经履行了你的承诺）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈhaɪnəs] ” ([ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ɪz][məʊst])

94	“	Highnes	”	changed	to	“	Highness	”	(	Royal	Highness	is	most	)
-	“	-	”	已更改	到	“	高度	”	(	皇家	高度	是	最多	)

94 “Highnes”改为“Highness”（Royal Highness 最为尊贵）

- “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈbjuːti] ” ([ðə; ði][ˈækmi][ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti])

171	“	beatuy	”	changed	to	“	beauty	”	(	the	acme	of	physical	beauty	)
-	“	-	”	已更改	到	“	美丽	”	(	这	巅峰	的	身体的	美丽	)

171 “beatuy” 改为 “beauty”（美貌的巅峰）

- “ [ˈsiːmiːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [siːmd] ” ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)]) .

212	“	semeed	”	changed	to	“	seemed	”	(	he	seemed	to	urge	her	)	.
-	“	塞米德	”	已更改	到	“	似乎	”	(	他	似乎	到	敦促	她	)	.

212 “semeed” 变为 “seemed”（他似乎在劝说她）。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz] [prɪˈzɜːvd] .

Otherwise	the	original	was	preserved	.
否则	这	原来的	曾是	保存完好	.

否则，原件将被保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神